

THE 6TH WRITING CONTEST OF SUN

SILK-ROAD
UNIVERSITIES
NETWORK

POEM

My Hometown: What does your hometown mean to you?

ESSAY

- 1) My Hometown: What does your hometown mean to you?
- 2) Students' Perspectives on the Era of AI and Big Data: Opportunities & Challenges

2022
OS



THE 6TH WRITING CONTEST OF SUN

**THE
6TH
WRITING
CONTEST
OF
SUN**

SILK-ROAD UNIVERSITIES NETWORK

WRICOS 2022

POEM

My Hometown: What does your hometown mean to you?

ESSAY

1) My Hometown: What does your hometown mean to you?

**2) Students' Perspectives on the Era of AI and Big Data:
Opportunities & Challenges**



**SILK-ROAD
UNIVERSITIES
NETWORK**



**UNITED
STUDENTS OF
SILK-ROAD
UNIVERSITIES
NETWORK**

WRICOS 2022

Hosted by

SUN(Silk-Road Universities Network)

Published by

Sungdon Hwang, Ph.D., Secretary-General, Silk-Road Universities Network

Co-ordinated by

USSUN

Co-organized by

Allameh Tabataba'i University
Aristotle University of Thessaloniki
Beijing Foreign Studies University
Ca'Foscari University of Venice
Hankuk University of Foreign Studies
Imam Khomeini International University
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Moscow State Linguistic University
National and Kapodistrian University of Athens
University of Coimbra
University of Delhi
University of Jordan
University of Malaya
University of Naples "L'Orientale"
University of Social Sciences & Humanities, Vietnam National University - Ho Chi Minh City
University of Yangon
Uzbek State World Languages University

Managed by

Garam Lee(Mr.), coordinator of SUN
Jihee Kim(Ms.), coordinator of SUN
Donghyun Kim(Mr.), coordinator of SUN

Designed by

Euihwan Cho

©2022 WRICOS. All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means without the written permission of the publisher

CONTENTS

Introduction

History of WRICOS 6

Overview of WRICOS 2022 9

Appreciation Remark 11

Poem

Grand Prize 14

Excellence Award 34

Special Selection 92

Essay

Grand Prize 198

Excellence Award 253

Special Selection 373

Honorable Works 462

Information

Prize-Winning Authors 482

Translators 485

Reviewers 488

History of WRICOS

INITIATION: The diverse languages and literature to be found along the Silk-Roads contribute and enhance the beauty of this region. To recognize and celebrate this fact, SUN has decided to hold a writing contest for the students of the SUN as an annual cultural event. We have named this contest WRICOS (The Writing Contest of SUN)

PURPOSE: The main purpose of the “Silk-Road Writing Contest” is to promote and share the values and beauty of cultural diversity, especially in languages across the land and maritime Silk-Road areas. And other goals and purposes are to restore our pride in the Silk-Roads as a birthplace for civilizations and to enhance mutual understanding as a key medium for peaceful coexistence and prosperity of all human beings.

WRICOS 2017

Theme: “Silk Road”

Works Submitted: 44(essay:23, poem:21)

Grand Prize Winner:

Poem, Calyn Tan Jen Ai, University of Malaya

Essay, Leo Lin, Beijing Foreign Studies University

Award Ceremony: At the 3rd General Assembly of SUN, Vietnam

WRICOS 2018

Theme:

Poem "Mother"

Essay "Any Story or Fairy Tale about Silk Road in the author's country."

Works Submitted: 87(essay:27, poem:60)

Grand Prize Winner:

Poem, Yejin Jin, Hankuk University of Foreign Studies

Essay, Maria Georgousi, Aristotle University of Thessaloniki

Award Ceremony: At the 4th General Assembly of SUN, Italy

WRICOS 2019

Theme:

Poem "Father"

Essay "What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads Peace Roads?"

Works Submitted: 65(essay:14, poem:51)

Grand Prize Winner:

Poem, Li Ke, Beijing Foreign Studies University

Essay, Abolfazl Amanian, Allameh Tabataba'i University

Award Ceremony: At the 5th General Assembly of SUN, Kazakhstan

WRICOS 2020

Theme:

Poem "The Wisdom of the Silk Roads for the Survival of Civilizations"

Essay "The Silk Roads Reconnected"

Works Submitted: 92(essay:41, poem:51)

Grand Prize Winner:

Poem, Maria Diakaki, Aristotle University of Thessaloniki

Essay, Ganchuluun Erdene, National University of Mongolia

Award Ceremony: At the 6th General Assembly of SUN co-hosted by Ankara University, Turkey

WRICOS 2021

Theme:

Poem "Song of Silkroadia"

Essay "What Can University and University Students Do for Peaceful Co-existence, Co-Prosperity, and Sustainable Cultural Diversity Along the Silk Roads?"

Works Submitted: 32(essay: 13, poem: 19)

Grand Prize Winner:

Poem, Gaia Gazzola, Ca' Foscari University of Venice

Essay, Marzieh Mostafavi Mendi, Iran's Foreign Ministry's School of International Relations

Award Ceremony: At the 7th General Assembly of SUN, co-hosted by National University of Mongolia, Mongolia

Overview of WRICOS 2022

Theme:

Poem

My Hometown: What Does Your Hometown Mean to You?

Essay

1) My Hometown: What Does Your Hometown Mean to You?

2) Students' Perspectives on the Era of AI and Big Data:
Opportunities & Challenges

Works Submitted: 41 (essay: 20, poem: 21) by 41 Students of 14 Universities in 9 Languages

Application: October 1, 2021 ~ August 31, 2022

Selection of Prize-Winning Works: October 10, 2022

Announcement of Prize Winners: October 11, 2022

Grand Prize Winner:

Poem, Geoffrey Jerry J Mosiol (University of Malaya, Malaysia)

Essay, Kamoliddin Abrorov (Woosong University, South Korea)

Award Ceremony: At the 8th General Assembly of SUN co-hosted by Canadian University Dubai, United Arab Emirates

Appreciation Remark



Dear participants of the Writing Contest of SUN,

As a Vice-President of USSUN, I highly appreciate your participation in the SUN contest. We should always remember that the main purpose of the “Silk Road Writing Contest” is to promote and share the values and beauty of cultural diversity, especially in languages across the land and maritime Silk-Road areas, which is possible thanks to you. Thanks to your creativity, kindness, hard work, your love to your homeland, and your desire to share it with other members of our Silk-Road Family. You are the ones, who help to save and keep up cultural exchange, international and intercultural friendship in the SUN, which is a little step to reaching piece in the world, but all great things have small beginnings. We are united in this goal. I myself take part in the translation of your works into my native language, which is Russian, to introduce them to our students, and it is always a great pleasure, because you create pieces of art. I am looking forward to meeting you at the 8th GA in Dubai!

I would like to address the participants, whose works were not awarded. Please do not stop creating, we read all your works and every year they are becoming better and better. Although you

have not won the prize this year, I am sure that you will do it next year. Just treat it as a way to improve yourself and become even better. Remember that you have already become a part of the Silk-Road Family.

By the way, those who have not taken part in the contest yet, our Family is waiting for you. Don't be afraid to share your genius and wonderful ideas. We need you!

Nikita Panichev

Moscow State Linguistic University
Vice-President of USSUN, 2022

**WRICOS
2022**

POEMS

**My Hometown:
What does your hometown
mean to you?**

GRAND PRIZE



Geoffrey Jerry J Mosiol

University of Malaya
Malaysia

Kudat, A Speck, A Haven

16 Original - English
18 Chinese
20 Greek
22 Hindi
24 Italian
26 Kazakh
28 Korean
30 Persian
32 Vietnamese



Introduction of the work

The poem is inspired by my hometown of Kudat, Sabah which used to be the first capital city of British North Borneo. I attribute to the tales of Kudat in his poem to be inspired by my grandfather's voyage from China to Malaysia and real documentation of Kudat's history and geography. I think Kudat can play a big role in the trade industry despite its small size due to its geographical advantage. I also believe that a place does not have to try so hard to mimic other city's success; one only has to prosper in their own pace, those values such as stability and diversity will inevitably attract traders.

Kudat, A Speck, A Haven

Easily dismiss, she is petite
she does not boast like others
crowning themselves- "Venice of the East"
she silent, earnestly serves

she is not adorn in silk
her pockets have no mines
no luscious hair of timber
but men came – near, far
from Hakka pioneers to indigenous Rungus,
brave Suluk seafarers and British officials,
of German missionaries, Bruneian princes,
and Spanish merchants
she exudes with aura

she welcomes
her lighthouse shining
as the first port of the Land Below the Wind
"stay for as long as you like" as she cares for the wrecked and
weary
she shares your vision

as in the air she whisper
"sail ahead and you see Canton"
her kitchen cabinet filled with spices as she boast
"eastward my back garden – the islands of spice"

Well she is no Bombay, Malacca or Banten
but she is a work in progress yet as colourful as they are
she is no Istanbul
she is not opportunistic but she tries her best

she is a willing maiden
honest in its service
welcoming in its spirit

she will maybe for now a speck in the trade winds
but forever a haven in monsoon.

古达，一叶沙洲的避风港

*Translated by
Fang Leya
Beijing Foreign
Studies University*

容易遭到轻视，因她如此娇小。
她并不像其他城市那般自我夸耀，
为自己戴上“东方威尼斯”的桂冠。
她只静默不言，真诚奉献。

她并不以丝绸为饰，
她的衣袋里也无矿物，
她也没有繁木织成的柔软头发。
但男子们依旧纷至沓来——或远或近。
从客家拓荒者到龙古斯土著、
从勇敢的苏鲁克水手到英国官员，
以及德国传教士、文莱王子，
还有西班牙商人。
灵晕自她身上散发而出。

她对来者表示欢迎，
闪耀着她的灯塔。
作为风下之乡的第一港口，
“在此停留吧，只要你愿意”，她照料着损毁的船舶和疲惫的人们。

她见你所见，
伴随着她空气中的耳语：
“往前航行，你就能看见广州”。
她的橱柜里摆满了香料，正如她所自夸的那样：
“向东行至我的后花园——香料群岛。”

尽管她并非孟买、马六甲或者万丹，
但她这幅正在绘制中的画作，并不比它们逊色半分。
她也并非伊斯坦布尔，
她虽不是投机取巧之地，但尽她所能。

她是乐于相助的少女，
忠实效劳，
她的热情好客根植于灵魂深处。

此时，也许她是贸易之风拂过的一叶沙洲，
但她永远会是季风之雨的避风港。

Δεν την πιάνει το μάτι σου, είναι μικροκαμωμένη
δεν καυχιέται όπως οι άλλες
στεφανώνοντας τον εαυτό τους – « Η Βενετία της Ανατολής»
αυτή σιωπηλή, υπηρετεί με ζήλο

δεν είναι στολισμένη με μετάξι
οι τσέπες της δεν έχουν ορυχεία
χωρίς λαχταριστά μαλλιά από ξύλο
αλλά άνδρες ήρθαν – από κοντά, από μακριά
από τους πρωτοπόρους Χάκκα έως τους ιθαγενείς Ρούγκους,
γενναίοι θαλασσοπόροι Σουλούκ και Βρετανοί αξιωματούχοι,
Γερμανοί ιεραπόστολοι, πρίγκιπες του Μπρουνέι
και Ισπανοί έμποροι,
αυτή αποπνέει αύρα

υποδέχεται
τον φάρο της λάμποντας
σαν το πρώτο λιμάνι της Χώρας κάτω από τον Άνεμο
«μείνε όσο θέλεις» καθώς νοιάζεται για τους συντετριμμένους
και κουρασμένους
μοιράζεται το όραμά σου

καθώς ψιθυρίζει στον αέρα
«πλεύσε μπροστά και θα δεις την Καντόνα»
Το ντουλάπι της κουζίνας της γεμάτο από καρυκεύματα καθώς
καυχιέται
«ανατολικά στον πίσω κήπο μου» - τα νησιά των μπαχαρικών»

Λοιπόν, δεν είναι η Βομβάη, η Μάλακα ή το Μπάντεν
αλλά είναι ένα έργο σε εξέλιξη ωστόσο όσο πολύχρωμες κι αν
είναι
δεν είναι η Κωνσταντινούπολη
δεν είναι καιροσκόπος αλλά προσπαθεί για το καλύτερο

είναι μια πρόθυμη κόρη
τίμια στις υπηρεσίες της
φιλόξενη στο πνεύμα της

θα είναι ίσως προς το παρόν μια κηλίδα στους ανέμους του
εμπορίου
αλλά για πάντα ένα καταφύγιο σε μουσώνες.

कुदात : एक चरिकालकि स्वर्ग

उसकी खूबसूरती को खारिज़ करना आसान है,
वह दूसरों की तरह घमंड नहीं करती,
"पूरब का वेनिस" - खुद को यह ताज पहनाना उसे नहीं आता,
वह चुप रहकर ईमानदारी से सेवा करती है।

वह रेशमी पोशाक से सुसज्जित नहीं है,
उसकी आँचल में खदानें नहीं हैं,
उसके बाल के रूप में फ़ैली यहाँ की लकड़ियाँ भी आकर्षक नहीं हैं,
इसके बावजूद नकिट, और दूर सब जगह से पुरुष आए -
प्रथम अन्वेषक हक्का से लेकर स्वदेशी रूंगस तक,
बहादुर सुलूक नाविक से ब्रिटिश अधिकारियों तक,
जर्मन मशिनरियों से लेकर ब्रुनेई राजकुमारों, और
स्पेनिश व्यापारियों तक,
वह आभा के साथ नकिलती है

वह स्वर्गात करती है,
उसका प्रकाशस्त्रंभ चमक रहा है,
स्थल के पहले बंदरगाह के रूप में, हवा के झोंकों से नीचे,
"जब तक आप चाहें तब तक रहें"
क्योंकि वह थके-हारे लोगों की परवाह करती है,
वह आपके वजिन से इत्तेफ़ाक रखती है,

जैसे कहिवा में वह फुसफुसाती हो -

"आगे बढ़ो और आप प्रांतीय वशिष्ठाओं को देखें"

उसका कचिन कैबिनेट मसालों से भरा हुआ है और वह गर्वोन्नत हो कहती है-

"पूर्वाभमुख मेरा पश्चि उद्यान - मसाले के द्वीप!"

वैसे, वह बॉम्बे, मलक्का या बैटन तो नहीं है,

लेकिन, उसके बारे में हम कुछ ऐसा कह सकते हैं कि

एक कार्य जो प्रगतपरि है - फिर भी उनसे कम रंगीन नहीं है

वह इस्तांबुल भी नहीं है,

वह अवसरवादी नहीं है, लेकिन कोशिश पूरी करती है।

वह एक तत्पर युवती है -

स्वेच्छा से सेवा में तत्पर,

स्वभाव से ही जिसमें आतथ्य है।

वह अभी के लिए व्यापारिक हवाओं के वक्त शायद अनुकूल न हो,

लेकिन, मानसून में चरिकालिक स्वरग है।

Kudat, un granello, un rifugio

*Translated by
Elisa Bruni
Ca' Foscari University
of Venice*

Facilmente nascosta, minuta
non si vanta come le altre
di incoronarsi - "Venezia d'Oriente"
lei silenziosa, seriamente a servizio

non è adorna di seta
le sue tasche non hanno mine
nessuna lanuggine lussureggiante sul legno
ma gli uomini vennero - vicini, lontani
pionieri Hakka, indigeni Rungus,
coraggiosi marinai di Suluk e funzionari britannici,
missionari tedeschi, principi del Brunei,
e mercanti spagnoli
lei trasuda di aura,

lei accoglie,
il suo faro risplende
come primo porto della Terra sotto il vento
"rimani quanto vuoi" poiché si prende cura di chi è distrutto e
stanco,
lei condivide la tua visione,

come nell'aria sussurra
"naviga avanti e vedi Canton"
il suo armadio da cucina pieno di spezie
"verso est il mio giardino sul retro – le isole delle spezie"

Beh, lei non è Bombay, Malacca o Banten
ma lei è un lavoro in corso colorato come loro
lei non è Istanbul
non è opportunistica, ma fa del suo meglio

è una fanciulla volenterosa
onesta nel suo servizio
accogliente nel suo spirito

lei sarà forse per ora un puntino negli alisei
ma per sempre un rifugio nel monzone.

Кудат, Түйіршік, Пана

*Translated by
Iskalyeva Aliya,
Musabekova Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Ұмыту оңай, ол кіп-кішкентай
Ол басқалар секілді мақтанбайды,
Өздеріне атақ беріп - «Шығыс Венециясы» деген
Ол үнсіз, адал қызмет етеді.

Ол жібекпен безендірілмеген,
Оның қалтасында мина жоқ.
Жоқ ағаштан қалың шаштары,
Алайда келді адамдар - жақыннан да, алыстан да
Хакка пионерлерінен бастап, байырғы рунгусқа дейін,
Ержүрек сулук теңізшілері мен ағылшын шенеуніктері,
Неміс миссионерлері, бруней ханзадалары,
Және испан саудагерлері
Ол аура шашады.

Ол қарсы алады,
Оның шамшырағы жарқырайды.
“Жел астындағы жердің” бірінші порты ретінде
Ол сынған және қажығандарға «қанша қаласаң, сонша бол»
деп қамқор болады.
Ол сенің көзқарасыңмен ортақтасады.

Ол ауада сыбырлағандай,
«Алға қарай жүр, сонда Кантонды көресің»
Оның ас үй шкафы дәмдеуіштерге толы, ол мақтанғандай,
«Шығысқа қарай менің артқы бақшам - дәмдеуіштер
аралдары»

Ол Бомбей, Малакка немесе Бантен емес.
Бірақ, даму үдерісінде болса да, олар сияқты түрлі-түсті
Ол Стамбул емес,
Ол оппортунист емес, бірақ ол барынша тырысады.

Ол дайын қызметкер,
Жұмысында адал
Өзінің бір рухымен қарсы алады.

Бәлкім, ол әзірше пассат желдеріндегі түйіршік болар.
Бірақ, муссондағы мәңгілік пана.

쿠다, 한 점, 어떤 항구

Translated by
Eun Gwi Chung
Hankuk University
of Foreign Studies

작기 때문에 금방 놓치기 쉽네
잘난 체 하는 다른 이들처럼
자랑하지 않는 그녀, “동방의 베니스”
그저 고요히, 정성으로 일하네

그녀는 실크 장식도 없고
주머니엔 귀한 광물도 없고
나무의 풍성한 머리도 없고
다만 사람들이 온다네—가깝고도 멀리서
하카 개척자에서부터 토착 룡구스 사람까지
또 용감한 술룩 선원들과 영국의 관리들,
독일 선교사들, 브루나이의 왕자들,
스페인 상인들에 이르기까지,
그녀는 독특한 기운을 뿜는다네

‘바람 아래 땅’의 첫 번째 항구로
그녀는 밝게 빛나는 등대를 반기네
“머물고 싶은 만큼 머무세요” 지친 난파자들 보살피며
그녀는 당신의 시선을 함께 하면서
대기 속에서 속삭이네,

“앞으로 향해하면 광둥을 보리니”

주방 캐비닛은 그녀가 자랑하는 물건들로 가득하네

“내 뒤쪽 정원의 동쪽으로 가면 향료의 섬들이 있어”

그녀는 봄베이도 아니고 말라카도 아니고 반텐주도 아니지만

그녀는 계속 발전하면서 다채롭게 반짝이네

이스탄불도 아니고

기회주의자도 아니지만 그녀는 최선을 다해,

기꺼이 하녀가 되어

정직하게 봉사하고

정성 다해 반기네

무역풍 속에서 그녀 이제 작은 점이 될 것이니

하지만 계절풍 부는 장마철엔 영원한 항구가 될 거야.

کودات، یک جا، پناه

به راحتی اخراج کنید، او ریزه اندام است
او مانند دیگران لاف نمی زند
تاج گذاری خود - "ونیز شرق"
او ساکت است، با جدیت خدمت می کند

او به ابریشم آراسته نیست
جیبش معدن ندارد
بدون موهای لذیذ از چوب
اما مردان آمدند - نزدیک، دور
از پیشگامان هاکا تا رونگوس های بومی،
دریانوردان شجاع و سلوک و مقامات انگلیسی،
از مبلغان آلمانی، شاهزادگان برونی،
و بازرگانان اسپانیایی
او با هاله تراوش می کند

او خوش آمد می گوید
فانوس دریایی او می درخشد
به عنوان اولین بندر سرزمین زیر باد
"تا زمانی که دوست داری بمان" زیرا او از خرابکاران و خسته ها مراقبت
می کند
او دیدگاه شما را به اشتراک می گذارد

همانطور که در هوا زمزمه می کند
"به جلو حرکت کن و کانتون را می بینی"
کابینت آشپزخانه او پر از ادویه جات ترشی جات است
"به سمت شرق باغ پشت من - جزایر ادویه"

خب او بمبئی، مالاکا یا بانتن نیست
اما او یک کار در حال پیشرفت است و در عین حال به همان اندازه
رنگارنگ است
او استانبول نیست
او فرصت طلب نیست اما تمام تلاشش را می کند

او دوشیزه ای مشتاق است
صادقانه در خدمتش
در روحیه خود استقبال می کند

او شاید در حال حاضر یک ذره در بادهای تجارت باشد
اما برای همیشه پناهگاه در باران های موسمی

Kudat, điểm dừng, bến đỗ

*Translated by
Nguyen Thi Nhu Ngoc
University of Social
Sciences & Humanities,
Vietnam National
University -
Ho Chi Minh City*

Nàng nhỏ nhắn, đây thân hình mảnh dẻ
Chẳng giống như những kẻ thích khoe khoang
Cao giọng xưng một “Venice Phương Đông”
Nàng trầm lặng, hồn nhiên và son sắt

Không lựa là, gấm vóc vẻ đài trang
Không xa hoa, châu báu nét ngọc ngà
Chẳng mái tóc mượt mà màu nâu gụ
Song bao kẻ mong cầu cuộc gặp gỡ
Quản chi cát bụi từ Trung Hoa, Nam Đảo
Vượt đại dương sóng gió biển Thái Bình
Muôn dặm trường từ Luân Đôn hoa lệ
Bạc truyền giáo, thương thuyền hay hoàng tử
Chốn viễn Đông, trời Âu mến mộ nàng.
Ánh hào quang của nàng rạng ngời chiếu

Chào đón mọi lữ khách khắp gần xa
Trên tay nàng chiếc hải đăng soi rọi
Từ bến cảng đầu tiên gió lướt qua
“Này lữ khách, dừng ngại chi cách trở”
Nàng chở che cho những kẻ cùng đường

Nàng sẽ chia những ước mơ hoài bão
Thủ thả vào gió tràn những lời du dương
“hãy giong buồm ngời sẽ thấy Quảng Đông”
Căn bếp ấm nhà nàng chột bùng sáng
Tỏa mùi hương của gia vị thơm lừng
“nơi vườn nhà ta giờ đây ngào ngạt”

Chốn Đông Phương, nào phải Bombay,
Malacca hay Banten tích cũ.
So với họ Nàng không hề kém sắc
Nàng cũng chẳng phải Istanbul kỳ diệu
Mỗi ngày qua nàng vẫn mãi trau mình

Có khác chi cô quản gia tận tụy
Mang cho đời vẻ đẹp sự chân thành
Nét hồn nhiên một tâm hồn rộng mở

Mãi nơi ấy, nàng chào đón ngọn tín phong
Cưu mang khách thương hồ qua bão tố.

EXCELLENCE WARD



Antonios Kitsios

Aristotle University of Thessaloniki
Greece

Πόλεις Συγκοινωνούσες **Communicating Cities**

36 Original - Greek

38 Chinese

40 Hindi

42 Italian

44 Kazakh

46 Korean

48 Persian

50 Russian

Introduction of the work

To me, inspiration for the poem «Πόλεις Συγκοινωνούσες» came after extensive research on the Silk-Road's significance throughout its years of rise and fall. I then had to agree with Colin Thubron when in his "Shadow of the Silk Road" suggested that "To follow the Silk Road is to follow a ghost... [t]he road forks and wanders wherever you are. It is not a single way, but many: a web of choices." It is in that web of choices that I understood that this year's Topic "My Hometown: What does your hometown mean to you?" wasn't just for my home, but for the lands of my past, my present and my future. Hometown then wasn't perceived as a place but as a process that is as dynamic is the history of the Silk Road and of its people.

The idea of writing a poem about "My hometown" especially in the way I came to conceive the topic was truly challenging. I had to encompass the sometimes diverse and varying loci that have been part of the Silk Road, the cultures, the language, and the people who today might barely know anything about the other civilizations. Bridging this chasm and trying to convey the idea of peace and prosperity was the ultimate humanitarian goal, which I am confident to have communicated helping me, thus, explore my literary style, bend my language and include most of the aspects that proudly characterize my notion of the Silk Road.

Πόλεις Συγκοινωνούσες

Δεν έχεις όνομα, όχι δεν έχεις.
Σώμα ασυλλάβιστο, πόλη μου στείρα,
χέρια που σέρνονται ακούραστα στην προβιές σου
γη που θα σπέρναμε το περασμένο σούρουπο.

Το όνομά σου, οι δρόμοι που κλείνεις στις χούφτες.
Έρημη πόλη, ηλιοκαμένο δέρμα.
Η στεριά σου μια θάλασσα άλικη, μα βουτάμε.
Βουτάμε και βρέχουμε τα πόδια μας στις Ανατολές σου.

Ένας ψαράς αντίπερα κάμει να κοιτάξει προς τα δω.
Εμάς. Την πόλη. Εμείς, η πόλη που θυμόμαστε.
Με φίλησε ο Μανώλης και του υποσχέθηκα
πως θα μυρίζουν дуόσμο τα χείλη μου, αν σε ξεχάσω.

Δάσος αγεφύρωτο, δέντρα μου αλάξευτα.
Κερώνω το στήθος σας στο όνομα της αγάπης.
Δασύτριχοι τρούλοι, χωμάτινοι μινιαρέδες.
Η πόλη μου ένα τζαμί με Ορθόδοξο τέμπλο.

Σκιές από μετάξι και σπίτια πορσελάνινα,

καμήλες που αναιρούνται στο πέραςμά αλόγων.
Κεραμόσπιτα που σαλεύουν κάθε που ο Λεβάντες
γιομίζει με κάρδαμο ή μοσχοκάρυδο τις πλάτες τους.

Η πόλη μας, η πόλη των νομάδων.
Ξεκινά από ανθρώπους
πορεύεται προς ανθρώπους
καταλήγοντας σε ανθρώπους.
Πόλη μας, πόλη των άμαχων λαών.
Πόλη μας, ανθισμένη σαν τις κερασιές.
Πόλη μας, πρόσφορη σαν Περσικό κιλίμι.
Πόλη μας, άγραφη, από μελάνη σινική.

你没有名字；不，你没有。
不成音节的身体，我的贫瘠的城市，
你不知疲倦地拽着羊皮的双手，
我们在过去的黄昏播种的土地。

你的名字，你在掌中封锁的道路。
荒凉的城市，太阳晒黑的皮肤。
你的土地是一片深红色的海，而我们潜入其中。
我们潜下去，在你的东方把脚打湿。

有个渔人从那边望着这里。
我们。城市。我们，我们铭记的城市。
马诺利斯¹吻过我，而我向他保证
若我将你遗忘，我的嘴唇会闻到薄荷的味道。

无法逾越的森林，未经刀斧的树木。
我以爱的名义为你的胸膛打蜡。

¹ 马诺利斯·格列索斯（Μανώλης Γλέζος；1922年9月9日－2020年3月30日），希腊政治家、作家、民族英雄。

毛茸茸的圆顶，土砌的尖塔。
我的城市是座清真寺，有着东正教的圣堂。
丝绸和瓷房子的影子，
马队走过，驼群踟蹰。
那些每当黎凡特²用豆蔻和肉豆蔻铺满它们的屋顶
就会晃动的陶屋。

我们的城市，游牧之城。
它起于人群，
它走向人群，
终归于人群。
我们的城市，平民之城。
我们的城市，盛开如棵棵樱树。
我们的城市，合宜如波斯绣毯。
我们的城市，用墨汁写不成文。

² 黎凡特 (ο Λεβ ντε)，历史上一个模糊的地理名称，广义指的是中东托鲁斯山脉以南、地中海东岸、阿拉伯沙漠以北和上美索不达米亚以西的一大片地区。

हाथ, जो भेड़ की खाल पर खिंचे चले जाते हैं अनायास,
वह मट्टी-टी जिसमें कल गोधूलिमें हमने बोया था बीज,
नाम नहीं है तुम्हारा कोई, तुम अनाम हो,
मेरे अनुर-वर शहर - इस देह को वर्तनी में ढालना अभी बाक़ी है।

यदि देना चाहें उस शरीर का नाम तो -
सड़के उस शरीर की हथेलियाँ हैं जो नाप लेती हैं शहर का वसि-तार,
वीरान शहर, जैसे कि धूप से झुलसी त्वचा,
ज़मीन जैसे कलिल रंग का समुद्र
जिसमें पैरों को भिगोते और गोता लगाते हम।

उस तरफ से एक मछुआरा मछली बड़ाता हमें देखता है,
वह शहर - जहाँ तह हमें याद है, हमीं हैं वह शहर।
मानोलसि ने मुझे चूमा और मैंने उससे वादा किया कि
अगर मैं तुम्हें भूल जाऊँ तो भी मेरे चुम्बन की गंध तुम्हारे आसपास महकती
रहेगी।

न भरे जाने योग्य वन, बनिा तराशे हुए वृक्ष,
मैं प्यार के नाम पर तुम्हारे सीने को सहलाऊँगा,
वशालकाय गुंबद, और आलीशान मीनारें
मेरे शहर में - एक मस्जिद और एक पारंपरिक मंदिर, रहते हैं दोनों साथ-साथ।

रेशम और चीनी मटि, टी के उत्पाद,
तथा पीठ पर इलायची और जायफल लिए
घोड़ों को गुजरना -
और उन्हें देखकर ऊँटों का ठहरना,
हवा के तेज़ झोंके से लेवांते के घरों का थराना।

एक खानाबदोश भूमि, हमारा शहर -
लोगों के साथ साँस लेता और साँस छोड़ता,
लोगों के साथ बसर करता,
हमारा शहर - गैर-लड़ाकों का शहर,
हमारा शहर - सकुरा की तरह खलित,
हमारा शहर - फ़ारसी गलीचे की तरह आकर्षक,
हमारा शहर, भारतीय स्याही से अलखित एक दस्तावेज़।

Non hai nome, no, non ce l'hai.
Corpo, città mia sterile,
mani che serpeggiano instancabili sui tuoi velli
terra dove semineremo l'ultimo tramonto.

Il tuo nome, le strade che rinchiudi nei palmi.
Città deserta, pelle scottata dal sole.
La terraferma un mare scarlatto, però ci tuffiamo.
Ci tuffiamo e ci bagnamo i piedi verso Oriente.

Foresta inaccessibile, alberi miei grezzi.
Incerco il tuo petto in nome dell'amore.
Cupole irsute, minareti della terra.
La mia città una moschea con iconostasi ortodossa.

Ombre di seta e case di porcellana,
cammelli che arretrano al passaggio di cavalli.
Case di ceramica che tremano ogniqualevolta l'Oriente
si ricopre le spalle di cardamomo o di noce moscata.

La mia città, la città dei nomadi.

Comincia dagli uomini,
si evolve per gli uomini
finisce con gli uomini.
La nostra città, città dei popoli in pace.
La nostra città, fiorita come i ciliegi.
La nostra città, aperta come un kilim persiano.
La nostra città, mai descritta da inchiostro cinese.

Қозғалмалы қалалар

*Translated by
Iskaliyeva Aliya
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Қой терісін жалықпай сүйреткен қолдар.
Соңғы ымыртпен себілген топырақ.
Сенің атың жоқ, атсызсың.
Денесі әлі жазылмаған менің жансыз қалашығым.

Сенің атың – алақанға салған жолдарың.
Терідей күйген елсіз қала.
Сенің жерің - қызыл теңіз. Әйтсе де біз сүңгіміз.
Біз сенің шығыс күндеріңде сүңгіп, аяғымызды сулаймыз.

Арғы беттегі балықшы бізге қарап тұр.
Біз. Қала. Біз есте қалатын қаламыз.
Манолис мені сүйді, ал мен оған уәде бердім
сені ұмытсам ернімнен жалбыздың иісін сеземін.

Өтуі қиын орман, кесілмеген ағаштар.
Сүйіспеншілікпен басымды кеудеңе қоямын.
Түкті күмбездер, саман мұнаралар.
Менің қалам, шіркеуі де бар мешіт.

Жібектей көлеңкелер мен фарфордан жасалған үйлер

Жылқылардың алдында шегінген түйелер.
Левант желінің әр лебінен қозғалатын тақтайша үйлер
Олардың арқасына үрген кезде кардамон немесе мускат
жаңғағымен

Біздің қала көшпелілер елі.
Ол адамдармен бірге дем алады.
Ол адамдарға қарай жылжиды.
Ол адамдармен бірге дем шығарады.
Біздің қала, жауынгер емес адамдардың қаласы.
Біздің қала, сакурадай гүлдеген.
Біздің қала, Парсы кілеміндей қымбат.
Біздің қала, Үнді сиясымен жазылмаған.

당신은 이름이 없다. 정녕 없다.
기록할 수 없는 몸, 메마른 내 도시,
양털을 향해 씬 없이 끌려가는 손
우리가 지난 황혼에 씨를 뿌렸을 땅.

당신의 이름, 당신이 손바닥으로 가린 길
황량한 도시, 햇볕에 그을린 피부
당신의 땅, 짠 바다에 우리는 몸을 던진다
우리는 동쪽에서 수영을 하고 발을 적신다.

저 너머에 있는 어부는 이쪽을 바라보는 것 같다
우리들. 도시를. 우리, 우리가 기억하는 도시
마놀리스는 나에게 키스했고 나는 그에게 약속했다
만약 내가 당신을 잇는다면 내 입술에서 민트향이 날거라고

이어질 수 없는 숲, 베어지지 않은 내 나무.
나는 사랑의 이름으로 당신들의 가슴에 왁스 칠을 한다
엷히고 설킨 돔, 흙 침탑.
내 도시는 정교회 종교화가 있는 모스크

실크가 만든 그늘과 도자기로 만든 집
지나가는 말에 의해 망가지는 낙타들
레반트가 불 때마다 흔들리는 기와집은
뒤편에 카다몬이나 육두구로 채워진다

우리의 도시, 유목민의 도시.
사람들로부터 시작된
사람들을 향해 걷고
사람들에서 끝나는
우리의 도시, 민간인의 도시.
벚꽃처럼 피어난 우리 도시.
페르시아 양탄자처럼 편리한 우리 도시.
중국 잉크로 쓰여지지 않은 우리의 도시.

دستانی که به طور خستگی ناپذیری بر روی پوست گوسفندان کشیده
میشود
خاکی که آخرین گرگ و میش می بایست در آن کاشته میشد
نامی نداری، تو بی نامی
شهر تهی من، با بدنی در عین حال طلسم نشده
نام تو، جاده ای که در میان نخل هایت گذاشتی
شهر ترک شده، مانند پوست آفتاب سوخته
زمین تو، دریای سرخ، و با این حال، ما در آن شیرجه میزنیم
ما شیرجه میزنیم و پاهایمان را در طلوع شرقی خیس میکنیم
یک ماهیگیر در آن سمت، یک نگاه از ما طلب میکند.
از ما، شهر، ما شهری هستیم که به خاطر می آوریم.
مانولیس مرا بوسید، و به او قول دادم که
لب هایم اگر تو را از یاد بردم بوی نعنای خواهند داد
جنگل ناپیوستنی، درختان تراشیده نشده
سینه تو را به نام عشق برق می اندازم
برآمدگی های پرمو، مناره های خاکی
شهر من، مسجدی با پرستشگاه های مسیحی
سایه های ابریشمی و خانه های چینی
شترهایی که به هنگام آمدن اسب ها عقب نشینی میکنند
خانه های آجری که وزش باد تند شرقی آنها را، با هل و درخت جوز پشت
آنها، به جنبش در می آورد

شهر ما، یک زمین خانه بدوش
با مردم دم فرو میبرد
به سمت مردم حرکت میکند
با مردم نفسش را بیرون میدهد
شهر ما، شهر، شهر غیرنظامی ها
شهرما، شکوفا شده به مثل ساکورا
شهر ما، پرثمر به مثل فرش ایرانی
شهر ما، نانوشته مرکب چین

Общающиеся города

Руки, что снова и снова натянут овчину.
Почва, что мы бы засеяли сумраком ночи.
Имя тебе не дано, безымянным ты ходишь по миру.
Город бесплоден, из чар своих вырваться хочет.

Имя твое, и дороги, что ты охраняешь.
Город пустынный и смуглый, на вид человек.
Берег и алое море. И вот мы ныряем.
Вот мы ныряем в восточных восходах навек.

Старец на том берегу, и он видит лишь нас.
Нас. А не город. Мы его вспоминаем, тот город из снов.
Мне – поцелуй, а тебе – обещание, нас
Помнить, тебя не забыть, красоту твоих слов.

Лес – и насквозь не пройти, ведь деревья живые.
Глажу тебя со словами любви.
Дом, купола, минарет земляной.
Город, мечети напротив церкви.

Тени вокруг и дома из фарфора.

Бродят верблюды и бегают кони.
Бриз сотрясает дыханьем муската
Дом с черепицей, которых тут сотни.

Город для тех, кто не ждет.
Людьми город слышит.
Людьми и живет.
Людьми город дышит.
Город, что чудо предрёк.
Город, что сакурой цвел.
Город, богатый персидский ковер.
Город, ненайденный райский чертог.

EXCELLENCE WARD



Jungeon Lee

Sogang University
South Korea

한여름 밤, 순례자의 잠

One Summer Night, A Pilgrim's Dream

55 Original - Korean

58 Burmese

62 Chinese

65 English

68 Greek

71 Hindi

74 Italian

77 Kazakh

80 Persian

83 Romanian

86 Russian

89 Vietnamese

Introduction of the work

To me, inspiration for the poem «Πόλεις Συγκοινωνούσες» came afAs far as I remember, I submitted this poem to WRICOS 2022 last winter. Along with the weather getting colder, it was a time when I was frequently lost in thoughts about myself; identifying the features that make me who I am. One day, I just came up with a conclusion that the things I were born with, that is, the things I can't change with my effort, are what composes the basis of me. After a long walk, I came back to my home and wrote one short phrase in my journal; "원초적 고향." This later became the main concept that I clung to throughout the whole process of writing this poem.

A few days after the walk, I got to know about SUN and WRICOS, and started thinking about the given theme. My definition of 'hometown' was a place where one instinctively feels settled. Whether they lived there or not, I believed it should be a place where people can immediately identify and cherish their inborn roots.

In line with this, my poem talks about a pilgrimage that costed a lifetime of a Korean woman (who may be a character reflecting a future me) to reach a final and fundamental hometown. When

I add these two inconsistent modifiers 'final' and 'fundamental' together, the type of hometown I'm trying to convey becomes a destination where communities — regardless of time and space — are 'connected' via the Silk Road. Simply put, that connection would be found in the old memories of the Silk Road; embedded in our genes.

Ideally, this poem should be read as a journey to an everlasting identity, not as an old and still life brought to an end at last. I hope my intentions were well captured in between the lines.

한여름 밤, 순례자의 잠

한여름 밤,
인생의 순례를 마친 여자는
비로소 깊은 잠이 들었다

긴긴 꿈에 빠져들며
눈을 감으니 울리는
복소리
이국의 웅성거림

숨을 깊게 들이마시면
폐 속에 그득그득 차오르는
별무리
텅텅한 모래바람

눈을 뜨자
여자는 사람보다 시공간에 가까운 존재가 되어 있었다
그녀는 신라였고 고려였고
수천 년 전의 초원이었다

여자는 시대 사이를 휘적휘적 걸으며

서라벌에서 로마까지,
바다의 핏줄을 타고 첨병첨병 해엄치며
벽란도에서 아라비아까지,

수많은 풍경들을 지나치며
어찌 된 일인지, 그 모든 여정이
매우 익숙하다는 생각이 들었다

이름 한 글자 모르는 이국이 그녀의 고향으로 흐르는 까닭이 무엇일까
여자는 고민하였고
그 순간, 그녀의 시선이 변위되며
피로 쓰여진 이정표가 드러났다

수천 년의 발자국이 고인 대서사들이
혈관으로 얹혀 굽이굽이 연결된 비단길
그 혈관을 펼치자
지구 반대편까지 이어지는 수십 갈래 길이 보였다

조국으로 환원되는 이 여정이 전부
하나의 이데아로 엮여 있음을 깨닫는 순간

눈을 깜빡일수록 선명해지는 고성들
밭은 숨 속에 살아 있는 대지의 울림

이국은 더 이상 타국이 아니었고
다시, 기원전에서 끓어오르는

뜨거운 북소리가 들려왔다

그 북소리를 배경으로
허허벌판 속에서 세계의 문이 솟아오르고
문 너머에서 여자는 보았다

사막길을 타고
억만 겹의 지혜가 불어오는

실크로드,

여자의 핏속에 스며든
가장 아름답고 원초적인 고향

그녀는 이 순간만을 숨죽여 기다려 왔다
대자연이 그녀를 잉태한 순간부터
평생을

아마, 영원하-

★

순례는
멈추지 않을 것입니다

နွလည်ခေါင်ဘုရားဖူးသူ၏ အိမ်မက်

Translated by
Sung Won Kim,
Ma May Tharaphi,
Hlamintun
Busan University of
Foreign Studies

နွလည်ခေါင်ည

ဘဝတာဘုရားဖူး ခရီးသွားအဆုံး အမျိုးသမီးဟာ
ပင်ပန်းပြီး အိမ်မကျ

အိမ်မက်ရှည်ကီငြီးထဲ နစ်မျာကာ

မျက်လုံး မှိတ်ထားစဉ် တဖျန်းဖျန်းဟိန်းတဲ့
စည်သံ

အရပ်တစ်ပါးက ညီးညူသံ

အသက်ပင့် ရှုရှီရင်

အဆုတ်ထဲ ပဉ္စောင်းလာတဲ့

ကပြအစုအဝေးတွေ

ထူထပ်သည့်သဲမုန်တိုင်း

မျက်စိကိုဖွင့် ငြိမ့်တော့

အမျိုးသမီးက လူတစ်ယောက်ထက် ဖမ်းဆုပ်လို့ရတဲ့ ဖြစ်တည်မှု တစ်ခုလိုဖြစ်ခဲ့ရယ်

သူမ ရှင်းလာလည်းဖြစ်၊ ဂိုဏ်းယောင်လည်းဖြစ်ခဲ့ရယ်

နှစ်ထောင်ပေါင်း များစွာ စိမ်းလန်းတဲ့မကြင်ခင်းပင်လည်းဖြစ်ခဲ့ရယ်

သူမ ရာစုနှစ်တွေကပြားထဲကိုလက်နှစ်ဖက်တွင်း လမ်းလျှောက်နေသလို

ဆာလောတကောနဲ့ မှီအထိ

ပင်လယ်ရဲသွားကငြာထဲ စီးကာ တဗွမ်းဗွမ်းနွဲ့ကူးခတ်နေရင်
ဗျာက်နန်းဇိုနုအေ အာရဗျအထိ

များပဉ်းလှတဲရှုခင်းတွကိုကျပ်ဖတ်ရင်း
ဘာကပြဋ္ဌာန်းမသိ အဲဒီ ဖတ်သန်းခွဲခရီးစဉ်တွ အားလုံးက
အလွန်ပဲ ရင်းနှီးတေယံဆိုအတွေးတွ ဝင်လာခဲ့ဖူး

နာမည်တစ်လုံး မသိတဲ့တိုင်းတပါးဟာ သူမ ဇာတိမပြောတဲ့များ ဆက်နွယ်နေပေါလိမ့်
သူမ အပန်ပန် စဉ်းစား အဖွဲ့လိုက်တော့
လျှပ်တစ်ပတ်အတွင်း သူမ အကပြောပခြင်း၊
သွေးနုေးထားတဲ့လမ်းညွှန်ဆီပုဒ် ထွက်ပေါ်လာတယ်

နှစ်ထောင်ပေါင်းများစွာက ခရရာတွ ထင်ကျန်နေတဲ့နှစ်ဝင်စာပေမှတ်တမ်းတွက
သွေးကငြာတွလိုယုက်ဖတ်နေတဲ့လမ်းမ။
သွေးကငြာကိုမျှော်တာနဲ့
ကမ္ဘာ့ တစ်ဖက်ခြမ်းအထိ ရောက်သွားတဲ့ဆယ်ချီတဲ့လမ်းခွဲခေါင်းများစွာကိုတွေ့ခဲ့ဖူး

မိခင်နီငုံကိုပြန်ရောက်တဲ့ခရီးအားလုံးဟာ
ထင်မပြုယူဆချက် တစ်ခုအနေနဲ့ဆက်စပ်နေတယ်ဆိုတာကိုသာဘေးပေါက်သွားတဲ့
အချိန်

မျက်စိကိုမှိတ်လိုက်တိုင်း ပီပြင်တော့ ထင်ရှာလားတဲ့အသံကျယ်ကီဇ်တွ
လယ်ကွင်းပြင်ထဲက အသက်ရှူသံတွက ကမ္ဘာ့ဝှံသံတွဖွဲ့

တိုင်းတပါးက ဇာတိဖွဲ့၊
ဘီစီခေတ်က ဆူပွက်ခဲ့
ပဉ်းပဉ်းသံတွ ဝှံသံထပ်သွား။

စည်သံတွန့်တူ
အဆုံးမရှိလွင်ပြင်ထဲကနေ ကမ္ဘာမမြှာခါးကီြးတစ်ခု ထွက်ပေါ်လာ
တံခါးနှစ်ဖက်ခမြဲကနေ သူမ မပြင်လိုက်ရ

ကန္တာရကိုပြန်
သန်းပေါင်းများစွာအတွက်ဉာဏ်အလင်းဆောင်ပေးတဲ့

မိုးလမ်းမ

သူမသွေးထဲက
အလှပဆုံးမွေးဌာနေ

အသက်ထက်ဆုံး စောင့်ဆိုင်းခဲ့တဲ့အခိုက်အတန့်
သဘာဝမိခင်ရဲ့ဗုဒ္ဓိသန္ဓ်ယူချိန်ကစ
ဘဝတစ်လျှောက်လုံး

တစ်ဘဝလုံးလည်း ဖြစ်နိုင်တယ်။

*

ဘုရားဖူး ခရီးသွားကတော့
ဆက်လျှောက်နေဦးမှာပဲ။

仲夏夜，朝圣者之眠

*Translated by
Wang Siqian
Beijing Foreign
Studies University*

仲夏之夜，
结束人生朝圣的女子
方才沉睡

沉浸在长之又长的梦中
闭上双眼便响起的是
鼓声
来自异国的隆隆作响

若是深呼吸
盈满肺间的是
群星
闷热的风沙

睁开眼睛吧
女子成为了比人类更接近时空的存在
她是新罗，是高丽
是几千年前的草原

女子摇摇晃晃地走过时代之间

从新罗到罗马，
顺着大海的血脉游着
从碧澜渡到阿拉伯

路过无数的风景
不知何故，那段旅程
让人觉得似曾相识

连名字都不认识的异国为何会流向她的故乡呢
女子苦恼，
那瞬间，她的目光流转，
露出了那由血写成的里程碑

有着数千年足迹的大史书
被血管缠绕，蜿蜒相连的丝绸之路
打开那血管
我看到数十条路，一直延伸至地球另一端

意识到这段还原于故国的旅程
是由理念连结而成的那一瞬间

越眨眼越清晰的古城
急促呼吸中的大地回响

异国不再是他乡
再次，从祈愿殿中传来

滚烫的鼓声

以那鼓声为背景
在旷野中升起世界之门，
女子从门的那边看

沿着沙漠之路
无数智慧吹来的

丝绸之路，

浸透在女人血液中的
最美最原始的故乡

她屏息等待这一刻
从大自然孕育她的那一刻起

大概就，永远地——

*

朝圣
永不停歇

One Summer Night, A Pilgrim's Dream

One summer night,
The woman who finished her pilgrimage to life
Finally fell into a deep sleep

As she fell into a long long dream
They were resonating when she closed her eyes-
The sound of the drums
The murmur of foreign languages

As she breathed in deeply,
They filled her lungs-
A bunch of dazzling stars
A dry sandstorm

When the woman opened her eyes
She was a being having more to do with time and space than with
human
She was Silla and she was Goryeo
She was a meadow of millenniums ago

The woman walked between eras

From Seorabeol to Rome
She swam in the veins of the ocean
From Byeollando to Arabia

Passing through numerous sceneries
Somehow, the whole journey
Seemed to be so familiar

Why were these foreign unknown countries bonded with her
hometown?

The woman wondered
At that very moment, her gaze was displaced
And a milestone written in blood was revealed

She found a road running in her veins
A road where grand histories of footprints were entangled and
connected throughout the blood vessels
When the woman unfolded and spread out the vessels
She could see dozens of roads leading to the other side of the
globe

She immediately had an epiphany
That all this journey that translated into her hometown, was
intertwined with one idea

A single blink, made the old ruins become livelier
She heard the echo of earth, alive in her breath

As she realized that there no longer was any such thing as a
foreign country,
Again, she heard the rumbling sound of the drums
Boiling from thousands of years ago

With the drum sound in the background
The Door of the World rose from nowhere
And the woman saw it behind the door

Riding on the path of the desert
A billion layers of wisdom blowing along on-

Silk Road,

Soaked in the woman's blood
Her most beautiful and primitive hometown

She had been waiting for this moment
From the very moment Mother Nature conceived her
For a lifetime

Perhaps, forever-

*

The pilgrimage
Will never end

Μια καλοκαιρινή νύχτα, Το Όνειρο ενός Προσκυνητή

Μια καλοκαιρινή νύχτα,
Η γυναίκα που τελείωσε το προσκύνημά της στη ζωή
Έπεσε τελικά σε βαθύ ύπνο

Καθώς βυθίστηκε σε ένα μακρύ όνειρο
Αντηχούσαν όταν έκλεισε τα μάτια της-
Ο ήχος των ντραμς
Το μουρμουρητό των ξένων γλωσσών

Καθώς ανέπνευσε βαθιά,
Γέμισαν τα πνευμόνια της
Ένα μάτσο εκθαμβωτικά αστέρια
Μια ξερή αμμοθύελλα

Όταν η γυναίκα άνοιξε τα μάτια της
Ήταν ένα ον που είχε να κάνει περισσότερο με τον χρόνο και τον
χώρο παρά με τον άνθρωπο
Ήταν η Silla και ήταν Goryeo
Ήταν ένα λιβάδι χιλιετιών πριν

Η γυναίκα περπάτησε ανάμεσα σε εποχές

Από το Seorabeol στη Ρώμη
Κολύμπησε στις φλέβες του ωκεανού
Από το Byeollando στην Αραβία

Περνώντας μέσα από πολλά τοπία
Κάπως έτσι, όλο το ταξίδι
Φαινόταν να είναι τόσο οικείο

Γιατί αυτές οι ξένες άγνωστες χώρες ήταν δεμένες με την πατρίδα
της;
αναρωτήθηκε η γυναίκα
Εκείνη ακριβώς τη στιγμή το βλέμμα της μετατοπίστηκε
Και ένα ορόσημο γραμμένο με αίμα αποκαλύφθηκε

Βρήκε έναν δρόμο να τρέχει στις φλέβες της
Ένας δρόμος όπου οι μεγάλες ιστορίες των πατημασιών
μπλέκονταν και συνδέονταν σε όλα τα αιμοφόρα αγγεία
Όταν η γυναίκα ξεδίπλωσε και άπλωσε τα αγγεία
Μπορούσε να δει δεκάδες δρόμους που οδηγούσαν στην άλλη
άκρη του πλανήτη

Αμέσως συνειδητοποίησε
Ότι όλο αυτό το ταξίδι που μεταφράστηκε στη γενέτειρά της,
ήταν συνυφασμένο με μια ιδέα

Ένα μόνο βλέμμα, έκανε τα παλιά ερείπια να γίνουν πιο ζωντανά
Άκουσε την ηχώ της γης, ζωντανή στην ανάσα της

Καθώς συνειδητοποίησε ότι δεν υπήρχε πια τέτοιο πράγμα,
όπως μια ξένη χώρα,
Ξανά, άκουσε το βουητό των τυμπάνων
Να βράζουν από χιλιάδες χρόνια πριν

Με φόντο τον ήχο του τυμπάνου
Η Πόρτα του Κόσμου σηκώθηκε από το πουθενά
Και η γυναίκα το είδε πίσω από την πόρτα

Ίππεύοντας στο μονοπάτι της ερήμου
Ένα δισεκατομμύριο στρώματα σοφίας φυσούν κατά μήκος-

Δρόμος του μεταξιού,

Βουτηγμένο στο αίμα της γυναίκας
Η πιο όμορφη και πρωτόγονη πατρίδα της

Περίμενε αυτή τη στιγμή
Από τη στιγμή που τη συνέλαβε η Μητέρα Φύση
Για μια ζωή

Ίσως, για πάντα -

*

Το προσκύνημα
Δεν θα τελειώσει ποτέ

गर्मी की रात में एक तीर्थयात्री का सपना

गर्मी की रात,
वह महिला जसिने अपनी जीवन-तीर्थयात्रा पूरी कर
अंत में, गहरी नींद में सो गई
उसकी बंद पलकों के भीतर असीम सपना तैर रहा था
और, गूँज रही थी मंद ध्वनि-
ढोल नगाड़ों की, एवं
विदेशी भाषाओं की।

उसने गहरी साँस ली, और लगा कि
उसका श्वसन-तंत्र भर गया -
टमिटमिटे तारों के समूह से
शुष्क बालू की तूफ़ान से

जब महिला ने आँखें खोली तो पाया कि
मनुष्यों की तुलना में उसके काल और स्थान का दायरा
कहीं अधिक विस्तृत हो गया है,
वह सिल्सा और गोरयो थी
जो कि
सहस्रब्दी पहले घास का मैदान हुआ करती थी।

वह महिला, युगों की यात्रा करती रही,

सेराबेल से रोम तक
तैरती रही अनंत सागर की लहरों पर,
ब, योलांदो से अरब तक।

दर-ब-दर गुजरते हुए और अनेक नज़ारों से रु-ब-रू होते हुए,
पूरा कथिया उसने अपना अनजान सफ़र
लेकनि, फरि भी सफ़र उसे जाना-पहचाना-सा लगा ।

उसके गृह-नगर से इन वदिेशी, अज् जात देशों को क् यों जोड़ गया था?
महिला को आश् चर् य हुआ,
उसी क् षण उसकी नज़रें झपकीं,
और खून से लिखा हुआ एक मील का पत् थर प् रकट हुआ ।

उसने अपनी रगों में सरपट दौड़ता हुआ एक रास् ता देखा
एक ऐसा रास् ता जहाँ राहगीरों पैरों के नशानों के भव् य इतिहास उलझे हुए थे और
रक् त वाहिकाओं में जुड़े हुए थे,
जब महिला ने अपनी नाड़ियों को उधेड़ा
तो उसे लगा कविह दुनिया के पार जाने वाले दर् जनों रास् तों को देख सकती है।

सहसा उसे साक् षात् कार हुआ,
यह सारी यात् रा जो उसके गृह-नगर में आकर वरिम लेती -
एक महान वचिर से जुड़ी हुई थी।

पलक झपकते ही, पुराने खंडहरों में जान आ गई,
उसने अपनी साँसों में झंकृत पृथ् वी की प् रतधि वनसिनी,

जब उसने महसूस कथिया कअब 'वदिेश' जैसी कोई चीज रही नहीं,

एक बार फरि, उसे हजारों साल पहले से उबल रहे
ढोल-नगाड़ों की गड़गड़ाहट सुनाई दी।

पृष्ठभूमि में ढोल-नगाड़ों की गूँज के बीच
वशिव का प्रवेशद्वार कहीं दखि नहीं रहा था,
इतने में, महिला ने पीछे मुड़ अपने मकान के दरवाजे को देखा,
वशिव का प्रवेशद्वार उसके सामने था।

रेगिस्तानी रास्ते पर सवार,
जान-वजि जान की हज़ारों-लाखों परते उड़ रही हैं-

सिल्क रोड,

महिला के खून-पसीने में लिपटा
उसका सबसे सुंदर और प्राचीन गृह-नगर

उसे इसी पल का इंतजार था,
तब से ही प्रकृतिमैया ने उसे अपनी कोख में धारण कर लिया
जदिगीभर के लिए,
शायद हमेशा के लिए!
अंतहीन है, यह तीर्थयात्रा!

Notte di mezza estate, il sonno del pellegrino

Notte di mezza estate,
una donna che ha completato il pellegrinaggio della sua vita
alla fine è caduta in un sonno profondo

Cadendo in un lunghissimo sogno
chiudendo gli occhi, il suono risonante
dei tamburi
il mormorio di un altro paese

Facendo un respiro profondo
riempiendo appieno i polmoni
un ammasso di stelle
un vento di sabbia opprimente

Non appena aperti gli occhi
La donna, più che una persona, era diventata un essere più vicino
allo spaziotempo
Lei era Scilla ed era Goryo
Era un prato di migliaia di anni fa

La donna camminava oscillando attraverso i secoli.

da Seorabeol a Roma,
cavalcando e sguazzando nelle vene del mare
da Byeollando all'Arabia,

Attraversando innumerevoli paesaggi,
senza saperne il motivo, l'intero viaggio
si è sentita molto a suo agio

Come mai un paese straniero le sembra il suo paese natio
La donna si è tormentata
in quel momento, il suo sguardo cambiò
è apparsa una pietra miliare scritta con il sangue

Grandi epopee che raccolgono impronte di migliaia di anni
la via della seta collegata, aggrovigliata intricatamente dai vasi
sanguigni
quando si aprono quelle vene
si vedono dozzine di strade diramate che portano dall'altra parte
del mondo

Questo itinerario che ritorna alla madre patria
Il momento in cui ci si rende conto che tutto è intrecciato in
un'idea

Più si sbattono le palpebre, più netti sono i vecchi castelli
Il campo è l'eco della terra viva nel suo respiro

Un altro paese non è più un paese straniero
ancora una volta, bollente prima dell'anno zero
si udì un caldo suono di tamburo.

Con il suono del tamburo in sottofondo
la porta del mondo si leva dall'immensa pianura
la donna guardò oltre la porta

In sella alla strada del deserto
soffiano un miliardo di strati di saggezza

Via della Seta,

Infusa nel sangue della donna
la patria più bella e primitiva

Stava aspettando con il fiato sospeso solo questo momento
Dal momento in cui madre natura l'ha concepita
per tutta la vita

Forse, per sempre-

★

Il pellegrinaggio
non si fermerà

Жаздың ғажап бір түні

*Translated by
Saulet Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and
World Languages*

Жаздың ғажап бір түні,
Умытқандай барлық мұңды күлкіні.
Оянбастай ұйқтап кетті бір әйел,
Тоқтағасын тіршіліктің дүрсілі.

Суық тәннен жан бөлініп туылып,
Екінші өмір бастап кету қайталанбас ұлылық.
Құлақтағы күбір-сыбыр дыбыстармен ,
Әуенді әрине қиын білу ұғынып.

Бәрі түгел көз алдыңда кеше ғана болғандай,
Жұлдыздарды жіпке тізіп ойнайтұғын толғандай.
Самал желде желемекте дауылда ,
Тынысының лебі болып қалғандай.

Әйел көзін қайттан ашқанда,
Ол сол сәтте тіршілік иесіне айналғандай .
Мыңдаған жылдар бұрын шалғын баяңғының,
Силла мен Горёда болғанындай.

Әйел дәуірлер арасында жүрген сәтінде,

Сеорабеолдан Римге келгендей.
Ол мұхиттың тамырларында жүзгенінде,
Бьеолландодан Арабияға көшкендей.

Көктеп өтіп дәуірлермен заманды,
Мыңжылдықтар қасқағындай сезіле.
Табыстау кеп еркін азат кезіне,

Кешкен теңіз асқан тауды шөлеңде.
Барлығыда сыйып тұрдау оның қара көзіне,
Бәріде оның туып өскен жеріндей,
Бәріде оның жарқын-жастық кезіндей.

Әлем-жәлем дүниенің өзінде,
Бір өзіне қарайтындай көз ілмей.
Жеті қап жерді сан таптады,
Айланып ғарыш кезді нұр боп құйды сайланып.

Жанды-жансыз мақұлық хаттай ол дағы,
Тұрып алдыау кіндігіне байланып.
Қиял құлан қиырларда үздіккен,
Еркін өскен әм құарған гүл біткен.

Тіршілік пе мәңгі бітпес сапар ол,
Жер өсінен жан бөлінбес кіндіктен.
Жер жылуы күн нұрына сиынып,
Тірлік мүде жата алмайды бұйығып.

Жаңа Нарсе ол ескімен еңшілеп,
Еске ешқашан қалмас түгел қиылыпю
Жаратылыс тірлік үшін құлшынып,
Соңғы демін алсадағы күрнісіп.

Суық тәннен жан ұрық туса жаңғырып,
Жаңғырып болып жайнар мәңгі тіршілік.

یک شب تابستانی، رویای یک زائر

یک شب تابستانی
زنی که زیارت زندگی اش را به پایان رساند
بالاخره به خواب طولانی فرو رفت
در حالی که روایی بسیار بسیار طولانی فرو میرفت
چشمانش را که می بست، صدایشان طنین انداخته بود...
صدای طبل ها
زمزمه زبان بیگانه ها
در حینی که نفس عمیقی میکشید
ریه هایش را پر کردند
یک خوشه از ستاره های خیره کننده
یک طوفان شنی خشک
زمانی که زن چشمانش راگشود
موجودی بود که بیشتر از انسان ها از زمان و فضا استفاده میکرد
او سیلا بود، او گوریو بود
او دشتی بود از هزاران سال پیش
زن بین دوران ها قدم زد
از "سرابول" تا "رم"
او در رگ های اقیانوس شنا کرد
از "بیولاندو" تا "عربستان"
گذشتن از میان بسیاری از داستان ها
بطریقی، تمام سفر

بنظر بسیار آشنا آمد
 چرا این کشورهای ناشناس بیگانه به زادگاهش متصل بودند؟
 زن حیرت زده شده بود
 و در همان زمان، نگاه خیره اش تغییر کرد
 و فرسنگ شماری نوشته شده در خون ظاهر شد
 او جاده ای پیدا کرد در رگ هایش جریان دارد
 جاده ای که در آن تاریخچه های باشکوه ردپاها، درون رگ های خونی
 گرفتار شده و بهم متصل شده اند
 هنگامی که زن، زگ هارا از هم باز و پهن کرد
 میتوانست چندین جاده را ببیند که به سمت دیگر کره هدایت میشوند
 او فوراً متوجه میشود
 تمامی سفری که درون زادگاه او تفسیر شده، با یک ایده در هم بافته شده
 یک چشم برهم زدن، تمامی خرابه ها را زنده کرد
 او انعکاس صدای زمین را، در نفس هایش شنید
 به محض اینکه فهمید در آنجا هیچ چیز دیگری به نام کشور بیگانه وجود
 ندارد
 باردگر، صدای ریز طبل ها را شنید
 غلیان از هزاران سال قبل
 با صدای طبلها در پیش زمینه
 در جهان، از ناکجا اباد گشوده شد
 و زن پشت در را دید
 سواره در راه بیابان
 میلیون ها لایه معرفت، در امتداد جاده ابریشم، در حال وزیدن
 غوطه ور در خون زن
 زادگاه بسیار زیبا و نخستین وی
 او در انتظار این لحظه بود
 از همان لحظه ای که مادر طبیعت او را برای یک عمر آبستن شد

شاید برای همیشه
زیارت
هرگز به پایان نمیرسد.

Noaptea de mijloc de vară, somnul pelerinului

Noaptea de mijloc de vară,
O femeie care și-a încheiat pelerinajul
A căzut într-un somn adânc în cele din urmă.

După ce și-a închid ochii
Când cade într-un vis lung
Sunetul unei tobe se aude,
Zumzet exotic.

Dacă inspiri adânc
Grup de stele
Și vânt de nisip de gust uscat
Umple plămânii.

Când și-a deschis ochii,
Femeia a devenit mai aproape de spațiu și timp decât ființa
umană
Ea era Silla Dynasty și Goryeo Dynasty
Si era pajiști cu mii de ani în urmă.

Femeie a mers balansând brațele prin veacuri

De la Seorabeol la Roma,
Stropind, a înotat pe venele mării
Din Byeollando până în Arabia.

Trecând prin nenumărate peisaje,
Pentru ce motiv, întreaga călătorie
I s-a părut foarte familiară.

De ce o țară străină despre care nici măcar nu știe numele este
considerată orașul ei natal?
Femeia era îngrijorată.
În acel moment, ochii ei s-au mișcat
Și o piatră de hotar scrisă cu sânge a fost dezvăluită.

Epopée grozave cu urme de mii de ani
Au fost încurcate ca vasele de sânge și au fost conectate printr-un
drum șerpuitor al mătăsii.
Când acele vase de sânge au fost desfăcute
Zeci de drumuri care duceau spre cealaltă parte a globului au fost
văzute.

În momentul în care realizezi că totul în această călătorie înapoi în
patria ta
Este țesut într-un singur gând.

Castelele vechi deveneau mai clare cu cât clipiți mai mult.
Câmpul era ecoul pământului care trăiește în respirația ta.

O țară străină nu mai era o țară străină
Din nou, se auzea sunetul fierbinte al unei tobe
Care fierbea din perioada Înaintei Hristos.

Cu fundalul acelu sunet al tobei
Poarta spre lume ridică din câmpia goală,
Dincolo de poarta aceea
Femeie a văzut straturi nenumărate de înțelepciune suflând pe
drumul deșert.

Drum de mătase,

Cel mai frumos și primitiv oraș natal,
Infiltrat în sângele unei femei.

Ea așteptase cu răsuflarea tăiată acest moment
Toata viața ei
Din momentul în care Mama Natură a conceput.

Poate, pentru totdeauna –

*

Pelerinajul
Nu se va opri.

Летний сон пилигрима

Летней ночью паломница жизни,
завершив богомолье, отходила ко сну.

Она засыпала и слышались звуки:
стук барабанов и шёпот чужих языков.

И песчаная буря, сухая,
и сгустки мерцающих звёзд
с каждым вдохом Её наполняли

Она стала роднее пространству,
времени ближе, чем человеку,
Она стала Силлой, стала Корё,
тысячелетней поляною стала

Она блуждала от эпохи к эпохе,
в Риме была и была в Сороболе,
и по венам Океана уплывала
в арабские страны.

И сотней пейзажей мелькая,

дорога, однако, оставалась знакомой.

«Как же эти далёкие страны
связаны с моим домом?» - Она размышляла,
в это мгновение её взгляду
явилась путеводная вежа.

На ней кровью написаны
были дороги. И следы,
пересекая друг друга, лежали
на кровеносных сосудах.

И распутав все жилы,
Она рассмотрела десятки
дорог, ведущих
к другой гемисфере.

Она мгновенно прозрела -
дорога вела к одному:
руины ожили, и в дыхание
звучало эхо Земли.

И не было стран,
зарубежных и дальних.
И вновь барабаны стучали
сквозь тысячи лет.

И под стук барабанов
открылась Дверь Мира.
И Она заглянула.

Там за Дверью, в пустыне,
слои мудрости превращались

в Шёлковый путь,
затопленный кровью,
Её дом первобытный
и самый красивый.

Она жаждала этого
с момента зачатия Природой,
с момента, когда Природа Её возымела
на всё время жизни,
возможно, навечно.

★

У паломничества
нету конца.

Đêm hạ - giấc ngủ của người hành hương

Đêm hạ,
Sau chuyến hành hương cuộc đời
Người con gái lạc vào cơn mơ

Chìm sâu vào giấc mơ
Nhắm chặt mắt
Tiếng trống hào hùng
Ngân vang nơi xứ người

Hít một hơi sâu
Những chòm sao kia
Đầy ắp trong lồng ngực
Gió cát nhạt nhòa

Mắt liền mở
Nàng đến gần thời gian và không gian
Nàng là Tân La¹, là Cao Ly²
Là thảo nguyên của nghìn năm trước

¹ Silla, hay Tân La (57 TCN – 935) là một trong Tam Quốc Triều Tiên; một trong số các triều đại tồn tại lâu nhất trong lịch sử châu Á. (Theo Wikipedia)

² Goryeo, hay Cao Ly (918 - 1392) là vương quốc ở Bán đảo Triều Tiên, do vua Wang Geon (877 – 943) lập nên. Sau khi thống nhất các vương quốc thời Hậu Tam Quốc, Goryeo đã bị thay thế bởi nhà Joseon vào năm 1392. (Theo Wikipedia)

Nàng sải bước qua thời đại
Từ thủ đô Từ La Phạt³ đến Roma,
Lặn ngụp theo huyết mạch đại dương
Từ cảng Bích Lan Độ⁴ đến Ả Rập,

Xuyên giữa muôn vàn cảnh vật
Đấu qua bao thăng trầm,
Hành trình rất đổi thân quen

Đất nước xa lạ chưa biết tên
Cớ sao lại hóa quê hương
Người con gái trầm ngâm
Ánh mắt nàng chợt chuyển hướng
Cột mốc máu xương hiện về

Những trang sử thi hằn in vết tích ngàn năm
Con đường tơ lụa quanh co nổi từng huyết quản
Kéo dài huyết quản ấy
Bỗng thấy hàng chục ngã đường tiếp nối bên kia bán cầu

Nàng thấu được toàn bộ hành trình về đất mẹ
Đều xâu chuỗi bởi một ý niệm riêng

³ Seorabeol (Từ La Phạt): Được xem như kinh đô của vương quốc Silla, hiện trực thuộc thành phố Gyeongju – thành phố ven biển ở phía Đông Nam tỉnh Gyeongsangbuk-do.

⁴ Byeokrandu (Bích Lan Độ): cảng thương mại quốc tế, tuyến đường giao thông trọng điểm ở khu vực hạ lưu sông Yeseong, nơi các đoàn sứ thần nước ngoài và thương nhân cập bến Bán đảo Triều Tiên trong thời kỳ Goryeo. Đây là điểm đến cuối cùng của con đường tơ lụa trên biển vào thời Goryeo.

Những thành cổ hiện rõ trong nháy mắt
Tiếng vọng từ bình địa trong hơi thở cận kề

Đây chẳng còn là nơi đất khách
Giục giã từ trước công nguyên
Tiếng trống dập dồn vọng lại

Trên nền trống vang dội
Cánh cổng thế giới giữa mênh mông bạt ngàn nhô lên
Thấy người con gái qua khung cửa

Theo dọc con đường sa mạc
Muôn vàn tri thức bủa vây

Con đường tơ lụa,

Ngắm trong máu nàng
Quê hương đẹp tươi nguyên sơ nhất

Nàng lặng yên đợi chờ phút giây này
Cả cuộc đời, từ lúc mẹ thiên nhiên thai nghén

Có lẽ mãi mãi –

*

Chuyển hành hương
Không dừng

SPECIAL SELECTION



Samin Heydarieh

Imam Khomeini International University
Iran

زادگاه من - هویت من

My Hometown – My Identity

94 Original - Persian

96 Chinese

98 English

100 Greek

102 Hindi

104 Italian

106 Kazakh

108 Korean

110 Russian

Introduction of the work

I have a Bachelor's Degree in English Language Translation from Imam Khomeini International University, and I am currently a Master's student in Teaching Persian to Non-Persian-Speakers at Imam Khomeini International University. I am glad to have a wonderful experience with WRICOS 2022. I appreciate that SUN gave us this opportunity, and thank you for the lovely experience. I hope everyone enjoys my poem.

زادگاه من - هویت من

گر از من بپرسی چگونه‌ست آن؟
بگویم بهشت زمین و زمان

به مینودری شهره است و نبیه
به فردوس نزدیک هست و شبیه

ز مستوفی و عارف و دهخدا
نشد نام این شهر یک دم جدا

در این شهر زیبا قلم برده او
قلم آغشته به معجون جادو

نوشته به خط خویش خوشنویس
که امروز در باب قزوین نویس

شده شهری از خوشنویسی و باغ
پر از بوی شیرینی داغ داغ

همه‌سوی آن پسته و باقلوا
چه از سنگفرش سپه، چه از دهخدا

به هر سو روی شهر زیباتر است
گل سرسبد، نه، که والاتر است

سخن هرچه گویم من از شهر خود
نشاید نبینی خودت بهر خود

که قزوین همان گوشه‌ای از بهشت است
که الله با نقش زرین سرشته‌ست

我的家乡——我的身份

*Translated by
Ma Enlu
Beijing Foreign
Studies University*

如果你问我那里怎么样
我会说那里是大地和时光的天堂

以米诺杜尔而出名
是一位先知
靠近天堂的地方
在夜晚之时

维护者，智者和村长
与城市之名永不分离

他为这座美丽城市带来了笔
笔的晕染中融合了魔力

笔走龙蛇的优美书法
今日在加兹温的大门写下

书法与花园的城市如此美丽
充满着热气腾腾甜点的香气

到处都是开心果和酥皮糕点
什么来自石子路，什么来自村长？

四下里逛逛城市更加秀美
花朵飘来，不，更加瑰丽奇伟

赞美我的城市我滔滔不绝
你不可能不来亲自领略

加兹温的每个角落都来自于天空
是真主将金色的画卷融入其中

My Hometown – My Identity

Shall you ask me, how is it?
I shall say the paradise of earth and time

It is known and famous as Minoodar¹
It is close and similar to Ferdows²

Of Mustawfi³, Aref⁴, and Dehkhoda⁵
The name of this city could not be separated, even for one
moment

He⁶ has painted this beautiful town with his pen
A pen dipped in magic potion

Written in the well-written handwriting of a calligrapher⁷
Is to write about Qazvin today

¹ Minoodar: The door to the Minoo (Heaven)

² Ferdows: Heaven

³ Mustawfi: Hamdallah Mustawfi Qazvini (1281- after 1339/40) was a Persian historian, geographer and poet from Qazvin.

⁴ Aref: Abolqassem Aref Qazvini (1882-1934) was an Iranian poet, lyricist, and musician from Qazvin.

⁵ Dehkhoda: Allameh Ali Akbar Dehkhoda (1879-1956) was a prominent Iranian linguist and lexicographer from Qazvin.

⁶ He: (in this poem) Allah

⁷ Qazvin is known as the capital of calligraphy in Iran.

It has become a city of calligraphy and gardens
Full of the smell of hot pastry⁸

Pistachio⁹ and baklava everywhere
Whether from Sepah pavement¹⁰ or Dehkhoda¹¹

The city is more beautiful in every direction
Crème de la crème, no, even better

Whatever I say about my city
You should yet see for yourself

For, Qazvin is the corner of heaven
that Allah has woven with a golden string

⁸ Qazvin is famous for many of its local pastries like Baklava Qazvini and Tea Bread

⁹ Qazvin is also known for exporting pistachio.

¹⁰ Sepah Pavement: Sepah Street, also known as the Shohada Street, is a street in Qazvin, known as the oldest planned street in Iran, built when Qazvin was the capital of Iran's Safavid empire.

¹¹ Dehkhoda: Dehkhoda Street is one of Qazvin's streets, named after Ali Akbar Dehkhoda (Iranian linguist).

Η πατρίδα μου – Η ταυτότητά μου

Θα με ρωτήσετε, πώς είναι;
Θα πω ο παράδεισος της γης και του χρόνου

Είναι γνωστό και διάσημο ως Minoodar
Είναι κοντά και παρόμοιο με τον Ουρανό

Από τους Mustawfi, Aref και Dehkoda
Το όνομα αυτής της πόλης δεν μπορούσε να διαχωριστεί, ούτε
για μια στιγμή

Ο Αλλάχ έχει ζωγραφίσει αυτή την όμορφη πόλη με το στυλό του
Ένα στυλό βουτηγμένο σε μαγικό φίλτρο

Γραμμένο με την καλογραμμένη γραφή ενός καλλιγράφου
Είναι να γράψω για το Qazvin σήμερα

Έχει γίνει πόλη καλλιγραφίας και κήπων
Γεμάτη μυρωδιά ζεστού γλυκίσματος

Φιστίκι και μπακλαβάς παντού
Είτε από το πεζοδρόμιο Sepah είτε από το Dehkoda

Η πόλη είναι πιο όμορφη προς κάθε κατεύθυνση
Crème de la crème, όχι, ακόμα καλύτερα

Ό,τι και να πω για την πόλη μου
Πρέπει ακόμα να το δείτε μόνοι σας

Γιατί, το Qazvin είναι η γωνία του ουρανού
που ο Αλλάχ έχει υφάνει με ένα χρυσό κορδόνι

मेरा शहर-मेरी पहचान

Translated by
Zayaur Rahman
University of Delhi

अगर तुम मुझसे पूछो कविह िसा है?
धरती िि स् वगग मै िहूँ

वह ममनोदुरी िि नाम से प् रमसद् ध है
यह जन् नत िि रिीब है और इस जैसा ही है

मस् तूफी, आररफ़, और दहखुदा से
इस शहर िि नाम भी भी अलग नहीं हो सति

इस सुन् दर शहर िि बारे में मलखा है उसने
जादू िि औषधध में डूबे हुए लिम से

एखिशनवीस िि सुन् दर मलपप में मलखा गया है
आज क़ज़वीन िि बारे में

यह सुलेखिँ और बागों िि शहर बन गया है
गरमा गरम ममठाइयों िि महिसे भरपूर

पपस् ता और बाक़लवा हर जगह
चाहे मसपह रोड से हो या दहखुदा से

शहर में जहाँ भी जाओ अधधसुँदर है
एफ़ूल ि टोरी, नहीं, उससे भी बेहतर है

जो छि हूँ मैं अपने शहर ि बारे में
तुझे वह अपने शहर ि बारे मे हिना नहीं भाएगा

कक्रिज़वीन स् वगग ि वही िना है
कअिल् लाह ने जजसे एसुनहरी छपव ि साथ बनाया है

La mia città natale - La mia identità

Se mi chiedi com'è
Direi che è il paradiso della terra e del tempo

È nota come "Porta del Paradiso"
E all'Eden è vicina e somigliante

Da Mostofi, 'Aref e Dehkhoda neanche per un attimo
Il nome di questa città si può separare

Lui ha portato in questa città una penna
Una penna intinta in un inchiostro magico

E ha scritto con la magnifica grafia di un calligrafo
Ciò che oggi è scritto nella storia di Qazvin

È diventata celebre per la calligrafia e i giardini
Per il profumo dei dolci appena sfornati

Da ogni parte pistacchi e baklava
Che sia la strada lastricata di Sapeh o il quartiere Dehkhoda

Ogni parte di questa città è più bella dell'altra
Come i fiori in un vaso, no, più bella

Che altre parole dire della mia città
Che tu non possa non vedere con i tuoi occhi

Che Qazvin è proprio come un angolo di paradiso
Che Dio ha plasmato con un disegno d'oro.

Менің туған жерім - Менің жеке тұлғам

Менен сұрайсың ба, қалай деп?

Жер мен уақыт жұмағын айтайын кеп

Ол Минодар¹ деген атпен белгілі және әйгілі.

Ол Фердоусқа² жақын және ұқсас

Мустауфи³, Ареф⁴ және Деххода⁵

Бұл қаланың атын бір сәтке де ажырату мүмкін емес еді

Ол⁶ қаламымен осы әдемі қалашықты суреттеген

Сиқырлы сусынға батырылған қалам екен

Каллиграфтың⁷ әдемі қолжазбасымен жазылған

Бүгін Қазвин туралы керек жазу

¹ Минодар: Миноға апаратын есік (Аспан)

² Фердоус: Аспан

³ Мұстауфи: Хамдалла Мустауфи Қазвини (1281- 1339/40 жылдан кейін) — Қазвиндік парсы тарихшысы, географы және ақыны.

⁴ Ареф: Аболқасем Ареф Қазвини (1882-1934) — Қазвиндік ирандық ақын, лирик және музыкант.

⁵ Деххода: Алламе Али Акбар Деххода (1879-1956) – Қазвиннен шыққан көрнекті ирандық лингвист және лексикография маманы.

⁶ Ол: (бұл өлеңде) Алла

⁷ Қазвин Ирандағы каллиграфияның астанасы ретінде белгілі.

Ол каллиграфия мен бақтардың қаласы
Ыстық кондитер⁸ иісіне толы

Барлық жерде пісте⁹ мен бақлава
Сепак тротуары¹⁰ немесе Деххода¹¹

Қала қай жағынан болса да әдемі
Крем де ла крем, жоқ, одан да жақсы

Қалам туралы қанша айтсам да
Өз көзіңізбен көруіңіз керек

Өйткені, Қазвин – жәннаттың бұрышы
Алла Тағала алтын жіппен тоқыған оны

⁸ Қазвин өзінің көптеген жергілікті кондитерлік өнімдерімен танымал, мысалы, Қазвиндік пахлава және шай наны

⁹ Қазвин пісте экспорттауымен де танымал.

¹⁰ Сепак тротуары: Сепак көшесі, Шоһада көшесі деп те аталады, Қазвиндегі көше, Ирандағы ең көне көше ретінде белгілі, Қазвин Ирандық Сефеви империясының астанасы болған кезде салынған.

¹¹ Деххода: Деххода көшесі – Қазвин көшелерінің бірі, Әли Акбар Деххода (иран тіл маманы) есімімен аталады.

나의 고향 - 나의 정체성

Translated by
Inja Hong
Hankuk University
of Foreign Studies

그곳이 어떤 곳이나고 나에게 물으시면
지상의 낙원이라 답하겠어요

‘천국의 문’이라고 알려져 있고요
천국의 정원과 같아요

마스투끼부터 에레프와 데흐코더까지
한 순간도 이 도시와는 떨어질 수 없는 이름들입니다.

이 아름다운 도시에서 써 내려간 글들
마법과 같은 운율과 하나 된 글들

유려한 서체로 쓰여진 글들
오늘날 ‘까즈빈 체’로 유명한 글씨들

도시는 명필과 정원으로 인해
훈훈한 향기가 가득합니다.

세파거리의 돌길에서, 데흐코더 거리에서
모두 피스타치오와 달콤한 과자를 찾아옵니다.

도시의 어느 곳을 가도 아름다운
싱싱한 꽃으로 가득한

내 고향을 아무리 설명하여도
지금까지 당신이 본적 없을

내 고향 까즈빈은, 신이 황금으로 그린
천국의 정원입니다

мой родной город - моя личность

Ты спросишь меня: «Каков он?»
И я отвечу, это рай земли и времени

Он всем известен как Минодар¹
Он весьма похож на Фердоус²

С именами Мостоуфи³, Арефа⁴ и Дехходы⁵
Не разделимо название города, даже на мгновенье

Он нарисовал этот прекрасный город своим пером
Пером, смоченным в волшебном зелье

Лишь аккуратным почерком каллиграфа⁶
Сегодня можно писать о Казвине

¹ Минодар: дверь в Мино (Рай)

² Фердоус: Рай

³ Мостоуфи: Хамдаллах ибн Абу Бекр Мостоуфи Казвини (1281 – 1339/40) – был персидским историком, географом и поэтом из Казвина.

⁴ Ареф: Абуль-Касем Ареф Казвини (1882-1934) - был иранским поэтом, лириком и музыкантом из Казвина.

⁵ Деххода: Али Акбар Деххода (1879-1956) – был выдающимся иранским лингвистом и лексикографом из Ирана.

⁶ Он: (здесь) - Аллах

Он⁷ стал городом каллиграфии и садов
Благоухающий приятным ароматом тёплой выпечки⁸

Фисташки⁹ и пахлава на каждом углу,
Будь то бульвар Сепак¹⁰ иль улица Деххода¹¹

Город прекрасен, как на него ни взгляни
Лучший из лучших – нет, даже лучше

Что бы я ни сказал о своём городе
Вы должны лицезреть его сами

Ведь Казвин – это уголок рая
Что Аллах сплёл золотой нитью

⁷ Казвин известен как столица каллиграфии в Иране.

⁸ Казвин известен своей местной выпечкой, в частности своей казвинской пахлавой и чайным хлебом.

⁹ Казвин известен экспортом фисташек

¹⁰ Бульвар Сепак: Улица Сепак, также называется улицей Шохада, это улица в Казвине, известная как самая старая спланированная улица в Иране, построенная, когда Казвин ещё был столицей Сефевидской империи

¹¹ Улица Деххода: Улица Деххода в Казвине названа в честь Али Акбара Дехходы (иранского лингвиста)

SPECIAL SELECTION



Zahra Rezvani

Isfahan University
Iran

زیبایی شهر من

The Beauty of My Hometown

114 Original - Persian

116 Chinese

118 English

120 Greek

122 Hindi

124 Italian

126 Kazakh

128 Korean

130 Russian

Introduction of the work

I was born and raised in the beautiful city of Shiraz, the city of Shiraz is the birthplace of two of the most famous poets in the world; Hafez and Saadi. Being raised in Shiraz; the city of love and nightingales made me developed a sense of art and poetry.

As I was walking along side Zayanderud during my college years in Isfahan, whenever I felt homesick, I used the memories I had of my hometown to comforted myself. I wrote this poem to express my feelings, when I was missing home.

I am extremely thankful to Silk-Road Universities Network who believed in me and my work. This accomplishment will be my life-time motivation and enable me to fulfill my achievements in the future.

زیبایی شهر من

چشم برآب زنده رود میزنم و مهتاب همقدم رویاهایم می شود
سوار بر بالهای خیالم به پرواز در می آیم
خیالی که قدم در کودکی ام میگذارد
در روزهای نوجوانی و جوانی ام
روزهایی که از پس نسیم صبحگاهی قصرالدشت
عطر بهارنارنج در چای صبحانه گوشه آشپزخانه
روشنایی تلالو آفتاب پاییزی در خانه پدری
فال حافظ نشسته در میان هفت سین
سکه ی آرزوی فتاده در میان حوض سعدی میگذارد
سوار بر ارابه ی خیال از قلعه ی کریم خان زند می گذرم
به بانوی عمارت می اندیشم
به چشمان نگران مانده به راهش
قدمی به سبک بالی پر برمیدارم
چادری گل گلی به سر خواهم کرد
در همین حوالی خانه ی خدایی است
به زیبایی لبخند سحر، عطر یاس شیرازی
قدمی میگذارم به میان نگارین فرش ایرانی
چشم ها همه پر ز نورافشانی این مسجد آسمانی
گر خدایی هست قطعا در همین نزدیکیست
شاید هم روزگاری به دل معمار رفت
دل معمار ز شوقش به هفت رنگ شکست و بر روی پنجره ها پاشید

عطر بازار و بهار می آید
گر که چشمانت در پی آسمان باشد
به نگارین آسمان بازار وکیل خواهد رسید
زادگاه من همانجاییست که در وصفش گفت شاعر
"ای که زیبایی پرستی، جانب شیراز آی"

故乡的魅力

*Translated by
Ma Enlu
Beijing Foreign
Studies University*

我望向河水潺潺
与月光相伴幻化成梦境
乘上我幻想的翅膀
天空中翱翔
儿时迸发出的想象
在我的青春年华中流淌
达什特宫晨风拂过
厨房一角早茶里的柑橘
带来了春天的芳香
秋日里明媚耀眼的阳光
来自于父亲的旧房
哈菲兹的占卜呈现在七鲜桌的中央
承载愿望的硬币散落在萨迪的池塘
坐上幻想中的马车
从卡里姆汗的王宫前经过
我想成为豪宅中的女人
望眼欲穿在蜿蜒的路上
迈步轻轻拾起一片羽毛
我将穿上花朵般的罩袍
一座神殿坐落在近旁

清晨里甜美地微笑，设拉子茉莉花的芬芳
在波斯地毯的绚丽晕染中徜徉
眼眸里充满着清真寺神圣的光芒
如果真主确实存在
他一定就在这周围
或许从前他曾走进了建筑师的心房
建筑师的心因为欣喜若狂
碎成了七种色彩
洒在了清真寺的窗户上
空气中弥漫着集市与春日的芳香
如果你的双眼
追随着天空而游荡
它们将会到达
瓦基尔集市绚烂碧空的方向
我的故乡
就是诗人笔下的那个地方
“尽情感受她的魅力吧，
快快来到设拉子的身旁！”

The Beauty of My Hometown

Taking a glance at the live river (zayanderud), and moonlight
accompany my dreams
Riding on my imaginary wings, I start flying
An imagination that walks into my childhood
In my young and teen days
The era of passing behind the morning breeze of Ghasro dasht
The orange blossom's scent in the morning tea at the corner of
the kitchen
The light of autumn's sunshine that is sparkling at father's house
The Fal-e Hafez sitting among Haft-sin
The wishing coin that is dropped in Saadi's pool
Riding on the chariot of imagination passing Karim-Khan castle
Thinking about the lady of the mansion
Her worried awaited eyes that are looking toward road
I take a step as light as feather
Will be wearing a flowered veil
There is a holy place hereabout
As beautiful as morning's smile, as beautiful as Shiraz's jasmine
scent
I step among colorful Persian carpet
All eyes filled with the brightness of this heavenly mosque

If there is a God, he must be around
Perhaps one day, he stepped in architect`s heart
Cause of this thrill, his heart shattered into colorful pieces
There scent of spring and bazaar can be felt
If you keep your eyes at the sky
They can reach into architectural vakil bazaar`s sky
My hometown is where, as once a poet said,
"Who cherishes beauty, come to Shiraz!"

Η ομορφιά της πατρίδας μου

Ρίχνοντας μια ματιά στο ζωντανό ποτάμι (zayanderud) και το
φως του φεγγαριού συνοδεύει τα όνειρά μου
Ιππεύοντας τα φανταστικά μου φτερά, αρχίζω να πετάω
Μια φαντασία που εισχωρεί στα παιδικά μου χρόνια
Στα νεανικά και εφηβικά μου χρόνια
Η εποχή του περάσματος πίσω από το πρωινό αεράκι του Ghasro
dasht
Το άρωμα του άνθους πορτοκαλιάς στο πρωινό τσάι στη γωνία
της κουζίνας
Το φως της φθινοπωρινής λιακάδας που αστράφτει στο πατρικό
σπίτι
Το Fal-e Hafez κάθεσαι ανάμεσα στο Haft-sin
Το νόμισμα των ευχών που πέφτει στην πισίνα του Saadi
Καβάλα στο άρμα της φαντασίας περνώντας το κάστρο Karim-
Khan
Σκέφτομαι την κυρά της έπαυλης
Τα ανήσυχα μάτια της αναμονής της που κοιτάζουν προς το
δρόμο
Κάνω ένα βήμα ελαφρύ σαν φτερό
Θα φοράει λουλουδάτο πέπλο
Εδώ υπάρχει ένας ιερός τόπος

Τόσο όμορφος όσο το πρωινό χαμόγελο, τόσο όμορφος όσο το
άρωμα του γιασεμιού του Σιράζ
Προχωρώ ανάμεσα σε πολύχρωμο περσικά χαλιά
Όλα τα μάτια γεμάτα με τη λαμπρότητα αυτού του παραδεισένιου
τζαμιού
Αν υπάρχει Θεός, πρέπει να είναι κοντά
Ίσως μια μέρα, μπήκε στην καρδιά του αρχιτέκτονα
Αιτία αυτής της συγκίνησης, η καρδιά του θρυμματίστηκε σε
πολύχρωμα κομμάτια
Εκεί, αισθάνεται το άρωμα της άνοιξης και του παζαριού
Αν τα μάτια σου κοιτούν τον ουρανό
Μπορούν να φτάσουν στον ουρανό του αρχιτεκτονικού παζαριού
Βακίλ
Η πατρίδα μου είναι εκεί, όπως είπε κάποτε ένας ποιητής,
“Όποιος αγαπά την ομορφιά, να έρθει στο Σιράζ!”

शहर मेरा : कतिना सुन्दर

ओजस्वी नदी, ज़ायंदरूद पर एक नज़र पड़ना,
जैसे कचिाँदनी सपने में साथ हो,
और फरि, हसीन कल्पना के पंखों पर सवार हो मेरा उड़ना,
वह कल्पना, जो बचपन से बड़े होने तक, आज भी मेरे साथ है।
घसरो दशत की वह सुबह और शीतल प्रातः-पवन की छुअन,
रसोई के गोशे में वो सुबह की चाय और संतरे के फूलों की महक,
पुश्तैनी मकान की दहलीज से झलमलाती शरद की धूप की गरमाहट,
हफ्त-सीन¹ के बीच बैठे फाल-ए हाफ़िजि²
“सादी” के मकबरे वाले तालाब में मननत के सकिक्कों का गरिना³,
कल्पना के ताने-बाने को बुनते हुए क़रीम खां की हवेली से गुजरना,
और, हवेली के बरक्सासों को नहारती चित्ति, चरिप्रतीक्षति औरत की
नज़रों के बारे में सोचने लगना,
पंख की तरह, मैं एक हल्का-सा कदम उठाती हूँ और.....
फूलों की घूँघट में उसके एहसास को महसूस करने लगती हूँ।

यहाँ पर एक पवतिस्त्र स्थान है -

मुस्कुराती सुबह जैसी खूबसूरत, शरिज की चमेली की खुशबू जैसी मादक!

1 हफ्त-सीन एक प्राचीन फ़ारसी परंपरा है जो ईरानी नव वर्ष की शुरुआत का जश्न मनाने के लिए सात सुंदर प्रतीकों का प्रतनिधित्व करती है।

2 फ़ारसी परंपरा में भविष्य बाँचने वाले कार्ड

3 ‘सादी’ ईरानी महान कवियों में से एक हैं। उनका मकबरा डेलगोशा गार्डन के पास एक बगीचे में स्थित है। वहीं सोने की मछलियों का एक तालाब है जिसमें लोग सक्के डालकर मननत माँगते हैं।

रंगीन फ़ारसी कालीनों पर कदम रखते ही,
मेरी आँखें इस जन्त-नुमा मस्जिद की आभा से ओत-प्रोत हो जाती हैं।

यदि कोई खुदा है, तो उसे आसपास ही होना चाहिए,
यह संभव है कि उसने कभी, किसी दिन, वास्तुकार के दिल में कदम रखा हो,
और, इस रोमांच के कारण ही लगता है, वास्तुकार का हृदय रंग-बरिगा हो गया हों।
वहाँ, वसंत की महक और बाज़ार की चहल-पहल महसूस की जा सकती है,
वहाँ से, यदि आप सर उठाकर ऊपर की ओर देखें तो,
आप वकील बाजार की वास्तुशिल्प की दुनिया में पहुँच जाएँगे।
वहीं तो है मेरा शहर, मेरा होमटाउन;
जैसा कि एक बार किसी कवि ने कहा था -
“जो खूबसूरती से रु-ब-रू होना चाहते हैं, वे शिराज में आएँ!”

La bellezza della mia città natale

*Translated by
Rebecca Ciattini
Ca' Foscari University
of Venice*

Guardo il fiume vivace e il chiaro di luna accompagna i miei sogni
E io salgo sulle ali della mia fantasia
Una fantasia che attraversa la mia infanzia
I giorni della mia adolescenza e della mia giovinezza
Attraversa i giorni della brezza mattutina di Qasr al-Dasht
Del profumo dei fiori d'arancio nel tè a colazione in cucina
Dei luminosi raggi del sole d'autunno nella casa paterna
Delle letture di Hafez alla tavola di Capodanno
Dei desideri espressi lanciando monetine nella fontana di Sa'di
A bordo del carro della mia immaginazione supero la reggia di
Karim Khan Zand
E penso alla signora del palazzo
Con gli occhi preoccupati verso la strada
Faccio un passo leggero come una piuma
Indosserò un velo di fiori
Qui siamo vicini alla casa di Dio
Tra la bellezza del sorriso dell'alba, il profumo dei gelsomini di
Shiraz
Passo fra i dipinti dei tappeti persiani
I miei occhi sono pieni del bagliore di questa moschea celestiale
Se c'è un Dio è sicuramente qui vicino

Forse un giorno è entrato nel cuore dell'architetto
Che per il suo amore si è spezzato in sette colori e si è sparso
sulle vetrate
Arriva il profumo di mercato e di primavera
Se i tuoi occhi cercano il cielo
Raggiungeranno il cielo dipinto del mercato Vakil
La mia città natale è quel luogo che ha descritto il poeta,
"Tu che ami la bellezza, vieni a Shiraz!"

Көрікті туған жер

*Translated by
Saulet Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Тірі өзенге көз жүгіртіп ,түңгі ұйқымен жарығын ай,
Қиялдағы қанатпенен көк аспанға ұшқандай.
Жастық шақ пен бала кезді еске алып,
Гасро Дашттың таң самалымен өткен заман-ай.

Ас үйдегі таң шайінің хош иісі,
Әке үйінің күз күнінің сәулесі.
Хафт-синнің арасындағы Фал-е Хафез,
Саади суына тасталған тілек монетасы.

Кәрім хан қамалынан өтіп бара,
Ойлағаным сарайдағы ханым ғана.
Оның жолға қарап тұрған мұңлы көзі,
Мен жүрген қадам секілді үні жоқпа!

Туған жерім туған өлке қасиетті,
Шираздың жасмин исіндей әдемі.
Түрлі-түсті парсы кілем басып келе,
Көз алдымда шәнәтті мешіттің жылы нұры.

Құдай болса,ол осы жерде болар,
Бір күні сәулетшінің жүрегіне қонар.
Сол жүрек түсті бөліктерге,
Толқуының себебінен бөлшек болар.

Ол жер еске алар көктем иісін,
Аспанға бағыттайды нұрлы көзін.
Туған жерім қайда менің ,көркі сұлу,
“Сұлулықты қадірлесең ,көр Шираз көркін!”

나는 살아있는 강물을 지켜보고, 달빛은 내 꿈의 여정에 함께 발 맞춘다
나는 상상의 날개를 펼쳐 날고 있다
내 유년기에 시작된 상상
청소년기와 청년기의 나날에
가스룰다쉬트¹의 아침에 산들바람이 불던 날들
부엌 한편 아침에 마실 차에서 나는 꿀꽃 향기
아버지 댁에서 본 반짝이는 가을별
하프트 신² 상차림에 올린 허페즈³ 시점⁴
사아디⁵ 영묘에 있는 연못에 던지는 희망의 동전
상상의 마차를 타고 카림 칸 잔드⁶의 성을 지난다
걱정 어린 눈으로 자신의 길을 돌아보는
성의 여주인을 생각해본다
날개처럼 가벼운 발걸음을 땀다
꽃무늬 차도르를 입을 것이다

1 이란 남부 쉬르즈 시의 서쪽에 위치한 정원이 많은 지역이다.

2 이란이나 중앙아시아의 새해 첫날인 노루즈에 's'로 시작하는 7가지로 차린 상차림

3 허페즈(?~1390): 이란의 대표적인 서정시인으로 서구 문학에도 큰 영향을 끼쳤다.

4 이란인들은 허페즈 시집에서 구절을 뽑아 점을 친다.

5 사아디(1210-1291): 이란의 대표적인 시인이자 철학자로 뉴욕의 유엔 본부 입구 앞에 그의 시가 걸려 있다.

6 카림 칸 잔드(1705-1779): 잔드 왕조의 건국왕이다.

바로 이 근처에 하나님의 집이 있다
들판이 짓는 미소의 아름다움과 쉬러즈의 자스민 꽃 향기
화려한 페르시아 카펫 사이를 지나간다
하늘을 닮은 이 모스크는 모두의 눈을 밝힌다
만약 하나님이 머무르는 곳이 있다면 분명 이 근처일 것이다
언젠가 이곳의 건축가 마음에 들어갔을지도 모른다
열정으로 가득 찬 건축가의 마음은 일곱 색으로 부서져서 창문에 뿌려졌다
버저르와 봄의 향이 난다
만약 네 눈이 하늘을 쫓는 중이라면
하늘을 닮은 바킬 버저르에 닿게 될 것이다
내 고향은 바로 이곳이다
어떤 시인은 이렇게 말했다
“아름다움을 쫓는 자여, 쉬러즈로”

Красота родного города

Глядя на стремительное течение Зайендеруд,
У меня крылья во сне растут,
Их расплавляю,
И в лунном свете в небеса взрываю.
Воображение мое детство воскрешает
И снова я, как в дни своей юности,
С утренним бризом над районом Гасро дашт гуляю.
На кухне чайный аромат вдыхаю,
Апельсинового дерева цветок меня пробуждает,
Осеннее солнце на отчем доме бликами играет,
Хафиза Ширази, сидящим за праздничным столом хафт син,
Я представляю.
Монету на удачу в бассейн мавзолея Саади я кидаю.
Крепость Керим-хан я в воображении объезжаю,
Хозяйку этого шикарного дворца я вспоминаю,
Она смотрит нетерпеливо на дорогу,
Мои шаги легки как пух,
И ей навстречу я спешу.
В цветочной вуали она мимо проплывает,
О святом месте она напоминает,
Оно прекрасно, как заря,

И изысканно, как аромат жасмина излюбленного Ширази.
Я ступаю между разноцветных персидских ковров,
И изумляюсь сиянию этой мечети,
Отражающей волю богов.
Свыше архитектора Аллах направлял,
Разноцветные осколки сердца в этом творении он воедино
собрал.
Запах весны и базара я вдыхаю,
Смотрю на небо,
И архитектурное величие Вакильского базара различаю.
Мой родной город здесь.
И как сказал один поэт:
«Кто ценит красоту,
Тот знает цену Ширазу».

SPECIAL SELECTION



Latife Sakhi

Allameh Tabataba'i University
Iran

نم هاگداز **My Hometown**

134 Original - Persian

135 Chinese

136 English

137 Greek

138 Hindi

139 Italian

140 Kazakh

141 Korean

142 Russian

Introduction of the work

What inspired me to compose for WRICOS was my desire to be the voice of my people in an academic society like SUN, where is the symbol of diversification and peaceful life for me. I feel like I become close to my great goal by passing the first part of this competition successfully, Afghanistan is an important country in silk road region and today it is under the control of peace enemies and as the great poet Saadi said:

Human beings are members of a whole

In creation of one essence and soul

If one member is afflicted with pain

Other members uneasy will remain

May sharing pain let us find our friends kindness healing.

زادگاه من

وطن برگ کوچکی بود
خشکیده از خباثت پاییز
و لرزان از ولوله های باد
روزی که باران به صورتش تف کرد را به خاطر دارم
و روزی که شاخه های محکم درخت زندگی
دست های بی رمقش را رها کرد،
در پست ترین نقطه زمین
زانو زده بودم
و به سقوط ناگهانی سرنوشت می نگریستم

有一个小巧的叶之国
因秋天的诡计而干涸
在狂风的呼啸中颤抖
现在我还记得
那天雨水在她脸上洒落
鲜活而牢固的树枝
奄奄一息被弯折
在陆地的最低点
我跪着
眼看命运突然间陨落

My Hometown

*Translated by
Latife Sakhi
Allameh Tabataba'i
University*

Motherland was a small leaf
Withered from fall malice
I remember the day rain was spitting to her face
And the day strong branches of tree of life
Let go of her fainted hands
I was kneeling in nethermost lands
And watching how the fate fall

Πατρίδα μου

*Translated by
Elizabeth Lazaridou
Aristotle University
of Thessaloniki*

Η Πατρίδα ήταν ένα μικρό φύλλο
Μαραμένο από φθινοπωρινή κακία
Θυμάμαι τη μέρα που η βροχή έπεφτε στο πρόσωπό της
Και τη μέρα που γερά κλαδιά του δέντρου της ζωής
Αφέθηκαν από τα λιπόθυμα της χέρια
Γονάτιζα στις κατώτατες χώρες
Και παρακολουθούσα πώς πέφτει η μοίρα

वतन अफ़ग़ाननस्तान

देश एक छोटे पत्ते सा था
सूख गया शरद ऋतु के द्वेष से
और हवा के कौतूहल से कांप रहा है
मुझे याद है वो ददन जब बारिश उसके चेहरे पर बरसी
और वह ददन जब जीवन के वृक्ष की मज़बूत डालियों ने
उसने अपने लापरवाह हाथों को जाने ददया,
धरा के सबसे ननचले बबांदु तक
मैं घुटने टेके हुए था
और मैं भाग्य के आकस्मिक पतन को देख रहा था

La mia città

*Translated by
Rebecca Ciattini
Ca' Foscari University
of Venice*

Il mio Paese era una fogliolina
Che la malvagità dell'autunno ha seccato
Tremolante ai lamenti del vento
Ricordo un giorno in cui la pioggia le sputò in viso
E un giorno in cui i tenaci rami dell'albero della vita
Lasciarono andare le sue mani esangui,
Nel punto più basso della terra
Mi sono inginocchiata
E ho guardato l'improvvisa caduta del destino

Менің туған жерім

*Translated by
Saulet Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Отан дейтін кіші жапырақ,
Қуратады қара күз.
Есімде әлі сол бір кун,
Жаңбырға малынған сол бір түсі.
Қоса сол бір бұтағы жан ағаштың.

Амалсыз тізерленіп қана қалдым ау,
Жібергенде оның жансызданған қолдарын.
Сәл салып былай қарасам,
Өмір деген өтіп барады тоқтаусыз.

조국은 작은 나뭇잎이었다.

잔인한 가을에 메마른

소란스런 바람에 흔들리는

비가 그의 얼굴에 침 뱉은 날을 기억한다.

생명의 나무의 강인한 가지가 쇠약해진 손을 놓던 날을 기억한다.

지상의 가장 낮은 곳에서

무릎 꿇었다.

그리고 예상치 못한 침묵 속에서 삶을 성찰한다.

Мой родной город

*Translated by
Charkov
Moscow State
Linguistic University*

Маленьким листочком Родина была,
Что засохла от осенней злобы.
Я помню день, когда на лицо ей капал мелкий дождь.
И тот день, когда жизни древа крепкие ветви
Отпустили её сознание потерявшие руки.
Стоя на коленях в глубине земли,
Я наблюдал за вершащейся судьбою.

SPECIAL SELECTION



Maria Artemis Baziotopoulou

Aristotle University of Thessaloniki
Greece

Πυξίδα Compass

145 Original - Greek

147 Chinese

149 English

151 Hindi

153 Italian

155 Kazakh

157 Korean

159 Persian

161 Russian

Introduction of the work

This poem is an attempt to express the way I've been feeling since I was a child. More specifically, I used to love adventures and I could imagine myself traveling to faraway destinations since I was very little. In fact, I am very glad I've managed to follow this dream of mine so far. Nevertheless, I would say there are two sides to this poem. The first is the one I just described - full of wonders and discoveries. The second one has to do more with where I grew up, a small town in the south of Greece called Kalamata. There, is described how I always carry with me the memories of this place and how I've come to realize that this is my compass in the sense that sometimes going from one place to another all the time, makes you feel lost because of all the different experiences and encounters, but at the end of the day, I just have to look "back" to find myself once again. As for completing the first round of assessment successfully, I am very pleased, but more importantly, I am grateful I applied because the topic moved some things inside me that are sometimes beneath the surface.

Πυξίδα

Όταν ήμουν παιδί
Ονειρευόμουν τον κόσμο να δω
Κάθε μου σκέψη ήταν μονάχα
Πού πρέπει να κατευθυνθώ

Κι αν όλα τ' άλλα ναυαγήσαν
Τουλάχιστον ξέρω αυτό
Εγώ τα έχω καταφέρει
Και την καρδιά μου ακολουθώ

Απ' το βορρά της Φινλανδίας
Έως το Κάιρο μπορώ
Τα μάτια μου τώρα να κλείσω
Και μονομιάς να τα ιδώ

Μα όσο μακριά κι αν ταξιδέψω
Στα πέρατα όλης της γης
Πάντοτε μέσα μου θα έχω
τις αναμνήσεις μιας ζωής

Όταν τη θάλασσα κοιτάω
Με τη μητέρα μου μιλώ
Υπό το φως ενός Αυγούστου
Που μ' έμαθε να κολυμπώ

Κι όταν περνάω από σοκάκια
Ακούω ήχους και φωνές
Τους φίλους μου βλέπω να τρέχουν
Μέσα απ' του χρόνου τις στιγμές

Το σπίτι που είχα μεγαλώσει
Κάθε φορά που το κοιτώ
Με πλημμυρίζει ευτυχία
Και συναισθήματα σωρό

Κάποτε πίστευα πως τάχα
Κάθε μου πρόβλημα μπορώ
Αν θέλω αμέσως να το λύσω
Κι η λύση θα 'ταν το φευγιό

Αλλά έχω μάθει την αλήθεια
Οι ρίζες μου πως είναι εδώ
Κι αυτή η πυξίδα θα μου δείχνει
Ποιο μονοπάτι να διαβώ

儿时

我梦想看遍世界

所思所想都是

我该去往何方

若其他一切都遭毁败

至少我还明白

我的梦想已然功成

追随着我心的航向

从芬兰北部

直到开罗

现在我阖上双眼

一瞬间也全能看见

但无论我走过多远

走到整片大地的尽头

在我心中 我将永远

把这一生的回忆珍藏

当我凝望大海
我与母亲说话
在八月的阳光下
她曾教会我游泳

当我穿过小巷
我听到话音声响
看到朋友们在奔跑
穿过片片时光

我在那幢房里长大
每一次我看向它
幸福 与堆积的情感
就把我整个填满

曾经我以为
要是我想
我的每个难题都能立刻解开
而解决的办法就是启程离开

但现在我已知晓真相
我的根就深扎在此乡
而这颗指南针会告诉我
哪条小路我将要踏上

Compass

*Translated by
Maria Artemis
Baziotopoulou
Aristotle University
of Thessaloniki*

When I was a child
I dreamt to see the world
All I was thinking about
Was where I should head to

And if everything else didn't go as planned
At least I'd know this
I have made it this far
Because I never failed to follow my heart

From the frozen lands of picturesque Finland
To the chaotic city of Cairo
I can see them again at once
All I have to do is close my eyes

But however far I travel
To the edge of the Earth
I will always carry with me
The memories of a lifetime

Every time I look at the ocean
It's like I am talking to my mother
Recalling a sunny August afternoon
When she taught me how to swim

And when I cross narrow little roads
I listen to familiar voices
As if there is a breach in time
I can see my friends running and laughing

Finally, I recall the house where I grew up
And when it comes to my mind
I am overwhelmed with bliss
And so many hidden feelings

There used to be a time
When I thought I could solve any problem
Put together all the pieces of a puzzle
If I just ran as far away as possible

But now I've come to realize
My roots are right here where I stand
This is my compass and my strength
And will always help me find my way through

जब मैं छोटी बच्ची थी, तब
मैंने सपना देखा कदिनयिा देखूँ,
और फरि मैं सोचती रही कि
जाऊँ कधिर!

अगर योजना के अनुसार वैसा न भी हुआ
तो, कम-से-कम मुझे यह पता हो कि
मेरी योजना क्या है?
क्योंकि, मैं कभी भी अपने दिल का अनुसरण करने में वफिल नहीं हुई

सुरम्य फनिलैंड की बर्फ़ से ढकी ज़मीं से,
काहिरा के अस्तव्यस्त शहर तक
मैं उन सपनों को देख सकती हूँ
बस, इतना चाहिए कि मैं अपनी आँखें बंद कर लूँ।

लेकिन कतिनी भी दूर मैं यात्रा कर लूँ
भूमंडल के पार तक, जहाँ भी जाऊँ,
हमेशा, जीवन भर की यादें
मेरे साथ जाएँगी।

जब भी मैं अगाध सागर को देखती हूँ
लगता है जैसे मैं अपनी माँ से बातें कर रही हूँ
और याद करती हूँ अगस्त की उस धूप से खिली दोपहरी को
जब उसने मुझे तैरना सिखाया था।

सँकरी गलियों से गुजरते हुए, अकसर,
मुझे कुछ जानी-पहचानी-सी आवाजें सुनाई देती हैं,
मैं अपने उन पुराने दोस्तों को दौड़ते और खलिखलाते हुए महसूस कर सकती हूँ
मानो समय का पहिया पीछे लौट गया हो!

अंत में, मुझे वह घर याद आता है जहाँ मैं पली-बढ़ी थी,
और जब यह मेरे दभाग में आता है
मैं आनंद से अभिभूत हो जाती हूँ
और मन की कतिनी ही तरोहति भावनाएँ उजागर हो उठती हैं।

एक समय हुआ करता था,
जब मैंने सोचती थी कि मैं किसी भी समस्या के समाधान में समर्थ हूँ
मुश्किल-से-मुश्किल पहेली को भी मैं
चुटकी में सुलझा सकती हूँ!

लेकिन अब जाकर मुझे पता चला कि
मेरी जड़ें वहीं हैं जहाँ मैं खड़ी हूँ,
यही मेरा कम्पास और यही मेरी ताकत है,
और यही मुझे अपना रास्ता खोजने में हमेशा मदद करेगा

Quand'ero bambino
Con in testa solo un sogno
volevo andarmene a vedere
di che fosse fatto il mondo

E se va tutto alla deriva,
almeno questo io lo so
che alla fine ce l'ho fatta
e il mio cuore seguirò

Dal nord della Finlandia
fino al Cairo, tutt'un tratto
se adesso chiudo gli occhi
li rivedo avanti a me

Ma per quanta strada faccia
in ogni dove sulla terra
saranno sempre dentro me
i ricordi di una vita

Quando siedo e guardo il mare
con mia madre, lì a parlare
nella luce di un agosto
che a nuotare mi insegnò

E a vagare per i vicoli
voci e suoni quel che sento
vedo i miei amici correre
dietro agli attimi del tempo

La casa dov'ero cresciuto
Ogni volta che la guardo
Mi riempie di gioia
E di un'ondata di emozioni

Allora credevo di farcela
Che per ogni problema, se volevo,
avrei trovato scampo
il mio unico rimedio, la fuga

Ma ora so la verità
Che sono qui le mie radici
È sulla bussola che leggerò
Quale sentiero incrocerò.

Тұсбағдар

*Translated by
Iskalyeva Aliya,
Musabekova Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Бала болған кезде мен
Әлем көру болды арманым
Менің барлық ойлағаным
Қай жаққа керек еді бағыт алу

Ойлағандай болмаса бәрі егер
Кем дегенде білер едім ол туралы
Осы кезге жетуімнің бір себебі
Жүрегімді тыңдаудан бас тартпауым

Бейнелі Финляндия мұз жерінен
Бейберекет қалаға Каир деген
Оларды көре аламын қайта бірден
Тек жұмсам болды көзімді мен

Қаншалықты алыс жол жүрсем де мен
Тіпті жер шетіне
Бірге өзіммен әрқашан алып жүремін
Өмірдің естеліктерін

Әрдайым мұхитқа қарағанда
Анаммен сөйлескендей секілді бір
Тамыздың шуақты күні есте
Анам мені жүзуге үйреткен кез

Тар жолдармен өткен сайын әрдайым
Мен таныс дауыстарды тыңдаймын
Уақытта саңылау бар секілді бір
Жүгіріп күлгенін көремін достарымның

Ақыры өскен үйім түсті есіме
Ал ойыма ол келген кезде
Толады бақытпен бойым және
Басқа да жасырын сезімдермен

Бұрында бір кездер болған
Кез келген мәселені шешемін деп ойлағам
Түгелімен жиналады бөлшектері пазлдың
Егер де алыс жерге қашып кетсем

Бірақ қазір түсіндім мен
Тамырым осы мен тұрған жерде
Бұл менің тұсбағдарым, менің күшім
Жолымды табуға әрқашан көмектеседі

내가 어렸을 때
나는 세상을 보기를 꿈꿨다
내 모든 생각은 하나였다
나는 어디로 가야 할까

만약 그 외의 것들이 침몰했다면
적어도 나는 안다
내가 해냈다는 것
내가 내 마음을 따른다는 것

난 핀란드 북부에서
카이로까지
눈을 감으면
한 눈에 볼 수 있다

하지만 내가 아무리 멀리 떠나
지구 끝까지 여행을 가더라도
나는 항상 간직할 것이다
내 삶의 추억을

나는 바다를 바라볼 때마다
어머니와 이야기한다
어느 8월의 태양 아래
나에게 수영을 가르쳐준 사람

그리고 작은 골목을 지날 때
나는 소리와 목소리를 듣는다
시간과 순간을 통과해
달리는 친구들이 보인다

내가 자란 집
그 집을 볼 때마다
마음에 행복과
수많은 감정이 가득 찬다

나는 이렇게 생각하곤 했다
내 모든 문제는 내가
원한다면 바로 해결할 수 있다고
그리고 그 해결책은 떠나는 것이라고

그러나 나는 진실을 알게 됐다
내 뿌리는 여기라는 것
이제 이 나침반이 내게 보여줄 것이다
내가 어떤 길을 가야 할지

گردونه گردون (در اصل به معنی قطب نما)

وقتی یک کودک بودم
رویای دیدن جهان را داشتم
همه افکار من به تنهایی این بود
به کجا باید بروم

چه اتفاقی می افتد اگر هر چیز دیگری رویایم را بهم بریزد
لااقل می دانم که
موفق شده ام
و دنبال قلبم رفته ام

از شمال دور دست در فنلاند
تا قاهره من می توانم
چشمهایم را اکنون ببندم
و همه آنها را یکباره تصور کنم

مهم نیست چقدر به دور دستها سفر کنم
به همه کرانه های دور دست جهان
همواره درون خویش خاطراتی از
همه زندگی ام دارم

هنگامیکه به دریا می نگرم
درنور پرفروغ آفتاب مردادماه با مادرم صحبت می کنم
که چه کسی به من آموخت که شنا کنم

هنگامیکه از کوچه ها می گذرم
صداها و صحبت هایی را می شنوم
می بینم که دوستانم از لابلای دقایق زندگی ام
دوان دوان عبور می کنند

خانه ای که در آن بزرگ شدم
هروقت که به آن نگاه می کنم
شور و شعف و احساسات تمام وجودم را در بر می گیرم

فکر می کردم هر
راه حل هر مشکل این است که
تا می توانم سریع از آن فرار کنم

اما این حقیقت را آموختم که
من ریشه هایم اینجاست و باید بمانم
و این گردونه گردون بر من هویدا خواهد کرد که کدامین راه را باید پیمایم

С детства лелея мечту,
Что на весь мир посмотрю,
Каждая мысль была –
Куда б я сначала пошла?

И если всё рухнет – нестрашно,
Продолжу идти, как иду
Вперёд, как велит моё сердце.
«Ты справилась», – так я скажу.

От финского севера
До самого Каира
Могу, закрыв глаза,
Попасть в любую страну мира,

Куда б я ни зашла,
До самого земли края,
О жизни своей всей
Воспоминая сохраняя.

Когда на море я смотрю –
С мамой своею говорю,
Что плавать меня учила
Под августовским светилом.

По переулочкам гуляю
И слышу шум и голоса,
Друзей моих, что пробегают
Через мгновения и времена.

Гляжу на дом, где я росла,
И каждый раз меня
Захлёстывает счастье
И чувств волна.

Раньше думала, что смогу
Любой свой вопрос решить
Если от него сбегу,
Уехав подальше от жизни.

Но на деле я поняла:
Корни мои здесь выросли,
И это тот компас,
Что укажет мне путь вдали.

SPECIAL SELECTION



Zenice Hin Zi Jing

University of Malaya
Malaysia

My Hometown – My Identity

165 Original - English

167 Chinese

169 Greek

171 Hindi

173 Italian

175 Kazakh

177 Korean

179 Persian

181 Russian

183 Vietnamese

Introduction of the work

When travelling and living abroad, one may feel an unexplained heaviness in their hearts – homesickness, the feeling of absence from home. I love exploring new places and setting off to the next destination, but there's no place like home. Thus, this poem is an ode to the place I love.

This poem encapsulates my feelings towards my hometown, Kuala Lumpur. It has shaped the person I have become today as I grew up in a city where people of different backgrounds and ethnicities come together to make a living. Although staying put makes life mundane, my hometown is where I have lived and would remain.

The similarity between my hometown and other Silk Roads' cities is that despite developing and modernising our nations together, we still keep our distinctive cultures alive.

As for my hometown's uniqueness, it would be our multiracial unity and integration of cultural practices.

My Hometown – My Identity

The house at the foot of the hill,
Has been my home for as long as I could remember;
In a quaint but noisy neighbourhood,
Yet still part of the bustling metropolitan jungle.

The town I call home is so densely populated,
Everywhere you'd turn there'd be familiar faces;
The friends we've made and grown up with,
And residents who are still complete strangers.

My roots, my anchor the place I belong,
All of life's worth and senses that remain;
Simple, mundane, when every day's much of the same,
No change in scenery and I'd wished for a getaway.

It's typical for hometowns as all hometowns are,
Too static in a spot, I'd long to explore afar;
But my safety net's here, so just like a slinky,
I'll spring back to my source of unwavering identity.

When considering Silk Roads' cities to be one of the same,
My hometown's connected, developed with fame;
Arts and cultures, ways of life carefully preserved,
Living in the present, history still celebrated.

Each town along this ancient route's special,
Yet none can compare to this native land;
For here lies the multiracial melting pot of Asia,
Where civilisations have met, and traditions now blend.

故乡——我的身份之源

*Translated by
Fang Leya
Beijing Foreign
Studies University*

山脚下的那座房舍，
自我记事起便是我的家；
它坐落于古雅而喧闹的居民区，
却依旧属于繁忙的都市丛林。

我称之为家的小镇是如此人口稠密，
无论你往哪儿走，总能见到熟面孔；
我们从小认识、一块儿长大的朋友们，
以及我们尚未结识的居民们。

我的根，我的锚，我所归属的地方，
生命的所有价值和意义皆留在此地；
简简单单、世俗平淡，当每一天都如此相似，
风景也没有什么改变，我曾祈盼一扇通向外面的大门。

这是典型的故乡，所有的故乡都是如此，
这弹丸之地过于平静，我渴望前往远方探险；
但是我的安全网在此，所以就像一只弹簧，
我将会跳回我坚定不移的身份源头。

本以为丝绸之路的城市千城一面，
我的故乡互联互通，声名鹊起。
艺术文化与生活方式都得到精心保存，
我们虽活在当下，仍不忘歌颂历史。

这条古老路线上的每个城镇都独具特色，
却无一能与我所生长的这片土地相比；
因为，这里是亚洲的多种族大熔炉，
在此地，文明交汇，传统交融。

Η Πατρίδα μου – Η Ταυτότητά μου

Το σπίτι στους πρόποδες του λόφου,
Είναι το σπίτι μου για όσο το θυμάμαι
Σε μία αλλόκοτη και θορυβώδη γειτονιά,
Αλλά μέρος ακόμη της πολύβουης μητροπολιτικής ζούγκλας.

Η πόλη που αποκαλώ σπίτι είναι τόσο πυκνοκατοικημένη,
Όπου κι αν γυρνούσες θα υπήρχαν οικεία πρόσωπα
Οι φίλοι που κάναμε και έχουμε μεγαλώσει μαζί τους,
Και κάτοικοι που είναι ακόμη ξένοι.

Οι ρίζες μου, η άγκυρά μου ο τόπος όπου ανήκω,
Όλες οι αξίες της ζωής και των αισθήσεων που παραμένουν
Απλά, τετριμμένα, όταν η κάθε μέρα είναι ίδια με την
προηγούμενη
Καμία αλλαγή στο τοπίο και εγώ επιθυμούσα μια διεξόδο.

Είναι τυπικό για τις πατρίδες καθώς όλες οι πατρίδες είναι,
Πολύ στατικές σε ένα σημείο, λαχταρώ να εξερευνήσω μακριά
Αλλά το δίχτυ προστασίας μου είναι εδώ, έτσι, αθόρυβα
Θα γυρίσω πίσω στην πηγή της αταλάντευτης ταυτότητάς μου.

Όταν σκέφτομαι ότι οι πόλεις των Μεταξένιων Δρόμων είναι το ίδιο πράγμα,

Η δική μου πατρίδα είναι συνδεδεμένη, μεγαλωμένη με δόξα
Τέχνες και πολιτισμοί, τρόποι ζωής προσεχτικά διατηρημένοι,
Ζώντας στο παρόν, η ιστορία ακόμη γιορτάζεται.

Η κάθε πόλη κατά μήκος αυτής της αρχαίας διαδρομής είναι σπουδαία,

Ωστόσο, καμία δεν μπορεί να συγκριθεί με αυτή τη γηγενή χώρα,
Γιατί εδώ βρίσκεται το πολυφυλετικό χωνευτήρι της Ασίας,
Όπου οι πολιτισμοί έχουν συναντηθεί, και οι παραδόσεις
αναμειγνύονται.

पहाड़ी की तलहटी में,
जहाँ तक मुझे याद आता है, वहीं मेरा घर रहा है;
है आज भी, लेकिन आस-पड़ोस में एक अजीब-सा कोलाहल है,
लगता है जैसे किमिहानगरीय जंगल का हिस-सा हो।

जिस शहर को मैं घर कहता हूँ, वह बेहद घनी आबादी वाला है,
आप जहाँ भी जाएँ, वहाँ जाने-पहचाने चेहरे मिलेंगे,
यहीं हम दोस्ती के साथ पले-बढ़े और बड़े हुए,
फिर भी शहर के निवासी अजनबी-से ही लगते हैं।

वहीं हैं मेरी जड़ें, मेरा सहारा भी वहीं है, जहाँ का मैं रहने वाला हूँ
मेरे जीवन-मूल्य और संवेदनाओं ने वहीं लिया है आकार,
सब कुछ सरल, हर दिन जब बहुत कुछ एक जैसा ही हो,
बदलाव कोई न हो
तब, सैरगाह की ओर चले जाने को दिल चाहता है।

शायद सभी गृह-नगरों की यही विशिष्टता है,
स्थान कोई भी क्यों न हो, जब स्पन्दनहीन हो जाए तो
मैं कहीं दूर जाकर ज़िंदगी में ऊर्जा भरना चाहूँगा,
लेकिन, चूँकि, मेरा सुरक्षा-कवच अपनों के बीच मेरे शहर में ही है,
तो अपनी पहचान के अटूट स्रोत, अपने शहर को वापस लौटने के अलावा

वकिल् प ही क् या है मेरे पास?

सल्िक् रोड पर अवस् थति शहरों को उन् हीं में से एक मानते हुए कहे कि
मेरा गृह-नगर भी उसी प् रसदि धि के साथ संबद् ध है,
कला और संस् कृति, जीवन-शैली आज भी संरक् षति है,
हमारा वर् तमान आज भी उस अतीत का उत् सव मनाता है।

यों तो, इस प् राचीन पथ के सभी शहर वशिष है,
फरि भी मेरे अपने शहर, गृह-नगर, मातृभूमि की तुलना कोई नहीं कर सकता,
क् योंकि यह ऐसी टकसाल है जो एशिया की बहुजातीय आबादी को पघिलाकर एक
कर देती है,
जहाँ सभ् यताएँ और परंपराएँ मलिकर एकाकार हो जाती हैं।

La mia città natale - La mia identità

La casa ai piedi della collina,
è stata la mia casa per tutto il tempo che ho potuto ricordare;
In un quartiere pittoresco ma rumoroso,
fa ancora parte della vivace giungla metropolitana.

La città che chiamo casa è così densamente popolata,
ovunque ti giri ci sono volti familiari;
gli amici con cui siamo cresciuti,
e residenti che sono ancora perfetti estranei.

Le mie radici, la mia ancora, il posto a cui appartengo,
Tutto il valore della vita e i sensi che rimangono;
semplice, banale, quando ogni giorno è più o meno lo stesso,
nessun cambiamento di scenario e avevo desiderato una fuga.

È tipico delle città natale come lo sono tutte le città natale,
troppo statico in un punto, vorrei esplorare lontano;
ma la mia rete di sicurezza è qui, quindi proprio come un
clandestino,
tornerò alla mia fonte di identità incrollabile.

Quando si considerano le città della Via della Seta con le quali
la mia città natale è connessa per la fama;
arti e culture, stili di vita conservati con cura,
vivere nel presente, la storia ancora celebrata.

Ogni città lungo questo antico percorso è speciale,
eppure nessuno può essere paragonato a questa terra natale;
perché qui si trova il melting pot multietnico dell'Asia,
dove le civiltà si sono incontrate e le tradizioni ora si fondono.

Менің туған қалам – Менің жеке тұлғам

Төбе бөктерінде тұрған үй,
Ес білгелі менің үйім;
Ерекше, бірақ шулы аудан,
Қарбалас астаналық джунглидің бір бөлігі.

Үйім дейтін қаланың халқы өте тығыз,
Қай жерде болсаң да, көретін таныс жүз;
Бірге өскен достарымыз,
Және әлі күнге дейін бейтаныс тұрғындар.

Менің тамырым, тірегім мен тиесілі жерім,
Қалған өмірдің барлық құндылығы мен сезімдері;
Қарапайым, кәдімгі, күндегі бір тіршілік ,
Еш өзгеріс, қашып кетуді аңсадым.

Бұл барлық туған жерлерге тән,
Бір жерден емес, алыстан келеді зерттегенім;
Бірақ менің қауіпсіз орным осы жерге тән,
Өз тұлғамның қайнар көзіне қайта ораламын.

Жібек жолы бойындағы қалалардың бірі,
Туған жерім даңқты әрі үнемі дамыды;
Өнер мен мәдениет, өмір салтын мұқият сақтап,
Қазіргі күні тарих әлі де тойланады.

Көне жол бойында ерекше әрбір қаласы ,
Туған өлкеммен ешкім теңесе алмас;
Азияның көп ұлты жатқан өлкесі,
Өркениеттер тоғысып дәстүрлер араласқан.

나의 고향, 나의 정체성

Translated by
Eun Gwi Chung
Hankuk University
of Foreign Studies

산 아래 그 집,
나 기억하기로 나의 집이었네,
시끌시끌 고적한 이웃들 속에
여전히 복닥대는 도시 정글의 일부.

내가 고향이라 부르는 마을은 복잡 빼곡해
어디를 가든 익숙한 얼굴들이 있어,
내가 함께 자라 친구가 된 이들,
또 누구인지 전혀 모르는 낯선 주민들.

내 뿌리, 나의 닻, 내가 속한 그 곳,
아직도 남아있는 생의 감각과 가치 전부;
단순하고, 일상적인, 매일이 매일처럼 똑같은,
아무 변화 없는 풍경, 나 떠나길 갈망했던 곳.

모든 고향이 그러하듯 그 곳도 그러하지,
아무 움직임 없는 장소, 새로운 건 멀리 있고,
하지만 이곳이 내 안전의 닻, 몸에 착 달라붙기에
나 변함없는 정체성의 원천으로 늘 돌아가는 곳.

실크로드의 도시들이 이런 곳 중 하나라면,
내 고향 또한 연결되어 발전 하리니, 영광과
예술과 문화 속에서, 현재를 살며 조심스레
지켜지는 생활방식에서, 역사는 아직도 좋은 것.

옛 길을 따라 늘어선 도시는 모두 특별해,
하지만 그 어느 것도 이 고향 땅에 비교할 수 없어,
바로 여기 아시아의 용광로가 놓여 있으니,
문명이 여기서 만나고 전통이 이제 뒤섞이네.

خانه در پایه تپه
تا آنجا که به یاد می آورم خانه من بوده است
در یک محله زیبا ولی پر سر و صدا
که جایی در جنگل پر هیاهوی شهری

شهری که من خانه می نامم شش ششیداً پر جمعیت شده
هر سمتی که برگردید چهره های آشنا می بینید
دوستانی که داشتیم و با آنها بزرگ شدیم
و شهروندانی که هنوز کاملاً غریبه هستند

ریشه های من و لنگر گاه من جایی که به آن تعلق دارم
تمام ارزش های زندگی و حواسی که باقی مانده
ساده، تکراری، زمانی که تمام روزها مثل هم هستند،
هیچ تغییری در مناظر وجود نداشت و آرزوی فرار داشتم

برای وطن ها معمول است و وطنها اینگونه اند
خیلی ایستا در یک نقطه، خیلی دوست دارم دوردست ها را کاوش کنم
اما شبکه ایمنی من اینجا است، درست مثل یک ژست
من به منبع هویت تزلزل ناپذیر خود بازخواهم گشت

وقتی شهرهای جاده ابریشم را مشابه یکدیگر در نظر بگیرید، زادگاه به هم پیوسته با شهرت توسعه یافته است هنرها و فرهنگ ها، شیوه های زندگی با دقت حفظ می شود با زندگی در زمان حال، تاریخ هنوز جشن گرفته می شود.

هر شهر در امتداد این مسیر باستانی خاص است، با این حال هیچ کس نمی تواند با این سرزمین بومی مقایسه شود. زیرا اینجا محل ذوب شدن نژاد های مختلف آسیا یی است، جایی که تمدن ها به هم رسیده اند و سنت ها اکنون در هم می آمیزند

Мой родной город- Моя самобытность

Тот дом у подножия холма,
Был моим родным домом с тех пор как я себя помню;
В самобытном, но шумном районе,
Он всё ещё часть суетливых бетонных джунглей.

Тот город, мой дом, там так много людей,
На каждом шагу встретишь знакомое лицо;
Друзья, которых мы нашли, с которыми выросли,
И просто незнакомцы, они для нас никто.

Мои корни, моя опора, моё место силы,
Все ценности жизни и чувства, все они там;
Простота, обыденность, вечный день сурка,
Ничего не меняется, и я мечтаю сбежать.

Родные города для многих именно такие:
Статичны, неизменны, а мне бы узнать страны другие;
Но здесь я в безопасности, я будто бы пружина,
Возвращаюсь к истокам непоколебимой самобытности.

И если города Шелкового пути — единое целое,
Мой родной город неразрывно связан со славой,
известностью;
Искусство, культура, уклады жизни бережно сохраняются,
Настоящее и прошлое здесь воедино сплетаются.

Все города на этом древнем пути особенны,
Но ни один из них не сравнится с моим родным краем;
Ведь он — плавильный котел Азии, здесь встретились
народы,
Здесь столкнулись цивилизации, здесь традиции смешались.

Quê tôi – Bản sắc tôi

*Translated by
Nguyen Thi Nhu Ngoc
University of Social
Sciences & Humanities,
Vietnam National
University -
Ho Chi Minh City*

Căn nhà nhỏ, dưới chân đồi,
Là nơi tôi sống từ thời ấu thơ;
Nép mình trong khu xóm cũ xưa,
Giữa lòng thành thị sớm trưa ồn ào.

Khu tôi sống người đi kín lối,
Nhìn nơi đâu cũng gặp người quen;
Từ lũ bạn cùng tôi khôn lớn,
Đến những người tôi chẳng biết tên.

Tôi cất giữ quê hương nơi sâu thẳm,
Cả cuộc đời, những cảm xúc vẹn nguyên;
Đã có lúc tôi mong được ly thoát,
Nơi giản đơn, một ngày như mọi ngày.

Quê tôi cũng tựa như bao quê khác,
Vẫn yên ả, chờ ngày tôi vút bay;
Tôi nường nấu qua bao nhiêu ngày tháng,
Dẫu ở đâu tôi vẫn mãi hướng về
Tôi ngỡ ngang tìm thấy hồn quê cũ
Mãi trong tôi thấm đượm nét nguyên sơ.

Những thành thị dọc Con Đường Tơ Lụa
Nối tiếp nhau như râu chuỗi ngọc ngà,
Quê tôi hòa chung dòng chảy thịnh suy;
Bao tập tục, nếp sống chưa phai phôi,
Thời hiện đại, vẫn khắc lưu truyền thống.

Con đường này chứa chan điều kỳ diệu,
Chẳng nơi đâu sánh được với chốn này;
Giữa lòng châu Á nơi tinh hoa hòa quyện,
Kết thâm tình, mãi vun đắp văn minh.

SPECIAL SELECTION



Hsu Sandi Thin

University of Yangon
Myanmar

ဌာနီလေ Customs of Our Hometown

187 Original - Burmese

195 Persian

188 English

196 Russian

189 Greek

190 Hindi

192 Italian

193 Kazakh

194 Korean

Introduction of the work

My name is Hsu Sandi Thinn, and I currently major in computer science at the University of Yangon under the Department of Computer Studies. In contrast to the major I took, I enjoy reading poetry and rhyme. Occasionally, I write my own, and mostly it is about nature and seasons. The inspiration to write them usually comes from the scenery around me when I am traveling somewhere in a car or on a train. Composing about springtime including the colorful leaves, spring breeze and the sounds of spring birds is my favorite ever.

ဌာနီလေဇ

ကူးစနွဦး မဖြူကလွဲ ရှေး
ရင်ရွက်ဝါကဖြူ မဖြေသို့ဝလျှင်
တို့များဌာနီ သည်ရာသီဝယ်
အိုးစည်တီးသံ ခိုးပတ်သံ
ကောင်းကင်ထက်ယံ တည်ညံ။

ပခင်းကာစု၍ ပမြည့်ကုသိုလ်
ရွာ၏လေဇ ရှင်ပဖြူအလှူ
အများအဟူ ဆင်ကာနွဲ့လို့
ခိမြဲခိမြဲသဲသည့် သည်အလှူပွဲ။

ဆီနှင်းပဝါ ပါးလွှားလွှားမှာ
ရုတ်ခွင်တိုင်းကို ရစ်ခါပြိုင်းက
တို့များဌာနီ သည်ရာသီဝယ်
နွဲ့ဇာတ်မပပြဲ အချမ်းပဖြူယ်
ချွေးသံရဲရဲ ထမနဲပွဲ
စုပခင်းဆင်ကာနွဲ့။

မည်သည့်အမှု ပခင်းစုပဖြူ
အတူယှဉ်တွဲ ပါဝင်နွဲ့မည်
ဇာတိဌာနဇ မွေးရပ်မကြ
ချစ်စရာ တို့လေဇရိုးရာ။

Customs of Our Hometown

Commencing spring with a flurry of wind,
When old, yellow leaves fall on land,
Our hometown, during this season,
Plays Oh Si long drums and Do Pat short drums,
Their sonorous music rising to the Heavens.

Organizing concerted good deeds,
The village's custom of novitiation ceremony,
Everyone comes out to celebrate,
This ceremony is lively and boisterous.

A fine shawl made of fog and snow,
Drapes around the eight cardinal directions,
Our hometown, during this season,
To rid of cold and keep warmth close,
Hta-ma-nae making ceremony, with much sweat,
Is altogether celebrated.

Togetherness in every form,
Collaborated and celebrated by all,
From my native homeland,
Our sweetest custom of them.

Έθιμα της Πατρίδας μας

Όταν ξεκινά η άνοιξη με ξαφνικό άνεμο,
Όταν παλιά, κίτρινα φύλλα πέφτουν στη γη,
Η πατρίδα μας αυτή την περίοδο,
Παίζει τύμπανα Oh Si και Do Pat,
Η ηχηρή μουσική τους ανεβαίνει στους Ουρανούς.

Διοργανώνοντας συντονισμένα καλές πράξεις,
Το έθιμο του χωριού της τελετής δοκιμασίας,
Όλοι βγαίνουν να γιορτάσουν,
Αυτή η τελετή είναι ζωηρή και θορυβώδης.

Ένα ωραίο σάλι από ομίχλη και χιόνι,
Κουρτίνες γύρω από τις οκτώ βασικές κατευθύνσεις,
Η πατρίδα μας αυτή την περίοδο
Για να απαλλαγεί από το κρύο και να κρατήσει τη ζεστασιά κοντά,
Γιορτάζει με όλους μαζί την τελετή κατασκευής Hta-ma-nae, με πολύ
ιδρώτα.

Μαζί σε κάθε μορφή,
Συνεργασία και γιορτή από όλους,
Από την πατρίδα μου,
Το πιο γλυκό μας έθιμο.

हमारे गृह-नगर की प्रथाएँ

हवा के झोंके के साथ वसंत का आगाज़,
जब पुराने, पीले पत्ते जमीन पर गरिते हैं,
हमारा गृह-नगर, इस मौसम में,
वसंत-राग छेड़ता है,
उस सुरीले संगीत की मधुर ध्वनिस्वरगति अनुभव से कम नहीं होती।

अच्छे कार्यों का संगठित आयोजन,
शनिब्दू¹ समारोह की ग्रामीण प्रथा,
सब मनाते हैं
इस जीवंत और उल्लसित समारोह को।

कोहरे और बर्फ रूपी सुन्दर शॉल,
आठ मुख्य दिशाओं रूपी पर्दे से चारों ओर से ढका
हमारा गृह-नगर
इस मौसम में
ठंड से छुटकारा पाने और शरीर को गरम रखने के लिए,
हट-मा-ना² बनाने की श्रमसाध्य प्रथा
के सामूहिक आयोजन के लिए ख्यात है।

1 'शनिब्दू' थेरवाद बौद्ध धर्म की परंपरा में 'पब्बज्जा' (कशोर दीक्षा समारोह) के लिए प्रयुक्त बर्मी शब्द है जो बीस साल से कम उम्र के लड़कों के मठवासी-दीक्षा का उत्सव है।

2 htamane चावल का एक स्वादिष्ट व्यंजन है जिसे म्यांमार में 'ताबोद् वे' (म्यांमार क्लैंडर का ग्यारहवां महीना) उत्सव के अवसर पर तैयार किया जाता है। यह उत्सव फसल की कटाई का उत्सव है।

हर रूप में बंधुत् व,
सबका सहयोग और सबकी सहभागिता,
मेरा प् यारा गृह-नगर
और यहाँ की आकर् षक प् रथाएँ, कतिनी सुन् दर हैं।

Usanze della nostra città natale

Quando comincia la primavera con un soffio di vento,
Quando foglie gialle cadono sulla terra,
La nostra città natale, in questa stagione,
Suona il tamburo lungo Oh Sì e il tamburo corto Do Pat,
La loro musica potente sale al Cielo.

Organizzare buone azioni concertate,
L'usanza del villaggio della cerimonia del noviziato,
Tutti escono per festeggiare,
Questa cerimonia è vivace e chiassosa.

Uno scialle fine fatto di nebbia e neve,
Avvolge le otto direzioni cardinali,
La nostra città natale, in questa stagione,
Per sbarazzarsi del freddo e tenere il calore vicino,
Celebra Hta-ma-nae, con molto sudore.

L'unione in ogni forma,
realizzata e celebrata da tutti,
Della mia terra natale,
La nostra più dolce abitudine.

Туған қаламыздың әдет-ғұрыптары

*Translated by
Iskaliyeva Aliya,
Musabekova Ardak
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Көктем басталады желменен,
Қартайған сары жапырақтар жерге түсер,
Осы маусымда біздің туған қаламызда,
О Си ұзын және До Пэт қысқа барабандарында ойнап,
Әуендері аспанға көтерілер.

Бірлескен игі істерді ұйымдастыру,
Ауылдың жаңашылдық рәсімі,
Барлығы шығады екен тойлау үшін,
Бұл рәсімді өте шулы әрі қызу.

Тұман мен қардан жасалған жұқа орамал,
Әлемнің сегіз бағытын орап алар,
Осы маусымда туған қаламызда,
Суықтан құтылып жылуды сақтау үшін,
Хта-ма-нае жасау рәсімі көп терменен,
Бәріне жалпы тойланар.

Әртүрлі формада бірлесу,
Бірлесіп және барлығын тойлау,
Өз туған жерімнен,
Бұл олардың ең тәтті әдеті-ау.

불어오는 바람과 함께 봄이 오고
나뭇잎들이 땅에 떨어지는
내 고향 이 계절은
음악과 북소리가
하늘까지 울려퍼진다.

함께 모여서 할 선행은
마을의 뉘뽕(승려체험)에 맞춰 하는 보시
모두 다 같이 즐기며 하는
거대한 찬치같은 행사.

안개처럼 부드러운 머플러를 두른 채
팔방향(동서남북과 그 사이사이)으로 추는 춤
나의 고향 이 계절은
추위를 떨치고 온기를 유지하기 위해
땀을 뻘뻘 흘리며 타메네행사(추수한 햇곡식으로 떡 만드는 행사)를
다 함께 즐긴다.

어떠한 일도 함께 하며
나란히 손잡고 즐기는
내가 태어난 고향땅에서 하는
사랑스러운 우리 전통풍습.

آداب و رسوم میهن ما

بهار با غوغای باد شروع می‌شود؛
آن هنگام که برگ‌های پیر و زرد به زمین می‌افتند.
میهن ما، در طول این فصل،
بلند بر طبل اُه سی، و کوتاه بر طبل دو پات می‌کوبد؛
و موسیقی طنین‌اندازشان، تا آسمان‌ها بالا می‌رود.

اعمال نیک هم‌نوا، سازماندهی می‌شوند،
تا رسم روستا برای برگزاری یک مراسم را به جا بیاورند.
همه برای شادی کردن بیرون می‌آیند؛
این مراسم، سرزنده و پر شور است.

شال ظریفی از جنس مه و برف،
حول هشت جهت اصلی را آذین می‌بندد.
میهن ما در طول این فصل،
برای رهایی از سرما و نزدیک نگه داشتن گرما،
مراسم هتا-ما-نا را جشن می‌گیرد؛
و همه این‌ها، روی هم رفته، با عرق ریختن و تلاش زیاد، برگزار می‌شود.

با هم بودن در هر شکلی،
با یاری همه، جشن گرفته می‌شود؛
و این، رسم از سرزمین بومی‌ام،
شیرین‌ترین رسم ما از میان همه آن رسوم است.

Обычаи родного города

Весна начинается с порывом ветра,
Когда старые, желтые листья падают на землю,
В нашем родном городе весной
играют уличные музыканты на барабанах,
Их звонкая музыка возносится к небесам.

Свершаются добрые дела,
По деревенскому обычаю, все выходят , чтобы отпраздновать,
Эта церемония живная и шумная

Все стороны света окутаны тонкой шалью, сотканной из тумана и
снега,
Наш родной город, во время сезона,
Для сохранения тепла и избавления от холода,
Хта-ма-нае — церемония с обилием пота,
Повсеместно празднуется

Разнообразное единение,
Соучастие и празднование всеми,
Для моей родины - самый желанный обычай

**WRICOS
2022**

ESSAY

**My Hometown:
What does your hometown
mean to you?**

**Students' Perspectives on the
Era of AI and Big Data:
Opportunities & Challenges**

GRAND PRIZE



Kamoliddin Abrorov I

Woosong University
South Korea

**Sun'iy intellekt va katta ma'lumotlar davrida
talabalarning qarashlari: Imkoniyatlar va qiyinchiliklar**

**Students' Perspectives on the Era of Artificial
Intelligence and Big Data: Opportunities & Challenges**

200 Original - Uzbek

206 Arabic

211 English

217 Greek

225 Hindi

230 Italian

236 Kazakh

242 Korean

246 Russian



Introduction of the work

I have always been interested in AI and the technology field as they are important and principal pillars for both the development of technology industries and the future of the nations in this century. The WRICOS 2022 competition by Silk-road universities Network has given me a great opportunity to work and research in that field to create my personal essay.

Sun'iy intellekt va katta ma'lumotlar davrida talabalarning qarashlari: Imkoniyatlar va qiyinchiliklar

Original Work

Ilm-fanda texnologiyaning ilg'orlashi hamda rivojlanishi insoniyatning hayoti va turmush tarzini tubdan o'zgartirgani hech kimga sir emas. Hayotimizdagi ko'plab ixtirolar texnologiyaning rivojlanishi evaziga amalga oshirilgan. Sun'iy intellekt (SI) va katta hajmli ma'lumotlar (ingliz tilida: Big Data) ushbu jarayonlarning asosi bo'lib xizmat qilgan va qilib kelmoqda deb hisoblayman. Robotlar va kompyuter dasturlarida buning misolini ko'rishimiz mumkin. Umumiy qilib aytganda, Sun'iy intellekt (SI) insonlar va ularning aqlidan farqli ravishda, texnologiya (misol uchun, robotlar) yordamida amalga oshiriladigan aqlli qurilmalar va texnikalardir. Insoniyat sun'iy intellektni turli sohalarda qo'llab kelmoqda: tibbiyot, transport, harbiy qurilmalar, qurilish va

hokazolar. Chunki u o'ziga berilgan vazifalarga moslashish va amalga oshirish imkoniyatiga ega. Ushbu essayni men mehmonxona va turizm boshqaruvi mutaxassisligi bo'yicha tahsil olayotgan bir xalqaro talaba sifatida, universitetda olgan bilimlarimdan, jurnal, ilmiy maqolalar va internet ma'lumotlaridan o'rgangan xulosalarimga asosanib tayyorladim.

Ko'pincha, robotlar deganda, inson ko'rinishidagi muloqot qila oladigan, jismoniy harakat qila oladigan va ba'zi uy ishlarida yordam beradigan texnikani tushunamiz. Aslida bu tushuncha biz o'ylaganimizdan ancha kengroqdir. Eng avvalo, yuqorida keltirilgan ikki ixtironing insoniyatga beradigan foydali jihatlari haqida keltirib o'tsam. Garchi sun'iy intellekt yigirma birinchi asrdagi hayotimizda katta rol o'ynayotgan bo'lsada, tibbiyot va ta'lim sohalarida juda muhim deb o'ylayman. Har xil viruslar bilan kurashishda yoki ularga davo topishda sun'iy aqlga ega zamonaviy texnologiyalar shifokorlar ishini osonlashtiradi va xavfni kamaytiradi. Bunga koronavirus pandemiyasi misol bo'la oladi. Aqlli robotlarni qiyin vaziyatlarda bemorlarga qarashga ishlatishimiz mumkin. Xo'sh, sun'iy intellekt biz uchun foydalimi yoki zararli? O'ylashimcha, bu savolga faqat bir tomondan xulosa chiqarsak noto'g'ri bo'ladi. Bir paytning o'zida bu tizim bilan birgalikda hayot tarzini olib borish ham imkoniyatlar yaratib bera oladi, ham qiyinchiliklar olib keladi. Albatta, hammasi vaziyatdan kelib chiqqan holda aniqlanadi. Masalan, agar SI inson hayotining asosiy qismini egallasa, aniqroq qilib aytganda, ish o'rinlarini band qilib, olib qo'ysa, biz uchun bu katta muammo bo'ladi.

Ko'pchilik ish o'rinlari qisqartiriladi va ishsizlik darajasi oshib ketishi mumkin. Yana bir qiziq va mutlaqo teskari tomoni, yangi SI texnologiyalarining inson hayotiga ixtirochilar va tadbirkorlar tomonidan olib kelinishi ham o'ziga xos qiyinchiliklar keltirib chiqaradi. Chunki bu texnologiyalarni ko'pchiligimiz qanday ishlatishni bilmasligimiz yoki hayotimiz uchun xavf va muammolar tug'diradi deb o'ylashimiz mumkin. Jarayonlarga moslashish uchun, albatta, vaqt kerak bo'ladi. Bu esa, o'z navbatida, ko'proq izlanishga, ma'lumotlar to'plashga va moslashishga olib keladi. Ammo, SIning rivojlanishi katta imkoniyatlar olib kelyapti. Masalan, hozirda, dunyoning rivojlangan va ko'plab davlatlarida robot-farroshlar, hamshiralalar, xaydovchisiz boshqariladigan aqlli mashinalar, oziq-ovqat yetkazishda foydalaniladigan zamonaviy sun'iy aqlga ega dronlar va xavfsizlik sohasidagi texnika rivojlashishlari, allaqachon, odamlar hayotiga kirib bo'lgan va tabiiy qabul qilinmoqda. Chunki u yaratayotgan imkoniyatlarning ko'pligini inkor etib bo'lmaydi. Eng muhimi, Sun'iy intellektga ega texnologiyani qaysi sohada ishlatmaylik, ish bilan bog'liq xarajatlarning katta qismini tejashga yordam beradi.

Ikkinchidan, texnologiya va internetning keskin rivojlanishi, yaratilayotgan ma'lumotlar miqdorining keskin oshib ketishiga sabab bo'ldi. Odatda, biz milliardlab gegabayt miqdordagi ma'lumotlarni yig'amiz, qaytadan ishlaymiz va umumiy xulosa qilish orqali turli vaqtga ega bo'lgan bilimlarga ega bo'lamiz. "Katta hajmli ma'lumotlar" tushunchasi buning asosi hisoblanadi, desak ham bo'ladi. Ushbu dastur, asosan, hajmi juda ulkan bo'lgan ishlar

va operatsiyalarni bajarishda juda ham foydalidir. 21 - asrda sodir bo'layotgan texnologiya­ning rivojlanishi ma'lumotlar hajmining ko'payishiga va tez o'sishiga sabab bo'lyapti. Katta hajmli ma'lumotlarning ijobiy va salbiy tomonlari, hamda imkoniyatlar va duch kelinishi mumkin bo'lgan qiyinchiliklar haqida yoritadigan bo'lsam, tadbirkorlik sohalari, turli korxonalar va katta firmalarda ishlash samaradorligini oshirish, qiyinchiliklarni va xarajatlarni kamaytirishga o'z hissasini qo'shayotganligini ta'kidlashim joiz deb bilaman. Agar biz undan to'g'ri foydalanishni bilsak, u bizga ko'plab qulayliklar yaratadi. Misol uchun, yaxshiroq va mukammalroq qarorlar qabul qilish uchun imkoniyatlar olib keladi; samaradorlik darajasini oshiradi, ya'ni katta hajmli ma'lumotlar vositalari (Big Data) orqali ko'proq hajmdagi hisobotlarni va ma'lumotlarni tezroq tahlil qilishga yordam beradi. Natijada, o'sha tashkilot o'zining xato va kamchiliklarini aniqlaydi va o'z-o'zidan samaradorlik darajasi oshib ketadi. Buning ustiga, xarajatlarning kamayishini ta'minlaydi. Yuqorida keltirib o'tilgan ish jarayonini soddalashtirish, hamda mahsuldorlik va samaradorlikni oshirish istalgan korxona yoki tashkilotning kutilgan xarajatlarini va chiqimini ijobiy tarzda tejaydi. Yana ham tushunarli bo'lishi uchun soddaroq misol keltiraman. Aytaylik, siz dasturchisiz va bitta kompyuter o'yinini yaratdingiz. Ushbu video o'yinining siz bilmagan kamchiliklari bo'lishi mumkin. Siz "katta hajmli ma'lumotlar" tizimi yordamida, foydalanuvchilarning qiziqishlarini va o'yin davomida bo'lgan tajribalarini tahlil qilgan holda nafaqat o'yinni balki o'yin foydalanuvchilarining tajribalarini va taassurotlarini oshirishingiz mumkin bo'ladi. Mening fikrimcha,

umumiy qilib aytganda, ushbu tizimni faqat bitta asosiy muammosi va qiyinchiligi bor: katta hajmli ma'lumotlar bilan shug'ullanadigan malakali kadrlar yetishmasligi. Ushbu tizimdan to'liq foydalanish va har bir sohada ijobiy natijalarni olish uchun, yetarli bilimga va malakaga ega mutaxassislar kerak bo'ladi. Yuqori maoshni va yetarli ish o'rinlarini hisobga olgan holda, hozirgi kunda, yoshlar ushbu yo'nalishni shuqurroq o'rganishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

Uchinchidan, o'zim o'rganayotgan va ta'lim olayotgan mutaxassislik nuqtai nazaridan kelib chiqadigan bo'lsam, mehmonxona va turizm sohasida sun'iy intellekt (SI) va katta hajmli ma'lumotlardan foydalanishning ahamiyati juda katta. Quyida, ushbu sohaga tegishli bo'lgan qiziqarli ma'lumotlarni va bir nechta misollarni baham ko'raman. Hozirgi kunda, zamonaviy turizm sohasida mehmonlarda (mijozlar) ijobiy taassurot qoldirish va yuqori sifatli xizmat ko'rsatish uchun sun'iy intellekt (SI) va katta hajmli ma'lumotlardan (Big Data) foydalaniladi. Katta hajmli ma'lumotlar turizmدا yoki mehmonxona sanoatida ishlaydigan insonlarga mijozlar haqida aniq va ko'proq ma'lumot to'plash imkonini beradi. Chunki ko'p ma'lumotlar orqali mijozlarga yuqori darajada xizmat ko'rsatish mumkin. Sun'iy intellektga (SI) keladigan bo'lsak, eng yuqorida ta'kidlaganimdek, turizmدا xizmat ko'rsatish xarajatlarini va to'lovni amalga oshirish jarayonlarini soddalashtirishda undan foydalaniladi. Ayniqsa, chatbotlar va onlayn mijozlarga xizmat ko'rsatishni qo'llash allaqachon rivojlanib bo'ldi. Bu orqali, garchi

mutaxassis doimiy boshqarib turmasada, sun'iy intellektning o'zi mijozlarning savollariga javob bera oladi va kerakli ma'lumotlarni ularga taqdim eta oladi. Yoki bo'lmasa, Hilton kabi yuqori sifatli mehmonxonalarda robot ishchilarning yo'lga qo'yilganligi sun'iy intellektning xizmat ko'rsatish sohasida qanchalik muhim rol o'ynayotganligini eslatib turadi.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlashim kerakki, sun'iy intellekt va katta hajmli ma'lumotlar davri allaqachon boshlangan va hayotimizning bir qismiga aylanib bo'lgan. Shunga qaramay, mavjud kamchiliklarni yo'qotish uchun vaqt va rivojlanish kerak bo'ladi. Buning ustiga, yuqorida sun'iy intellekt va katta hajmli ma'lumotlarning imkoniyatlari va kamchiliklarining solishtirilganiga e'tiborimizni qaratadigan bo'lsak, istalgan sohada zararidan foydasi ko'pligi aniq bo'ladi. Sir emaski, hozirda butun dunyoda bu kabi texnologiyalarga talab juda katta. Chunki ular turli korxonalarda yoki tashkilotlarda har xil ishlarni bajarishda, tahlil qilishda va ma'lumotlar almashishda katta yordam beradi. Yigirma birinchi asr bu texnologiya asri sifatida tan olingan. Shunday ekan, bu kabi texnologiyalarni shuqur o'rganish kelajakdagi hayotimizning yengillashishiga va insoniyatning farovon yashashiga katta omillardan biri bo'lishiga aslo shubham yo'q.

وجهات نظر الطلاب في عصر الذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة: الفرص والتحديات

*Translated by
Raya Obeidat
University of Jordan*

لا يخفى على أحد أن العلوم والتكنولوجيا وتطورها قد تقدمت بشكل جذري وغيّرت حياة وأسلوب الحياة، فقد تم اختراع العديد من الاختراعات في حياتنا بفضل هذا التطور التكنولوجي، وأن الذكاء الاصطناعي (IA) والبيانات واسعة النطاق أو الضخمة هي أساس هذا التطور واستمراره، ويمكننا أن نرى مثلاً على ذلك في الروبوتات وبرامج الكمبيوتر. يُعتقد أن الذكاء الاصطناعي (IA) بشكل عام هو عبارة عن أجهزة وتقنيات ذكية يتم تنفيذها باستخدام التكنولوجيا (الروبوتات على سبيل المثال) بدلاً من الأشخاص وعقولهم، يستخدم الإنسان الذكاء الاصطناعي في مختلف المجالات: الطب والنقل والمعدات العسكرية والبناء وما إلى ذلك لأنه يمتلك القدرة على التكيف وإنجاز المهام الموكلة إليه. لقد أعددت هذا المقال كطالب دولي يدرس إدارة الفنادق والسياحة بناءً على المعرفة التي تلقيتها في الجامعة والاستنتاجات التي تعلمتها من المجلات والمقالات

العلمية ومصادر مختلفة موثوقة على الإنترنت. وفي معظم الأوقات، عندما نذكر الروبوتات، فإننا نتوقع أسلوبًا شبيهًا بالبشر يمكنه التواصل والتحرك الجسدي والمساعدة في بعض الأعمال المنزلية، في الواقع فإن هذا المفهوم أوسع بكثير مما نعتقد، أولاً سأذكر فوائد الاختراعات المذكورة أعلاه للبشرية، فعلى الرغم من أن الذكاء الاصطناعي يلعب دورًا كبيرًا في حياتنا في القرن الحادي والعشرين، إلا أنني أعتقد أنه أكثر أهمية بكثير في مجالات الطب والتعليم، فالتقنيات الحديثة ذات الذكاء الاصطناعي لها دور كبير في مكافحة الفيروسات المختلفة أو إيجاد علاج لها مما تجعل عمل الأطباء أسهل وتقلل من المخاطر، ومثال على ذلك هو جائزة كوفيد-91.

كما يمكننا استخدام الروبوتات الذكية لرعاية المرضى في الحالات الحرجة. إذن هنا يجب أن نسأل هل الذكاء الاصطناعي جيد أم سيء بالنسبة لنا؟ أعتقد أنه سيكون من الخطأ استخلاص استنتاج بشأن هذه المسألة من جانب واحد فقط، ففي الوقت نفسه، فاتباع أسلوب حياة مع هذا النظام قد يؤدي إلى خلق فرص وصعوبات بنفس الوقت، وبالطبع فإن كل شيء يتم تحديده حسب الموقف، فعلى سبيل المثال إذا احتل الذكاء الاصطناعي الجزء الرئيسي من حياة الإنسان، وبصورة أدق إذا استبعدنا الوظائف، فسيكون ذلك مشكلة كبيرة بالنسبة لنا، حيث سيتم إلغاء العديد من الوظائف وقد يرتفع معدل البطالة. جانب آخر مثير للاهتمام ومعاكس تمامًا هو أن إدخال تقنيات الذكاء الاصطناعي الجديدة في حياة الإنسان من قبل المخترعين ورجال الأعمال يخلق أيضًا صعوبات خاصة، لأن الكثير منا لا يعرف كيفية استخدام هذه التقنيات، أو قد نعتقد أنها تشكل مخاطر ومشاكل على حياتنا. بالتأكيد سوف يستغرق الأمر وقتًا للتكيف مع الإجراءات. وهذا بدوره يؤدي إلى مزيد من البحث وجمع البيانات والتكيف. وعلى الرغم من ذلك، فإن تطوير الذكاء الاصطناعي يجلب فرصًا كبيرة، فعلى سبيل المثال، في العديد من البلدان المتقدمة في العالم دخلت الروبوتات

بدل عمال النظافة والممرضات والسيارات الذكية ذاتية القيادة والطائرات بدون طيار ذات الذكاء الاصطناعي الحديث المستخدم في توصيل الطعام وتطوير تقنيات الأمان بالفعل في حياة الناس ، وأصبح استخدامها طبيعياً ومقبولاً، لأنه لا يمكن إنكار أنه يخلق العديد من الفرص، والأهم من ذلك، فهي تساعد على توفير جزء كبير من التكاليف المتعلقة بالعمل بغض النظر عن المجال الذي تستخدم فيه تقنية الذكاء الاصطناعي.

ثانيًا ، أدى التطور السريع للتكنولوجيا والإنترنت إلى زيادة حادة في كمية المعلومات التي يتم إنشاؤها، عادةً ما تجمع مليارات الجيجابايت من البيانات ونعالجها ونعتمدها لاكتساب المعرفة التي تمتد لأوقات مختلفة، ويمكن القول أن مفهوم "البيانات الضخمة" هو أساس ذلك، هذا البرنامج مفيد بشكل أساسي للمشاريع والعمليات واسعة النطاق.

تسبب تطور التكنولوجيا في القرن الحادي والعشرين في زيادة كمية البيانات ونموها السريع، فطالما نقدم إيجابيات وسلبيات البيانات الضخمة فضلاً عن الفرص والتحديات التي يمكن مواجهتها، أعتقد أنني بحاجة إلى التأكيد على أنها تساهم في زيادة كفاءة العمل وتقليل الصعوبات والتكاليف في قطاعات الأعمال المختلفة الشركات والشركات الكبيرة. فمن الواضح إذا عرفنا كيفية استخدامه بشكل صحيح فسوف يجلب لنا الكثير من وسائل الراحة، فهو يوفر على سبيل المثال فرصاً لاتخاذ قرارات أفضل وأكثر تفصيلاً مما يزيد من مستوى الكفاءة، أي أنه يساعد على تحليل كميات أكبر من التقارير والمواد من خلال البيانات الضخمة. نتيجة لذلك ستحدد المنظمة أخطائها وعيوبها ومستوى الكفاءة سيزداد من تلقاء نفسه، علاوة على ذلك ، فإنه يضمن انخفاضاً في التكاليف.

إن تبسيط عملية العمل المذكورة أعلاه وزيادة الإنتاجية والكفاءة سيوفر

بشكل إيجابي التكاليف والمخرجات المتوقعة لأي مؤسسة أو مؤسسة، سأقدم مثالاً أبسط لجعله أكثر قابلية للفهم. لنفترض أنك مبرمج وقلت بإنشاء لعبة كمبيوتر، قد تحتوي لعبة الفيديو هذه على عيوب لا تعرفها، فستكون قادرًا على تحسين ليس اللعبة فقط وإنما تجارب وانطباعات مستخدمي اللعبة من خلال تحليل اهتماماتها وخبراتهم المستخدمين أثناء اللعب بمساعدة نظام "البيانات الضخمة". في رأيي ، بشكل عام ، هذا النظام لديه مشكلة وصعوبة رئيسية واحدة: نقص الموظفين المؤهلين الذين يتعاملون مع كميات كبيرة من البيانات، فمن أجل الاستخدام الكامل لهذا النظام والحصول على نتائج إيجابية في كل مجال من الضروري وجود متخصصين لديهم المعرفة والمهارات الكافية، مع الأخذ في الاعتبار الراتب المرتفع والوظائف المتاحة الكافية، في الوقت الحاضر وسيكون من الأنسب للشباب دراسة هذا المجال بشكل أعمق.

ثالثًا ، من وجهة نظر التخصص كما أدرسه وأتعلمه، فإن استخدام الذكاء الاصطناعي (IA) والبيانات الضخمة في صناعة الفنادق والسياحة أمر مهم للغاية، وسوف أشارك ببعض الحقائق والأمثلة المثيرة للاهتمام المتعلقة بهذا المجال، ففي الوقت الحاضر، يتم استخدام الذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة في مجال السياحة الحديثة لخلق انطباع إيجابي لدى الضيوف (العملاء) وتقديم خدمة عالية الجودة.

تسمح البيانات الضخمة للعاملين في مجال السياحة أو صناعة الفنادق بجمع معلومات دقيقة ووافية حول العملاء. وبذلك يكون من الممكن تقديم مستوى أعلى من خدمة العملاء. أما الذكاء الاصطناعي ، كما ذكرت أعلاه ، فيستخدم لتبسيط تكاليف الخدمة وعمليات الدفع في السياحة. وعلى وجه الخصوص، قد تم بالفعل تطوير استخدام روبوتات المحادثة وخدمة العملاء عبر الإنترنت. وبهذه الطريقة ، حتى لو لم يكن الاختصاصي تحت السيطرة المستمرة، ويمكن من خلال الذكاء الاصطناعي نفسه الإجابة

على أسئلة العملاء وتزويدهم بالمعلومات اللازمة. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإن إدخال عمال الروبوت في الفنادق الراقية مثل هيلتون هو بمثابة تذكير لكيفية لعب الذكاء الاصطناعي دورًا مهمًا في صناعة الخدمات.

في الختام ، يجب أن أؤكد أن عصر الذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة واسعة النطاق قد بدأ بالفعل وأصبح جزءًا من حياتنا، ولكن سيستغرق الأمر بعض الوقت والتطوير للتغلب على أوجه القصور الحالية، إضافة إلى أننا إذا أولينا انتباهًا إلى مقارنة مزايا وعيوب الذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة، فإنه يصبح من الواضح أن هناك مكاسب أكثر من الخسائر في أي مجال، ولا يخفى على أحد أن هناك طلبًا كبيرًا على هذه التقنيات في جميع أنحاء العالم. لأنها تساعد كثيرًا في أداء المهام المتعددة، وتحليل المعلومات ومشاركتها في المؤسسات أو المنظمات المختلفة، ويعتبر القرن الحادي والعشرون عصر التكنولوجيا. لذلك ، لا يساورني شك في أن الدراسة المتعمقة لهذه التقنيات ستكون أحد العوامل الرئيسية في جعل حياتنا أسهل في المستقبل وفي ازدهار البشرية.

Students' Perspectives on the Era of Artificial Intelligence and Big Data: Opportunities & Challenges

*Translated by
Kamoliddin Abrorov
Woosong University*

It is no secret that the progress and development of science and technology have fundamentally changed the life and lifestyle of mankind. Many inventions in our life were made thanks to the development of technology. I believe that artificial intelligence (AI) and large-scale data or Big Data are the basis of these processes and continue to do so. We can see an example of this in robots and computer programs. Generally, Artificial Intelligence (AI) is believed to be intelligent devices and techniques that are implemented using technology (for example, robots) instead of people and their minds. Humans use artificial intelligence in various fields: medicine, transportation, military equipment, construction, etc. Because it has the ability to adapt and fulfill the

tasks assigned to it. I have prepared this essay as an international student studying hotel and tourism management, based on the knowledge I have received at the university, and the conclusions I have learned from magazines, scientific articles, and various reliable sources on the internet.

Most of the time, when we say robots, we understand a human-like technique that can communicate, physically move, and help with some household chores. In fact, this concept is much broader than we think. First of all, let me mention the benefits of the abovementioned inventions to mankind. Although artificial intelligence is playing a big role in our lives in the twenty-first century, I think it is far more important in the fields of medicine and education. Modern technologies with artificial intelligence in fighting various viruses or finding a cure for them make the work of doctors easier and reduce the risk. An example of this is the coronavirus pandemic. We can use intelligent robots to care for patients in difficult situations. So, is artificial intelligence good or bad for us? I think it would be wrong to draw a conclusion on this question only from one side. At the same time, leading a lifestyle with this system can create both opportunities and difficulties. Of course, everything is figured out depending on the situation. For example, if AI occupies the main part of human life, more precisely, if it takes away jobs, it will be a big problem for us. Many jobs will be cut and the unemployment rate may rise. Another interesting and completely opposite aspect is that the introduction of new AI technologies into human life by

inventors and entrepreneurs also creates its own difficulties. Because many of us don't know how to use these technologies, or we may think that they pose risks and problems for our lives. It will certainly take time to adapt to the procedures. This, in turn, leads to more research, data collection, and adaptation. However, the development of AI brings great opportunities. For example, in many developed countries of the world, robotic cleaners, nurses, intelligent self-driving cars, drones with modern artificial intelligence used in food delivery, and the development of security technologies have already entered people's lives, become natural, and are being accepted. Because it cannot be denied that it creates a lot of opportunities. Most importantly, regardless of the field in which the technology with artificial intelligence is used, it helps to save a large part of the costs related to work.

Secondly, the rapid development of technology and the Internet caused a sharp increase in the amount of information being created. Typically, we collect billions of gigabytes of data, process it, and generalize it to gain knowledge that spans different times. It can be said that the concept of "big data" is the basis of this. This program is mainly useful for large-scale projects and operations. The development of technology in the 21st century is causing an increase in the amount of data and its rapid growth. As long as I deliver the pros and cons of big data, as well as the opportunities and challenges that can be faced, I believe I need to emphasize that it contributes to increasing the efficiency of work and reducing difficulties and costs in business sectors, various

enterprises, and large firms. Obviously, If we know how to use it correctly, it will bring us many conveniences. For example, it brings opportunities to make better and more detailed decisions; increases the level of efficiency, that is, it helps to analyze larger volumes of reports and materials through Big Data. As a result, an organization will identify its mistakes and shortcomings; and the level of efficiency will increase by itself. Moreover, it ensures a decrease in costs. Simplifying the abovementioned work process and increasing productivity and efficiency will positively save the expected costs and output of any enterprise or establishment. I will give a simpler example to make it more understandable. Let's say you're a programmer and you've created a computer game. This video game may have flaws that you are not aware of. You will be able to improve not only the game but also the experiences and impressions of the game players by analyzing the interests and experiences of the users during the game with the help of the "big data" system. In my opinion, generally, this system has only one main problem and difficulty: the lack of qualified personnel dealing with large volumes of data. In order to fully use this system and obtain positive results in each field, it is necessary to have specialists with sufficient knowledge and skills. Taking into account the high salary and enough available jobs, nowadays, it would be more appropriate for young people to study this field more deeply.

Thirdly, from the viewpoint of the specialty that I am studying and learning, the use of artificial intelligence (AI) and big data

in the hotel and tourism industry is very important. Below, I will share some interesting facts and examples related to this field. Nowadays, in the field of modern tourism, artificial intelligence and big data are used to create a positive impression on guests (clients) and provide high-quality service. Big data allows people working in the tourism or hotel industry to gather accurate and more information about customers. Because it is possible to provide a higher level of customer service through a lot of information. As for artificial intelligence, as I mentioned above, it is used to simplify service costs and payment processes in tourism. In particular, the use of chatbots and online customer service has already developed. In this way, even if the specialist is not in constant control, the artificial intelligence itself can answer the questions of the customers and provide them with the necessary information. If not, the introduction of robot workers at high-end hotels like the Hilton is a reminder of how AI is playing an important in the service industry.

In conclusion, I should emphasize that the era of artificial intelligence and large-scale data has already begun and become a part of our lives. However, it will take time and development to overcome existing shortcomings. Moreover, if we pay attention to the comparison of the advantages and disadvantages of artificial intelligence and big data, it becomes more clear that there are more gains than losses in any field. It's no secret that there is a huge demand for such technologies all over the world. Because they help a lot in performing various tasks, analyzing and sharing

information in different enterprises or organizations. The twenty-first century is recognized as the age of technology. Therefore, I have no doubt that the in-depth study of such technologies will be one of the major factors in making our lives easier in the future and in the prosperity of mankind.

Οι απόψεις των φοιτητών στην εποχή της τεχνητής νοημοσύνης και των μεγάλων δεδομένων: Ευκαιρίες και προκλήσεις

*Translated by
Malvina Rokaki
Aristotle University
of Thessaloniki*

Δεν είναι μυστικό ότι η πρόοδος και η ανάπτυξη της επιστήμης και της τεχνολογίας έχουν αλλάξει ριζικά τόσο τη ζωή την ίδια όσο και τον τρόπο ζωής του ανθρώπινου είδους. Πολλές εφευρέσεις στη ζωή μας έγιναν χάρη στην ανάπτυξη της τεχνολογίας. Πιστεύω ότι η τεχνητή νοημοσύνη (AI) και τα δεδομένα μεγάλης κλίμακας ή τα Big Data όπως λέγονται, αποτελούν τη βάση αυτών των διαδικασιών αλλαγής και της συνέχισής τους. Μπορούμε να δούμε ένα παράδειγμα στα ρομπότ και στα προγράμματα υπολογιστών. Γενικά, η Τεχνητή Νοημοσύνη (AI) θεωρείται ότι είναι οι έξυπνες συσκευές και οι τεχνικές που εφαρμόζονται με τη χρήση της τεχνολογίας, όπως για παράδειγμα τα ρομπότ, αντικαθιστώντας τους

ανθρώπους και το ανθρώπινο μυαλό. Οι άνθρωποι μπορούν και χρησιμοποιούν την τεχνητή νοημοσύνη σε διάφορους τομείς όπως την ιατρική, τις μεταφορές, τον στρατιωτικό εξοπλισμό, τις κατασκευές κλπ., επειδή ακριβώς η τεχνητή νοημοσύνη έχει την ικανότητα να προσαρμόζεται και να εκπληρώνει τα διαφορετικά καθήκοντα που της έχουν «ανατεθεί» σε κάθε περίπτωση.

Έχω ετοιμάσει αυτό το δοκίμιο ως διεθνής φοιτητής που σπουδάζει ξενοδοχειακή και τουριστική διοίκηση, βασιζόμενος στις γνώσεις που έχω λάβει τόσο από το πανεπιστήμιο και τα συμπεράσματα στα οποία έχω καταλήξει μελετώντας περιοδικά, επιστημονικά άρθρα και διάφορες άλλες αξιόπιστες πηγές από το διαδίκτυο.

Τις περισσότερες φορές, όταν λέμε ρομπότ, σκεφτόμαστε μια τεχνική κατασκευή που μοιάζει με τον άνθρωπο, που μπορεί να επικοινωνήσει, να κινηθεί και να βοηθήσει σε κάποιες δουλειές του σπιτιού. Στην πραγματικότητα όμως η έννοια του ρομπότ είναι πολύ ευρύτερη από αυτήν που αντιλαμβανόμαστε. Πρώτα απ' όλα, επιτρέψτε μου να αναφερθώ στα οφέλη των παραπάνω εφευρέσεων για την ανθρωπότητα. Παρά το γεγονός ότι η τεχνητή νοημοσύνη παίζει μεγάλο ρόλο στο σύνολο της ζωή μας στον εικοστό πρώτο αιώνα, νομίζω ότι είναι ιδιαίτερα σημαντική κυρίως στους τομείς της ιατρικής και της εκπαίδευσης. Οι σύγχρονες τεχνολογίες που βασίζονται στην τεχνητή νοημοσύνη και στοχεύουν στην καταπολέμηση διαφόρων ιών και στην αναζήτηση της θεραπείας τους, διευκολύνουν το έργο των γιατρών και μειώνουν τον κίνδυνο.

Ένα παράδειγμα είναι η πανδημία του κορωνοϊού. Μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε έξυπνα ρομπότ για τη φροντίδα ασθενών σε δύσκολες καταστάσεις. Τελικά όμως είναι η τεχνητή νοημοσύνη καλή ή κακή για εμάς; Νομίζω ότι θα ήταν λάθος να βγάλουμε συμπεράσματα για αυτό το ερώτημα εξετάζοντάς το μονομερώς. Ταυτόχρονα, ένας τρόπος ζωής καθοδηγούμενος από την τεχνητή νοημοσύνη μπορεί να δημιουργήσει ευκαιρίες και δυσκολίες. Φυσικά, όλα έχουν να κάνουν με τρόπο εφαρμογής και χρήσης της τεχνητής νοημοσύνης. Για παράδειγμα, αν η τεχνητή νοημοσύνη κυριαρχήσει στο μεγαλύτερο μέρος της ανθρώπινης ζωής, και ειδικότερα εάν οδηγήσει στην εξάλειψη πολλών θέσεων εργασίας, αντικαθιστώντας τον άνθρωπο, τότε αυτό θα είναι μεγάλο πρόβλημα για την ανθρωπότητα. Θα χαθούν πολλές θέσεις εργασίας με αποτέλεσμα την αύξηση του ποσοστού ανεργίας. Μια άλλη ενδιαφέρουσα οπτική αλλά ταυτόχρονα και μειονέκτημα της εισαγωγής της τεχνητής νοημοσύνης στην καθημερινότητα μας, είναι οι δυσκολίες οι οποίες δημιουργούνται στους ανθρώπους ακριβώς γιατί πολλοί από εμάς δεν γνωρίζουμε πως να χρησιμοποιήσουμε τις νέες τεχνολογίες που παρουσιάζονται από τους εφευρέτες και τους επιχειρηματίες. Επίσης λόγω της άγνοιας μας, πιστεύουμε ότι μπορεί να δυσκολέψει η ζωή μας και να δημιουργηθούν κίνδυνοι. Σίγουρα θα χρειαστεί χρόνος για να προσαρμοστούμε στις νέες αυτές διαδικασίες. Αυτή η δυσκολία όμως με τη σειρά της, μας οδηγεί στο να ερευνήσουμε περισσότερο, να συλλέξουμε περισσότερα δεδομένα και με αυτόν το τρόπο τελικά να προσαρμοστούμε. Ωστόσο, η ανάπτυξη της τεχνητής

νοημοσύνης φέρνει παράλληλα και μεγάλες ευκαιρίες. Για παράδειγμα, σε πολλές ανεπτυγμένες χώρες του κόσμου, ρομποτικά καθαριστικά, νοσοκόμες, έξυπνα αυτό-οδηγούμενα αυτοκίνητα, drones με σύγχρονη τεχνητή νοημοσύνη που χρησιμοποιούνται στην παράδοση τροφίμων και η ανάπτυξη τεχνολογιών ασφάλειας έχουν ήδη εισέλθει στη ζωή των ανθρώπων, και έχουν γίνει φυσικά αποδεκτές. Αυτό συμβαίνει επειδή δεν μπορεί να αμφισβητηθεί ότι η τεχνητή νοημοσύνη δημιουργεί πολλές ευκαιρίες. Το πιο σημαντικό επιχείρημα, ανεξάρτητα από τον τομέα στον οποίο χρησιμοποιείται η τεχνολογία με τεχνητή νοημοσύνη, είναι ότι βοηθάει στην εξοικονόμηση μεγάλου μέρους του κόστους που σχετίζεται με την εργασία.

Δεύτερον, η ραγδαία ανάπτυξη της τεχνολογίας και του Διαδικτύου προκάλεσε κάθετη αύξηση του όγκου των πληροφοριών που δημιουργούνται. Συνήθως, συλλέγουμε δισεκατομμύρια gigabyte δεδομένων, τα επεξεργαζόμαστε και τα κατηγοριοποιούμε για να αποκτήσουμε γνώσεις που εκτείνονται σε διαφορετικούς χρόνους. Μπορούμε να πούμε ότι η έννοια των big data είναι η βάση αυτού. Αυτό το πρόγραμμα των big data είναι κυρίως χρήσιμο για έργα και λειτουργίες μεγάλης κλίμακας. Η ανάπτυξη της τεχνολογίας στον 21ο αιώνα προκαλεί αύξηση του όγκου των δεδομένων και την ταχεία ανάπτυξή τους. Αναφερόμενος στα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα των μεγάλων δεδομένων καθώς και στις ευκαιρίες και στις προκλήσεις που μπορούν να δημιουργήσουν, θέλω να

τονίσω ότι τα μεγάλα δεδομένα συμβάλλουν στην αύξηση της αποτελεσματικότητας της εργασίας, στη μείωση των δυσκολιών και του κόστους σε επιχειρηματικούς τομείς, σε διάφορες εταιρίες και σε μεγάλες επιχειρήσεις.

Προφανώς, αν ξέρουμε να χρησιμοποιούμε τα «μεγάλα δεδομένα» σωστά, τότε θα προκύψουν πολλές ευκολίες. Για παράδειγμα, τα «μεγάλα δεδομένα» προσφέρουν τη δυνατότητα για τη λήψη καλύτερων και πιο λεπτομερών αποφάσεων και αυξάνουν το επίπεδο αποτελεσματικότητας επειδή βοηθούν στην ανάλυση μεγαλύτερου όγκου αναφορών και υλικού. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα, ένας οργανισμός να έχει τη δυνατότητα να εντοπίσει τα λάθη και τις αδυναμίες του, γεγονός το οποίο οδηγεί στην άμεση αύξηση του επιπέδου αποτελεσματικότητας του. Επιπλέον η χρήση των «μεγάλων δεδομένων» εξασφαλίζει τη μείωση του κόστους. Με την απλοποίηση της διαδικασίας εργασίας που αναφέρθηκε παραπάνω και την αύξηση της παραγωγικότητας και της αποδοτικότητας, προκύπτει μείωση του κόστους παραγωγής σε κάθε επιχείρηση που την εφαρμόζει. Θα δώσω ένα πιο απλό παράδειγμα για να γίνει πιο κατανοητό.

Ας υποθέσουμε ότι είστε προγραμματιστής και έχετε δημιουργήσει ένα παιχνίδι στον υπολογιστή. Αυτό το βιντεοπαιχνίδι μπορεί να έχει ελαττώματα που δεν γνωρίζετε. Θα μπορείτε να βελτιώσετε όχι μόνο το παιχνίδι αλλά και τις εμπειρίες και τις εντυπώσεις των παικτών του παιχνιδιού αναλύοντας τα ενδιαφέροντα και τις εμπειρίες των χρηστών

κατά τη διάρκεια του παιχνιδιού με τη βοήθεια ενός συστήματος «μεγάλων δεδομένων». Κατά τη γνώμη μου, γενικά, αυτό το σύστημα έχει μόνο ένα βασικό πρόβλημα και δυσκολία: την έλλειψη ειδικευμένου προσωπικού που να ασχολείται με μεγάλους όγκους δεδομένων. Προκειμένου να χρησιμοποιηθεί πλήρως αυτό το σύστημα των «μεγάλων δεδομένων» και να επιτευχθούν θετικά αποτελέσματα σε κάθε τομέα, είναι απαραίτητο να υπάρχουν ειδικοί με επαρκείς γνώσεις και δεξιότητες. Λαμβάνοντας υπόψη τον υψηλό μισθό και τις αρκετές διαθέσιμες θέσεις εργασίας, στις μέρες μας, θα ήταν πιο ενδεδειγμένο οι νέοι να σπουδάσουν πιο βαθιά αυτόν τον τομέα αυτό.

Τρίτον, από την οπτική της ειδικότητας που σπουδάζω, η χρήση τεχνητής νοημοσύνης (AI) και των «big data» στον ξενοδοχειακό και τουριστικό κλάδο είναι πολύ σημαντική. Παρακάτω, θα μοιραστώ μερικά ενδιαφέροντα γεγονότα και παραδείγματα που σχετίζονται με αυτόν τον τομέα. Στις μέρες μας, στον τομέα του σύγχρονου τουρισμού, η τεχνητή νοημοσύνη και τα μεγάλα δεδομένα χρησιμοποιούνται για τη δημιουργία θετικής εντύπωσης στους επισκέπτες (πελάτες) και για την παροχή υπηρεσιών υψηλής ποιότητας. Τα μεγάλα δεδομένα επιτρέπουν στους ανθρώπους που εργάζονται στον τουριστικό ή τον ξενοδοχειακό κλάδο να συλλέγουν ακριβείς και περισσότερες πληροφορίες για τους πελάτες με αποτέλεσμα να μπορούν να παρέχουν υψηλότερο επίπεδο εξυπηρέτησης. Αναφορικά με την τεχνητή νοημοσύνη, όπως προανέφερα, αυτή χρησιμοποιείται

για την απλοποίηση του κόστους υπηρεσιών και των διαδικασιών πληρωμών στον τουρισμό. Συγκεκριμένα, έχει ήδη αναπτυχθεί η χρήση των chatbots και της online εξυπηρέτησης πελατών με αποτέλεσμα ακόμα κι αν ο ειδικός δεν έχει τον συνεχή έλεγχο, η ίδια η τεχνητή νοημοσύνη μπορεί να «απαντάει» στις ερωτήσεις των πελατών και να τους παρέχει τις απαραίτητες πληροφορίες. Απόδειξη του σημαντικού ρόλου της τεχνητής νοημοσύνης στον κλάδο των υπηρεσιών είναι η εισαγωγή εργαζομένων ρομπότ σε ξενοδοχεία υψηλής ποιότητας όπως το Hilton.

Εν κατακλείδι, θα έπρεπε να τονίσω ότι η εποχή της τεχνητής νοημοσύνης και των δεδομένων μεγάλης κλίμακας έχει ήδη ξεκινήσει και έχει γίνει μέρος της ζωής μας. Ωστόσο, θα χρειαστεί χρόνος και περαιτέρω ανάπτυξη για να ξεπεραστούν οι υπάρχουσες ελλείψεις. Επιπλέον, αν δώσουμε προσοχή στη σύγκριση των πλεονεκτημάτων και των μειονεκτημάτων της τεχνητής νοημοσύνης και των μεγάλων δεδομένων, γίνεται πιο ξεκάθαρο ότι υπάρχουν περισσότερα κέρδη παρά απώλειες σε οποιονδήποτε τομέα. Δεν είναι μυστικό ότι υπάρχει τεράστια ζήτηση για τέτοιες τεχνολογίες σε όλο τον κόσμο. Αυτό συμβαίνει επειδή οι τεχνολογίες αυτές βοηθούν πολύ στην εκτέλεση διαφόρων εργασιών, στην ανάλυση και στον διαμερισμό πληροφοριών σε διαφορετικές επιχειρήσεις ή οργανισμούς. Ο εικοστός πρώτος αιώνας αναγνωρίζεται ως η εποχή της τεχνολογίας. Ως εκ τούτου, δεν έχω καμία αμφιβολία ότι η σε βάθος μελέτη τέτοιων τεχνολογιών θα είναι ένας από τους σημαντικότερους παράγοντες για τη διευκόλυνση της ζωής

μας στο μέλλον και την ευημερία της ανθρωπότητας.

कृत्रिम बुद्धिमत्ता और बड़े डेटा के युग में छात्रों के दृष्टिकोण: अवसर और चुनौतियाँ

*Translated by
D. A. P. Sharma
University of Delhi*

यह कोई रहस्य नहीं है कि विज्ञान और प्रौद्योगिकी की प्रगति और विकास ने मानव जाति के जीवन और जीवन शैली को मौलिक रूप से बदल दिया है। प्रौद्योगिकी के विकास के कारण हमारे जीवन में कई आविष्कार हुए हैं। मेरा मानना है कि आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस (AI) और बड़े पैमाने पर इस्तेमाल में लाए जा रहे डेटा या बगि डेटा इन प्रक्रियाओं के आधार हैं और प्रौद्योगिकी के विकास को गतिमान रखते हैं। इसका एक उदाहरण हम रोबोट और कंप्यूटर प्रोग्राम में देख सकते हैं। आम तौर पर, आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस (एआई) को बुद्धिमान तकनीक माना जाता है जो मनुष्यों और उनके दमिग के बजाय प्रौद्योगिकी (उदाहरण के लिए, रोबोट) का उपयोग करता है। आजकल चिकित्सा, परिवहन, सैन्य उपकरण, निर्माण, आदि विभिन्न क्षेत्रों में कृत्रिम बुद्धिमत्ता का उपयोग किया जाता है क्योंकि AI में सौंपे गए कार्यों को अनुकूलित करने और पूरा करने की क्षमता है। मैं होटल और पर्यटन प्रबंधन

का छात्र हूँ और इस निबंध को मैंने विश्वविद्यालय में प्राप्त ज्ञान, पत्र-पत्रिकाओं, वैज्ञानिक लेखों, और इंटरनेट पर विभिन्न विश्वसनीय स्रोतों से प्राप्त निष्कर्षों के आधार पर तैयार किया है।

जब हम रोबोट कहते हैं, तो प्रायः हम उसे मानव जैसी एक तकनीक समझते हैं जो सूचनाओं का आदान-प्रदान कर सकती है, शारीरिक रूप से चल सकती है और कुछ घरेलू कामों में मदद कर सकती है। हालाँकि, रोबोट की अवधारणा हम जैसा सोचते हैं उससे कहीं अधिक व्यापक है। सबसे पहले, मैं मानव जातिके लिए इसके फायदों का जिक्र करूँगा। हालाँकि, इक्कीसवीं सदी में आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस हमारे जीवन में एक बड़ी भूमिका निभा रहा है, लेकिन, मुझे लगता है कि यह चिकित्सा और शिक्षा के क्षेत्र में अपेक्षाकृत अधिक महत्वपूर्ण है। विभिन्न वायरसों से लड़ने या उनका इलाज खोजने में कृत्रिम बुद्धिमत्ता वाली आधुनिक तकनीकों डॉक्टरों के काम को आसान बनाती हैं और जोखिम को कम करती हैं। इसका एक उदाहरण कोरोना वायरस महामारी है। कठिन परिस्थितियों में रोगियों की देखभाल के लिए हम बुद्धिमान रोबोट का उपयोग कर सकते हैं। यहाँ सवाल है कि कृत्रिम बुद्धिमत्ता हमारे लिए अच्छी है या बुरी? मुझे लगता है कि इस सवाल का एकतरफ़ा निष्कर्ष निकालना ग़लत होगा। साथ ही, यह भी कहना होगा कि इस तकनीकी-प्रणाली को जीवन-शैली का हिस्सा बनाना सुविधा और समस्या दोनों पैदा कर सकता है। बेशक, वास्तविक स्थितिके आधार पर सब कुछ निर्धारित होगा। उदाहरण के लिए, यदि AI मानव-जीवन के बड़े हिस्से पर कब्जा कर लेता है, और स्पष्ट रूप से कहे तो, यदि यह नौकरियाँ छीन लेता है, इस दृष्टि से यह हमारे लिए बहुत बड़ी समस्या होगी। नौकरियों में व्यापक कटौती से बेरोजगारी-दर बढ़ सकती है। एक और दलितचस्प और सर्वथा विपरीत पहलू यह है कि आविष्कारकों और उद्यमियों द्वारा मानव-जीवन में नई AI तकनीकों को शामिल करना भी अपनी मुश्किलें पैदा करता है। क्योंकि हममें से बहुत से लोग नहीं जानते कि इन तकनीकों का उपयोग कैसे किया जाए, या हम नहीं सोच सकते हैं कि वे हमारे जीवन के लिए कितनी बड़ी जोखिम और समस्याएँ

खड़ी करती है। प्रक्रियाओं के अनुकूल होने में नश्वर रूप से समय लगेगा। साथ ही, यह अधिक शोध, डेटा-संग्रह और अनुकूलन की माँग करता है। हालाँकि, AI का विकास महान अवसर लाता है - उदाहरण के लिए, दुनिया के कई विकासशील देशों में, रोबोट क्लीनर, नर्स, AI आधारित स्व-ड्राइविंग कार, खाद्य-वितरण में उपयोग किए जाने वाले आधुनिक कृत्रिम बुद्धिवाले ड्रोन और सुरक्षा तकनीकों का विकास पहले ही लोगों के जीवन में स्वाभाविक रूप से प्रवेश कर चुका है और स्वीकृत भी हो रहा है। क्योंकि इस बात से इंकार नहीं किया जा सकता है कि यह बहुत सारे अवसर पैदा करता है। सबसे महत्वपूर्ण बात यह है कि जिस भी क्षेत्र में कृत्रिम बुद्धिमत्ता वाली तकनीक का उपयोग किया जाता है, यह काम से संबंधित लागतों के एक बड़े हिस्से को बचाने में मदद करता है।

दूसरी बात यह है कि प्रौद्योगिकी और इंटरनेट के तेजी से विकास ने सूचना-सृजन की मात्रा में तेजी से वृद्धि की है। आमतौर पर, हम अरबों गीगाबाइट डेटा एकत्र करते हैं, इसे प्रोसेस करते हैं, और अलग-अलग समय में जानकारी प्राप्त करने के लिए इसे सामान्यीकृत करते हैं। यह कहा जा सकता है कि "बिग डेटा" की अवधारणा इसका आधार है। यह योजना मुख्य रूप से बड़े पैमाने की परियोजनाओं और संचालन के लिए उपयोगी है। 21वीं सदी में प्रौद्योगिकी का विकास डेटा की मात्रा में वृद्धि और इसके तीव्र विकास का कारण बन रहा है। मैं बिग डेटा के पक्ष-वर्ष और उससे प्राप्त अवसरों और चुनौतियों का जिक्र करूँ, उससे पहले मुझे इस बात पर जोर देने की जरूरत है कि यह कार्य-कौशल बढ़ाने और व्यावसायिक क्षेत्रों, विभिन्न उद्यमों, बड़ी फर्मों आदि में कठिनाइयों और उत्पादन-लागतों को कम करने में योगदान करता है। जाहिर है, अगर हम इसे सही तरीके से इस्तेमाल करना जानते हैं, तो यह हमें कई तरह की सुविधाएँ देता है। उदाहरण के लिए, यह बेहतर और अधिक व्यापक निर्णय लेने के अवसर प्रदान करता है; दक्षता के स्तर को बढ़ाता है, अर्थात् बिग डेटा के माध्यम से बड़ी मात्रा में उपलब्ध रीपोर्ट और सामग्री का विश्लेषण करने में मदद मिलती है। परिणामतः, कोई व्यावसायिक संगठन अपनी गलतियों और कमियों की पहचान कर पाता

है; और ऐसा होने पर कार्य-कुशलता का स्तर अपने आप बढ़ जाएगा। इसके अलावा, यह लागत में कमी सुनिश्चित करता है। उपर्युक्त कार्य-प्रक्रिया को सरल बनाने तथा उत्पादकता और दक्षता बढ़ाने से किसी भी उद्यम या प्रतिष्ठान की उत्पादन-लागत में बचत होगी। इसे और अधिक स्पष्ट करने के लिए मैं एक सरल उदाहरण दूँगा। मान लीजिए कि आप एक प्रोग्रामर हैं और आपने एक कंप्यूटर गेम बनाया है। इस वीडियो गेम में ऐसी खामियाँ हो सकती हैं जिनके बारे में आपको जानकारी नहीं है। आप "बगि डेटा" प्रणाली की मदद से खेल के दौरान उपयोगकर्ताओं की रूचि और अनुभवों का विश्लेषण करके न केवल खेल बल्कि खिलाड़ियों के अनुभवों और उन पर पड़े असर को भी जानने और उसे बेहतर बनाने में सक्षम होंगे। मेरी राय में, आम तौर पर, इस प्रणाली में केवल एक बड़ी समस्या होती है- डेटा की बढ़ी मात्रा से नपिटने के लिए योग्य कर्मियों की कमी। इस प्रणाली का पूरी तरह से उपयोग करने और प्रत्येक क्षेत्र में सकारात्मक परिणाम प्राप्त करने के लिए पर्याप्त ज्ञान और तकनीकी-कौशल वाले विशेषज्ञों का होना आवश्यक है। उच्च वेतन और पर्याप्त उपलब्ध नौकरियों को ध्यान में रखते हुए, आजकल युवाओं के लिए बेहतर होगा कि वे इस क्षेत्र का गहराई से अध्ययन करें।

तीसरा यह कि जिस विषय का मैं अध्ययन कर रहा हूँ उसकी दृष्टि से, होटल और पर्यटन उद्योग में कृत्रिम बुद्धिमत्ता (AI) और बगिडेटा का उपयोग बहुत महत्वपूर्ण है। आगे, मैं इस क्षेत्र से जुड़े कुछ रोचक तथ्य और उदाहरण साझा करूँगा। आजकल, आधुनिक पर्यटन के क्षेत्र में, कृत्रिम बुद्धि और बड़े डेटा का उपयोग मेहमानों (ग्राहकों) पर सकारात्मक प्रभाव बनाने और उच्च गुणवत्ता वाली सेवा प्रदान करने के लिए किया जाता है। बगि डेटा, पर्यटन या होटल उद्योग में काम करने वाले लोगों को ग्राहकों के बारे में सटीक और अधिक जानकारी एकत्र करने का अवसर देता है। क्योंकि, बहुत सारी सूचनाओं के आधार पर उच्च स्तर की ग्राहक सेवा प्रदान करना संभव है। आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस के लिए, जैसा कि मैंने ऊपर बताया, इसका उपयोग पर्यटन में सेवा-

लागत और भुगतान प्रक्रियाओं को सरल बनाने के लिए किया जाता है। विशेष रूप से, चैटबॉट्स और ऑनलाइन ग्राहक सेवा का उपयोग पहले ही विकसित हो चुका है। इस तरह, भले ही विशेषज्ञ नरिंतर उपलब्ध न हों, आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस स्वयं ग्राहकों के सवालों का जवाब दे सकता है और उन्हें आवश्यक जानकारी प्रदान कर सकता है। यदनिहीं, तो हलिटन जैसे हार्ड-एंड होटलों में रोबोट श्रमिकों की शुरुआत इस बात की याद दिलाती है कि सेवा उद्योग में AI कैसे महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहा है।

अंत में, मुझे इस बात पर बल देना चाहिए कि कृत्रिम बुद्धिमत्ता और बड़े पैमाने पर डेटा का युग शुरू हो चुका है और यह हमारे जीवन का हिस्सा बन गया है। हालाँकि, मौजूदा कमियों को दूर करने में समय लगेगा। इसके अलावा, अगर हम आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस और बिग डेटा के फायदे और नुकसान की तुलना पर ध्यान दें, तो यह और स्पष्ट हो जाता है कि किसी भी क्षेत्र में इसके उपयोग से नुकसान की तुलना में लाभ अधिक हैं। यह कोई रहस्य नहीं है कि पूरी दुनिया में ऐसी तकनीकों की भारी माँग है। क्योंकि वे विभिन्न उद्यमों या संगठनों में विभिन्न कार्यों को करने, सूचनाओं के विश्लेषण को साझा करने में बहुत मदद करते हैं। इक्की-सर्वी सदी को प्रौद्योगिकी के युग के रूप में जाना जाता है। इसलिए, मुझे इसमें कोई संदेह नहीं है कि ऐसी तकनीकों का गहन अध्ययन भविष्य में हमारे जीवन को आसान बनाने और मानवजात की समृद्धि के प्रमुख कारकों में से एक होगा।

Le prospettive degli studenti nell'era dell'intelligenza artificiale e dei Big Data: Opportunità e sfide

*Translated by
Elisa Bruni
Ca'Foscari University
of Venice*

Tutti sanno che il progresso e lo sviluppo della scienza e della tecnologia hanno cambiato radicalmente la vita e lo stile di vita dell'umanità. Molte invenzioni sono state fatte grazie allo sviluppo della tecnologia. Credo che l'intelligenza artificiale (AI) e i dati su larga scala, o Big Data, siano alla base di questi processi. Possiamo vedere un esempio nei robot e nei programmi per computer. In generale, si ritiene che l'intelligenza artificiale (AI) costituisca essenzialmente in dispositivi e tecniche intelligenti implementati utilizzando la tecnologia (ad esempio i robot) anziché le persone e le loro menti. Gli esseri umani utilizzano l'intelligenza artificiale in vari campi: medicina, trasporti, equipaggiamento militare, edilizia, ecc., perché ha la capacità

di adattarsi e svolgere i compiti assegnati. Ho preparato questo saggio come studente internazionale che studia gestione alberghiera e del turismo, sulla base delle conoscenze che ho ricevuto all'università e delle conclusioni che ho appreso da riviste, articoli scientifici e varie fonti affidabili su Internet.

Il più delle volte, quando diciamo robot, comprendiamo una tecnica simile a quella umana che può comunicare, muoversi fisicamente e aiutare con alcune faccende domestiche. In realtà, questo concetto è molto più ampio di quanto pensiamo. Prima di tutto, permettetemi di menzionare i vantaggi per l'umanità delle suddette invenzioni. Sebbene l'intelligenza artificiale stia giocando un ruolo importante nelle nostre vite nel ventunesimo secolo, penso che sia molto più importante nei campi della medicina e dell'istruzione. Le moderne tecnologie con intelligenza artificiale nella lotta contro vari virus o nel trovare una cura per loro facilitano il lavoro dei medici e riducono il rischio. Un esempio di questo è la pandemia di coronavirus. Possiamo utilizzare robot intelligenti per la cura dei pazienti in situazioni difficili: quindi, l'intelligenza artificiale è un bene o un male per noi? Penso che sarebbe sbagliato trarre una conclusione su questa questione solo da un lato. Allo stesso tempo, condurre uno stile di vita con questo sistema può creare opportunità e difficoltà. Naturalmente, tutto è recepito a seconda della situazione. Ad esempio, se l'IA occupa la parte principale della vita umana, più precisamente, se toglie posti di lavoro, per noi sarà un grosso problema. Molti posti di lavoro saranno tagliati e il tasso di disoccupazione

potrebbe aumentare.

Un altro aspetto interessante e completamente opposto è che l'introduzione di nuove tecnologie di IA nella vita umana da parte di inventori e imprenditori crea anche le proprie difficoltà. Perché molti di noi non sanno come utilizzare queste tecnologie potremmo pensare che rappresentino rischi e problemi per la nostra vita. Ci vorrà sicuramente del tempo per adattarsi alle procedure. Questo, a sua volta, porta a una maggiore ricerca, raccolta di dati e adattamento. Tuttavia, lo sviluppo dell'IA offre grandi opportunità. Ad esempio, in molti paesi sviluppati del mondo, robot pulitori, infermieri, auto intelligenti a guida autonoma, droni con moderna intelligenza artificiale utilizzati nella consegna di cibo e lo sviluppo di tecnologie di sicurezza sono già entrati nella vita delle persone, sono diventati naturali e sono accettati. Perché non si può negare che crea molte opportunità. Soprattutto, indipendentemente dal campo in cui viene utilizzata la tecnologia con intelligenza artificiale, aiuta a risparmiare gran parte dei costi legati al lavoro.

In secondo luogo, il rapido sviluppo della tecnologia e di Internet ha causato un forte aumento della quantità di informazioni create. In genere, raccogliamo miliardi di gigabyte di dati, li elaboriamo e li generalizziamo per acquisire conoscenze che abbracciano tempi diversi. Si può dire che il concetto di "big data" ne è alla base. Questo programma è utile principalmente per progetti e operazioni su larga scala. Lo sviluppo della tecnologia nel 21° secolo sta causando un aumento della quantità di dati

e la sua rapida crescita. Finché fornisco i pro e i contro dei big data, nonché le opportunità e le sfide che possono essere affrontate, credo di dover sottolineare che contribuisce ad aumentare l'efficienza del lavoro e a ridurre le difficoltà e i costi nei settori di attività, vari imprese e grandi imprese. Ovviamente, se sappiamo usarlo correttamente, ci porterà molte comodità. Ad esempio, offre opportunità per prendere decisioni migliori e più dettagliate; aumenta il livello di efficienza, ovvero aiuta ad analizzare volumi maggiori di report e materiali attraverso i Big Data. Di conseguenza, un'organizzazione identificherà i propri errori e carenze; e il livello di efficienza aumenterà da solo. Inoltre, garantisce una diminuzione dei costi. Semplificare il suddetto processo di lavoro e aumentare la produttività e l'efficienza farà risparmiare positivamente i costi e la produzione previsti di qualsiasi impresa o stabilimento. Farò un esempio più semplice per rendere più comprensibile il mio ragionamento.

Diciamo che sei un programmatore e hai creato un gioco per computer. Questo videogioco potrebbe avere difetti di cui non sei a conoscenza. Potrai migliorare non solo il gioco ma anche le esperienze e le impressioni dei giocatori analizzando gli interessi e le esperienze degli utenti durante il gioco con l'aiuto del sistema "big data". A mio avviso, in generale, questo sistema ha un solo problema e difficoltà principale: la mancanza di personale qualificato che si occupa di grandi volumi di dati. Per utilizzare appieno questo sistema e ottenere risultati positivi in ogni campo, è necessario disporre di specialisti con conoscenze

e abilità sufficienti. Tenendo conto dell'alto salario e dei posti di lavoro disponibili, oggi giorno sarebbe più appropriato che i giovani approfondissero questo campo. In terzo luogo, dal punto di vista della specialità che sto studiando e imparando, l'uso dell'intelligenza artificiale (AI) e dei big data nel settore alberghiero e turistico è molto importante. Di seguito, condividerò alcuni fatti ed esempi interessanti relativi a questo campo. Al giorno d'oggi, nel campo del turismo moderno, l'intelligenza artificiale e i big data vengono utilizzati per creare un'impressione positiva sugli ospiti (clienti) e fornire un servizio di alta qualità. I big data consentono alle persone che lavorano nel settore turistico o alberghiero di raccogliere informazioni accurate e maggiori sui clienti. Perché è possibile fornire un servizio clienti di livello superiore attraverso molte informazioni. Quanto all'intelligenza artificiale, come accennavo sopra, viene utilizzata per semplificare i costi dei servizi e i processi di pagamento nel turismo. In particolare, si è già sviluppato l'utilizzo dei chatbot e del servizio clienti online. In questo modo, anche se lo specialista non ha un controllo costante, l'intelligenza artificiale stessa può rispondere alle domande dei clienti e fornire loro le informazioni necessarie. In caso contrario, l'introduzione di operatori robotici negli hotel di fascia alta come l'Hilton ricorda come l'IA stia giocando un ruolo importante nel settore dei servizi. In conclusione, vorrei sottolineare che l'era dell'intelligenza artificiale e dei dati su larga scala è già iniziata ed è diventata parte della nostra vita. Tuttavia, ci vorrà tempo e sviluppo per superare le carenze esistenti. Inoltre, se prestiamo attenzione

al confronto tra vantaggi e svantaggi dell'intelligenza artificiale e dei big data, diventa più chiaro che ci sono più guadagni che perdite in qualsiasi campo. Non è un segreto che c'è un'enorme richiesta di tali tecnologie in tutto il mondo. Perché aiutano molto nell'esecuzione di varie attività, nell'analisi e nella condivisione di informazioni in diverse aziende o organizzazioni. Il ventunesimo secolo è riconosciuto come l'era della tecnologia. Pertanto, non ho dubbi che lo studio approfondito di tali tecnologie sarà uno dei principali fattori nel rendere la nostra vita più facile in futuro e nella prosperità dell'umanità.

Студенттердің Жасанды Интеллект және Үлкен Деректер дәуіріне деген көзқарастары: Мүмкіндіктер мен Қиындықтар

*Translated by
Kenes Balzhan,
Mukasheva Aruzhan
Kazakh Ablai Khan
University of
International Relations
and World Languages*

Ғылым және техниканың алға басып, дамуы адамзаттың өмірі мен өмір салтын түбегейлі өзгерткені жасырын емес. Біздің өмірімізде көптеген өнертабыстар техниканың дамуының арқасында жасалды. Мен жасанды интеллект (AI) және үлкен деректер немесе "Big Data" осы процестердің негізі болып табылады деп ойлаймын. Мұның мысалын роботтар мен компьютерлік бағдарламалардан көре аламыз. Жалпы алғанда, жасанды интеллект (AI) адамдар мен олардың ақыл-ойының орнына технологияны (мысалы, роботтарды) пайдалана отырып жүзеге асырылатын интеллектуалды құрылғылар мен әдістер деп саналады. Адамдар жасанды интеллектті әртүрлі салаларда пайдаланады: медицинада,

тасымалдауда, әскери техникада, құрылыста, т.б. Себебі, оның бейімделу және өзіне жүктелген міндеттерді орындау қабілеті бар. Мен бұл эссені қонақүй және туризм менеджменті мамандығы бойынша оқитын халықаралық студент ретінде университетте алған білімдеріме және журналдардан, ғылыми мақалалардан, интернеттегі әртүрлі сенімді дереккөздерден алған қорытындыларға сүйене отырып дайындадым.

Көбінесе, біз роботтар деп қарым-қатынас жасай алатын, қозғала алатын және кейбір үй жұмыстарына көмектесетін адамға ұқсас техниканы түсінеміз. Шын мәнінде, бұл ұғым біз ойлағаннан әлдеқайда кең. Алдымен, жоғарыда аталған өнертабыстың адамзатқа тигізетін пайдасын айта кетейін. Жасанды интеллект жиырма бірінші ғасырда біздің өмірімізде үлкен рөл атқарса да, менің ойымша, ол медицина мен білім салаларында әлдеқайда маңызды. Түрлі вирустармен күресуге немесе оларға ем табу үшін жасанды интеллекті бар заманауи технологиялар дәрігерлердің жұмысын жеңілдетіп, қауіп-қатерді азайтады. Бұған мысал ретінде коронавирус пандемиясын келтіруге болады. Біз қиын жағдайдағы науқастарға күтім жасау үшін интеллектуалды роботтарды пайдалана аламыз. Сонымен, жасанды интеллект бізге пайдалы ма, әлде зиян ба? Бұл сұраққа бір жақты қорытынды жасау дұрыс емес деп ойлаймын. Сонымен қатар, бұл жүйені күнделікті өмірге еңгізу мүмкіндіктерді де, қиындықтарды да тудыруы мүмкін. Әрине, барлығы жағдайға байланысты. Мысалы, AI адам өмірінің негізгі бөлігін алып жатса, дәлірек

айтсақ, жұмыс орындарын азайтса, бұл біз үшін үлкен мәселе болады. Көптеген жұмыс орындары қысқарады және жұмыссыздық деңгейі көтерілуі мүмкін. Тағы бір қызық әрі мүлдем қарама-қарсы аспект – өнертапқыштар мен кәсіпкерлердің адам өміріне жаңа AI технологияларын еңгізуі де өзіндік қиындықтарды тудырады. Себебі, көпшілігіміз бұл технологияларды қалай пайдалану керектігін білмейміз, олар біздің өмірімізге қауіп төндіреді және қиындықтар туғызады деп ойлауымыз мүмкін. Әрине, бұл процесстерге бейімделу үшін уақыт қажет. Бұл, өз кезегінде, көбірек зерттеуге, деректер жинауға және бейімделуге әкеледі. Дегенмен, AI дамуымен үлкен мүмкіндіктер де пайда болады. Мысалы, әлемнің көптеген дамыған елдерінде робот тазалағыштар, медбикелер, интеллектуалды өзін-өзі басқаратын көліктер, заманауи жасанды интеллектімен тамақ жеткізуде қолданылатын дрондар, қауіпсіздік технологияларының дамуы адам өміріне ендігі еніп, үйреншікті болып, жақсы қабылданды. Себебі ол көп мүмкіндіктер туғызатынын жоққа шығаруға болмайды. Ең бастысы, жасанды интеллекті бар технология қай салада қолданылатынына қарамастан, бұл жұмысқа байланысты шығындардың көп бөлігін үнемдеуге көмектеседі.

Екіншіден, технология мен интернеттің қарқынды дамуы шығып жатқан ақпарат көлемінің күрт өсуіне себеп болды. Әдетте, біз миллиардтаған гигабайт деректерді жинаймыз, оны өңдейміз және әртүрлі уақытта білім алу

үшін жалпылаймыз. Бұған «үлкен деректер» ұғымы негіз болды деуге болады. Бұл бағдарлама негізінен ауқымды жобалар мен операциялар үшін пайдалы. 21 ғасырдағы технологияның дамуы деректер көлемінің ұлғаюына және оның қарқынды өсуіне себеп болуда. Мен үлкен деректердің артықшылықтары мен кемшіліктерін, сондай-ақ кездесетін мүмкіндіктер мен қиындықтарын айтқан кезде, мен оның жұмыс тиімділігін арттыруға және бизнес секторларындағы қиындықтар мен шығындарды азайтуға ықпал ететінін атап өтуім керек деп ойлаймын. Оны дұрыс пайдалана білсек, бізге көп пайда әкелетіні анық. Мысалы, ол жақсырақ толық шешімдер қабылдауға мүмкіндік береді; тиімділік деңгейін арттырады, яғни Big Data арқылы үлкен көлемдегі есептер мен материалдарды талдауға көмектеседі. Нәтижесінде ұйым өзінің қателері мен кемшіліктерін анықтайды; және тиімділік деңгейі өздігінен артады. Сонымен қатар, бұл шығындардың төмендеуін қамтамасыз етеді. Жоғарыда аталған жұмыс процесін жеңілдету және өнімділік пен тиімділікті арттыру кез келген кәсіпорынның немесе мекеменің күтілетін шығындары мен өнімін оңды түрде үнемдейді. Түсінікті болу үшін қарапайым мысал келтіреймін. Сіз бағдарламашысыз және компьютерлік ойын жасадыңыз делік. Бұл бейне ойынында сіз білмейтін кемшіліктер болуы мүмкін. Сіз «үлкен деректер» жүйесінің көмегімен ойын барысында пайдаланушылардың қызығушылықтары мен тәжірибесін талдау арқылы ойынды ғана емес, сонымен қатар ойыншылардың тәжірибесі мен әсерлерін де жақсарту аласыз. Менің ойымша, жалпы алғанда,

бұл жүйенің бір ғана негізгі проблемасы мен қиындығы бар: үлкен көлемдегі деректермен айналысатын білікті кадрлардың жетіспеушілігі. Бұл жүйені толық пайдаланып, әр салада оң нәтиже алу үшін білімі мен біліктілігі жеткілікті мамандар болуы шарт. Жоғары жалақы мен бос жұмыс орындарының жеткілікті екендігін ескере отырып, қазіргі таңда жастардың бұл саланы тереңірек меңгергені дұрыс болар еді.

Үшіншіден, мен оқып жатқан мамандық тұрғысынан қарасақ, қонақ үй мен туризм индустриясында жасанды интеллект (AI) мен үлкен деректерді пайдалану өте маңызды. Төменде мен осы салаға қатысты қызықты фактілер мен мысалдармен бөлісемін. Қазіргі уақытта заманауи туризм саласында қонақтарға (клиенттерге) жағымды әсер қалдыру және жоғары сапалы қызмет көрсету үшін жасанды интеллект және үлкен деректер қолданылады. Үлкен деректер туризм немесе қонақ үй индустриясында жұмыс істейтін адамдарға тұтынушылар туралы нақты және көбірек ақпарат жинауға мүмкіндік береді. Себебі көп ақпарат арқылы тұтынушыларға жоғары деңгейде қызмет көрсетуге болады. Жасанды интеллектке келетін болсақ, жоғарыда айтқанымдай, ол туризмдегі қызмет көрсету шығындары мен төлем процестерін жеңілдету үшін қолданылады. Атап айтқанда, чат-боттарды пайдалану және онлайн тұтынушыларға қызмет көрсету қазірдің өзінде дамыған. Осылайша, маман үнемі бақылап отырмаса да, жасанды интеллекттің өзі тұтынушылардың сұрақтарына жауап беріп, қажетті ақпаратпен қамтамасыз ете алады.

Әйтпесе, Hilton сияқты жоғары санатты қонақүйлерде робот жұмысшыларын енгізу AI қызмет көрсету индустриясында қалай маңызды рөл атқаратынын еске салады.

Қорытындылай келе, жасанды интеллект пен үлкен деректер дәуірі басталып, біздің өміріміздің бір бөлігіне айналғанын атап өткім келеді. Дегенмен, бар кемшіліктерді жою үшін уақыт пен даму қажет. Оған қоса, жасанды интеллект пен үлкен деректердің артықшылықтары мен кемшіліктерін салыстыруға назар аударатын болсақ, кез келген салада зиянынан гөрі пайдасы көп екені анық болады. Жасыратыны жоқ, бүкіл әлемде мұндай технологияларға үлкен сұраныс бар. Себебі олар әртүрлі кәсіпорындарда немесе ұйымдарда әртүрлі тапсырмаларды орындауда, талдауда және ақпарат алмасуда көп көмектеседі. Жиырма бірінші ғасыр технология ғасыры деп танылды. Сондықтан мұндай технологияларды терең меңгеру болашақта өмірімізді жеңілдетіп, адамзаттың өсіп-өркендеуіне басты факторлардың бірі болатынына күмәнім жоқ.

인공지능과 빅데이터 시대에 대한 학생들의 시각: 기회와 도전

*Translated by
Dongseok Kim
Hankuk University of
Foreign Studies*

과학 기술의 진보와 발전이 인류의 삶과 생활 방식을 근본적으로 변화시켰다는 것은 공공연한 사실입니다. 기술의 발전 덕분에 우리 삶 속에는 수많은 발명품들이 생겨났습니다. 저는 인공지능(AI) 및 빅데이터가 이러한 과정들의 기반으로서 작용했으며, 앞으로도 그럴 것이라고 생각합니다. 로봇과 컴퓨터 프로그램이 바로 그 예시입니다. 일반적으로 인공 지능이란, 인간의 지능과는 다른 형태로 과학 기술 (예를 들면, 로봇 등)에 의해 구현되는 지능적인 메커니즘이자 기술입니다. 인류는 의학, 수송, 군용 장비, 건설 등 다양한 분야에서 인공지능을 사용하고 있습니다. 인공지능에게는 주어진 작업에 적응하고 수행할 수 있는 능력이 존재하기 때문입니다. 저는 현재 호텔관광경영학을 전공하는 유학생이며, 대학에서 배운 지식과 학술지, 논문, 인터넷 등을 통해 얻은 정보를 바탕으로 이 에세이를 작성했습니다.

로봇이라는 말을 들으면 대부분의 사람들은 인간과 비슷한 형태를 가지고 의사 소통 및 신체적 활동을 할 수 있으며, 몇 가지 집안일과 같은 일에 도움을 주는 기술을 떠올립니다. 사실 이러한 개념은 우리의 생각보다 훨씬 더 광범위합니다. 먼저, 앞서 언급했던 두 가지 발명이 인류에게 주는 이점에 대해 말씀드리고자 합니다. 인공지능은 21세기 우리의 삶에서 커다란 역할을 하고 있으며, 특히 의학 및 교육 분야에 있어 매우 중요하다고 생각합니다. 인공지능을 갖춘 현대 기술은 바이러스와의 싸움과 치료법 발견에 있어 의사들의 업무를 수월하게 하고 위험을 줄여 줍니다. 예를 들면, 지금과 같은 코로나19 팬데믹 시기에 지능형 로봇을 이용하여 어려운 상황에 있는 환자들을 돌볼 수 있습니다. 그렇다면, 우리 인간에게 있어 인공지능은 이로울까요 아니면 해로울까요? 이러한 질문에 대해 한쪽에 치우쳐 결론을 내리는 것은 잘못된 것이라고 생각합니다. 인공지능 체계를 바탕으로 한 생활은 기회와 난관 모두를 불러일으킬 수 있습니다. 물론 모든 것은 상황에 달려 있습니다. 예를 들어, 인공지능이 인간의 일자리를 대신하는 등 인간 삶의 주요 부분을 차지하게 된다면, 이것은 큰 문제가 될 것입니다. 많은 일자리가 줄어들고 실업률이 증가할 수 있습니다. 또한, 발명가나 사업가 등에 의해 도입되는 새로운 인공지능 기술 역시 또 다른 문제를 발생시킬 것입니다. 많은 사람들이 이러한 기술에 대한 사용법을 모를 수 있고, 우리 삶에 있어 위험과 문제를 일으킨다고 생각할 수 있기 때문입니다. 물론, 어떠한 과정에 익숙해지는 데에는 시간이 필요합니다. 이러한 절차를 거치면 차례로 더 많은 연구, 정보 수집 및 적용의 단계로 이어집니다. 인공지능의 발전은 커다란 기회로 이어집니다. 예를 들어, 현재 전세계 여러 국가에서는 로봇 청소기, 간호 로봇, 자율주행차, 현대적인 인공 지능을 갖춘 음식 배달용 드론, 보안 기술 발전 등이 이미 사람들의 삶에 스며들어 자연스럽게 받아들여지고 있습니다. 인공지능이 창출하는 기회의 다양성은 부정할 수 없기 때문입니다. 무엇보다 중요한 것은, 어떠한 분야든 간에 인공지능 기술이 업무 비용의 상당 부분을 절감하는 데 도움이 된다는 것입니다.

둘째, 기술과 인터넷의 급속한 발전으로 인해 생성되는 정보의 양이 급격히 증가했습니다. 보통 우리는 수십억 기가바이트의 정보를 모으고 처리하고 요약하는 과정을 통해 다양한 시기에 대한 지식을 얻습니다. '빅 데이터'라는 개념은 그러한 과정의 기반이라고 할 수 있습니다. 빅데이터 프로그램은 주로 대규모 업무나 작업을 진행하는 데 유용합니다. 21세기 기술의 발전은 정보의 증가 및 급속한 성장으로 이어지고 있습니다. 장단점, 기회 및 어려움 등의 측면에서 보자면, 빅데이터는 확실히 비즈니스 분야, 다양한 사업체 및 기업 등에서 업무의 효율성을 증가시키고 어려움이나 비용을 감소시키는 데 기여한다는 점을 강조하고 싶습니다. 빅데이터를 올바르게만 사용할 수 있다면, 많은 편리함을 얻을 수 있을 것입니다. 예를 들어, 빅데이터는 더 나은 결정을 내릴 수 있는 기회를 제공합니다. 빅데이터는 많은 양의 문서와 정보를 보다 빠르게 분석할 수 있도록 도와주며, 이는 곧 효율성 증가로 이어집니다. 또한, 오류나 결함을 확인할 수 있게 해 주며, 이외에 비용 절감 등에도 도움이 됩니다. 따라서, 앞서 언급한 것처럼 빅데이터는 작업 과정의 단순화나 생산성 및 효율성 증대를 원하는 기업이나 단체의 비용을 절약하고 지출을 줄여 주게 되는 것입니다. 조금 더 쉬운 이해를 위해 한 가지 예시를 들어 보겠습니다. 여러분은 현재 프로그래머이고 컴퓨터 게임을 만들었습니다. 이 게임에는 여러분이 알지 못하는 오류나 결함이 있을 수도 있습니다. 여러분은 '빅데이터'의 도움으로 게임 사용자들의 관심사나 게임 중 발생한 사례를 분석하여, 게임 자체뿐만 아니라 사용자와 관련된 사항이나 게임에 대한 인식 등을 개선시킬 수 있을 것입니다. 그러나 보통 이러한 시스템에는 한 가지 주요한 문제가 있다고 생각합니다. 그것은 바로 빅데이터를 처리할 수 있는 인력이 부족하다는 것입니다. 빅데이터 시스템을 충분히 활용하고 각 분야에서 긍정적인 결과를 얻기 위해서는 충분한 지식과 기술을 갖춘 전문가가 필요합니다. 이러한 분야의 높은 급여와 충분한 일자리를 고려해 볼 때, 젊은 세대들이 빅데이터 쪽을 깊이 연구하는 것도 괜찮을 것이라고 생각합니다.

셋째, 제 전공 학문의 관점에서 볼 때 호텔 및 관광 산업에서의 인공지능과 빅데이터의 활용은 매우 중요합니다. 이러한 분야와 관련된 몇 가지 흥미로운 사실과 예시를 보여드리고자 합니다. 최근 현대 관광 분야에서는 고객들에게 긍정적인 인상을 심어 주고 최상의 서비스를 제공하기 위해 인공지능과 빅데이터가 활용되고 있습니다. 빅데이터는 관광 또는 호텔 산업 종사자들에게 고객에 대한 정확하고 많은 정보를 수집할 수 있게 해 줍니다. 이러한 다량의 정보를 통해 고객에게 최상의 서비스를 제공하는 것이 가능해집니다. 인공지능은 앞서 언급했듯이 관광 분야에서의 서비스 제공 비용과 결제 과정을 단순화하는 데 사용됩니다. 특히 챗봇과 온라인 서비스 활용 분야는 이미 많은 발전을 이룬 상태입니다. 이러한 분야에서는 전문 인력의 관리 없이도 인공지능 자체가 고객의 질문에 답하고 필요한 정보를 제공할 수 있습니다. 힐튼 호텔과 같은 고급 호텔에 작업 로봇이 도입된 사실 역시, 서비스 산업에서 인공지능이 얼마나 중요한 역할을 하고 있는지 상기시켜 줍니다.

결론적으로 인공지능과 빅데이터의 시대는 이미 시작되었고 벌써 우리 삶의 일부가 되었다는 것을 강조하고 싶습니다. 그러나 기존에 있던 여러 부족한 점을 해결하기 위해서는 더 많은 시간과 발전이 필요할 것입니다. 또한, 인공지능과 빅데이터의 여러 측면을 비교해보면 어느 분야에서든지 간에 단점보다 장점이 더 많다는 것을 알 수 있습니다. 전 세계적으로 이러한 기술에 대한 수요가 많다는 것 역시 이제는 모두가 아는 공공연한 사실입니다. 인공지능과 빅데이터는 기업이나 조직의 다양한 업무 수행 과정에 있어 정보를 분석하고 공유하는 데 많은 도움이 되기 때문입니다. 21세기는 기술의 시대로 불립니다. 따라서 이러한 기술에 대한 심도 있는 연구는 우리의 미래와 인류의 번영에 있어 삶을 더 편리하게 만드는 주요 요소 중 하나가 될 것이라 믿어 의심치 않습니다.

Взгляды студентов на эпоху искусственного интеллекта и больших данных: возможности и вызовы

*Translated by
Charkov
Moscow State
Linguistic University*

Ни для кого не секрет, что научно-технический прогресс (НТП) коренным образом изменил образ жизни человечества и саму жизнь в целом. Многие предметы в нашей жизни появились благодаря развитию технологий. Я считаю, что искусственный интеллект (ИИ) и большие данные (или "Big Data") лежат в основе НТП. Доказательство этому мы можем увидеть в роботах и компьютерных программах. По большей части считается, что искусственный интеллект (ИИ) - это умные устройства и интеллектуально сложные процессы, которые реализуются с помощью технологий (например, роботов), а не людей и их интеллекта. Люди используют искусственный интеллект в различных областях: медицина,

транспорт, военная техника, строительство и т.д., потому что он способен адаптироваться и выполнять поставленные перед ним задачи. Я написал данное сочинение будучи иностранным студентом, проходящим обучение на кафедре гостиничного и туристического менеджмента. Эссе было подготовлено основываясь на знаниях, полученных в университете, и умозаключениях, которые я почерпнул из журналов, научных статей и различных достоверных источников в Интернете.

Говоря о роботах, мы чаще всего подразумеваем технику наподобие человека, которая может общаться, передвигаться и помогать в выполнении некоторых домашних дел. На самом деле, это понятие гораздо шире, чем мы думаем. Прежде всего, позвольте мне упомянуть о пользе вышеупомянутых изобретений для человечества. Хотя искусственный интеллект (ИИ) играет большую роль в жизни человечества в двадцать первом веке, я считаю, что ИИ больше всего важен в сферах медицины и образования. Современные технологии, оснащенные искусственным интеллектом, облегчают работу врачам в борьбе с различными вирусами и поиске лекарства от них, а также они снижают вероятность появления негативных последствий. Пример тому - пандемия коронавируса. Мы можем использовать роботов, оснащенных искусственным интеллектом, для ухода за пациентами в тяжелой обстановке. Итак, полезен ли для нас искусственный интеллект (ИИ) или

нет? Я думаю, что было бы неправильно рассматривать данный вопрос исключительно с подобной позиции. В то же время, жизнь бок о бок с ИИ может преподнести нам как возможности, так и трудности. Конечно же все зависит от ситуации. Например, если искусственный интеллект (ИИ) закрепится в основных аспектах человеческой жизни, если быть точнее точнее, если он займет все рабочие места, то для нас это будет большой проблемой. Многие потеряют работу, а уровень безработицы может вырасти. Другой интересный и совершенно противоположный аспект заключается в том, что внедрение новых технологий с ИИ в жизнь человека влечет за собой свои трудности, так как многие из нас не знают, как использовать подобные технологии, или думают, что они лишь привносят проблемы в нашу жизнь и вообще могут ей угрожать. Безусловно, потребуется время, чтобы привыкнуть к работе с искусственным интеллектом (ИИ). Это, в свою очередь, ведет к увеличению количества исследований, сбору данных и доработкам. В любом случае развитие ИИ несет в себе большие возможности. Например, во многих развитых странах роботы-пылесосы и медсестры, беспилотные автомобили и беспилотники с современным искусственным интеллектом, используемые для доставки еды, а также современные технологии в сфере безопасности уже вошли в жизнь людей, став ее естественной частью. Невозможно отрицать, что искусственный интеллект создает массу возможностей. Самое главное, что вне зависимости от того, в какой сфере используется технология с искусственным

интеллектом, она помогает сэкономить значительную часть расходов, связанных с рабочим процессом.

Во-вторых, быстрое развитие технологий и Интернета привело к резкому увеличению объема создаваемой информации. Как правило, мы собираем миллиарды гигабайт данных, обрабатываем их и обобщаем, чтобы получить знания, охватывающие различные времена. Можно сказать, что в основе этого лежит концепция анализа "больших данных". Эта концепция подставляет ценность преимущественно для крупномасштабных проектов и процессов. Развитие технологий в 21 веке приводит к быстрому увеличению количества данных и их объема. Рассказывая о положительных и отрицательных сторонах анализа больших данных, а также о связанных с ними возможностях и проблемах, с которыми можно столкнуться, я считаю необходимым подчеркнуть, что данный метод анализа способствует повышению эффективности работы и снижению сложностей и расходов для бизнеса, различных предприятий и крупных фирм. Очевидно, что при знании того, как правильно использовать анализ больших данных, он может принести много пользы. Например, он дает возможность принимать более эффективные и детальные решения; повышает общий уровень эффективности, то есть помогает анализировать большие объемы отчетов и материалов с помощью метода анализа "Big Data". В результате организация выявляет допущенные ошибки

и просчеты, а уровень эффективности повышается сам собой. Более того, анализ позволяет компании снизить затраты. Упрощение вышеупомянутого рабочего процесса, а также повышение производительности и эффективности, снизит издержки и положительно скажется на объеме производства любого предприятия или любой организации. Приведу более простой пример. Допустим, вы программист и создали компьютерную игру. У этой игры могут быть недостатки, о которых вы не знаете. Вы сможете улучшить не только игру, но и впечатления игроков от нее, просто проанализировав их интересы и переживания во время игры с помощью анализа больших данных. На мой взгляд, в целом у этой системы есть только одна главная проблема и вытекающая из нее сложность в использовании "Big Data": отсутствие компетентного персонала, работающего с большими объемами данных. Для того, чтобы полноценно использовать данный метод анализа и получать от него необходимые результаты, крайне важно иметь специалистов с подходящими знаниями и навыками. Учитывая высокую зарплату и достаточное количество свободных рабочих мест, на данный момент молодым людям будет целесообразно углубленно изучать данную область.

В-третьих, с точки зрения специальности, которую я изучаю и осваиваю, применение искусственного интеллекта (ИИ) и больших данных в гостиничной и туристической индустрии очень важно. Далее я поделюсь некоторыми

интересными фактами и примерами, связанными с данной областью. На сегодняшний день в сфере современного туризма ИИ и большие данные используются для создания положительного впечатления у гостей (клиентов) и предоставления им качественного сервиса. Анализ больших данных позволяет людям, работающим в сфере туризма или гостиничного бизнеса, собирать точную и полноценную информацию о клиентах. Ведь именно благодаря анализу большого количества информации можно обеспечить более высокий уровень обслуживания клиентов. Что касается искусственного интеллекта, то, как я уже говорил ранее, он используется для упрощения оплаты услуг и в целом платежных процессов в сфере туризма. В частности, уже получило развитие использование чат-ботов и онлайн-обслуживание клиентов. Таким образом, даже при отсутствии специалиста на рабочем месте искусственный интеллект сам может ответить на вопросы клиентов и предоставить им необходимую информацию. Если же нет, то внедрение роботов-работников в элитных отелях, таких как "Хилтон", послужит напоминанием о том, какую важную роль играет искусственный интеллект (ИИ) в сфере услуг.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что эпоха искусственного интеллекта и больших данных уже началась и стала частью нашей жизни. Однако потребуются доработки и время, чтобы исправить существующие недостатки. Более того, если обратить внимание на сравнение

текущих преимуществ и недостатков искусственного интеллекта и больших данных, становится более очевидным, что от данных технологий для любой сферы человеческой деятельности будет больше пользы, чем вреда. Не секрет, что во всем мире существует огромный спрос на подобные разработки, так как они очень помогают в выполнении различных задач, а также в анализе информации и ее обмене в различных компаниях или организациях. Двадцать первый век признан веком технологий. Поэтому я не сомневаюсь, что в будущем углубленное изучение данных технологий станет одним из главных факторов облегчения нашей жизни и процветания всего человечества.

EXCELLENCE WARD



Polyudova Elizaveta

Moscow State Linguistic University
Russia

Моя Родина **My Hometown**

255 Original - Russian

260 Arabic

263 Chinese

267 English

271 Greek

277 Hindi

281 Italian

286 Kazakh

291 Korean

Introduction of the work

Words are my favourite form of self-expression and self-reflection. I have always loved to describe in writing my feelings and the world around me to understand things better. This contest is a significant step for me, because this time I write also for others. When I learnt the topic of the essay, I knew for sure that I wanted to share my feelings with people. I am happy to know that with words I have managed to express someone else's thoughts, not only my own. And a person will read and exclaim: «That's how I feel!»

Легко любить родной город и восхищаться им, если он и без того купается во всеобщей любви – знаменит своим прошлым, славится настоящим. Безупречен, горд, имеет за своими плечами богатую историю, украшен знаменитыми памятниками искусства и культуры, и по улицам его ступали великие деятели. Попробуйте искренне невзлюбить величественный, пропитанный историей Вечный город Рим, не поддаваться соблазнам изящного Парижа, не заглядеться на пестрые московские бульвары, не восхититься торжественной строгостью зданий и непринужденной космополитичной атмосферой, царящей на улицах Пекина.

Ну куда же до них моей малой родине? Ведь она не воспета в книгах и песнях всемирно известных авторов. Чишмы – это почти незаметный на карте посёлок, нашедший приют на территории гостеприимного Башкортостана. Не отмечен он и исключительными природными красотами, которые стали бы находкой для туристов. Может ли пробудить в груди яркое пламя любви это забытое Богом местечко, собирательное название для описания всей Российской глубинки? И ведь таких городов по миру очень много.

Рассуждая над этим вопросом, невольно задумываешься, чем для нас вообще является родной город. Эта бедная, сырая земля – перечень ли улочек в адресной книжке и горстка кривых, словно недорисованных, домишек? Чувства к Чишмам словно таинство, за которое, конечно, никогда не стыдно, но от чего-то притупляешь взгляд и невольно понижаешь голос, произнося слова любви.

Тяжело сказать, была ли это любовь с первого взгляда. Сочинения на уроках литературы про малую родину сводились к написанию того, что от меня, казалось, ожидали услышать – ну, разумеется, я ценю место, где родилась и выросла, – куда же без этого? О ностальгии по родным краям я слышала скорее из далеких рассказов, ведь в обозримом прошлом все мои предки жили, страдали, любили здесь. Мысль о том, что когда-то придется навсегда покинуть знакомые места, никогда меня не пугала, но и не являлась

самоцелью – судьба моя была решена внезапно, сразу после поступления в университет, расположенный за полторы тысячи километров от дома.

По моим самым скромным подсчетам успело пройти уже пять лет с тех пор, как я рассталась с родным городом. Такому преувеличенному впечатлению содействует огромное расстояние, которое легло между нами. Его массив встает у меня перед глазами, приукрашивая восприятие, – любое напоминание о родном крае теперь вызывает во мне бурю чувств. Цепь ассоциаций не просто тянется за мной, звеня, через пол России – скорее она прокладывает мне дорогу, по которой я могу уверенно ступать.

Помню, славный башкирский язык никогда не вызывал во мне теплых чувств, когда нужно было на оценку учить башкирские слова и рассказывать стихи. В моей памяти осталась лишь горстка слов, обозначающих бытовые понятия, да и приобретенная за годы жизни способность распознавать тюркский говор чуть ли не на уровне интуиции. Но можете ли вы себе представить, какие чувства вызывает во мне случайный отголосок этой медовой речи, когда она доносится до меня на чужбине – моё восхищение почти иррационально. У меня замирает сердце, как у путешественника, когда тот в зарослях берега замечает прохуdivшуюся лодку и, еще не видя, но угадывая, кричит: «Море!»

Возвращаясь сюда, иной раз взглянешь в окно и не понимаешь – как же люди могут жить в этой непроглядной сырой тьме, да ещё и быть счастливыми. Но долгое время, просыпаясь ночью и опять вспоминая Чишмы, я видела всегда только яркое пятно, высветившееся посреди закатных сумерек, как будто часть здания, выхваченная электрическим лучом из окружающей темноты, в которой тонуло все остальное. То был мой дом, обласканный солнцем, то было место, где я провела своё счастливое, ценнее всех сокровищ, детство. И потому страшно люблю всю эту только на первый взгляд неприглядную нищету.

Стоит только напрячь зрение, и вы увидите облюбованные встречами и разговорами улочки, наслоившиеся за годы отпечатки наших ног на дорогах; сможете услышать витающие в воздухе отрывки сказанных фраз, обещаний, надежд. Местные скромные красоты, заходы солнца над ровной гладью обмелевшей речонки. Запах травы, стрекот сверчков, сиренева неба, цветущие перед крыльцом яблони, прохлада, стеснительно подступающая с каждым мигом – как легко дышится, как приятно неспешно жить. Это место, где к жизни возвращаются какие-то частички моей души, некогда важные впечатления, позабытые в ежедневной суете - я отогреваю их, как замерзшие на морозе руки. Здесь всегда есть на чье плечо опустить отяжелевшую от учений голову. Здесь моё прибежище, начало всех начал; сила, заключённая во мне – вечное напоминание о том, кто я есть и кем

должна непременно стать. Словом, не могу оторвать своих заплаканных глаз от тебя, милая Родина.

Отсыревшая земля и дальше бы впитывала слезы горечи расставания, если бы однажды я не поняла, что Родина всегда продолжается во мне, я – цветущий саженец от нашего геологического древа, а потому расставание никогда не наступит по-настоящему.

Но снова приходится ступать на тускло освещённое каменное крыльцо. Яблоня давно опала. Зазвенит тишина в воздухе, брякнет калитка. Неровная дорога, залитая спокойным лунным светом, расстелится передо мной, не омраченная тенью новой разлуки.

А значит, в своей любви я не ошиблась.

*Translated by
Raya Obeidat
University of Jordan*

من السهل أن تحب مسقط رأسك وتعجب به لا سيما إن أُغْدِقَ بحبٍ عالميٍّ يشتهر بماضيه وحاضره. وماذا لو كانت هذه المدينة خالية من العيوب، ويعود تاريخها إلى آلاف السنين؛ تزينها آثار الفن والثقافة الشهيرة، بل ووطئت شوارعها أعظم العالم عقولاً. كيف لك ألاّ تعجبَ بمدينة روما الخالدة المجيدة الغارقة في التاريخ، وتقاوم إغراءات باريس الأنيقة، ولا تغذي ناظريك بشوارع موسكو الملونة، مخفياً إعجابك بالمباني الحديثة المهيبة، كيف لك أن تقاوم الأجواء العالمية المريحة التي تسود شوارع بكين!

كيف لمسقط رأسي منافسة تلك المدن؟ ففي نهاية المطاف، لم يخلدها مؤلفي الكتب والأغاني المشهورين على مستوى العالم. تشيشمي هي مستوطنة وجدت لها مأوى في جمهورية باشكورستان المضيفة. بالكاد يمكن تمييزها على الخريطة ولا تتميز بجمال الطبيعة الاستثنائي، الذي

سيكون بمثابة اكتشاف للسياح. هل يمكن لهذا المكان المنسي من الله، وهو اسم يطلق على المناطق الروسية النائية، أن يشعل نار الحب في قلوب الناس وعقولهم؟ فهناك الكثير من المدن المشابهة حول العالم، ولا يسعني إلا أن أتساءل ما هو مسقط الرأس؟ هل هي قائمة بالشوارع في دفتر العناوين ومجموعة من المنازل الملتوية، كما لو كانت غير مرسومة؟ لا يشعرني هذا الشعور العميق بالحب لتشيشمي بالخلج، ولكن لسبب ما يفرق صوتي في الهمس وألقي عيني أرضاً عندما أقول كلمات الحب هذه بصوت عالٍ.

من الصعب تحديد ما إذا كان حباً من النظرة الأولى. ففي المدرسة كتبت في مقالاتي ما بدا من المتوقع قوله: حسناً، بالطبع، أقدر المكان الذي ولدت وترعرعت فيه - أليس هذا ما يعتقده الجميع؟ لم يخبرني أحد أبداً عن تجربة الحنين إلى الماضي القريب - فقد عاش جميع أسلافي وأحبوا وعانوا في الماضي القريب. لم يثر مخاوفي احتمال مغادرتي لمحيطي المألوف، فهذا ليس بهدي أبداً. فقد تحدد مصيري بعد دخولي الجامعة على بعد ألف ميل.

وفقاً لتقدير متحف، مرت خمس سنوات منذ أن غادرت مسقط رأسي. فالمسافة الشاسعة خلقت هذا الانطباع المبالغ فيه. إنه يجعلني حساساً جداً لأي ذكر لوطني. لا تمتد خلفي سلسلة من الاتصالات عبر نصف روسيا فحسب، بل إنها تمهد لي الطريق لأخطو بثقة. لم أكن متحمساً أبداً لتعلم الكلمات والقصائد البشكيرية في المدرسة. على مر السنين تعلمت اللهجة التركية بالفطرة، وبالرغم من ذلك لم تسعفني ذاكرتي في تذكر سوى عدد قليل من الكلمات البسيطة. هل يمكنك أن تتخيل المشاعر التي يثيرها صدى هذا الخطاب المعسول من حين لآخر عندما أسمعه في أرض أجنبية - إعجابي يكاد لا يمكن تفسيره. يفرق قلبي كقلب مسافر يلاحظ قارب يتسرب منه الماء في غابة الشاطئ ويصرخ «البحر!» لم يتمكن بعد من رؤيته، ولكن يخمن أنه هناك. عندما أعود إلى المنزل

أحياناً أنظر من النافذة وأتساءل كيف يمكن للناس أن يعيشوا في هذا الظلام الدامس ويظلوا سعداء. لكن لفترة طويلة عندما استيقظت في الليل وتذكرت تشيشمي، بدا أنني لا أرى سوى نقطة مضيئة تتألق في الشفق، كما لو أن شعاعاً اصطدم بجزء من المبنى من الظلام المحيط. كان منزلي المشمس، المكان الذي قضيت فيه طفولتي السعيدة أعلى من كل الثروة. هو سبب حبي لهذا الفقر القبيح. فلو نظرت عن قرب ستري اشوارعنا التي فضلناها كمكان لاجتماعاتنا ومحادثاتنا، وتراكمت آثار أقدامنا على الطرق على مر السنين؛ يمكنك أيضاً سماع بقايا العبارات والوعود في الهواء.

هناك مناظر طبيعية محلية متواضعة وغروب الشمس فوق السطح الأملس لنهر ضحل. رائحة العشب، ونقيق الصراصير، والسماء البنفسجية، وأشجار التفاح المزهرة أمام الشرفة والبرودة الزاحفة - ما مدى سهولة التنفس، وكم هو ممتع قضاء وقتي. بمجرد نسيان الانطباعات المهمة في زحام وصخب الحياة، أقوم باسترجاعها كمن يدفع يديه المتجمدتين. إنه مكان بمثابة كتف أتكئ عليه دائماً. هو ملجئي، بداية كل البدايات، تذكيري الأبدي بالشخص الذي يجب أن أكون عليه. باختصار، لا أستطيع أن إيقاف عيني الدامعة عنك، الوطن الأم الحبيب.

ستستمر الأرض الرطبة في امتصاص دموع الوداع، لو لم أدرك يوماً ما أن الوطن يظل دائماً موجوداً في داخلي: أنا شتلة مزهرة من شجرة عائلتنا، وليس من المفترض أن نفترق. ومع ذلك، لا بد لي من خطوة على الشرفة الحجرية الخافتة مرة أخرى. لقد سقطت أوراق التفاح منذ فترة طويلة. أستطيع سماع الصمت المؤلم الذي كسره صرير الباب. يمتد أمامي طريقاً غير مستوياً، يضيئه القمر الهادئ دون وداعٍ آخر. لذلك، لم أكن مخطئاً أبداً، لقد كان حبي حقيقياً.

我的祖国

*Translated by
Cao Yuqian
Beijing Foreign
Studies University*

当家乡沐浴在所有人的爱中，我们很容易对她产生欣赏与倾慕--她因过去而闻名，因现在而更加显荣。她会是无挑剔的，会是无比骄傲的，拥有悠久的历史 and 知名的文化艺术景观，伟大的人物曾漫步于她的街道。试问谁能真心地不爱上雄伟的、充满历史气息的永恒之城罗马，不被优雅的巴黎所蛊惑，不痴迷地注视莫斯科色彩斑斓的林荫路，不倾心于北京庄严肃穆的建筑和街头巷尾从容自适的都市氛围。

而我微不起眼的故乡怎么比得上这些城市？毕竟，她从未在世界上著名作家的书籍和歌曲中被赞颂。奇什梅镇是一个几乎在地图上毫不起眼的村庄，位于巴什科尔托斯坦共和国境内，一个热情好客的国度。她也没有足以被旅游爱好者发掘的独特自然美景。这个以描述整个俄罗斯腹地的统称命名的、被上帝抛弃的小地方，能否燃起人们胸中爱的火焰？毕竟世界上

还有无数这样的城镇。

想到这一点时，我们不禁沉思，家乡对我们来说到底是什么样子的？这片贫穷、潮湿的土地，是地址簿上的一串街道，亦或是一小撮歪歪扭扭仿佛没画完的房屋？对奇什梅的感情如同一个谜，人们从来不会羞于承认，但在倾吐爱的话语时，目光会不由自主地闪烁，声音会不由自主地压低。

很难说这份爱是不是一开始就有。我在文学课上写的关于祖国的文章，似乎充满被期望的那些描述--我当然珍视自己生长的地方--怎么会不珍视呢？我从那些久远的故事中里听到了更多关于对故土的怀念，因为在为人所知的过去，我的祖先都在这里生活、奋斗、相爱。终有一日不得不永远离开熟悉环境的想法从未使我害怕，但本身也算不上我的个人追求——我的命运是在倏忽之间决定的，就在我考入离家千里之外的大学后。

根据最保守的估计，我离开家乡也已有五年了。我们之间的巨大距离引起了一种强烈的印象，那里的群山仿佛清晰地矗立在我的眼前，惊艳着我的感官--现在任何与祖国有关的征兆都会引起我心中的强烈情感。这一联想链条并不单单在我身边盘旋，而是叮当作响地穿过整个俄罗斯大地；准确地说，正是它为我铺设了一条让我有信心踏上的道路。

我记得，当我不得不为了成绩学习巴什基尔语单词和诗歌时，这门伟大的语言从未在我心中掀起波澜。留在记忆里的只有零星的表示日常概念的单词，然而在多年生活中倒是获得了辨识突厥腔的敏锐直觉。但不知道您能否想象，在我身处异国他乡时，偶然传来的家乡的甜美语调的回响，会在心中引起多么强烈的情感--我无法克制地赞叹。我的心脏几乎停跳，就像

一个旅行者在岸边的灌木丛中发现了一艘漏水的船，还没看清却已猜到了什么，忍不住大喊起来：“大海！”

当我回到这里时，有时会看着窗外，想着人们怎么能生活在这密不透风的潮湿和黑暗中，却依旧怡然自得。但很长时间，当我晚上醒来再次想起家乡时，我总是会看到一点亮光，照彻日落黄昏；那似乎是被电光照亮的建筑一角，和周围吞没一切的黑暗区别开来。那就是我阳光灿烂的家，是我度过自己最幸福、最美好、比任何宝藏都珍贵的童年的地方。这就是为什么我依然深深爱着所有这些看似不堪的贫穷。

只需用力睁大眼睛，就能看到那些常有人们见面交谈的街道，看到多年来我们在道路留下的那些脚印；就能听到漂浮在空气中的只言片语，听到那些承诺与希望。本地的美景低调朴实，浅水河的平坦表面倒映着落日。青草的味道，蟋蟀的鸣叫，丁香色天空，门廊前盛放的苹果树，每时每刻都会有一点凉爽涌上全身--呼吸是多么轻松，不慌不忙地生活是多么愉快。这是使我灵魂的某些部分恢复活力的地方。我焐热在日常喧嚣中被遗忘的一些重要回忆，就像焐热自己被冻住的双手。在这里，总有人能给我依靠的肩膀，消解学习的疲惫。这里是我的避难所，是一切开端的开端；我体内的力量，如同一种永恒的提示，诉说着“我是谁”，“我必须成为谁”。总而言之，我无法将哭泣的眼睛从你身上移开，亲爱的故乡。

只有当我忘记了祖国将永远在我身上延续，而我不过是这片土地孕育出的一棵开花的树苗，潮湿的土地才会继续吸收离别的苦涩泪水。因此离别永远不会真正到来。

但我又不得不再一次站上光线昏暗的石廊。苹果树早已倒下了。空气中的沉默有些刺耳，大门响了一声。凹凸不平的道路躺在平静的月光里，在我面前徐徐展开，没有被新的离别的阴影所笼罩。

这意味着，我没有弄错自己的爱。

My Homeland

*Translated by
Polyudova Elizaveta
Moscow State
Linguistic University*

It is easy to love and admire your hometown if it is showered with universal love, famous for its past and present. If a city is flawless, if it dates back thousands of years; if it is adorned with famous monuments of art and culture, and the great minds of the world set their foot on its streets. Could you dislike the glorious Eternal City of Rome steeped in history, resist the temptations of elegant Paris, not feast your eyes on the colourful Moscow boulevards, fail to admire the solemn modern buildings and the relaxed cosmopolitan atmosphere pervading the streets of Beijing.

How could my native town ever compete with them? After all, it has not been immortalized in books and songs by world-famous

authors. Chishmy is a settlement which has found shelter in the hospitable Republic of Bashkortostan. It is hardly distinguishable on the map and it is not marked by exceptional natural beauties, which would be a find for tourists. Can this god-forgotten place, a collective name for the Russian hinterland, light a fire in people's hearts and minds? And there are a lot of such towns around the world.

I cannot help but wonder what a hometown is all about. Is it a list of streets in the address book and a bunch of crooked, as if underdrawn, houses? I am never ashamed of this innermost feeling of love for Chishmy, but for a reason my voice sinks to a whisper and I cast my eyes down when saying these words of love out loud.

It's hard to say whether it was love at first sight. At school, I wrote in my essays what I seemed to be expected to say: well, of course, I appreciate the place where I was born and grew up – is it not what everyone thinks? No one ever told me about experiencing nostalgia – in the recent past all my ancestors lived, loved and suffered there. The prospect to leave familiar surroundings never frightened me, but it never was my goal. My fate was sealed after entering the university a thousand miles away.

According to a conservative estimate, five years have passed since I left my hometown. This exaggerated impression is created by the vast distance. It makes me very sensitive to any mention

of my homeland. A ringing chain of connections does not just stretch behind me through half of Russia, but it clears a path for me to tread with confidence.

I was never excited to learn Bashkir words and poems at school. Over the years I learnt to intuitively recognize the Turkic accent, but only a handful of simple words have remained in my memory. However, can you imagine what feelings the occasional echo of that honeyed speech evokes in me when I hear it in a foreign land – my admiration is almost inexplicable. My heart sinks like a traveller's when he notices a leaky boat in the thicket of the shore and shouts "The sea!" not yet being able to see it, but guessing it is there.

When I come back home sometimes, I look out the window and wonder how people can live in this impenetrable, damp darkness and still be happy. But for a long time when I woke up at night and remembered Chishmy, I seemed to see only a bright spot shining in the twilight, as if a beam caught a part of the building out of the surrounding darkness. It was my sun-kissed home, the place where I had spent my happy childhood, which is more precious than all the wealth. That is why I love all this seemingly unsightly poverty.

Once you take a closer look, you can see the streets favoured by us as a place for our meetings and conversations, our footprints on the roads piled up over the years; you can also hear scraps

of phrases and promises in the air. There are local modest landscapes, a sunset over the smooth surface of a shallow river. The smell of grass, the chirping of crickets, the lilac sky, the apple trees in bloom in front of the porch and creeping coolness – how easy it is to breathe, how pleasant it is to take my time. Once important impressions forgotten in the daily hustle come back to life, I warm them up like frozen hands. It's a place where I always have a shoulder to lean my head on. This place is my refuge, the beginning of all beginnings, the eternal reminder of what kind of person I should become. In a word, I cannot tear my tearful eyes away from you, beloved Motherland.

The damp earth would have continued to absorb the tears of goodbye, if one day I had not realized that the homeland always keeps existing in me: I am a blossoming sapling from our family tree, and therefore we are not meant to be parted.

Still, I have to step on the dimly lit stone porch again. The apple leaves have long since fallen. I can hear the deafening silence broken by a door creak. The uneven road, bathing in the calm moonlight, stretches out before me, unclouded by another farewell.

So, I was never wrong, my love was real.

Η Πατρίδα Μου

*Translated by
Dimitrios Fotiadis
Aristotle University
of Thessaloniki*

Είναι εύκολο να αγαπάει κανείς την γενέτειρα πόλη του και να τη θαυμάζει, αν είναι ήδη λουσμένη από παγκόσμια αγάπη-είναι διάσημη για το παρελθόν της, φημίζεται για το παρόν της. Είναι άψογη, περήφανη, έχει μια πλούσια ιστορία πίσω της, είναι διακοσμημένη με διάσημα μνημεία τέχνης και πολιτισμού και σπουδαίες μορφές έχουν περπατήσει στους δρόμους της. Προσπαθήστε ειλικρινά να αντιπαθήσετε τη μαγευτική, ποτισμένη με ιστορία Αιώνια Πόλη της Ρώμης, να μην υποκύψετε στους πειρασμούς του κομψού Παρισιού, να μην γοητευτείτε από τους ποικιλόχρωμους λεωφόρους της Μόσχας, να μην θαυμάσετε την επίσημη λιτότητα των κτιρίων και τη χαλαρή κοσμοπολίτικη ατμόσφαιρα που επικρατεί στους δρόμους του

Πεκίνου.

Λοιπόν, πού να τις φτάσει η μικρή μου πατρίδα; Άλλωστε δεν την έχει εξυμνήσει σε βιβλία και τραγούδια κανένας, παγκοσμίου φήμης συγγραφέας. Η Chishmy είναι μια κωμόπολη σχεδόν αόρατη στον χάρτη, η οποία βρίσκεται στην επικράτεια του φιλόξενου Μπασκορτοστάν. Δεν χαρακτηρίζεται από εξαιρετικές φυσικές ομορφιές που θα ήταν μια ανακάλυψη για τους τουρίστες. Μπορεί άραγε, να ξυπνήσει στο στήθος μια λαμπερή φλόγα αγάπης αυτό το ξεχασμένο από τον Θεό μέρος, ένα συλλογικό όνομα για την περιγραφή ολόκληρης της ρωσικής ενδοχώρας; Μιας που υπάρχουν πολλές τέτοιες πόλεις σε όλο τον κόσμο.

Συλλογιζόμενος για το ερώτημα αυτό, άθελά του σκέφτεται κανείς τι είναι γενικά για εμάς η γενέτειρα πόλη μας. Αυτή η φτωχή, υγρή γη, μια λίστα με δρόμους σε ένα κατάλογο διευθύνσεων και μια χούφτα από στραβά, σαν ημιτελή σπίτια; Τα συναισθήματα για τη Chishmy είναι σαν ένα μυστήριο, για το οποίο, φυσικά, δεν ντρέπεσαι ποτέ, αλλά από κάτι άγνωστο μετριάζεις το βλέμμα σου και χαμηλώνεις ακούσια τη φωνή σου, προφέροντας τα λόγια αγάπης.

Είναι δύσκολο να πει κανείς αν ήταν έρωτας με την πρώτη ματιά. Οι εκθέσεις σε μαθήματα γλώσσας για τη μικρή πατρίδα, συνοψίζονταν στο να γράφω αυτό που φαινόταν ότι περίμεναν να ακούσουν από μένα, - φυσικά, εκτιμώ τον τόπο όπου

γεννήθηκα και μεγάλωσα – τι άλλο θα έλεγα; Περί της νοσταλγίας για την πατρίδα, είχα ακούσει περισσότερα από μακρινές ιστορίες, διότι στο ορατό παρελθόν όλοι οι πρόγονοί μου έζησαν, υπέφεραν, αγάπησαν εδώ. Η σκέψη ότι κάποια μέρα θα έπρεπε να φύγω για πάντα από τα γνωστά μέρη δεν με φόβιζε ποτέ, αλλά δεν ήταν αυτοσκοπός - η μοίρα μου αποφασίστηκε ξαφνικά, αμέσως μετά την εισαγωγή μου στο πανεπιστήμιο, που βρισκόταν μιάμιση χιλιάδες χιλιόμετρα από το πατρικό μου σπίτι.

Σύμφωνα με τις πιο συντηρητικές μου εκτιμήσεις, έχουν ήδη περάσει πέντε χρόνια από τότε που έφυγα από την γενέτειρά μου πόλη. Σ' αυτή την έντονη εντύπωση έχει συμβάλλει και η μεγάλη απόσταση που βρίσκεται μεταξύ μας. Ο όγκος της υψώνεται μπροστά στα μάτια μου, ωραιοποιώντας την αίσθηση - κάθε υπενθύμιση της πατρίδας μου προκαλεί τώρα μια θύελλα συναισθημάτων μέσα μου. Η αλυσίδα των συνειρμών δεν με ακολουθεί απλώς, ηχώντας πάνω από την μισή Ρωσία, αλλά, μάλλον, μου ανοίγει το δρόμο, στον οποίο μπορώ να περπατήσω με σιγουριά.

Θυμάμαι, ότι η ένδοξη γλώσσα των Μπασκίρ, δεν μου προκάλεσε ποτέ θερμά συναισθήματα όταν έπρεπε να μάθω μπασκίρικές λέξεις και να απαγγείλω ποιήματα για να πάρω βαθμούς προόδου. Μόνο μια χούφτα λέξεις που υποδηλώνουν καθημερινές έννοιες παρέμειναν στη μνήμη μου και η ικανότητα να αναγνωρίζω την τουρκική διάλεκτο σχεδόν στο επίπεδο

της διαίσθησης, που απέκτησα με τα χρόνια της ζωής μου εκεί. Όμως μπορείτε να φανταστείτε τι συναισθήματα προκαλεί μέσα μου ο περιστασιακός απόηχος αυτού του μελωμένου λόγου όταν με φτάνει σε μια ξένη χώρα - ο θαυμασμός μου είναι σχεδόν παράλογος. Η καρδιά μου σταματάει να χτυπά, όπως σε έναν ναυαγό-ταξιδιώτη, όταν βρίσκει μια σάπια βάρκα στα αλσύλλια της ακτής και, χωρίς να βλέπει ακόμα, αλλά μαντεύοντας, φωνάζει: «Η Θάλασσα!»

Επιστρέφοντας εδώ, μερικές φορές κοιτάς έξω από το παράθυρο και δεν καταλαβαίνεις πώς οι άνθρωποι μπορούν να ζήσουν σε αυτό το αδιαπέραστο υγρό σκοτάδι, ακόμη και να είναι ευτυχισμένοι. Αλλά για πολύ καιρό, ξυπνώντας τη νύχτα και ξαναθυμούμενη τη Chishmy, έβλεπα πάντα μόνο ένα φωτεινό σημείο, φωτισμένο στη μέση του λυκόφωτος του ηλιοβασιλέματος, σαν ένα μέρος του κτιρίου, που άρπαξε μια ηλεκτρική δέσμη από το γύρω σκοτάδι, στο οποίο πνίγονταν όλα τα άλλα. Κι αυτό ήταν το σπίτι μου, χαϊδεμένο από τον ήλιο, εκεί πέρασα τα ευτυχισμένα, πιο πολύτιμα από όλους τους θησαυρούς, παιδικά μου χρόνια. Και γι' αυτό τον λόγο αγαπάω τρομερά όλη αυτή, μόνο εκ πρώτης όψεως, αντικειμενική φτώχεια.

Αρκεί να εντείνετε λίγο παραπάνω την όρασή σας και θα δείτε τα δρομάκια που σημαδεύτηκαν από συναντήσεις και συνομιλίες, τα αποτυπώματα των ποδιών μας στους δρόμους που έχουν συσσωρευτεί με τα χρόνια. Θα μπορείτε να ακούσετε θραύσματα

από τις φράσεις, οι υποσχέσεις και οι ελπίδες να αιωρούνται στον αέρα. Τοπική μέτρια ομορφιά, ηλιοβασιλέματα πάνω από την ομαλή επιφάνεια ενός ρηχού ποταμού. Η μυρωδιά του γρασιδιού, το κελάηδισμα των γρύλων, ο γαλάζιος ουρανός, οι μηλιές που ανθίζουν μπροστά στη βεράντα, η δροσιά, που πλησιάζει ντροπαλά κάθε στιγμή - πόσο εύκολο είναι να αναπνέεις, πόσο ευχάριστο είναι να ζεις αργά. Αυτό είναι ένα μέρος όπου μερικά κομμάτια της ψυχής μου ξαναζωντανεύουν, κάποτε σημαντικές εντυπώσεις ξεχάστηκαν στην καθημερινή φασαρία - τα ζεσταίνω όπως τα παγωμένα στο κρύο χέρια. Εδώ πάντα υπάρχει κάποιος στον ώμο του οποίου μπορείς να ακουμπήσεις το κεφάλι σου, βαρύ από τις διδασκαλίες της ζωής. Εδώ είναι το καταφύγιό μου, η αρχή όλων των αρχών. Είναι η δύναμη που βρίσκεται μέσα μου, είναι μια αιώνια υπενθύμιση για το ποιά είμαι και ποιά πρέπει να γίνω οπωσδήποτε. Με μια λέξη, δεν μπορώ να πάρω τα δακρυσμένα μου μάτια από σένα, αγαπημένη μου Πατρίδα.

Η υγρή γη θα συνέχιζε να απορροφά τα πικρά δάκρυα του χωρισμού, αν μια μέρα δεν καταλάβαινα ότι η Πατρίδα συνεχίζει πάντα μέσα μου, είμαι ένα ανθισμένο σπορόφυτο από το γενεαλογικό μας δέντρο, και επομένως ο χωρισμός δεν θα γίνει ποτέ αληθινός.

Αλλά και πάλι πρέπει να πατήσω στη φεγγαρόφωτη πέτρινη βεράντα. Η μηλιά έχει χάσει εδώ και καιρό τα φύλλα της. Η σιωπή θα ηχήσει στον αέρα, η εξώπορτα θα κροταλίζει. Ένας ανώμαλος

δρόμος, πλημμυρισμένος από ήρεμο φως του φεγγαριού, θα απλωθεί μπροστά μου, χωρίς να επισκιάζεται από τη σκιά ενός νέου χωρισμού. Πάει να πει, ότι στην αγάπη μου, δεν έκανα λάθος.

अपने शहर या गृह-नगर से प्यार करना और उसकी तारीफ़ करना आसान है, तब, जबकि वह सार्वभौम प्रेम के लिए जाना जाता हो, अपने अतीत और वर्तमान के लिए प्रसिद्ध हो। एक अनन्दिनीय शहर, हजारों साल पुराना, कला और संस्कृति के प्रसिद्ध स्मारकों से सुशोभित, दुनिया के महान मस्तिष्क जसिकी ज़मीं पर अपना क़दम रखते हैं - क्या आप इतिहास में गहरे समाए रोम के गौरवशाली अनन्त को नापसंद कर सकते हैं? सुरुचिपूर्ण पेरिस के प्रलोभनों से मुँह मोड़ सकते हैं? रंगीन मास्को बुलेवार्ड्स से अपनी आँखें हटा सकते हैं? बीजिंग की सड़कों पर अट्टहास करती आधुनिक इमारतों और मनोरम महानगरीय माहौल की प्रशंसा करने से अपने आप को रोक सकते हैं?

मेरे पैतृक शहर का इनसे भला क्या मुकाबला? इनसे अलग, मेरा शहर विश्वप्रसिद्ध लेखकों द्वारा पुस्तकों और गीतों में अमर नहीं किया गया

है। चश्मी एक बस्ती है जिसे बश्कोर्तोस्तान के मेहमाननवाज़ गणराज्य में आश्रय मिला है। मानचित्र पर इसे ढूँढ़ने के लिए थोड़ी मशक्कत करनी पड़ सकती है और यह कोई असाधारण प्राकृतिक सुंदरता से भी संपन्न नहीं है जहाँ जाने के लिए पर्यटक इच्छा रखें। रूसी तटीय पश्चिमी सांभूमिका सामूहिक नाम वाला यह अनमना शहर लोगों के दिल-दिमाग में भला क्या ललक पैदा कर सकता है? लेकिन, अकेला नहीं है यह शहर, दुनिया भर में कई शहर हैं ऐसे।

मुझे नहीं मालूम, हालाँकि, मैं ये सोचती हूँ कि आखिर, अपना होमटाउन कहते किसको है? गृह-नगर होता क्या है? क्या यह पता-पुस्तिका में टेढ़े-मेढ़े रास्तों और घरों की आकृतियों का मेल भर है? जो भी हो, मेरे अंतरतम में चश्मी के लिए जो जगह है, उस पर मुझे कभी शर्म नहीं आती, लेकिन, एक वजह है जिससे मेरी आवाज़ थोड़ी लड़खड़ा जाती है और अपने शहर के प्रत्येक प्यार का इज़हार करते हुए मेरी नज़रें झुक जाती हैं।

यह कहना मुश्किल है कि क्या यह पहली नज़र का प्यार था। स्कूल में, मैंने अपने नबिंधों में वही कुछ लिखा था जो कि अपेक्षाानुरूप मुझे लिखना चाहिए था - बेशक, नश्चित रूप से, मैं उस जगह की सराहना करती हूँ जहाँ मैं पैदा हुई और बड़ी हुई - क्या हर कोई ऐसा ही नहीं सोचता है? किसी ने भी मुझे पुरानी यादों को सँजोने के बारे में कभी बताया नहीं! हाल के दिनों में मेरे पूर्वज वहाँ रहते थे, अपने शहर से प्यार करते थे, हालाँकि, पीड़ित भी थे। यह ठीक है कि परिचित परिवेश को छोड़ने की संभावना ने मुझे कभी भयभीत नहीं किया, लेकिन, यही मेरा लक्ष्य था, ऐसा भी नहीं है। हजार मील दूर स्थित विश्वविद्यालय में दाखिला मिलने के बाद मेरी क्रिस्मत् को कुछ और ही मंजूर था।

हालाँकि, मुझे अपना गृह-नगर छोड़ पाँच साल ही हुए हैं, लेकिन, विलग होने की अनुभूति यह जो प्रभाव है वह विशाल दूरी के कारण है। यह अनुभूति मुझे अपनी मातृभूमिके किसी भी उल्लेख के प्रति बहुत संवेदनशील बना देती है। संबंधों

की अनुगूँज की श्रृंखला न केवल मेरे दायरे में अमूमन आधे रूस को समेट लेती है, बल्क यह मुझमें आत्मवश्वास भी जगाती है।

स्कूल में, मैं बश्करि भाषा सीखने और कविताएँ पढ़ने में कभी उत्साहित नहीं रहा। वर्षों से मैंने सहज रूप से तुर्क उच्चारण को ही पहचानना सीखा, हालाँकि, मेरी स्मृति में अभी भी कुछ सरल बश्करि शब्द रह गए हैं। फिर भी, क्या आप कल्पना कर सकते हैं कविदेश में रहते हुए जब मैं उन्हें सुनता हूँ तो उस मधुर स्वर की सामयिक प्रतिध्वनि मुझमें कैसी भावना पैदा करती है? उस अनुभूति को व्यक्त करने के लिए मेरे पास शब्द नहीं हैं। मेरा मन नाव पर सवार उस यात्री की तरह उद्विग्न हो उठता है जब वह सागर-तट के इर्द-गिर्द तैरती नाव में रसिते पानी को देखता है और चिल्लाता है "समुद्र...!" जोकि अभी देख तो नहीं सकता है, लेकिन अनुमान लगा रहा है कि ऐसा कुछ है।

जब कभी मैं घर वापस आता हूँ तो मैं खड़की से बाहर देखता हूँ और सोचता हूँ कि लोग इस बेगुजर, सीलन भरे अँधेरे में कैसे रह रहते हैं, और फिर खुश भी हैं। काफ़ी दिनों बाद, एक बार देर रात जब मेरी नींद खुली तो मेरे शहर चिश्मी की याद आई; मुझे लगा कि अँधेरे के धुँधलके में केवल एक चमकीला स्पॉट दिखाई दे रहा है, जैसे ककिसी करिण ने आसपास के अकूत अँधेरे में से इमारत के एक हिस्से को पकड़ रखा हो। दरअसल, वह कुछ और नहीं, बल्कि मेरा घर था जिसे धूप चूम रही थी; वही जगह जहाँ मैंने अपना खुशहाल बचपन बताया था; जो किसी भी दौलत से ज्यादा कीमती है। बस! यही कारण है कि मुझे अपने शहर के भद्र-देपन और गरीबी से भी परहेज़ नहीं है।

जब मैं करीब से, अन्दर झाँककर देखती हूँ तो पाती हूँ कि वहाँ हमारी पसंदीदा गली-मुहल्लों में हमारी बैठकों और गुफ्तगू के वो जगह आज भी ज़िंदा हैं, समय की सतह पर वर्षों से इकठ्ठा हुए सड़क पर आते-जाते हमारे पैरों के निशान मद्धिम नहीं पड़े हैं; वातावरण में बहस-मुबाहिसों की अनुगूँजें आज भी मैं सुन सकती हूँ।

स्थानीय परदृश्य मामूली-सा ही है - एक उथली नदी की चकिनी सतह पर सूर्यास्त, घास की सौंधी गंध, झींगुरों की झनकार, नीला आकाश, बरामदे के सामने खले सेब के पेड़ और रेंगती ठंडक - साँस लेना कतिना आसान है! समय बताना कतिना सुखद है! ज़िंदगी की भागदौड़ में, मन के महके हुए वसिष्ठ भाव फिर से जीवित हो उठते हैं, मैं उन्हें ठंड से जमे हुए हाथों की तरह गर्म करता हूँ। यह एक ऐसी जगह है जहाँ मेरे पास सरिर टकाने के लिए हमेशा कोई-न-कोई एक कंधा मौजूद होता है। यह जगह मेरी शरणस्थली है, सभी शुरुआतों की शुरुआत, मुझे किस तरह का व्यक्ति बनना चाहिए इसका शाश्वत अनुस्मारक। एक शब्द में कहूँ तो - मैं अपनी अश्रुपूर्ति आँखों को तुमसे दूर नहीं कर सकती, मेरी प्यारी मातृभूमि!

अलविदा के आँसुओं को सोखती धरती नम ही रहती, अगर मुझे यह एहसास न हुआ होता कि मातृभूमि हमेशा मुझमें मौजूद रहती है; आखिर मैं अपने परिवार की ज़मीन पर खिलता हुआ पौधा हूँ और इसलिए हम अलग होने के लिए बने ही नहीं हैं।

तो, ज़ाहिर है कि मुझे मद्धिम रोशनी वाले पत्थर के अपने बरामदे पर कदम तो रखना ही होगा। काफ़ी समय हो गया, सेब के पत्ते पेड़ों से झड़ चुके हैं। खामोश चुप्पी को तोड़ती दरवाजे की चरमराहट मैं सुन सकती हूँ। चाँदनी में नहाते उबड़-खाबड़ सड़क, वो रहे मेरे सामने - एक और अलविदा से परदा उठ चुका है।

हाँ...तो, मैं गलत नहीं थी, वो जो मेरा प्यार था, वह स्वभाविक भी था और सच्चा भी!

La Mia Patria

*Translated by
Luisa Ruvoletto
Ca'Foscari University
of Venice*

È facile amare la propria città natale ed esserne entusiasti, quando in ogni caso essa gode dell'apprezzamento generale: se è nota per il suo passato e rinomata per il suo presente. Impeccabile e fiera, ha alle spalle una ricca storia; è abbellita da famose opere d'arte e cultura, sulle sue strade hanno camminato grandi uomini. Provate a non appassionarvi con tutto il cuore a Roma Città Eterna, maestosa e piena di storia, a non abbandonarvi alle tentazioni della raffinata Parigi, a non puntare lo sguardo sui boulevard variopinti di Mosca, a non ammirare la solenne austerità degli edifici e la naturale atmosfera cosmopolita che regna sulle strade di Pechino.

Ma come potrà raggiungere il loro livello la mia piccola città natale? Non è decantata nei libri e nelle canzoni di autori famosi in tutto il mondo. Čišmy è un villaggio che quasi non si nota sulla cartina e che ha trovato asilo nel territorio dell'ospitale Baschiria. Non si distingue nemmeno per esclusive bellezze naturali, che sarebbero preda di turisti. Questo angolo dimenticato da Dio, con un nome al plurale che riassume tutta la profonda provincia russa, può risvegliare nel cuore una fiamma ardente d'amore? Di città così se ne trovano molte in giro per il mondo.

Riflettendo su questo, viene naturale pensare a che cosa rappresenti per noi la nostra città natale. Quella terra povera e informe è un elenco di strade nell'indirizzo della città e una manciata di casupole storte appena abbozzate? L'amore per Čišmy è un vero mistero di cui, senza dubbio, non ci si vergogna mai, ma per il quale si abbassa lo sguardo e senza volerlo anche la voce, pronunciando parole d'amore.

Difficile dire se sia stato amore a prima vista. A scuola i temi di letteratura sulla mia piccola patria si riducevano alla stesura di ciò che, così mi sembrava, si aspettavano di sentire da me, ma è naturale che io apprezzi il luogo dove sono nata e cresciuta, come può essere altrimenti? La nostalgia per la terra natale l'ho sentita più che altro in racconti lontani, perché nel passato a me noto tutti i miei antenati sono vissuti, hanno sofferto e amato qui. Il pensiero che un giorno sarebbe stato necessario lasciare i luoghi familiari non mi ha mai spaventata, ma non era nemmeno

un obiettivo. Il mio destino ha preso forma all'improvviso, subito dopo l'iscrizione in una università che si trova a millecinquecento chilometri da casa mia.

Secondo i miei modesti calcoli sono già passati cinque anni da quando ho lasciato la mia città. A un'impressione amplificata contribuisce l'enorme distanza che ci divide. Il suo territorio esteso si erge davanti ai miei occhi, rendendo bella la mia percezione; ogni cosa che mi ricordi la mia terra suscita in me una tempesta di emozioni. Non solo si allunga davanti a me una catena di associazioni risonante per mezza Russia, ma addirittura essa traccia per me un percorso lungo il quale i miei passi procedono sicuri.

Ricordo che la bella lingua baschira non ha mai suscitato la mia simpatia quando bisognava imparare le parole e recitare i versi per l'interrogazione. Nella mia memoria è rimasto solo un pugno di parole con significati comuni, oltre alla capacità acquisita in anni di vita di riconoscere la parlata turca a livello quasi intuitivo. Ma potete immaginare quali emozioni susciti in me un suono qualsiasi di questa dolce lingua quando mi raggiunge in terra straniera? La mia gioia è quasi irrazionale. Sento un colpo al cuore, come capita al viandante quando tra i cespugli sulla riva intravede una vecchia barca e ancora prima di vederlo, sentendone la presenza, grida: "Il mare!".

Tornata qui, per l'ennesima volta guardi dalla finestra e non puoi capire come le persone riescano a vivere in questo buio fitto e

umido, e allo stesso tempo essere felici. A lungo, svegliandomi di notte pensando ancora a Čišmy, ho visto sempre e solo un punto luminoso che traluceva attraverso i bagliori del tramonto, come fosse una parte di edificio strappata da un raggio elettrico al buio circostante in cui tutto il resto è sprofondato. Quella era la mia casa accarezzata dal sole, quello era il luogo dove ho passato la mia infanzia felice, il più prezioso di tutti i tesori. Per questo amo alla follia tutta quella povertà solo apparentemente inguardabile.

Basta aguzzare la vista per vedere le stradine ricolme di incontri e chiacchiere, le orme stratificate negli anni dei nostri piedi sulle strade; si potranno sentire scampoli di frasi, promesse e speranze che aleggiano nell'aria. Le timide bellezze del posto, i tramonti del sole sullo specchio dell'esiguo fiumiciattolo. Il profumo dell'erba, il frinire dei grilli, il cielo di colore lilla, i meli in fiore di fronte al portico, il fresco che timidamente si avvicina a ogni istante, com'è facile respirare, com'è bello vivere senza fretta. È il luogo in cui tornano a vivere alcuni pezzetti della mia anima, sensazioni un tempo importanti perse nella memoria a causa del correre quotidiano, le riscaldo come mani infreddolite dal gelo. Qui c'è sempre una spalla su cui lasciar cadere la testa appesantita dallo studio. Qui è il mio rifugio, il principio di tutti i principi; la forza rinchiusa in me è l'eterno monito di chi sono e di chi devo diventare senza esitazione. A dirla in breve, non posso staccare da te i miei occhi di pianto, mia cara Patria.

La terra bagnata avrebbe assorbito ancora le lacrime del nostro

doloroso distacco se a un certo punto non avessi compreso che la mia Patria continua a vivere sempre in me, che io sono la pianta germogliata dal nostro albero geologico e quindi il distacco non sarebbe mai avvenuto veramente.

Ma capita ancora di muovere i miei passi nel porticato di pietra poco illuminato. Il melo è caduto da tempo. Risuonerà nell'aria il silenzio, striderà il cancelletto. La strada sconnessa e pervasa dalla luce calma della luna si stenderà di fronte a me senza essere oscurata dall'ombra di un nuovo addio.

Allora il mio amore è stato ben riposto.

*Translated by
Kenes Balzhan
Kazakh Ablai Khan
University of
International Relations
and World Languages*

Туған қалаң өзінің өткені мен бүгінімен әйгілі, жалпыға бірдей сүйіспеншілікке толы болса, оны сүю, онымен тамсану оңай. Мінсіз болса, мыңдаған жылдардан бастау алса, атақты өнер мен мәдениет ескерткіштеріне бай болса, көшелеріне әлемнің ұлы ойшылдары аяқ басқан болса, әрине, оңай. Тарихы тереңде ұлы Мәңгілік Римді ұнатпау, Париждің баурап алатын сұлулығына алданбау, Мәскеудің жарқыраған алаңдарына қызықпау, Бейжіңнің салтанатты заманауи ғимараттары мен көшелерін жайлаған еркін және бейбіт атмосфераға таңданбау мүмкін бе?

Менің туған қалам олармен қалай бәсекелесе алады? Ол, тіпті,

әлемге әйгілі авторлардың кітаптары мен әндерінде де мәңгілік сақталмаған. Чишмы – қонақжай Башқұртстан Республикасында орналасқан елді мекен. Оны картадан тапқан қиын, туристтерді қызықтыратын ерекше табиғи сұлулығымен де ерекшеленбейді. Ресейдің алыс түкпірлерінің бәрін ортақ бір сөзбен сипаттағанда, осындай жердің түбіндегі елді мекен адамдардың жүрегінде махаббат отын жаға ала ма? Дүние жүзінде мұндай қалалар өте көп.

Осы сұрақ төңірегінде ойлансаң, туған қала біз үшін не деп еріксіз ойға батасың. Мекен-жай кітапшасындағы көшелердің тізімі мен толық сызылмай қалғандай қисық үйлердің шоғыры ма? Мен Чишмыға деген махаббат сезімінен ешқашан ұялмаймын, бірақ осы махаббат сөздерін дауыстап айтқан кезде дауысым өзінен-өзі сыбырлап, төменге қарай бастаймын.

Бұл бір көргеннен махаббат болды ма, айту қиын. Әдебиеттен туған қалаң туралы шығармаларда әрқашан менен күтілетін ойды жаздым: әрине, мен туып-өскен жерімді бағалаймын – бәрінің ойы осындай емес пе?

Мен туған жерге деген сағыныш туралы ертедегі әңгімелерден естідім, себебі ертеде менің барлық ата-бабаларым осында өмір сүрді, осында азап шекті, осында сүйді. Бір күні таныс ортадан мәңгілікке кетуге тура келеді деген ой мені ешқашан қорқытқан емес, дегенмен қара бастың қамы үшін де болмады - менің тағдырым үйден бір жарым мың шақырым жерде

орналасқан университетке түскеннен кейін кенеттен шешілді.

Есептеуім бойынша, менің туған қаламнан кеткеніме бес жыл өтті. Бұлай асыра сілтеп айтуыма аразда қалған үлкен ара қашықтық себеп болды. Туған жерімді еске алған сайын түрлі сезімдер өне бойымды баурап алады. Байланыстардың тізбегі менің артымнан Ресейдің жартысынан созылып қана қоймай, ол маған сенімді жүруге жол ашады.

Баға алу үшін башқұрт сөздерін үйреніп, өлеңдер жаттап айту керек болғанда башқұрт тілі менде ешқашан жылы сезім тудырмағаны есімде. Түркі елдерінің сөйлеу мәнерін интуиция арқылы тануға дағдыланғанымды айтпағанда, күнделікті ұғымдарды білдіретін бірен-саран сөздер ғана жадыма сақталып қалды. Бірақ, ара-тұра айтылатын бұл сөздердің бөтен елде құлағыма жеткенде қандай сезімдер оятатынын елестете аласыз ба – мұндай қуаныш ақылға қонбайды. Жағалаудағы қалың тоғай арасынан тозған қайықты байқап, әлі көрмей жатып: «Теңіз!» деп айқайлайтын саяхатшы секілді менің де жүрегім су ете қалады.

Мұнда қайтып келгенде, бір кезде терезеге қарап, адамдар бұл өтпейтін дымқыл қараңғыда қалай өмір сүретінін, тіпті қалай бақытты бола алатынын түсінбейсің. Дегенмен де ұзақ уақыт бойы, түнде оянып кетіп, Чишмыны қайта есіме алғанда мен әрқашан күн батқан ымырттың ортасында ерекшеленген жарық нүктені көрдім. Бәрі батып бара жатқан айналадағы

қараңғылықтан түскен электр сәулесін ұстаған ғимараттың бір бөлігіндей. Күн көзімен жылынған үйім сол еді, бар қазынадан да қымбат бақытты балалық шағым өткен ұшқан ұям еді. Сондықтан мен тек бірінші рет ғана көріксіз кедейліктей көрінетін мұның бәрін қатты жақсы көремін.

Тек сәл көзіңді тігіп қарасаң, жылдар бойы кездесулер мен әңгімелесулерге толы көшелерді көресің; ауада қалықтаған сөздердің, уәделердің, үміттердің бөліктерін ести аласыз. Жергілікті қарапайым сұлулық, таяз өзеннің көкжиегінен күннің батуы. Шөптің иісі, шырылдаған шегіртке, ақшыл көк аспан, подъездің алдында гүлдеген алма ағаштары, әр сәт сайын бара-бара салқындап жатқан ауа-райы – дем алған қандай жеңіл, баяу өмір сүру қандай рахат.

Бұл менің жан дүниемнің кейбір бөліктері, бір кездері күнделікті күйбең тірлікте ұмытылған маңызды әсерлер қайта оянатын жер - мен оларды аязда тоңған қолдар сияқты жылытамын. Бұл жерде әрқашан оқудан ауырлаған басты иығына тіреуге болатын адамдар бар. Міне, менің баспанам, барлық бастамалардың бастауы; менің ішімде жатқан күш - менің кім екенімді және міндетті түрде кім болуым керектігін әрқашан еске түсіретін мәңгілік ескерту. Бір сөзбен айтқанда, жасы тамған көзімді сенен ала алмаймын, айналайын, Отаным.

Ылғалды жер қоштасудың ащы жасын бойына сіңіре берер ма еді, бір күні Отаным мен арқылы жалғасатынын түсінбесем.

Мен біздің геологиялық ағаштың гүлденген көшетімін, сондықтан шынымен де ешқашан қоштаспаймыз.

Бірақ та қараңғы тас подъезге қайта шығуға тура келеді. Алма ағашы жапырақтары әлдеқашан түсіп қалған. Есіктің сықырлауы бұзған саңырау үнсіздікті естимін. Сабырлы ай нұры төгілген өрескел жол жаңа қоштасудың көлеңкесін түсірмей менің алдымда жайылады.

Демек, махаббатымда қателескен жоқпын.

나의 고향

*Translated by
Seung Chae Lee
Hankuk University
of Foreign Studies*

당신의 고향이 과거의 역사와 현재의 모습으로 인해 이미 만인의 사랑을 받고 있다면, 당신은 어렵지 않게 고향 도시를 사랑하고 그에 매료될 수 있을 것입니다. 흠 잡을 데 없고 자랑스러운 당신의 도시는 유명한 예술품과 문화유산으로 장식된 풍부한 역사를 가지고 있고, 도시의 거리에는 수많은 위인들의 발자취가 남아있습니다. 그 누가, 장엄한 역사의 흔적으로 가득한 영원의 도시 로마를 진정으로 싫어할 수 있을까요? 그 누구라도 우아한 도시 파리의 유혹에 넘어가지 않고는 못 배길 것입니다. 당연히 화려한 모스크바의 대로변에 넋을 뺏기지 않을 사람은 없을 것입니다. 거리를 지배하는 마천루의 장엄함과 자유롭고 국제적인 분위기가 공존하는 베이징은 또 어떨까요?

글쎄요, 나의 조그만 고향 마을은 이 도시들에 비할 바는 아닙니다. 세계적으로 유

명한 작가들의 소설이나 시구에서도 내 고향은 등장한 적이 없습니다. 나의 고향 치시미(Чишмы)는 바시코르토스탄 공화국의 영토 내의 안식처 같은, 지도에서도 찾기 힘든 작은 도시입니다. 마을에는 관광객들에게 선사할 수 있을 만한 특별히 아름다운 자연경관도 없습니다. 모든 러시아의 벽지를 묘사하는 통칭, ‘신마저도 잊어버린 도시’가 사람들의 가슴 속에 찬란한 감동의 불꽃을 피워낼 수 있을까요? 나의 고향뿐만 아니라 전 세계에 이러한 처지에 놓인 도시는 꽤나 많습니다.

이 질문에 대해 고민하다 보면, 부지중 우리에게 고향이란 어떤 곳인지에 대해 생각하게 됩니다. 이 가난하고 음습한 도시는 주소록에만 존재하는 작은 거리들과 미처 완성되지 못한 쓰러져가는 집들의 모음에 불과한 것일까요? 치시미에 대한 나의 감정은 마치 비밀과도 같습니다. 물론 결코 이에 대해 부끄러워하는 것은 아니지만, 그것을 마주하게 되면 시선을 흐리고, 나도 모르게 목소리를 낮추어 사랑의 말들을 나지막이 읊조리게 됩니다.

얼핏 보기에 이것을 사랑의 감정이라고 말하기는 어렵습니다. 문학 수업 시간에 쓰여진 작은 고향마을에 대한 수필들은 어른들이 나에게서 기대하는 글쓰기였을 뿐입니다. 물론 나는 내가 나고 자란 고향을 소중하게 생각합니다. 고향이 어디로 갈까요? 근래 모든 나의 조상들이 이곳에서 사랑하고, 고통받고 또 삶을 살아왔기 때문에, 오히려 고향에 대한 향수와 그리움이 나에게서는 실감이 나지 않는 먼 이야기처럼 들렸습니다. 언젠가 이 익숙한 장소들을 영원히 떠나야 한다는 것에 대해 겁먹은 적은 단 한 번도 없었고, 그렇기에 이곳을 훌쩍 떠날 생각도 없었습니다. 다만 내가 집에서 1,500km 떨어진 대학교에 입학하게 되면서 나의 운명은 갑작스럽게 결정되었습니다.

내가 고향을 떠난 지 적게 잡아도 5년이라는 시간이 흘렀습니다. 그리고 이 과장

된 감정은 나와 고향 사이의 먼 거리에 의해 더 촉진되고 있습니다. 이 감정의 덩어리는 나의 눈앞에 떠 올라 내 인식을 다시금 새롭게 만들기 시작합니다. 이제 고향에 대해 떠올리는 그 모든 감정은 내 마음속에 감정의 소용돌이를 불러일으킵니다. 이렇게 연상되는 감정의 사슬은 온 러시아의 영토를 가로질러 울리며 나의 뒤를 따라올 뿐만 아니라, 오히려 나에게 자신 있게 걸어 나갈 수 있는 길을 열어주고 있습니다.

나는 시험을 위해서 바시키르어 단어를 외우고 시를 암송해야 했을 때, 자랑스러운 바시키르어가 결코 나에게 좋은 감정을 불러일으키지 않았음을 기억하고 있습니다. 나의 기억 속에는 겨우 한 줄, 일상적인 수준의 단어만이 남아 있었고, 결국 수년간의 노력으로 얻은 것은 겨우 직감적인 수준에서 튀르크어 방언을 분간하는 정도였습니다. 하지만 타향에서 그리던 고향의 언어가 우연히 나에게 들려왔을 때, 그 음성이 나에게 어떤 감정을 불러일으켰는지 당신은 상상할 수 없을 것입니다. 그 감정은 말로 표현하기 힘든, 벅차오르는 무언가였습니다. 내 심장은 외딴섬 해안가의 덩불에서 배를 발견하고 망가진 배의 상태를 확인하지 못한 채 “바다다!”라고 외치는 여행자의 심장처럼 멎었습니다.

고향으로 돌아와 가끔 창밖을 내다보면 이 칠흑같이 음침한 도시에서 어떻게 사람들이 살아갈 수 있는지, 심지어는 행복할 수 있는지 의문이 들 때가 있습니다. 그러나 오랫동안 한밤중에 깨어나 다시금 치시미를 생각할 때면, 나는 항상 그리고 오직 밝은 한 점만을 바라보고 있었습니다. 마치 해질녘 황혼의 한 가운데, 모든 것을 집어삼키는 주위의 어둠 속에서 눈 부신 빛에 의해 조명되는 어떤 건물의 한 부분 같은 그 점을 나는 응시했습니다. 나에게 그 한 점은 그 어떤 값진 것들보다 소중한 행복했던, 나의 어린 시절을 보낸 햇살이 어루만지는 나의 고향 집이었습니다. 다 쓰러져 가는 고향의 첫인상에도 불구하고, 내가 이 모든 것을 지독히도 사랑하

는 것은 바로 이 때문입니다.

찬찬히 도시를 바라보다 보면, 당신은 도시의 이면을 확인하게 될 것입니다. 수많은 이들의 만남과 대화로 이루어진 거리와 수년에 걸쳐 도로 위에 새겨진 우리의 발자취가 보일 것이고, 이 도시에서 속삭여진 수많은 대화와 약속, 그리고 희망의 소리가 들릴 것입니다. 이 도시의 소소한 아름다움과 얇은 시내의 잔잔한 수면 위로 비치는 해넘이가 보일 것입니다. 싱그러운 풀 냄새와 잔잔한 귀뚜라미의 울음소리, 연보랏빛의 하늘과 현관 앞에 자라난 사과나무, 매 순간 수줍게 다가오는 선선한 공기, 이 모든 것이 이 작은 도시에서 숨 쉬는 것이 얼마나 편안한지, 천천히 살아가는 삶이 얼마나 큰 행복인지 깨닫게 해줍니다. 이 도시는 정신없는 일상의 소란 속에서 잊고 있던 소중한 감정을 다시 일깨워줍니다. 나는 마치 추위에 얼어붙은 손 같은 그들에게 따뜻함을 불어넣습니다.

고향은 언제나 지친 나의 머리를 기댈 어깨를 내어줍니다. 이곳은 내가 돌아올 수 있는 곳, 모든 시작의 시작점입니다. 나에게 이미 내재된 그 힘은 내가 누구인지, 무엇이 되어야 하는지를 끊임없이 상기시켜줍니다. 한마디로, 사랑하는 나의 고향이여, 나는 눈물로 얼룩진 두 눈을 당신으로부터 결단코 떼어낼 수가 없습니다.

여전히 음습한 고향 땅은 이별의 쓰라린 눈물을 계속해서 빨아들일 것입니다. 언젠가 내가 고향의 혼이 항상 내 안에 살아있다는 것을 이해하지 못하게 된다면, 우리의 뿌리에서 떨어져 나온 결가지가 될 것을 나는 알기에, 그 이별은 결코 현실로 다가오지는 않을 것입니다.

그러나 나는 또다시 희미하게 비춰지고 있는 차가운 현관문으로 발을 내디려야 합니다. 사과나무는 이미 쓰러진 지 오래되었습니다. 허공으로 침묵 소리가 울려 퍼

지고 현관문은 덜컹거립니다. 고요한 달빛이 쏟아져 내리는 굽이진 길이 새로운 이
별의 그림자에서 벗어나 나의 앞에 펼쳐질 것입니다.

그러니까 고향에 대한 나의 사랑은 틀리지 않았습니다.

EXCELLENCE WARD



Mohammad Aryanmanesh

Imam Khomeini International University
Iran

سیاست و روابط بین‌الملل با نگاهی به افق رویداد هوش مصنوعی

**Political Sciences and International Relations in the
Event Horizon of Artificial Intelligence**

298 Original - Persian

307 Arabic

314 English

322 Greek

332 Hindi

341 Italian

349 Kazakh

358 Korean

364 Russian

Introduction of the work

When I was reading Ray Kurzweil's book "Singularity is near", the boundaries of changes of the new millennium were still unseen. Ray Kurzweil defined singularity as the instance of a time when artificial intelligence exceeded human intelligence. second, when watching the "the event horizon" documentary, I was curious to learn about the meaning of these terms in astronomy and their role in explaining the functioning of black holes. The similarities of the singularity and the event horizon, combined with artificial intelligence, will create wide-ranging effects on various fields of science and technology.

سیاست و روابط بین‌الملل با نگاهی به افق رویداد هوش مصنوعی

Original Work

چکیده

هوش مصنوعی یکی از کلان‌روندهای تاثیرگذار بر روند مطالعه علوم مختلف به‌ویژه علوم سیاسی و روابط بین‌الملل در آینده است. به نظر می‌رسد حوزه‌های نظامی، سیاسی، امنیتی، دیپلماسی و حکمرانی، بیش از سایر حوزه‌های مطالعاتی در این رشته تحت تاثیر هوش مصنوعی است. رهیافت به‌کارگرفته شده برای این مطالعه «افق رویداد» است که بر اساس آن، می‌توان نشان داد علوم سیاسی و روابط بین‌الملل به‌صورت ویژه‌ای متأثر از هوش مصنوعی بوده و به‌نقطه‌ای غیرقابل بازگشت نزدیک شده‌اند. به عبارت دیگر، نفوذ و سیطره هوش مصنوعی را می‌توان به‌عنوان یک چرخش‌گاه اساسی در نظر آورد.

مقدمه

هنگامی که ری کورزو وایل در سال 5002 کتاب «تکینگی نزدیک است» را نوشت؛ کرانه‌های تغییرات بن‌فکن هزاره جدید ناپیدا بود. تکینگی توسط کورزو وایل به عنوان لحظه‌گذار هوش مصنوعی از هوش انسانی استفاده شده است. او با استفاده از تسری الگوی رشد نمایی در حوزه فناوری، آینده‌های مسحورکننده‌ای را فرا روی جهانیان قرار می‌دهد که مهمترین وجه تمایز انسان و حیوان یعنی قدرت تحلیل و هوش را هدف قرار داده است.

هوش مصنوعی از زمانی که اولین بار توسط آلن تورینگ خلق شد؛ مسیر پرفراز و نشیبی را طی کرده است. اما آنچه روند رو به گسترش آن را درآغازین سال‌های هزاره سوم میلادی در مسیر بی‌بازگشتی قرار داده، هم‌آیندی سه پیش‌نیاز این حوزه است که عبارت از: سخت‌افزار، نرم‌افزار و سوخت سامانه‌های هوش مصنوعی است. باگسترش فناوری، سخت‌افزار مورد نیاز برای پردازش توسط هوش مصنوعی فراهم شد. از سوی دیگر الگوریتم‌های متنوعی از فناوری‌های هوش مصنوعی معرفی و تجاری سازی شدند که امکان به‌کارگیری این سخت‌افزار را فراهم می‌آورند و در نهایت به لطف افزایش کاربری اینترنت و توسعه شبکه‌های اجتماعی، داده‌ها در سطح وسیع به عنوان سوخت پلتفرم‌های هوش مصنوعی فراهم گردید.

از سوی دیگر و همزمان با گسترش حجم داده‌ها و ظهور کلان داده‌ها، تحلیل و ارزیابی و در نتیجه تصمیم‌سازی و تصمیم‌گیری در حوزه مسائل پیچیده نیز از توان تجزیه و تحلیل مغز انسان فراتر رفت. یکی از حوزه‌های علوم جدید که متأثر از هوش مصنوعی می‌تواند تغییرات بن‌فکنی را تجربه نماید علوم سیاسی و روابط بین‌الملل است. ابعاد متعدد پدیده‌ها و موضوعات، تأثیرات متقاطع متغیرها، کلان روندها، شگفتی‌سازها، سناریوهای بدیل، پیشران‌ها و کلان داده‌ها، نیاز به آنالیز و تحلیل بر بستر هوش مصنوعی را دو چندان کرده است.

چارچوبِ تئوریک: افق رویداد؛ چشم‌اندازی نوین برای کاربری سیاست عملی

گستره استفاده از فناوری در زندگی انسان مدرن، آن‌چنان فراگیر شده است که می‌توان از آغاز دوران تازه‌ای سخن به میان آورد. در این میان، کروناویروس، همانند کاتالیزوری بر شتاب و شدت این فرایند افزود و اینک می‌توان هم‌صدا با برخی از پژوهشگران حوزه فناوری و اطلاعات از آغاز انقلاب صنعتی چهارم سخن گفت. گویا بار دیگر هیولای فرانکشتاین مری شلی از صفحات تاریخ جهان، این بار به دست انسان هزاره سوم در حال خلق شدن است و جهان آستن تعامل و تقابل انسان مدرن و این هیولای فناوری خواهد بود.

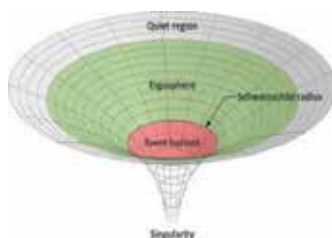
نقطه عطفی که این بار فراروی نسل بشر قرار گرفته هر دو عرصه نظری و عملی را به شدت تحت تأثیر قرار داده است. از یک سو کاربری‌های عملیاتی گسترده‌ای در طیف گسترده‌تری از فنون فراهم گردیده و از سوی دیگر به نظر می‌رسد می‌تواند به عنوان موتور محرکه تغییر پارادایم عصر جدید در نظر گرفته شود. به نظر می‌رسد توجه به ابعاد فلسفی، مذهبی و حتی هنری مناسبات انسان با هوش مصنوعی پیش‌زمینه لازم برای چنین چرخش معرفت‌شناسانه‌ای را فراهم نموده است¹ 2020.5.

برای توضیح چنین نقطه عطف گریزناپذیری در این نوشتار از مفهوم و نظریه «افق رویداد» بهره گرفته شده است. افق رویداد، مفهومی در نجوم و فیزیک است و به نقطه مرزی اطلاق می‌شود که حدود یک سیاه چاله را مشخص می‌کند. به لحاظ نظری در سیاه چاله‌ها، هر جسمی که وارد آن شود تحت تأثیر گرانش مرکز سیاه چاله به سمت مرکز سیاه چاله کشیده می‌شود. در سیاه‌چاله‌ها با مناطق مختلفی مواجه هستیم. در منطقه آرام² جسم هنوز تحت تأثیر سیاه چاله قرار نگرفته است. در منطقه

1 Bird, et al. (2020, March). The ethics of artificial intelligence: Issues and initiatives. European Parliament.

ارگوسفر³ جسم تحت تأثیر سیاه چاله قرار می گیرد اما به لحاظ تئوری امکان گریز جسم یا انرژی از آن وجود دارد. اما با گذشتن از شعاع شوارتز شیلد وارد افق رویداد می شود⁴ افق رویداد منطقه ای بی بازگشت است که جسم، انرژی و نور گریزی⁵ از آن ندارند و تحت کشش مرکز سیاه چاله که تکنیکی نامیده می شود، گریز ناپذیر میشود⁶ (Even Horizon), 2022.

در شکل زیر در نمای یک سیاه چاله می توان تصویری از افق رویداد را مشاهده نمود:



شکل 7 نمای یک سیاه چاله (2021, Siegel)

به باور برخی کیهان شناسان هنگامی که جسمی در افق رویداد سقوط می کند برای همیشه گم می شود. افق رویداد دریچه خروجی از جهان ماست⁸, 2012. علوم سیاسی و روابط بین الملل نیز مانند بسیاری

2 Quiet Region

3 Ergosphere

4 Schwarzschild Radius

5 Singularity

6 Event horizon. (2022). In Britannica. <https://www.britannica.com/topic/event-horizon-black-hole>

7 Siegel, E. (2021, December 12). Ask Ethan: How Dense Is A Black Hole? - Starts With A Bang! Medium. Retrieved April 15, 2022, from <https://medium.com/starts-with-a-bang/ask-ethan-how-dense-is-a-black-hole-58a90341a3d>

دیگر از عرصه های علمی تحت تاثیر کلان روند هوش مصنوعی قرار دارند. از طرف دیگر میزان و دامنه تاثیر هوش مصنوعی به اندازه ای است که این حوزه علمی در افق رویداد آن قرار گرفته است و گذرا از تکنیکی را به نظر ناممکن می نمایاند. درواقع، با توجه به نفوذ و رسوخ هوش مصنوعی در همه وجوه مناسبات میان ملت ها و دولت ها، استفاده از ابزارهای نظری و فنی هوش مصنوعی برای همه علوم از جمله علوم سیاسی و روابط بین الملل به نظر گریزناپذیر می رسد. همین مساله پژوهش درباره چرخش های روش شناختی و عملیاتی در حوزه علوم سیاسی و روابط بین الملل متأثر از حضور همه جانبه هوش مصنوعی در مطالعات انسانی و اجتماعی را توجیه پذیر می سازد. به عبارت بهتر، حال که به مرحله گریزناپذیری از پذیرش نفوذ و تاثیرپذیری حوزه هوش مصنوعی رسیده ایم؛ باید با دقت نظر علمی نسبت به تغییرات محتمل و ممکن در عرصه دانش سیاسی پرداخت. افق رویداد، نظریه ای است که از یک سو گریزناپذیری از پذیرش این تغییرات بنیادی را نشان می دهد و از سوی دیگر می توان برخی از تحولات در حوزه های کلان سیاسی را با استفاده از این نظریه توضیح پذیر ساخت.

علوم سیاسی و روابط بین الملل در افق رویداد هوش مصنوعی

تعاریف متنوع و زیادی از هوش مصنوعی و کاربردهای آن ارائه شده است که احصاء همه آنها بسیار دشوار است. در یک تعریف کلی؛ به هرگونه تلاش های نوین برای ساخت ابزارهای هوشمند و پیشرفته (Haugeland)⁹ و همچنین مطالعه توانایی های ذهنی از طریق استفاده از مدل های محاسباتی¹⁰ (Charriak and McDermott) 1985،

8 Chu, J. (2012, September 28). Measuring the universe's 'exit door.' MIT News | Massachusetts Institute of Technology. Retrieved April 9, 2022, from <https://news.mit.edu/2012/measuring-a-black-holes-event-horizon-0927>

هوش مصنوعی گفته می‌شود. در کل طیف رفتارهای انسانی، شاید یکی از دشوارترین فعالیت‌ها برای خودکارسازی، سیاست باشد. سیاست یک کار ذاتاً پیچیده است که پیچیدگی رفتار انسانی را هم در مقیاس فردی و هم در مقیاس جمعی منعکس می‌کند. مقاومت قابل توجهی در برابر ایده واگذاری مسئولیت‌ها در این حوزه به ماشین‌ها وجود دارد. احتمال وجود یک رئیس جمهور یا وزیر امور خارجه هوش مصنوعی بسیار دور از ذهن است، اما هوش مصنوعی تأثیرات متکثر و ظریفی بر سیاست بین‌الملل خواهد داشت (Parakilas)¹¹ که امروز بسیاری از آن‌ها گریزناپذیر به‌نظرمی‌رسد. برای بررسی نفوذ هوش مصنوعی در علوم سیاسی و روابط بین‌الملل و رسیدن به نقطه بازگشت‌ناپذیر بر اساس تئوری افق رویداد، می‌توان بین دو حوزه «دانش سیاسی» و «عمل سیاسی» تفکیک قائل شد. در حوزه دانش سیاسی، نکته قابل تأمل نیاز به تنظیم بخشی از مقررات و قواعد مربوط به حوزه سیاست است که به‌واسطه تنوع در ابزارهای هوشمند دخیل در تصمیم‌گیری به‌وجود آمده است. در حقیقت، برای ایجاد هنجارهای لازم در حوزه عمل سیاسی نیاز به نظریه‌پردازی درباره ابعاد سیاست جدید در دوران انقلاب صنعتی چهارم می‌باشد. اینکه چنین مقررات و هنجارهایی چگونه و بر اساس چه اصول و بنیادهایی می‌بایست تدوین و در نظر گرفته شود، از جمله نیازهای نظری دانش سیاسی است. افزون بر این، در مطالعه و تحقیقات سیاسی، هوش مصنوعی با ایجاد پلتفرم‌های تحلیل و پیش‌بینی، انقلاب روش‌شناسی عمده‌ای را به‌وجود آورده است. مطالعات مروری و کتابخانه‌ای که تا پیش

9 Haugeland, J. (Ed.). (1985). Artificial Intelligence: The Very Idea. MIT Press

10 Charniak, E. and McDermott, D. (1985). Introduction to Artificial Intelligence. Addison-Wesley

11 Parakilas, J., Bryce, H., Cukier, K., Roff, H., & Cummings, M. (2018). Artificial Intelligence. Chatham House

از این نیازمند صرف ساعت‌ها زمان و هزینه‌های هنگفت بود، اینک با استفاده از هوش مصنوعی در کسری از ثانیه با دقتی بسیار بالا انجام می‌شود. هوش مصنوعی با ظاهرشدن در یک نقش تحلیلی، مجموعه کلان داده‌ها را بررسی می‌کند و براساس تشخیص الگو، نتیجه‌گیری انجام می‌شود. به عنوان مثال کنترل‌گرهایی که برای تایید یا انطباق با یک معاهده کنترل تسلیحات هسته‌ای، شیمیایی یا بیولوژیکی تنظیم شده‌اند؛ ممکن است برای تحلیلگران انسانی مرگبار باشند و یا همچنین ربات‌هایی که وظیفه ترجمه مکالمه‌های افراد و شخصیت‌های سیاسی را برعهده داشته و به تحلیل آن گفتگوها می‌پردازند. از این ربات‌ها به‌صورت گسترده‌ای در عراق در سال 3002 استفاده شد. (Parakialas et al, 2018). نقش‌های پیش بینی کننده؛ مجموعه دیگری از نقش‌های نظری برای هوش مصنوعی است که کار پیش بینی را انجام می‌دهند. به عبارت دیگر، در حالی که برنامه‌های تحلیلی هوش مصنوعی برای ساده سازی عملیات جاری در نظر گرفته شده است، سیستم‌های هوش مصنوعی ممکن است فرصت‌هایی را برای سیاست‌گذاران، برای درک رویدادهای احتمالی آینده فراهم کنند. البته این ویژگی از نفوذ هوش مصنوعی را می‌توان قدیمی‌ترین و حتی نخستین کاربردهای آن در دنیای سیاست تلقی کرد که تا امروز به‌صورت گسترده‌تر و پیچیده‌تری ادامه یافته است (Egleton & Efthymiou)¹².

نقش‌های عملیاتی؛ که معطوف بر به‌کارگیری هوش مصنوعی در صحنه عمل سیاسی است تا حدودی متفاوت از آنچه تا کنون گفته شد، می‌باشد. سیستم‌های مستقل عملیاتی را در معنای سنتی‌تر، ربات‌ها تشکیل می‌دهند. سیستم‌های لجستیکی بین‌المللی مانند؛ رانندگان کامیون، کشتی‌ها، خلبان‌ها، پهبادها برخی از این کارکردها هستند که

¹² Egleton .E, Panagiota Efthymiou (2020) Artificial Intelligence (AI) in Politics: Should Political AI be controlled? International Journal of Innovative Science and Research Technology, Volume 5, Issue 2.

اثر غیر مستقیم بر سیاست بین‌الملل خواهند داشت اما هواپیماهای جنگنده بدون سرنشین، انبوهی از سیاست‌های کوچک به هم پیوسته و سلاح‌های سایبری مبتنی بر هوش مصنوعی می‌توانند اثرات گسترده‌تری بر حوزه سیاست بین‌الملل داشته باشند (Parakialas et al 2018.2-4). به‌کارگیری هوش مصنوعی در حوزه‌های نظری و عملی، حکایت از عمق و گستره نفوذ آن در سیاست‌گذاری‌ها، اجرای سیاست‌ها، نظارت بر انجام تصمیمات و عملیاتی ساختن تصمیم‌های مخاطره‌آمیز دارد. همین حضور و نفوذ گسترده سبب شده است تا بتوان از افق رویداد هوش مصنوعی در علوم سیاسی و روابط بین‌الملل سخن گفت. ناگفته پیداست که این موارد تنها بخش اندکی از کارکردهای هوش مصنوعی در حوزه نظر و عمل سیاسی است. با این همه، به نظر می‌رسد این تغییر و تحولات در برخی از گرایش‌ها و ابعاد این دانش، خیلی زودتر و کاراتر از سایر حوزه‌ها خود را نشان می‌دهد. اگرچه حوزه‌های اثرگذار، منحصر به موارد مشخص و خاص نمی‌باشد؛ اما در این میان، حوزه‌های نظامی، سیاسی، امنیتی، دیپلماسی و حکمرانی جایگاه ویژه‌ای داشته است.

نتیجه‌گیری

هوش مصنوعی به مدد پیشران بودن، بر عرصه‌های مختلف زندگی از جمله حوزه‌های علمی و دانشگاهی اثر گذارده است. هم‌اینک به نظر می‌رسد علوم سیاسی و روابط بین‌الملل در افق رویداد هوش مصنوعی قرار گرفته‌اند و مسیری بی‌بازگشت به سوی تکنیکی را طی خواهند کرد. این بازگشت‌ناپذیری به‌سوی قلمروهای کلاسیک سیاست، خود را در ابعاد و حوزه‌های گوناگون نشان داده است. البته با توجه به پراکندگی، پیچیدگی و گستردگی تحولات یادشده به‌وسیله هوش مصنوعی، احصاء همه تغییرات اگر غیرممکن نباشد، به‌شدت دشوار است. با این حال ورود به این حوزه و تمرکز بر تحول و تکامل شیوه‌های تحقیق؛ در حوزه تئوری‌ها

و عملی سیاسی در داخل کشورها و روابط میان آنها یک ضرورت انکارناپذیر است. افقی رویداد را می‌بایست گشودگی افق‌های تازه به‌روی محققان علوم سیاسی و روابط بین‌الملل در نظر گرفت که علاوه بر گسترش مرزهای دانش سیاسی معرفت‌شناسی و روش‌شناسی تازه‌ای را در برابر محققان خواهد گشود. اگرچه هم‌اکنون حوزه‌های نظامی، امنیتی، دیپلماسی و برخی از ابعاد حکمرانی، پیش‌تر از سایر حوزه‌ها به استقبال این تغییرات رفته‌اند؛ اما چنان‌چه مطالعاتِ اندکِ صورت‌گرفته تا کنون نشان می‌دهد، در آینده‌ای محتمل، ابعاد و اندازهٔ این تحولات بیشتر و بیشتر خواهد شد.

العلوم السياسية والعلاقات الدولية من منظور حدث الذكاء الاصطناعي

*Translated by
Marwan Jarrah
University of Jordan*

الملخص

الذكاء الاصطناعي هو أحد التوجهات الضخمة التي كان لها أثر على الدراسات العلمية وخاصة على العلوم السياسية والعلاقات الدولية في المستقبل، ويظهر أن مجالاتها العسكرية والسياسية والأمنية والدبلوماسية والإدارية قد تأثرت أكثر من غيرها بالذكاء الاصطناعي. استخدمت في هذه الدراسة منهجية "أفق الحدث"، ومن خلالها سنوضح أن العلوم السياسية والعلاقات الدولية خاصة، قد تأثرت بالذكاء الاصطناعي وقد وصلت إلى نقطة اللاعودة، بعبارة أخرى، إن القضية الأساسية هنا هي هيمنة الذكاء الاصطناعي وتأثيراته

مقدمة

عندما كتب راي كورزويل كتاب "التفرد قريب" في عام 5002، لم يكن

مدى التغيرات المدمرة التي حصلت في القرن الجديد أمراً ملحوظاً، حيث عرّف كورزويل "التفرد" بأنه مثال على الزمن الذي سيتجاوز فيه الذكاء الاصطناعي الذكاء البشري، وقد أوسع أيضاً من النمط المتسارع في تطور التكنولوجيا، وأعرب عن أن هذا سيشكل مستقبلاً مذهباً للبشرية، بحيث أنه يستهدف أهم فرق بين الإنسان والحيوان وهو الذكاء.

لقد مر الذكاء الاصطناعي ، الذي ابتكره ألان تورينج لأول مرة، بطريق مليء بالتحديات، ومع ذلك، فإن ما جعل تطوره المتوسع في بداية الألفية الثالثة في طريق اللاعودة هو التطورات التي حصلت على ثلاثة متطلبات له، وهي "الأجهزة والبرامج والبيانات التي تمثل الوقود لأنظمة الذكاء الاصطناعي". فمن خلال التطورات التكنولوجية، تم توفير الأجهزة اللازمة لمعالجة الذكاء الاصطناعي. بالإضافة إلى ذلك، فقد تم تقديم العديد من حزم برامج الذكاء الاصطناعي وتسويقها مما أصبح من الممكن استخدام الأجهزة. وأخيراً، مع زيادة استخدام الإنترنت وتطوير الشبكات الاجتماعية، فقد تم توفير كميات هائلة من البيانات كوقود لمنصات الذكاء الاصطناعي.

لقد تجاوزت قدرات التطبيقات المعقدة قدرات العقل البشري من ناحية التحليل والتقييم واتخاذ القرار، إلى جانب التوسع في كمية البيانات وظهور مفهوم البيانات الضخمة. وبناء على ذلك، فإن أحد مجالات العلوم الجديدة التي من الممكن أن تتأثر بالذكاء الاصطناعي وقد تشهد تغيرات مدمرة وكبيرة هي العلوم السياسية والعلاقات الدولية، حيث أن الأبعاد المتعددة للظواهر والمفاهيم والمتغيرات متعددة التأثير والتوجهات الضخمة والبطاقات الهوجاء والسيناريوهات البديلة والقوى الدافعة والبيانات الضخمة قد ضاعفت الحاجة إلى التحليل باستخدام الذكاء الاصطناعي.

الإطار النظري: أفق الحدث، منظور جديد لتطبيق السياسة العملية

لقد أصبحت مجالات استخدام التكنولوجيا في حياة الإنسان في العصر الحديث متعددة، لدرجة أنه أصبح من الممكن أن نتحدث عن بداية حقبة جديدة، ويمكننا أيضاً إضافة جائحة كورونا كمحفز إضافي ساهم في إضافة المزيد من التسارع والشدة لهذه العملية. بل ويمكننا الحديث الآن عن بداية الثورة الصناعية الرابعة، يبدو أن وحش فرانكشتاين للكاتبة ماري شيلي قد عاد من صفحات التاريخ القديمة في الألفية الثالثة، وسيتعين على العالم التفاعل مع هذا الوحش التكنولوجي الجديد. إنها نقطة التحول الجديدة التي وضعت الآن أمام البشر وأثرت بشكل خطير على كل من المجالات النظرية والعملية، ومن الممكن اعتبارها القوة الدافعة الرئيسية للتحول النموذجي في العصر الحديث، حيث يبدو أن الإهتمام بالعلاقات الفلسفية والدينية وحتى الفنية، للإنسان والذكاء الاصطناعي قد مهد الطريق لمثل هذا التغير العظيم القائم على المعرفة (Bird, et al, 2020: 5).

في هذا البحث سيتم استخدام مفهوم ونظرية "أفق الحدث"، لتفسير هذا الحدث الذي لا مفر منه، حيث يشير مفهوم "أفق الحدث" إلى أحد المفاهيم الفيزيائية والفلكية، وهو ما يطلق على النقطة الحدية التي تُظهر حدود الثقب الأسود. فمن الناحية النظرية، فإن أي كتلة يتم سحبها داخل الثقب الأسود ستتوجه نحو مركزه بسبب الجاذبية. حيث تتكون الثقوب السوداء من مناطق مختلفة، ففي منطقتها الهادئة، لن يحدث أي تأثير على الكتلة من قبل جاذبية الثقب الأسود. أما في منطقة الإرغوسفير، ستتأثر الكتلة بالجاذبية ولكن من الناحية النظرية، فمن الممكن أن تتمكن الكتلة والطاقة من النفاذ. أما عند تجاوز الكتلة لشعاع شوارزشيلد، فستكون الكتلة في مجال أفق الحدث. فأفق الحدث هو نقطة اللاعودة التي لا يمكن لأي كتلة أو طاقة حتى من الهرب منها، بسبب تأثير مركز الثقب الأسود الذي يسمى "التفرد" (Event Horizon, 2022). يعتقد بعض علماء الفلك أنه إذا سقط جسم ما في أفق الحدث فسوف

يضيع إلى الأبد، حيث أن أفق الحدث يعتبر بوابة الخروج من الكون (Chu2, 2012). وتاماً كغيرها من المجالات العلمية الأخرى، قفد تأثرت العلوم السياسية والعلاقات الدولية بالتوجهات الضخمة في الذكاء الاصطناعي. وبناءً على ذلك، فإن مدى وحجم تأثير الذكاء الاصطناعي قد وصل إلى أفق الحدث مما يجعل الانتقال من حالة التفرد أمراً مستحيلاً. على أرض الواقع، لا مفر من استخدام الأدوات النظرية والتقنية للذكاء الاصطناعي، بسبب تأثيره على جميع جوانب العلاقات بين الدول والحكومات في العلوم السياسية والعلاقات الدولية. ويمكن استخدام هذه المشكلة كمبرر لإجراء الأبحاث في مجال التغييرات في المنهجية المعرفية والتشغيلية في مجال العلوم السياسية والعلاقات الدولية، بسبب تأثير الذكاء الاصطناعي على جميع الدراسات الإنسانية والاجتماعية. بعبارة أفضل، لقد وصلنا الآن إلى نقطة اللاعودة في مجال الذكاء الاصطناعي، ويجب علينا النظر بعناية للتغييرات المحتملة في العلوم السياسية، حيث أن نظرية "أفق الحدث" توضح أنه لا يمكن قبول هذه التغييرات الأساسية، ولكن من الممكن أيضاً استخدام هذه النظرية لشرح بعض التغييرات في المجالات السياسية الرئيسية. هنالك العديد من التعريفات للذكاء الاصطناعي وتطبيقاته التي يستحيل النظر فيها بشكل كامل. ولكن عامةً، يطلق مصطلح الذكاء الاصطناعي على أي محاولة جديدة لصنع أدوات ذكية متقدمة (Haugeland, 1985) ودراسة القوى العقلية باستخدام النماذج الحاسوبية (Charniak and McDermott, 1985). بشكل عام، ربما يكون السلوك البشري أحد أصعب الأنشطة في أتمتة السياسة، حيث أن السياسة عمل معقد بطبيعته ويعكس تعقيد السلوك البشري على المستويين الفردي والجماعي، وهنالك رفض كبير لإنسان المسؤوليات إلى الآلات في هذا المجال. ومن المستبعد جداً أن يصبح لدينا رئيس أو وزير خارجية قائم على الذكاء الاصطناعي (باراكلاس

وآخرون, 2018). ومع ذلك، سيكون للذكاء الاصطناعي العديد من التأثيرات الحساسة على السياسة الدولية والتي يستحيل تجاهل الكثير منها اليوم. يمكننا النظر في مجالين من مجالات "المعرفة السياسية" والعمل السياسي لدراسة تأثير الذكاء الاصطناعي على العلوم السياسية والدولية لتصل إلى نقطة اللاعودة، على أساس نظرية أفق الحدث. النقطة التي يجب مراعاتها في مجال العلوم السياسية هي الحاجة إلى تطوير قواعد وأنظمة للسياسة بسبب تنوع الأدوات الذكية التي تتداخل مع عملية صنع القرار، وبالفعل هناك حاجة لتطوير النظريات اللازمة للمبادئ الأساسية للعمل السياسي في زمن الثورة الصناعية الرابعة. تتمثل إحدى الاحتياجات النظرية للعلوم السياسية في كيفية تطوير هذه القواعد واللوائح وما هي المبادئ التي يجب أن تستند إليها. علاوة على ذلك، فقد أحدث الذكاء الاصطناعي ثورة كبيرة في منهجية الدراسات والبحوث السياسية بالتزامن مع تطوير منصات التحليل والتنبؤ. فقد أصبحت مراجعات الدراسات السابقة التي كانت تستغرق ساعات طويلة وتكاليف باهظة، أمراً ممكنًا الآن في أجزاء من الثانية وبدقة عالية جدًا، باستخدام الذكاء الاصطناعي. ويمكن استخدام الذكاء الاصطناعي لأداء أدوار تحليلية لمجموعات البيانات الضخمة والتعرف على الأنماط، فعلى سبيل المثال، يقوم المراقبون بالتحقق من الامتثال للرقابة المفروضة على الأسلحة النووية والكيميائية والبيولوجية والتي قد تكون قاتلة للمحللين البشريين، أو الروبوتات المستخدمة في ترجمة وتحليل خطابات الشخصيات السياسية، حيث تم استخدام هذه الروبوتات على نطاق واسع في عام 2003 في العراق (Parakialas et al. 2018: 2). هناك المزيد من الاستخدامات النظرية للذكاء الاصطناعي التي قد تعمل كمتبئ للأحداث. بعبارة أخرى، بينما تهدف البرامج التحليلية للذكاء الاصطناعي إلى تبسيط العمليات الحالية، قد توفر أنظمة الذكاء الاصطناعي فرصًا لصانعي السياسات لفهم الأحداث المستقبلية

المحتملة. وبالطبع، يعد هذا التأثير للذكاء الاصطناعي من بين أقدم التطبيقات في السياسة، والتي استمرت في أشكال أكثر اتساعاً حتى هذه اللحظة (Egleton & Efthymiou 1,2020:z 49).

تختلف الأدوار التشغيلية للذكاء الاصطناعي في النشاط السياسي قليلاً عما قمنا بوصفه سابقاً، حيث تشتمل أنظمة التشغيل المستقلة في أشكالها الأكثر تقليدية على الروبوتات، حيث أن الأنظمة اللوجيستية الدولية مثل سائقي الشاحنات والسفن وقباطنة الطيران والمركبات الجوية هي بعض من الأمثلة على هذه التطبيقات التي تؤثر بشكل غير مباشر على السياسات الدولية. ومع ذلك، يمكن للطائرات المقاتلة بدون طيار، وكمية كبيرة من القرارات الصغيرة المترابطة والأسلحة السيبرانية القائمة على الذكاء الاصطناعي، أن يكون لها تأثيرات كبيرة في مجال العلاقات الدولية (باراكيالاس وآخرون، 2018).

للذكاء الاصطناعي تأثير كبير على صنع القرار وتنفيذ السياسات ومراقبة الأداء وتنفيذ الأحكام المحفوفة بالمخاطر، ووفقاً للبحث التجريبي والنظري، يمكننا الآن مناقشة أفق الحدث للذكاء الاصطناعي في العلوم السياسية والعلاقات الدولية من حيثية انتشاره وتأثيره. ربما تكون هذه مجرد أمثلة قليلة على كيفية استخدام الذكاء الاصطناعي في النظريات والممارسات السياسية. ومع ذلك، يبدو أن هذه التطورات والتغييرات في بعض الجوانب المتعلقة بالمعرفة، ستحدث في بعض القطاعات عاجلاً وبقوة أكبر. وعلى الرغم من وجود العديد من التخصصات المختلفة التي من الممكن أن تتأثر بالذكاء الاصطناعي، إلا أننا سنركز في هذه الدراسة على المجالات العسكرية والسياسية والأمنية والدبلوماسية والحكم، بسبب أدوارها الفريدة.

الإستنتاج

كان للذكاء الاصطناعي تأثير على العديد من جوانب الحياة بما في ذلك

المجالات العلمية والجامعية، نظرًا لكونه قوة دافعة. وفي وقتنا الحالي، يبدو أن العلوم السياسية والعلاقات الدولية تقع ضمن أفق حدث الذكاء الاصطناعي وأنها تسير في اتجاه لا رجعة فيه، في اتجاه أن تصبح أسلوباً متبعاً. وقد لوحظت هذه الارجعة في الساحات السياسية التقليدية وفي مجموعة متنوعة من السياقات والأبعاد، وبالطبع، يكاد يكون من المستحيل تضمين كل شيء نظرًا لتنوع وتعقيد وتطور الذكاء الاصطناعي. ومن الضروري إنشاء وتحسين منهجيات بحثية، في مجالات الأفكار والممارسة السياسية داخل الدول وفي تفاعلها مع بعضها البعض. يجب أن يُنظر إلى أفق الحدث على أنه بوابة مفتوحة لآفاق جديدة للباحثين في مجالات العلوم السياسية والعلاقات الدولية، ولن يؤدي ذلك إلى توسيع إمكانيات المجال فحسب، بل سيؤدي أيضًا إلى تعزيز المعرفة وتقديم مناهج بحثية جديدة. وعلى الرغم من حقيقة أن الجيش والأمن والدبلوماسية وبعض جوانب الحكومة الأخرى قد تبنت هذه التغييرات حديثاً، فإن الدراسات القليلة التي أجريت تشير إلى أنه من المحتمل، أن يكون هناك المزيد من الأوجه والتطبيقات لهذا القطاع في المستقبل.

Political Sciences and International Relations in the Event Horizon of Artificial Intelligence

*Translated by
Mohammad
Aryanmanesh
Imam Khomeini
International
University*

Abstract

Artificial intelligence is one of the mega trends which affecting scientific studies especially Political sciences and international relations in the future. It seems that the subjects of military, political, security, diplomacy and governance in this field have been affected more than other subjects by artificial intelligence. The approach used in this study is “event horizon” with which we can show that political sciences and international relations especially are affected by artificial intelligence and have reached a point of no return. In other words, we can consider the impact and dominance of artificial intelligence as a major issue.

Introduction

When Ray Kurzweil wrote the book “Singularity is near” in 2005 the extent of destructive changes in the new century were not observable. Ray Kurzweil defined singularity as the instance of time when artificial intelligence exceeds human intelligence. He extended the exponential pattern of growth in technology and expressed that this will pose an amazing future for mankind which has targeted the most important difference to distinguish between man and animals which is intelligence.

Artificial intelligence which was first created by Alan Turing has gone through a very challenging road. However, what has made its expanding development in the beginning of the third millennium on a no return path is the developments made in three prerequisites for it that are “hardware, software and data as fuel for artificial intelligence systems”. The hardware needed for artificial intelligence processing was provided by developments in technology. On the other hand, several artificial intelligence software packages were introduced and commercialized which made it possible to employ this hardware. Finally with the increased application of the internet and development of social networks, extensive amounts of data were provided as fuel for artificial intelligence platforms.

On the other hand, analysis, evaluation and decision making in complicated applications along with expansion of the amount of data and appearance of concept of big data exceeded the capabilities of the human brain. One of the new fields of science that can be affected by artificial intelligence can experience

major destructive changes is political sciences and international relations. The multiple dimensions of phenomena and concepts, the cross-impact variables, mega trends, wild cards, alternative scenarios, driving forces, big data have doubled the need for analysis using artificial intelligence.

The theoretic framework: event horizon, a new perspective to apply practical politics

The extent of use of technology in modern human life has become so wide that we can talk about the beginning of a new era. We can add Covid-19 as a catalyzer which added more acceleration and intensity to this process. We can now talk about the beginning of the fourth industrial revolution. It seems that Mary Shelley's Frankstein has come back from the old pages of history in the third millennium and the world will have to interact with this new technological monster.

The new turning point which is now placed ahead of humans and has seriously affected both theoretical and practical fields. On the other hand, it seems that it can be considered as the main driving force for paradigm shift in the new era. It seems that attending to the philosophical, religious and even art relations of man with artificial intelligence has paved the way for such a great knowledge-based change (Bird, et al, 2020: 5).

We use the concept and theory of "Event horizon" in this paper to explain this unavoidable situation. Event horizon is a concept in physics and astronomy that refer to a boundary point and show the bounds of a black hole. Theoretically, any mass that is

pulled into a black hole would be drawn towards its center due to gravitation. There are various regions in black holes. In its quiet region, the mass is still not affected by the black hole. In Ergospheres, mass is affected by the black hole but in theory it is possible for escape of mass or energy from it. However, beyond Schwarzschild Radius the mass enters the event horizon. Event horizon is a point of no return which mass and energy cannot evade under the strain from the center of the black hole called singularity (Event Horizon, 2022).

Some astronomers believe that if an object falls into an event horizon it will get lost forever. Event horizon is the exit gate from our universe (Chu, 2012). Like other scientific fields, political sciences and international relations have been affected by the mega trends in artificial intelligence. On the other hand, the extent and magnitude of the impact of artificial intelligence is such that it has reached event horizon which makes it impossible to make a transition from singularity.

In fact, use of theoretical and technical tools of artificial intelligence is unavoidable due to the impact of artificial intelligence in all aspects of relations between nations and governments in political sciences and international relations. This problem can justify research on changes in cognitive and operational methodology in the field of political science and international relations due to the impact of artificial intelligence in all human and social studies.

Put in better words, now we have reached a point of no return of artificial intelligence we must carefully attend to possible and

probable changes in political science. Event horizon is a theory that on the one hand shows that it is not possible to not accept these fundamental changes while on the other hand we can explain some of the changes in major political fields by using this theory.

Political sciences and international relations in artificial intelligence event horizon

There have been many definitions of artificial intelligence and its applications which are impossible to be completely considered. In general, any new attempt to make advanced intelligent tools (Haugeland, 1985) and study of mental powers using computational models (Charniak and McDermott, 1985) are called artificial intelligence.

In general, perhaps one of the most difficult activities in automation of politics is the range of human behavior. Politics is a complex work by nature which reflects complexity of human behavior both at the individual and group levels. There is a lot of resistance to entrusting responsibilities to machines in this field. It is very improbable to have an artificial intelligence-based president or foreign minister (Parakilas et al., 2018). However, artificial intelligence will have several delicate impacts on international politics many of which are impossible to ignore today. We can consider two fields of “political knowledge” and “political action” to study the impact of artificial intelligence in political sciences and international relations to reach a point of no return based on event horizon theory.

The point that must be considered in the field of political science is the need to develop rules and regulations for politics due to the variety of intelligent tools that interfere with decision making. Indeed, there is a need for developing theories needed for necessary norms of political action in the fourth industrial revolution. One of the theoretical needs of political science is how these rules and regulations must be developed and what principles they must be based on. Moreover, artificial intelligence made a major revolution in methodology in political studies and research with development of analysis and prediction platforms. Literature reviews which took many hours of time and extensive costs are now possible in portion of a second with very high precision using artificial intelligence. Artificial intelligence can be used taking on analytical roles for big data sets and pattern recognition. For example, controllers to verify compliance with a control of nuclear, chemical or biological weapons which might be lethal for human analysts or robots to translate and analyze speeches by political characters. These robots were widely used in 2003 in Iraq (Parakialas et al., 2018: 2).

Other roles as predictors are other sets of theoretical applications of artificial intelligence. In other words, while artificial intelligence analytical programs are meant to simplify current operations, artificial intelligence systems may provide policy makers opportunities to understand probable future events. Of course, this impact of artificial intelligence is among the oldest or even the first application in politics which have continued in more extended forms until now (Egleton & Efthymiou, 2020: 49).

Operational roles using application of artificial intelligence in political action that is somewhat different from what was said before. Independent operational systems in their more traditional form include robots. International logistics systems such as truck drivers, ships, flight captains and unmanned airborne vehicles are some of these applications which indirectly affect international relations policies. However, unmanned fighter planes, a whole amount of interconnected small decisions and cyber weapons based on artificial intelligence can have great impacts in the field of international politics (Parakialas et al., 2018).

Application of artificial intelligence in empirical and theoretical fields indicate its extensive impact in policymaking, executing policies, supervision of performance of decisions and implementing dangerous decisions. Such extensive presence and impact have enabled us to talk about artificial intelligence event horizon in political sciences and international relations.

It is obvious that these are only a few applications of artificial intelligence in political theories and practice. Still, it seems that these developments and changes in some dimensions of this knowledge would appear sooner and stronger in some fields. Although the fields that can be affected are not limited to some especial ones, the fields of military, political, security and diplomacy and governance have especial roles and will be considered in this study.

Conclusion

Artificial intelligence has had an impact on several aspects of

life including scientific and university related fields due to its being a driving force. Now it seems that political sciences and international relations are located in artificial intelligence event horizon and they will go through a nonreversible path towards a technique. This irreversibility to classic fields of politics has been seen in various fields and dimensions. Of course, given the distribution, complexity and extent of developments by artificial intelligence, it is nearly impossible to include everything. Despite this entrance into this field and concentrating on developing and perfecting methods of research in the fields of theories and political practice inside the countries and in their relations with each other is an undeniable necessity.

Event horizon should be considered as the opening of new horizons to researchers in political sciences and international relations which will not only extend the boundaries of political science research it will increase knowledge and present new methodologies for researchers. Although military, security, diplomacy, and some aspects of governance have welcomed these changes so far, the few studies done indicate that there will probably be more dimensions and applications of this field in the future.

Πολιτικές Επιστήμες και Διεθνείς Σχέσεις στον Ορίζοντα Γεγονότων της Τεχνητής Νοημοσύνης

*Translated by
Malvina Rokaki
Aristotle University
of Thessaloniki*

Περίληψη

Η τεχνητή νοημοσύνη είναι μια από τις μέγα-τάσεις που επηρεάζουν τις επιστημονικές σπουδές ιδιαίτερα τις πολιτικές επιστήμες και τις διεθνείς σχέσεις. Φαίνεται ότι τα θέματα στρατιωτικής, πολιτικής, ασφάλειας, διπλωματίας και διακυβέρνησης σε αυτόν τον τομέα έχουν επηρεαστεί περισσότερο από άλλα θέματα από την τεχνητή νοημοσύνη. Η προσέγγιση που χρησιμοποιείται σε αυτή τη μελέτη είναι ο «ορίζοντας των γεγονότων» με τον οποίο μπορούμε να δείξουμε ότι οι πολιτικές επιστήμες και οι διεθνείς σχέσεις ειδικά επηρεάζονται από την τεχνητή νοημοσύνη και έχουν φτάσει σε ένα σημείο χωρίς επιστροφή. Με άλλα λόγια, μπορούμε να

θεωρήσουμε τον αντίκτυπο και την κυριαρχία της τεχνητής νοημοσύνης ως μείζον ζήτημα.

Εισαγωγή

Όταν ο Ray Kurzweil έγραψε το βιβλίο «Η μοναδικότητα είναι κοντά» το 2005, η έκταση των καταστροφικών αλλαγών στο νέο αιώνα δεν ήταν παρατηρήσιμη. Ο Ray Kurzweil όρισε τη μοναδικότητα ως τη στιγμή στο χρόνο όπου η τεχνητή νοημοσύνη υπερβαίνει την ανθρώπινη νοημοσύνη. Επέκτεινε το εκθετικό μοτίβο ανάπτυξης της τεχνολογίας και εξέφρασε ότι αυτό θα αποτελέσει ένα εκπληκτικό μέλλον για την ανθρωπότητα και ότι στοχεύει στην πιο σημαντική διαφορά σχετικά τη διάκριση μεταξύ ανθρώπου και ζώων, δηλαδή στη νοημοσύνη.

Η τεχνητή νοημοσύνη που δημιουργήθηκε για πρώτη φορά από τον Alan Turing έχει περάσει από έναν δρόμο με πολλές προκλήσεις. Ωστόσο, αυτό που οδήγησε την επεκτεινόμενη ανάπτυξή του στις αρχές της τρίτης χιλιετίας προς έναν δρόμο χωρίς επιστροφή, είναι οι εξελίξεις προηγήθηκαν σε τρεις τομείς που λειτούργησαν ως προϋποθέσεις για αυτήν την ανάπτυξη. Οι τομείς αυτοί είναι τα υλικά/εξαρτήματα (hardware), το λογισμικό (software) και τα δεδομένα (data) που αποτελούν τα «καύσιμα» για τα συστήματα τεχνητής νοημοσύνης». Το hardware που απαιτείται για τη διαδικασία επεξεργασίας που γίνεται από την τεχνητή νοημοσύνη παρέχονταν από τις τεχνολογικές εξελίξεις. Από την άλλη πλευρά, παρουσιάστηκαν και εμπορευματοποιήθηκαν αρκετά πακέτα λογισμικού τεχνητής νοημοσύνης που κατέστησαν δυνατή τη χρήση αυτού του

υλικού. Τέλος, με την αυξημένη εφαρμογή του διαδικτύου και την ανάπτυξη των κοινωνικών δικτύων, παρασχέθηκαν εκτεταμένες ποσότητες δεδομένων ως καύσιμο για πλατφόρμες τεχνητής νοημοσύνης.

Από την άλλη πλευρά, η ανάλυση, η αξιολόγηση και η λήψη αποφάσεων με πολύπλοκες εφαρμογές μαζί με την επέκταση του όγκου των δεδομένων και την εμφάνιση της έννοιας των μεγάλων δεδομένων (big data), ξεπέρασαν τις δυνατότητες του ανθρώπινου εγκεφάλου. Ένα από τα νέα πεδία της επιστήμης που μπορεί να επηρεαστεί από την τεχνητή νοημοσύνη και μπορεί να βιώσει μεγάλες καταστροφικές αλλαγές είναι οι πολιτικές επιστήμες και οι διεθνείς σχέσεις. Οι πολλαπλές διαστάσεις των φαινομένων και των εννοιών, οι μεταβλητές πολλαπλών επιπτώσεων, οι μέγα τάσεις (mega trends), τα μπαλαντέρ, τα εναλλακτικά σενάρια, οι κινητήριες δυνάμεις, τα μεγάλα δεδομένα (big data), έχουν διπλασιάσει την ανάγκη για ανάλυση με τη χρήση τεχνητής νοημοσύνης.

Το θεωρητικό πλαίσιο: ορίζοντας των γεγονότων, μια νέα προοπτική για την εφαρμογή της πρακτικής πολιτικής

Η έκταση της χρήσης της τεχνολογίας στη σύγχρονη ανθρώπινη ζωή έχει γίνει τόσο ευρεία που μπορούμε να μιλάμε για την αρχή μιας νέας εποχής. Μπορούμε να προσθέσουμε τον Covid-19 ως τον καταλύτη που πρόσθεσε περισσότερη επιτάχυνση και ένταση σε αυτή τη διαδικασία. Μπορούμε τώρα να μιλήσουμε για την αρχή της τέταρτης βιομηχανικής επανάστασης. Φαίνεται ότι ο Frankstein της Mary Shelley έχει

επιστρέψει από τις παλιές σελίδες της ιστορίας, στην τρίτη χιλιετία και ο κόσμος θα πρέπει να αλληλεπιδράσει με αυτό το νέο τεχνολογικό τέρας.

Το νέο σημείο καμπής που βρίσκεται πλέον μπροστά από τον άνθρωπο έχει σοβαρές επιπτώσεις τόσο στο θεωρητικό όσο και στο πρακτικό πεδίο. Από την άλλη πλευρά, φαίνεται ότι μπορεί να θεωρηθεί ως η κύρια κινητήρια δύναμη για την αλλαγή παραδείγματος στη νέα εποχή. Φαίνεται ότι η παρακολούθηση των φιλοσοφικών, θρησκευτικών και ακόμη και καλλιτεχνικών σχέσεων του ανθρώπου με την τεχνητή νοημοσύνη έχει ανοίξει το δρόμο για μια τόσο μεγάλη αλλαγή που βασίζεται στη γνώση (Bird, et al, 2020: 5).

Χρησιμοποιούμε την έννοια και τη θεωρία του «Ορίζοντα των Γεγονότων» σε αυτό το άρθρο για να εξηγήσουμε αυτήν την αναπόφευκτη κατάσταση. Ο ορίζοντας των γεγονότων είναι μια έννοια στη φυσική και την αστρονομία που αναφέρεται σε ένα οριακό σημείο και δείχνει τα όρια μιας μαύρης τρύπας. Θεωρητικά, οποιαδήποτε μάζα η οποία έλκεται σε μια μαύρη τρύπα θα έλκεται προς το κέντρο της, λόγω της βαρύτητας. Υπάρχουν διάφορες περιοχές στις μαύρες τρύπες. Στην ήσυχη περιοχή της, η μάζα εξακολουθεί να μην επηρεάζεται από τη μαύρη τρύπα. Στις Εργόσφαιρες, η μάζα επηρεάζεται από τη μαύρη τρύπα, αλλά θεωρητικά είναι δυνατή η διαφυγή της μάζας ή της ενέργειας από αυτήν. Ωστόσο, πέρα από την ακτίνα Schwarzschild η μάζα εισέρχεται στον ορίζοντα των γεγονότων. Ο ορίζοντας των γεγονότων είναι ένα σημείο χωρίς επιστροφή

στο οποίο η μάζα και η ενέργεια δεν μπορούν να αποφύγουν την πίεση από το κέντρο της μαύρης τρύπας που ονομάζεται ιδιομορφία (Event Horizon, 2022).

Μερικοί αστρονόμοι πιστεύουν ότι εάν ένα αντικείμενο πέσει σε έναν ορίζοντα γεγονότων θα χαθεί για πάντα. Ο ορίζοντας γεγονότων είναι η πύλη εξόδου από το σύμπαν μας (Chu, 2012). Όπως και άλλα επιστημονικά πεδία, οι πολιτικές επιστήμες και οι διεθνείς σχέσεις έχουν επηρεαστεί από τις μεγάλες τάσεις στην τεχνητή νοημοσύνη. Από την άλλη πλευρά, η έκταση και το μέγεθος της επίδρασης της τεχνητής νοημοσύνης είναι τέτοια που έχει φτάσει στον ορίζοντα γεγονότων, γεγονός που καθιστά αδύνατη τη μετάβαση από τη μοναδικότητα.

Στην πραγματικότητα, η χρήση θεωρητικών και τεχνικών εργαλείων τεχνητής νοημοσύνης είναι αναπόφευκτη λόγω της επίδρασης της τεχνητής νοημοσύνης σε όλες τις πτυχές των σχέσεων μεταξύ εθνών και κυβερνήσεων στις πολιτικές επιστήμες και τις διεθνείς σχέσεις. Αυτό το πρόβλημα μπορεί να δικαιολογήσει την έρευνα των αλλαγών στη γνωστική και λειτουργική μεθοδολογία στον τομέα της πολιτικής επιστήμης και των διεθνών σχέσεων λόγω της επίδρασης της τεχνητής νοημοσύνης σε όλες τις ανθρώπινες και κοινωνικές μελέτες.

Με μια καλύτερη διατύπωση, θα μπορούσαμε να πούμε ότι τώρα φτάσαμε σε ένα σημείο χωρίς επιστροφή αναφορικά με την τεχνητή νοημοσύνη και πρέπει να παρακολουθήσουμε προσεκτικά τις πιθανές και δυνατές αλλαγές στην πολιτική επιστήμη. Ο ορίζοντας γεγονότων είναι μια θεωρία που αφενός δείχνει ότι δεν είναι δυνατόν να μην αποδεχτούμε αυτές τις

θεμελιώδεις αλλαγές ενώ αφετέρου μπορούμε να εξηγήσουμε μερικές από τις αλλαγές στα κυρίαρχα πολιτικά πεδία χρησιμοποιώντας τη θεωρία αυτή.

Πολιτικές επιστήμες και διεθνείς σχέσεις στον ορίζοντα γεγονότων τεχνητής νοημοσύνης

Έχουν υπάρξει πολλοί ορισμοί της τεχνητής νοημοσύνης και των εφαρμογών της που είναι αδύνατο να εξεταστούν και να ληφθούν υπόψη πλήρως. Γενικά, κάθε νέα προσπάθεια κατασκευής προηγμένων ευφυών εργαλείων (Haugeland, 1985) και μελέτης των νοητικών δυνάμεων χρησιμοποιώντας υπολογιστικά μοντέλα (Charniak και McDermott, 1985) ονομάζεται τεχνητή νοημοσύνη.

Γενικά, ίσως μια από τις πιο δύσκολες δραστηριότητες στον «αυτοματοποίηση» της πολιτικής, είναι το εύρος της ανθρώπινης συμπεριφοράς. Η πολιτική είναι ένα σύνθετο έργο από τη φύση του το οποίο αντανακλά την πολυπλοκότητα της ανθρώπινης συμπεριφοράς τόσο σε ατομικό όσο και σε ομαδικό επίπεδο. Υπάρχει μεγάλη αντίσταση στην ανάθεση ευθυνών σε μηχανές σε αυτόν τον τομέα. Είναι πολύ αμφίβολο να υπάρξει πρόεδρος ή υπουργός Εξωτερικών τεχνητής νοημοσύνης (Παρακίλας κ.ά., 2018). Ωστόσο, η τεχνητή νοημοσύνη θα έχει αρκετές λεπτές επιπτώσεις στη διεθνή πολιτική, πολλές από τις οποίες είναι αδύνατο να αγνοηθούν σήμερα. Μπορούμε να εξετάσουμε δύο πεδία «πολιτικής γνώσης» και «πολιτικής δράσης» για να μελετήσουμε τον αντίκτυπο της τεχνητής νοημοσύνης στις πολιτικές επιστήμες και τις διεθνείς σχέσεις για να φτάσουμε σε

ένα σημείο χωρίς επιστροφή με βάση τη θεωρία του ορίζοντα γεγονότων.

Το σημείο που πρέπει να ληφθεί υπόψη στον τομέα της πολιτικής επιστήμης είναι η ανάγκη ανάπτυξης κανόνων και κανονισμών για την πολιτική λόγω της ποικιλίας των ευφύων εργαλείων που παρεμβαίνουν στη λήψη αποφάσεων. Πράγματι, υπάρχει ανάγκη για ανάπτυξη θεωριών που απαιτούνται για τους απαραίτητους κανόνες της πολιτικής δράσης στην τέταρτη βιομηχανική επανάσταση. Μία από τις θεωρητικές ανάγκες της πολιτικής επιστήμης είναι ο τρόπος ανάπτυξης αυτών των κανόνων και σε ποιες αρχές πρέπει να αυτοί να βασίζονται. Επιπλέον, η τεχνητή νοημοσύνη έκανε μια μεγάλη επανάσταση στη μεθοδολογία, στις πολιτικές μελέτες και στην έρευνα, με την ανάπτυξη των πλατφορμών ανάλυσης και πρόβλεψης. Μελέτες λογοτεχνίας που απαιτούσαν πολλές ώρες χρόνου και μεγάλο κόστος είναι πλέον δυνατόν να ολοκληρωθούν σε ελάχιστο χρόνο (εντός ενός δευτερολέπτου της ώρας) και με πολύ υψηλή ακρίβεια μέσω της χρήσης της τεχνητής νοημοσύνης. Η τεχνητή νοημοσύνη μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε εργασίες ανάλυσης, για μεγάλα σύνολα δεδομένων και δημιουργία προτύπων. Για παράδειγμα, μπορεί να δημιουργήσει ελεγκτές-πρότυπα τα οποία ελέγχουν τη συμμόρφωση-καταλληλότητα πυρηνικών, ή χημικών ή βιολογικών όπλων τη στιγμή που ο έλεγχος αυτός από τον άνθρωπο θα μπορούσε να είναι θανατηφόρος. Μπορεί επίσης να δημιουργήσει ρομπότ τα οποία μεταφράζουν και αναλύουν ομιλίες πολιτικών χαρακτήρων. Αυτά τα ρομπότ

χρησιμοποιήθηκαν ευρέως το 2003 στο Ιράκ (Parakialas et al., 2018: 2).

Άλλοι ρόλοι ως προγνωστικοί παράγοντες είναι κάποια άλλα σύνολα θεωρητικών εφαρμογών της τεχνητής νοημοσύνης. Με άλλα λόγια, ενώ τα αναλυτικά προγράμματα τεχνητής νοημοσύνης αρχικά προορίζονταν να απλοποιήσουν τις τρέχουσες λειτουργίες, τελικά τα συστήματα τεχνητής νοημοσύνης μπορούν να παρέχουν στους διαμορφωτές της πολιτικής, ευκαιρίες να κατανοήσουν πιθανά μελλοντικά γεγονότα. Φυσικά, αυτή η επίδραση της τεχνητής νοημοσύνης είναι από τις παλαιότερες ή ίσως και από τις πρώτες εφαρμογές στην πολιτική που έχουν συνεχιστεί σε πιο εκτεταμένες μορφές μέχρι τώρα (Egleton & Ευθυμίου, 2020: 49).

Οι επιχειρησιακοί ρόλοι που χρησιμοποιούν τις εφαρμογές της τεχνητής νοημοσύνης στην πολιτική δράση, είναι διαφορετικοί ρόλοι από αυτούς που αναφέρθηκαν παραπάνω. Τα ανεξάρτητα επιχειρησιακά συστήματα στην περισσότερο παραδοσιακή τους εκδοχή, περιλαμβάνουν τα ρομπότ. Διεθνή συστήματα logistics όπως οδηγοί φορτηγών, πλοία, κυβερνήτες πτήσης και μη επανδρωμένα αερομεταφερόμενα οχήματα είναι μερικές από αυτές τις εφαρμογές που επηρεάζουν έμμεσα τις πολιτικές διεθνών σχέσεων. Ωστόσο, τα μη επανδρωμένα μαχητικά αεροσκάφη, μια υπολογίσιμη ποσότητα διασυνδεδεμένων μικρών αποφάσεων και όπλα στον κυβερνοχώρο που βασίζονται στην τεχνητή νοημοσύνη μπορούν να έχουν μεγάλες επιπτώσεις στο πεδίο της διεθνούς πολιτικής (Παρακιάλας et al., 2018).

Η εφαρμογή της τεχνητής νοημοσύνης σε εμπειρικά και

θεωρητικά πεδία δείχνει τον εκτεταμένο αντίκτυπό της στη χάραξη πολιτικής, στην εκτέλεση της πολιτικής, στην επίβλεψη της εκτέλεσης των αποφάσεων και στην εφαρμογή επικίνδυνων αποφάσεων. Αυτή η εκτεταμένη παρουσία και ο αντίκτυπος μας επέτρεψαν να μιλάμε για τον ορίζοντα γεγονότων της τεχνητής νοημοσύνης στις πολιτικές επιστήμες και τις διεθνείς σχέσεις. Είναι προφανές ότι αυτές είναι λίγες μόνο εφαρμογές της τεχνητής νοημοσύνης στις πολιτικές θεωρίες και πρακτικές. Ωστόσο, φαίνεται ότι αυτές οι εξελίξεις και αλλαγές, σε ορισμένες διαστάσεις αυτής της γνώσης, θα μπορούσαν να είχαν εμφανιστεί νωρίτερα και πιο δυνατές σε ορισμένους τομείς. Αν και τα πεδία που μπορούν να επηρεαστούν δεν περιορίζονται σε μερικά συγκεκριμένα, τα πεδία του στρατιωτικού, του πολιτικού, της ασφάλειας και της διπλωματίας και της διακυβέρνησης, έχουν ιδιαίτερους ρόλους και θα ληφθούν υπόψη σε αυτή τη μελέτη.

Επίλογος

Η τεχνητή νοημοσύνη είχε αντίκτυπο σε πολλές πτυχές της ζωής, συμπεριλαμβανομένων των επιστημονικών και πανεπιστημιακών πεδίων, λόγω της κινητήριας δύναμής της. Τώρα φαίνεται ότι οι πολιτικές επιστήμες και οι διεθνείς σχέσεις βρίσκονται στον ορίζοντα των γεγονότων της τεχνητής νοημοσύνης και θα περάσουν από μια μη αναστρέψιμη πορεία προς μια τεχνική. Αυτή η μη αναστρεψιμότητα στα κλασικά πεδία της πολιτικής έχει φανεί σε διάφορα πεδία και διαστάσεις. Φυσικά, δεδομένης της κατανομής, της πολυπλοκότητας και της έκτασης των

εξελίξεων από την τεχνητή νοημοσύνη, είναι σχεδόν αδύνατο να συμπεριληφθούν τα πάντα. Παρά αυτή την είσοδο σε αυτό το πεδίο και εστιάζοντας στην ανάπτυξη και την τελειοποίηση των μεθόδων έρευνας, στους τομείς των θεωριών και της πολιτικής πρακτικής εντός των χωρών και στις μεταξύ τους σχέσεις, η τεχνητή νοημοσύνη είναι αναμφισβήτητη αναγκαιότητα.

Ο ορίζοντας των γεγονότων θα πρέπει να θεωρείται ως το άνοιγμα νέων οριζόντων για τους ερευνητές των πολιτικών επιστημών και των διεθνών σχέσεων που όχι μόνο θα επεκτείνει τα όρια της έρευνας των πολιτικών επιστημών, αλλά θα αυξήσει τη γνώση και θα παρουσιάσει νέες μεθοδολογίες για τους ερευνητές. Παρά το γεγονός ότι ο στρατός, η ασφάλεια, η διπλωματία και ορισμένες πτυχές της διακυβέρνησης έχουν ήδη καλωσορίσει αυτές τις αλλαγές, οι λίγες μελέτες που έχουν γίνει δείχνουν ότι πιθανώς θα υπάρξουν περισσότερες διαστάσεις και εφαρμογές αυτού του τομέα στο μέλλον. '

आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस के घटना क्षतिजि में राजनीति वजिज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंध

*Translated by
Mohammad Amir
University of Delhi*

सारांश

आर्टिफिशियल इन्टेलिजिन्स भवषिय में वभिन्न वजिज्ञानों, वशिष रूप से राजनीतिक वजिज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के अध्ययन को प्रभावति करने वाली प्रमुख प्रवृत्तियों में से एक है। ऐसा लगता कि सैन्य, राजनीति, सुरक्षा, कूटनीति और शासन क्षेत्र और इस क्षेत्र की अन्य अध्ययनों क्षेत्रों की तुलना में आर्टिफिशियल इन्टेलिजिन्स से प्रभावति है इस अध्ययन के लिए प्रयोग किये गया दृष्टिकोण "क्षैतजि घटना " है जिसके आधार पर यह दखिया जा सकता है कि राजनीतिक वजिज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंध आर्टिफिशियल इंटेलीजेन्स से वशिष रूप से प्रभावति हुए हैं और वापस न हो सकने वाले बन्दि तक पहुँच गये हैं। दूसरे शब्दों में आर्टिफिशियल इन्टेलीजेन्स की पैठ और प्रभुत्व को एक लैन्डमार्क माना जा

1 शोध छात्र, राजनीतिक वजिज्ञान विभाग, इमाम खुमैनी यूनिवर्सिटी, कज़वीन, ईरान.

सकता है।

परिचय:

जब रे कर्ज़वील ने 2005 में “द सगिलारीटी इज़ नयिर” पुस्तक लिखी, नई सहस्राब्दी के परविर्तनों के कनिरे अदृश्य थे। कर्ज़वील द्वारा वलिक्षणता का उपयोग क्षणिकी रूप से मानव बुद्धि से कृत्रमि बुद्धि में कयिा गया है। प्रौद्योगिकी के छेत्र में साधारणीकरण की थ्योरी का उपयोग कर के वह दुनयिा के लिए मंत्रमुग्ध कर देने वाला भवष्यि प्रस्तुत करता है जो मनुष्यों और जानवरों के बीच सबसे महत्वपूर्ण अन्तर का कारण बनता है यानि जो वशि्लेषण और इन्टेलीजेन्स की शक्ति को अपना लक्ष्य बनाता है।

आर्टीफिशियल इन्टेलीजेन्स चूँकि जिसे पहली बार एलन ट्योरिंग द्वारा बनाया गया था, बड़ा उतार-चढ़ाव भरा सफर तय कर चुका है। लेकिन सहस्राब्दी के शुआती वर्षों में इसके वसितार के तरीकों को वापस न आने के रास्ते स्थापति कर दयिा है और इसके तीन प्रवापेक्षाओं का अभसिरण कयिा है, जो इस प्रकार हैं: हार्डवेयर, सॉफ्टवेयर और आर्टीफिशियल इन्टेलीजेन्स के लिए ईंधन प्रणाली। प्रौद्योगिकी के वकिस के साथ आर्टीफिशियल इन्टेलीजेन्स के लिए आवश्यक हार्डवेयर प्रदान कयिा गया। दूसरी ओर आर्टीफिशियल इन्टेलीजेन्स प्रोद्योगिकीयों के वभिन्न एल्गोरदिम पेश कयि गये और उनका व्यवसायीकरण कयिा गया जो इस हार्डवेयर के उपयोग को सक्षम बनाता है और अंत में इंटरनेट के उपयोग में वृद्धि तथा सामाजिक नेटवर्क के वकिस से बड़े पैमाने पर आर्टीफिशियल इन्टेलीजेन्स प्लेटफार्म के ईंधन के रूप में डेटा उपलब्ध हुआ है।

दूसरी ओर, डेटा के वसितार के साथ साथ वशिाल डेटा वशि्लेषण और मूल्यांकन के आने से जटलि मुद्दों के क्षेत्र में नरिणय लेने से मानव मस्तषिकी की वशि्लेषण करने की क्षमता और अधिक हो गई है। नये वजिज्ञान के खोजों में से जो आर्टीफिशियल इन्टेलिजेन्स से प्रभावति हो और भारी परविर्तन का अनुभव कर

2 Bird, et al. (2020, March). The ethics of artificial intelligence: Issues and initiatives. European Parliament.

सकता है वह राजनीतिक विज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंध है। घटनाओं और मुद्दों के कई आयाम, मैक्रो टैंड. सरप्राइज मेकर, वैकल्पिक परिदृश्य और विशाल डेटा ने आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस के आधार पर विश्लेषण और इसकी आवश्यकता को दोगुना कर दिया है।

सैद्धांतिक ढांचा: घटना क्षति; व्यवहारिक नीति के लिए एक नया दृष्टिकोण:

आधुनिक मानव जीवन में प्रौद्योगिकी के उपयोग का दायरा इतना व्यापक हो गया है कि हम एक नए युग की शुरुआत के बारे में बात कर सकते हैं, इसी बीच, कोरोना वायरस ने एक उत्प्रेरक की तरह इस प्रक्रिया की गति और तीव्रता को बढ़ा दिया और अब हम प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में कुछ शोधकर्ताओं और चौथी औद्योगिक क्रांति की शुरुआत के बारे में मलिक बात कर सकते हैं। ऐसा लगता है कि विश्व इतिहास के पन्नों से फ्रैक्स्टाइन मेरीशली के भीम काय प्राणी इस बार तीसरी सहस्राब्दी के इन्सानों के हाथों बनाये जा रहे हैं और दुनिया में आधुनिक इंसान और इस प्रौद्योगिकी प्राणी का मेलिप हो जाएगा।

इस बार मानव जाति को जसि चीज का सामना करना पड़ा है उसने सैद्धांतिक और व्यवहारिक दोनों क्षेत्रों को बहुत प्रभावित किया है। एक तरफ काम ने व्यापक तकनीकों में व्यापक परिचालन ढांचा प्रदान किया है और दूसरी ओर ऐसा लगता है कि इसे नए युग के प्रतिमान पर विस्तार के प्रेरक इंजन के रूप में माना जा सकता है। ऐसा लगता है कि आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस के साथ मानवीय संबंधों के दार्शनिक, धार्मिक और यहाँ तक कि कलात्मक आयामों पर ध्यान देने से इस प्रकार की चीजों के लिए आवश्यक पृष्ठभूमि प्रदान की गई है। Bird , et al,2020.5)

ऐसे अपरिहार्य मोड़ की व्याख्या करने के लिए इस लेख में "घटना क्षति" की अवधारणा और सिद्धांत का उपयोग किया गया है। घटना क्षति खगोल विज्ञान और भौतिक विज्ञान में एक ऐसी अवधारणा है और उस सीमा वृन्दि को संदर्भित करता है जो एक ब्लैक होल की सीमाओं को परिभाषित करता है। सैद्धांतिक रूप से ब्लैक होल में कोई भी वस्तु जो इसमें प्रवेश करती है, ब्लैक होल के गुरुत्वाकर्षण के प्रभाव में उस होल के केन्द्र की ओर खींची चली जाती है। ब्लैक होल में हमारा

सामाना वभिन्न क्षेत्रों से होता है। शांत क्षेत्र में, शरीर अभी तक ब्लैक होल से प्रभावित नहीं हुई है। एरगोस्फेयर क्षेत्र में शरीर ब्लैक होल से प्रभावित होता है, लेकिन सैद्धान्तिक रूप से शरीर या उर्जा का इससे बचना संभव है। लेकिन श्वार्ट्ज़शील्ड की त्रिज्या को पार करने के बाद यह घटना छतिजि में प्रवेश करता है। घटना क्षतिजि एक ऐसा क्षेत्र है जहाँ से कोई वापसी नहीं होती है जहाँ से उर्जा और प्रकाश बच नहीं सकते हैं और यह ब्लैक होल के केंद्र के खचिव के अंतर्गत, जसि सगिलेरटि कहा जाता कहा जाता है, अपरहिय हो जाता है (Even Horizon 2022)

नीचे दिये गये चित्र में, एक ब्लैक होल के दृश्य में, आप घटना छतिजि की छवि देख सकते हैं:



Shape of a Black hole (seigel .2021)

कुछ ब्रह्माण्ड विज्ञानियों के अनुसार जब कोई वस्तु घटना क्षतिजि में गरिती है तो वह हमेशा के लिए खो जाती है। घटना क्षतिजि हमारी दुनिया से बाहर निकलने की खड़की है (Chu , 2012) राजनीतिक विज्ञान और अंतरराष्ट्रीय संबंध, कई अन्य वैज्ञानिक क्षेत्रों की तरह आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस के प्रभाव में है। दूसरी ओर, आर्टिफिशियल इंटेलिजेंस के प्रभाव की सीमा इतनी है कि यह

3 Event horizon. (2022). In Britannica. <https://www.britannica.com/topic/event-horizon-black-hole>

4 Siegel, E. (2021, December 12). Ask Ethan: How Dense Is A Black Hole? - Starts With A Bang! Medium. Retrieved April 15, 2022, from <https://medium.com/starts-with-a-bang/ask-ethan-how-dense-is-a-black-hole-58a90341a3d>.

वैज्ञानिक क्षेत्र भी अपने घटना क्षतिजि पर है और सगियुलैरीटी को अन्देखा करना असंभव लगता है। वास्तव में राष्ट्रों और सरकारों के बीच संबंधों के सभी पहलुओं में आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स के प्रवेश को देखते हुए राजनीतिक विज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों सहित सभी विज्ञानों के लिए आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स से सैद्धान्तिक और तकनीकी उपकरणों का उपयोग अपरहिर्य लगता है। यह मुद्दा मानव और सामाजिक अध्ययनों में आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स की उपस्थिति से प्रभावित राजनीति विज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के क्षेत्र में कार्यप्रणाली और परिचालन परिवर्तनों पर शोध को सही ठहराता है। दूसरे शब्दों में अब हम आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स के क्षेत्र की पैठ और प्रभावशीलता की स्वीकृति से न बच पाने के चरण में पहुँच गये हैं; तो हमें राजनीतिक विज्ञान के क्षेत्र में संभावित परिवर्तनों पर ध्यान देना आवश्यक है। घटना क्षतिजि एक सैद्धान्त है जो एक ओर इन मूलभूत परिवर्तनों को स्वीकारने की अनिवार्यता को दर्शाता है और दूसरी ओर इस सैद्धान्त का उपयोग करके मैक्रो- राजनीतिक क्षेत्र में विकास को समझाया जा सकता है।

आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स के घटना क्षतिजि में राजनीति विज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंध:

आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स और इसके अनुप्रयोगों की कई अलग-अलग परिभाषाएँ हैं जिनसे गणिता बहुत कठिन है। एक सामान्य परिभाषा में, कम्प्यूटेशनल मॉडल के उपयोग के माध्यम से विकसित और उन्नत उपकरण बनाने (Charniak and McDermott ,1985) और मानसिक क्षमताओं का अध्ययन करने के किसी भी नए प्रयास (Haugeland ,1985) को आर्टीफिशियल इंटेलिजिन्स कहा जाता है।

5 Chu, J. (2012, September 28). Measuring the universe's 'exit door.' MIT News | Massachusetts Institute of Technology. Retrieved April 9, 2022, from <https://news.mit.edu/2012/measuring-a-black-holes-event-horizon-0927>

6 Charniak, E. and McDermott, D. (1985). Introduction to Artificial Intelligence. Addison-Wesley

7 Haugeland, J. (Ed.). (1985). Artificial Intelligence: The Very Idea. MIT Press.

मानव व्यवहार के पूरे स्पेक्ट्रम में, स्वचालित करने के लिए शायद सबसे कठिन गतिविधियों में एक राजनीति है- राजनीति स्वाभाविक रूप से एक जटिल कार्य है जो व्यक्तिगत और सामूहिक दोनों अस्त्रों पर मानव व्यवहार की जटिलता को दर्शाता है। इस क्षेत्र में मशीनों को ज़िम्मेदारी सौंपने का काफी विरोध पाया जाता है। आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस का राष्ट्रपति या विदेश मंत्री होना सचचाई से संभवतः बहुत दूर हो लेकनि आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस के अन्तर्राष्ट्रीय राजनीति पर कई और सूक्ष्म प्रभाव होंगे (Parakilas et al, 2018) जिनमें से आज कई अपरहिर्यक प्रतीत होते हैं। राजनीतिक विज्ञान और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों में आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस के प्रभाव की जाँच करने के लिए और घटना क्षतिजि सिद्धांत के आधार पर कसौ वापस न होने वाले बन्दि पर पहुँचने के लिए राजनीतिक ज्ञान और 'राजनीतिक कारवाई' के दो छेत्रों के बीच अंतर करना संभव है।

राजनीतिक ज्ञान के क्षेत्र में, राजनीति के क्षेत्र से संबंधित नियमों और नियमों के हिससे को वनियिमति करने की आवश्यकता पर विचार करने की आवश्यकता है, जो नरिणय लेने में शामिल स्मार्ट उपकरणों की विविधता के कारण उत्पन्न हुई है। वास्तव में राजनीतिक कारवाई के क्षेत्र में आवश्यक मानदंड बनाने के लिए चौथी औद्योगिक क्रांति के दौरान नई राजनीति के आयामों के बारे में सिद्धान्त बनाना आवश्यक है। राजनीतिक ज्ञान की सिद्धान्तिक ज़रूरतों में से एक सिद्धान्त और नींव के आधार पर ऐसे नियमों और मानदंडों कैसे विकसित माना जाना चाहिए इसके अलावा, राजनीतिक अध्ययन और अनुसंधान में आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस ने विश्लेषण भविष्यवाणी, मंच बनाकर एक प्रमुख क्रांति पैदा की है। समीक्षा और अध्ययन जसिमें घंटों समय और भारी लागत की आवश्यकता होती थी अब आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस का उपयोग करके एक सेकंड के एक अंश में उच्च सटीकता के साथ किया जाता है। एक विश्लेषणात्मक तरीके से आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस बड़े डेटा सेट की जाँच करती है और पैटर्न मान्यता के आधार पर

8 Parakilas, J., Bryce, H., Cukier, K., Roff, H., & Cummings, M. (2018). Artificial Intelligence. Chatham House

नष्टिकर्ष नकिले जाते हैं। उदाहरण के लिए परमाणु, रासायनिक या जैविक हथियार नियन्त्रण संधि की पूर्ण या अनुपालन करने के लिए स्थापित नियंत्रक, संभव है कि यह मानव विशेषकों के लिए घटक हो सकते हैं और या इसी प्रकार रोबोट, जो लोग और राजनीतिक हस्तियों की बातचीत का अनुवाद करने के जिम्मेदार हैं, ऐसे भी घटक हो सकते हैं। 2003 में ईराक में इन रोबोटों का व्यापक रूप से उपयोग किया गया था (Parakialas et. al, 2010:2)

भविष्यवाणी करने वाली भूमिकाएँ: आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस के लिए सैद्धान्तिक भूमिकाओं का एक और कार्य भविष्य बताना है। दूसरे शब्दों में जबकि आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस के विश्लेषणात्मक कार्यक्रमों का उद्देश्य वर्तमान संचालन को सरल बनाना है, आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस सिस्टम नीति निर्माताओं को संभावित भविष्य की घटनाओं को समझने के अवसर प्रदान करता है। बेशक आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस के प्रभाव की इस विशेषता का राजनीतिकी दुनिया में सबसे पुराना और यहाँ तक कि पहला प्रयोग माना जा सकता है जो आज भी व्यापक और अधिक जटिल तरीके से जारी है। (Eggleton and Efthymiou , 2020:49).

परिचालन भूमिकाएँ, जिसका उद्देश्य राजनीतिक कारवाई परदृष्टि में आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस का उपयोग करना है जो कि अबतक कही गई बातों से कुछ अलग है। अधिक पारंपरिक अर्थों में स्वायत्त आपरेटिंग सिस्टम, रोबोट बनाते हैं। अंतरराष्ट्रीय लोजिस्टिक सिस्टम जैसे: ट्रक ड्राइवर, जहाज पायलट तथा ड्रोन इनमें से कुछ ऐसे कार्य हैं जिनका अन्तराष्ट्रीय राजनीति पर अप्रत्यक्ष प्रभाव पड़ेगा लेकिन बनी यात्री लड़ाकू विमान, अंतरराष्ट्रीय राजनीति के क्षेत्र में आपस में जुड़े सूक्ष्म राजनीति और आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस पर आधारित साइबर हथियारों की भीड़ के दूरगामी प्रभाव हो सकते हैं। (Parakialas, et. al 2018: 2-4)

सैद्धान्तिक और व्यवहारिक क्षेत्रों में आर्टीफिशियल इन्टेलिजेंस का उपयोग नीति निर्माण, नीति कार्यान्वयन, नर्णयों के कार्यान्वयन की निगरानी यवन और जोखिम भरे नर्णयों के संचालन में इसके प्रभाव की गहराई और सीमा को दर्शाता

है। इस व्यापक उपस्थिति और प्रभाव ने राजनीति विज्ञान और अन्तराष्ट्रीय संबंधों में आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस के घटना क्षतिजि के बारे में बात करना संभव बना दिया है। यह बात बनी कहे जाहिर है किये मामले राजनीतिक राय और कारवाई के क्षेत्र में आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस के कार्यों का एक छोटा सा हसिसा है। हालांकि, ऐसा प्रतीत होता है कि इस ज्ञान के कुछ उद्घानों और आयामों में यह परिवर्तन और विकास अन्य क्षेत्रों की तुलना में बहुत पहले और अधिक कुशलता से दिखाते हैं। हालांकि प्रभावी क्षेत्र वशिष्ट मामलों के लिए वशिष्ट नहीं है। लेकिन इस बीच सैन्य, राजनीति, सुरक्षा, कूटनीति और शासन क्षेत्रों का एक वशिष्ट स्थान रहा है।

नक्षिर्षः

आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस ने वैज्ञानिक और शैक्षणिक क्षेत्रों सहित जीवन के विभिन्न क्षेत्रों को प्रभावित किया है। अब ऐसा भी लगता है कि राजनीति विज्ञान और अन्तराष्ट्रीय संबंध आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस की घटना क्षतिजि पर स्थिति है और सगियुलैरीटी की ओर एक अपरविर्तनीय मार्ग अपनायेगा। राजनीतिक शास्त्रीय क्षेत्रों के प्रति इस अपरविर्तनीयता ने खुद को विभिन्न आयामों और क्षेत्रों में दिखाया है। बेशक आर्टीफिशियल इंटेलिजेंस द्वारा उपरोक्त विकास के फैलाव, जटिलता और सीमा के कारण सभी परिवर्तनों को गनिना असंभव नहीं तो अत्यंत कठिन है। हालांकि इस क्षेत्र में प्रवेश करना और अनुसंधान वधियों के विकास पर ध्यान केंद्रित करना, राजनीतिक सिद्धान्तों और देशों के भीतर और उनके संबंधों के क्षेत्र में आवश्यक है। घटना क्षतिजि को राजनीति विज्ञान और अन्तराष्ट्रीय संबंधों के शोधकर्ताओं के लिए नए क्षतिजि के वसितार के रूप में माना जाना चाहिए जो राजनीतिक ज्ञान की सीमाओं के वसितार के अलावा शोधकर्ताओं के लिए एक नया ज्ञान सीमा और कार्यप्रणाली खोलेगा। अब भी

8 Egleton .E, Panagiota Efthymiou (2020) Artificial Intelligence (AI) in Politics: Should Political AI be controlled? International Journal of Innovative Science and Research Technology, Volume 5, Issue 2.

सेना, कूटनीति सुरक्षा और शासन के कुछ पहलुओं ने अन्य क्षेत्रों से पहले इन परविस्त्रनों का स्वागत कयिा है लेकनि जैसा क अब तक कएि गये कुछ अध्ययनों से पता चलता है संभवतः भवष्य में इन वकिसों के आयाम और आकार में और अधकि वृद्धि होगी।

Scienze Politiche e Relazioni Internazionali all'Orizzonte degli Eventi dell'Intelligenza Artificiale

*Translated by
Rebecca Ciattini
Ca' Foscari University
of Venice*

Astratto

L'intelligenza artificiale è una delle principali tendenze che interesseranno in futuro studi di varie scienze, in particolare le scienze politiche e le relazioni internazionali. Sembra che gli ambiti militare, politico, di sicurezza, diplomatico e governativo siano più influenzati dall'intelligenza artificiale rispetto ad altri campi di studio. L'approccio utilizzato per questo studio è l'"orizzonte degli eventi" in base al quale si può dimostrare che le scienze politiche e le relazioni internazionali sono state particolarmente influenzate dall'intelligenza artificiale e si sono avvicinate a un punto di non ritorno. In altre parole, la penetrazione e il predominio dell'intelligenza artificiale possono

essere considerati come un punto di svolta fondamentale.

Introduzione

Quando Ray Kurzweil ha scritto il libro “La Singolarità è Vicina” nel 2005, le sponde dei cambiamenti radicali del nuovo millennio non erano ancora visibili. La singolarità è stata utilizzata da Kurzweil come momento di transizione dall'intelligenza umana verso l'intelligenza artificiale. E con l'uso di un modello di crescita esponenziale in ambito tecnologico, presenta futuri affascinanti per gli abitanti della Terra, di cui stabilisce come obiettivo il più importante tratto distintivo tra uomini e animali, cioè la capacità critica e l'ingegno.

Da quando è stata creata per la prima volta da Alan Turing, l'intelligenza artificiale ha avuto un percorso di alti e bassi. Ma ciò che nel terzo millennio ha messo il suo processo di sviluppo su una via di non ritorno, è stato la convergenza di tre elementi in questo campo: hardware, software e sistemi di intelligenza artificiale. Con lo sviluppo della tecnologia è stato fornito infatti l'hardware necessario per l'elaborazione dell'intelligenza artificiale. D'altra parte, sono stati introdotti e commercializzati vari algoritmi di tecnologie di intelligenza artificiale che consentono l'utilizzo di questo hardware e infine, grazie all'aumento dell'uso di Internet e allo sviluppo dei social network, sono stati forniti dati su un'ampia scala che sono stati come un carburante per piattaforme di intelligenza artificiale.

Così, contemporaneamente all'espansione della quantità di dati e all'emergere dei big data, l'analisi e la valutazione e, di

conseguenza, il processo decisionale nel campo di questioni complesse hanno superato anche la capacità di analisi del cervello umano. Uno dei campi delle nuove scienze che possono sperimentare cambiamenti radicali sotto l'influenza dell'intelligenza artificiale sono le scienze politiche e le relazioni internazionali. Molti livelli di fenomeni e problemi, come effetti incrociati di variabili, macro process, imprevisti, scenari alternativi, driver e big data, hanno raddoppiato la necessità di analisi da parte dell'intelligenza artificiale.

Inquadramento teorico: l'orizzonte degli eventi, una nuova prospettiva sull'applicazione pratica delle scienze politiche

L'utilizzo della tecnologia nella vita moderna dell'uomo è diventato così diffuso che si può parlare dell'inizio di una nuova era. Nel frattempo, il coronavirus, come un catalizzatore, ha aumentato la velocità e l'intensità di questo processo, e concordiamo con alcuni ricercatori in ambito tecnologico che parlano di una quarta rivoluzione industriale. Sembra che la creatura di Frankenstein di Mary Shelley sia stata uscita un'altra volta dalle pagine della storia del mondo, stavolta creato dall'uomo del terzo millennio, e che il mondo sarà in attesa dello scontro tra l'uomo moderno e questo mostro tecnologico.

La svolta che sta affrontando la razza umana questa volta ha fortemente influenzato sia il campo teorico che quello pratico. Da un lato, si sono diffuse nuove applicazioni pratiche di una vasta gamma di tecnologie. Sembra che si debba prendere in considerazione il paradigma della nuova era come motore

trainante del cambiamento. Sembra che l'attenzione verso le dimensioni filosofiche, religiose e persino artistiche del rapporto dell'uomo con l'intelligenza artificiale abbia fornito lo sfondo necessario per una tale svolta epistemologica (Bird, et al, 2020: 5).

In questo articolo per spiegare questa svolta inevitabile è stato utilizzato il concetto teorico di "orizzonte degli eventi". L'orizzonte degli eventi è un concetto usato in fisica e in astronomia e indica i punti di confine che definiscono il limite di un buco nero. Secondo le speculazioni, ogni corpo che entra in un buco nero viene trascinato verso il centro sotto l'influenza della gravità del buco stesso. Nei buchi neri ci troviamo di fronte a diverse zone. Nella "zona calma", il corpo ancora non è sotto le influenze del buco nero. Nell'ergosfera, il corpo entra sotto l'influenza del buco nero, ma teoricamente ci sono ancora la possibilità e l'energia che gli permetterebbero di uscirne. Ma dopo aver superato il raggio di Schwarzschild, entra nell'orizzonte degli eventi. L'orizzonte degli eventi è una regione senza via d'uscita da cui materia, energia e luce non possono sfuggire, perché sono attratti dal centro del buco nero, che viene chiamato "singolarità" (Even Horizon, 2022).

Secondo alcuni cosmologi, quando un oggetto cade nell'orizzonte degli eventi, è perso per sempre. L'orizzonte degli eventi è la porticina di uscita dal nostro mondo (Chu, 2012). Le scienze politiche, e le relazioni internazionali, così come molti altri ambiti scientifici, subiscono una forte influenza dai macroprocessi dell'intelligenza artificiale. D'altra parte, l'estensione e la portata dell'influenza dell'intelligenza artificiale ha raggiunto un punto tale che ormai gli ambiti scientifici si trovano nell'orizzonte

degli eventi e sembra impossibile non finire nella singolarità. Infatti, considerata la penetrazione dell'intelligenza artificiale in tutti gli aspetti delle relazioni tra nazioni e governi, sembra inevitabile l'utilizzo degli strumenti teorici e pratici dell'intelligenza artificiale per tutte le scienze, comprese le scienze politiche e le relazioni internazionali. Questo problema giustifica la ricerca sui cambiamenti metodologici e operativi nel campo delle scienze politiche e delle relazioni internazionali interessate dalla presenza costante dell'intelligenza artificiale negli studi umani e sociali. In altre parole, ora che abbiamo raggiunto l'inevitabile fase di accettazione dell'influenza e della penetrazione dell'intelligenza artificiale nel nostro campo, è necessario prestare molta attenzione ai possibili cambiamenti nel campo del sapere politico. L'orizzonte degli eventi è una teoria che mostra l'inevitabilità di accettare questi cambiamenti fondamentali da un lato e, dall'altro, può spiegare alcuni sviluppi nei campi macro-politici.

Scienze politiche e relazioni internazionali nell'orizzonte degli eventi dell'intelligenza artificiale

Esistono così tante definizioni diverse di intelligenza artificiale e delle sue applicazioni, che sono molto difficili da conteggiare. In una definizione generale, sono chiamati "intelligenza artificiale" qualsiasi nuovo tentativo di costruire strumenti intelligenti e avanzati (Haugeland, 1985), così come lo studio delle capacità mentali attraverso l'uso di modelli computazionali (Charniak e McDermott, 1985). Nell'ambito del sapere politico, la questione da tenere in considerazione è la necessità, emersa a causa della

varietà di strumenti intelligenti coinvolti nel processo decisionale, di disciplinare le norme legate alla politica. Il modo in cui tali regolamenti e norme devono essere formulati e sulla base di quali principi e fondamenti è una delle necessità teoriche del sapere politico.

Inoltre, nello studio e nella ricerca politica, l'intelligenza artificiale ha dato il via a un'importante rivoluzione metodologica creando piattaforme di analisi e previsione dei fenomeni. Gli studi retrospettivi e di archivio, che in passato richiedevano tempi e costi significativi, utilizzando l'intelligenza artificiale possono essere eseguiti con elevata precisione in una frazione di secondo. Con un ruolo analitico, l'intelligenza artificiale esamina grandi set di dati e trae conclusioni sulla base del riconoscimento di modelli. Ad esempio, è stata usata per il controllo delle ratifiche e applicazioni di trattati sull'utilizzo delle armi nucleari, chimiche e biologiche, mentre per gli analisti umani possono essere mortali; allo stesso modo, ai robot è stato assegnato il compito di tradurre e analizzare i discorsi dei personaggi politici. Questi robot sono stati ampiamente utilizzati in Iraq nel 2003. (Parakialas et al., 2018: 2)

Ruoli predittivi: Un altro ruolo dell'intelligenza artificiale è quello di svolgere un lavoro predittivo. In altre parole, mentre i programmi di analisi dell'intelligenza artificiale hanno lo scopo di semplificare le operazioni attuali, possono anche fornire opportunità ai responsabili politici per comprendere possibili eventi futuri. Naturalmente, questa caratteristica dell'intelligenza

artificiale può essere considerata la più antica e la sua prima applicazione è avvenuta nel mondo della politica, cosa che è continuata fino ad oggi in modo più ampio e complesso (Eggleton & Efthymiou, 2020: 49).

Ruoli applicati: l'uso mirato dell'intelligenza artificiale nella scena dell'azione politica, è in qualche modo diverso da quanto detto finora. I sistemi operativi autonomi sono robot nel senso più tradizionale. I sistemi logistici internazionali come guidatori di camion, navi, velivoli, droni, avranno un effetto indiretto sulla politica internazionale mentre gli aerei e i droni militari senza pilota, micro-politiche interconnesse e armi informatiche basate sull'intelligenza artificiale possono avere un'influenza di grande portata nel campo della politica internazionale (Parakialas et al., 2018: 2-4).

L'uso dell'intelligenza artificiale in campi teorici e pratici indica la profondità e l'estensione della sua influenza nel processo decisionale, nell'applicazione delle politiche, nel monitoraggio dell'esecuzione delle decisioni e nel mettere in pratica decisioni rischiose. Questa ampia presenza e influenza ha permesso di parlare dell'orizzonte degli eventi dell'intelligenza artificiale nelle scienze politiche e nelle relazioni internazionali. Non c'è bisogno di dire che questi casi sono solo una piccola parte delle funzioni dell'intelligenza artificiale nel campo del pensiero politico e dell'azione politica. Tuttavia, sembra che questi cambiamenti e sviluppi di tendenza in questo ambito si manifestino molto prima e in modo più efficiente rispetto ad altri campi. E sebbene

le sue applicazioni non si siano limitate a casi specifici, tuttavia ricoprono un posto speciale i campi di ambito militare, politico, della sicurezza, della diplomazia e governativo.

Conclusioni

L'intelligenza artificiale ha influenzato vari campi della vita, compresi i campi scientifici e accademici. In questo momento, sembra che le scienze politiche e le relazioni internazionali siano all'orizzonte degli eventi dell'intelligenza artificiale e che intraprenderanno un percorso irreversibile verso la tecnologia. Naturalmente, a causa della dispersione, della complessità e dell'estensione dei suddetti sviluppi attraverso l'intelligenza artificiale, è estremamente difficile, se non impossibile, contare tutti i cambiamenti. Tuttavia, entrare in questo campo e concentrarsi sullo sviluppo e il perfezionamento dei metodi di ricerca è una necessità innegabile nel campo delle teorie e pratiche politiche all'interno dei Paesi e delle relazioni tra loro. L'orizzonte degli eventi va considerato come un nuovo orizzonti per i ricercatori di scienze politiche e relazioni internazionali, che oltre ad ampliare i confini della conoscenza politica, aprirà agli studiosi nuove epistemologie e metodologie. Sebbene gli ambiti militari, governativi e di sicurezza abbiano già accolto con favore questi cambiamenti prima di altri settori, tuttavia, come mostrano i pochi studi finora condotti, in un futuro possibile, le dimensioni e l'entità di questi sviluppi aumenteranno.

Саясаттану және халықаралық қатынастар жасанды интеллекттің оқиға көкжиегінде

*Translated by
Kenes Balzhan
Kazakh Ablai Khan
University of
International Relations
and World Languages*

Абстракт

Жасанды интеллект – болашақта ғылыми зерттеулерге, әсіресе саясаттану мен халықаралық қатынастарға әсер ететін мега трендтердің бірі. Бұл саладағы әскери, саяси, қауіпсіздік, дипломатия және басқару субъектілеріне жасанды интеллект басқа субъектілерге қарағанда көбірек әсер еткен секілді. Бұл зерттеуде қолданылған тәсіл «оқиғалар көкжиегі» болып табылады, оның көмегімен біз саясаттану және халықаралық қатынастарға жасанды интеллект әсер ететінін және қайтарымсыз нүктеге жеткенін көрсете аламыз. Басқаша айтқанда, біз жасанды интеллекттің әсері мен үстемдігін негізгі мәселе ретінде қарастыра аламыз.

Кіріспе

Рэй Курцвейл 2005 жылы «Сингулярлық жақын» кітабын жазған кезде жаңа ғасырдағы жойқын өзгерістердің ауқымы байқалмады. Рэй Курцвейл сингулярлықты жасанды интеллект адам интеллектінен асып түсетін уақыттың мысалы ретінде анықтады. Ол технологияның экспоненциалды өсу үлгісін кеңейтіп, бұл адам мен жануарлардың арасындағы ең маңызды айырмашылықты, яғни интеллектті ажыратуға бағытталған адамзат үшін таңғажайып болашақ болатынын айтты.

Алғаш рет Алан Тьюринг жасаған жасанды интеллект өте қиын жолдан өтті. Алайда, үшінші мыңжылдықтың басында оның қайтпайтын жолдағы дамуына себепші болған нәрсе оның үш алғышартында жасалған әзірлемелер болды, олар «жасанды интеллект жүйелеріне отын ретінде аппараттық жасақтама, бағдарламалық жасақтама және деректер».

Жасанды интеллект өңдеуге қажетті аппараттық құралдар технологияның дамуымен қамтамасыз етілді. Басқа жақтан, жасанды интеллекттің бірнеше бағдарламалық жасақтамалары енгізілді және коммерцияланды, бұл осы жабдықты пайдалануға мүмкіндік берді. Ақырында, интернетті қолданудың ұлғаюымен, әлеуметтік желілердің дамуымен деректердің үлкен көлемі жасанды интеллект платформалары үшін отын ретінде қамтамасыз етілді.

Екінші жағынан, күрделі қолданбаларда талдау, бағалау және шешім қабылдау, сонымен қатар деректер көлемін кеңейту және үлкен деректер тұжырымдамасының пайда болуы адам

миының мүмкіндіктерінен асып түсті. Жасанды интеллект әсер етуі мүмкін ғылымның үлкен деструктивті өзгерістерге ұшырауы мүмкін жаңа салаларының бірі - саясаттану мен халықаралық қатынастар. Құбылыстар мен концепциялардың көп өлшемдері, өзара әсер етуші айнаымалылар, мега трендтер, жабайы карталар, балама сценарийлер, қозғаушы күштер, үлкен деректер жасанды интеллект арқылы талдау қажеттілігін екі есе арттырды.

Теориялық негізі: оқиғалар көкжиегі, практикалық саясатты қолданудың жаңа перспективасы

Заманауи адам өмірінде технологияны қолдану ауқымының кеңейгені сонша, жаңа дәуірдің басталуы туралы айтуға болады. Біз Covid-19-ды катализатор ретінде санай аламыз, ол бұл процесті жеделдетіп, қарқындылық қосты. Енді төртінші өнеркәсіптік революцияның басталуы туралы айтуға болады. Мэри Шеллидің Франкенштейні үшінші мыңжылдықта тарихтың ескі беттерінен оралған секілді, әлем осы жаңа технологиялық құбылықпен өзара әрекеттесуге мәжбүр болады.

Жаңа өзгеріс қазіргі уақытта адам алдынан шығып, теориялық және практикалық салаларға елеулі әсер етті. Екінші жағынан, оны жаңа дәуірдегі парадигманы өзгертудің негізгі қозғаушы күші деуге де болады. Жасанды интеллект арқылы адамның философиялық, діни және тіпті өнердегі қарым-қатынасында осындай білімге негізделген үлкен өзгерістерге жол ашқан сияқты (Bird, et al, 2020: 5).

Біз осы сөзсіз жағдайды түсіндіру үшін «Оқиғалар көкжиегі» тұжырымдамасы мен теориясын қолданамыз. Оқиғалар көкжиегі – физика және астрономиядағы шекаралық нүктені білдіретін және қара құрдымның шекарасын көрсететін ұғым. Теориялық тұрғыдан қара құрдымға тартылған кез келген масса тартылыс күшінің әсерінен оның центріне қарай тартылады. Қара құрдымда әртүрлі аймақтар бар. Оның тыныштық аймағында массаға қара құрдым әсер етпейді. Эргосферада массаға қара құрдым әсер етеді, бірақ теория негізінде массаның немесе энергияның жоғалуы мүмкін. Дегенмен, Шварцшильд радиусынан тыс масса оқиға көкжиегіне енеді. Оқиғалар көкжиегі – сингулярлық деп аталатын қара құрдым орталығынан кернеу астында массасы мен энергиясын жоғалта алмайтын қайтарымсыз нүкте (Event Horizon, 2022).

Кейбір астрономдар егер объект оқиға көкжиегіне түссе, ол мәңгілікке жоғалады деп санайды. Оқиғалар көкжиегі - бұл біздің ғаламнан шығатын есік (Chu, 2012). Басқа ғылыми салалар сияқты, саяси ғылымдар мен халықаралық қатынастар жасанды интеллекттегі мега тенденцияларға әсер етті. Екінші жағынан, жасанды интеллект әсерінің ауқымы мен шамасы сонша, ол оқиға көкжиегіне жетіп, бұл сингулярлықтан өтуді мүмкін емес етеді.

Шын мәнінде, жасанды интеллекттің саясаттану мен халықаралық қатынастардағы ұлттар мен үкіметтер арасындағы қарым-қатынастардың барлық аспектілеріне әсер етуіне байланысты жасанды интеллекттің теориялық

және техникалық құралдарын пайдаланбауға болмайды. Бұл мәселе барлық адам және қоғамтану ғылымында жасанды интеллект әсеріне байланысты саясаттану және халықаралық қатынастар саласындағы когнитивтік және операциялық әдіснамадағы өзгерістер туралы зерттеулерді негіздей алады.

Толығырақ айтқанда, қазір біз жасанды интеллекттің қайтарымсыз нүктесіне жеттік, біз саясаттанудағы мүмкін және ықтимал өзгерістерге мұқият қарауымыз керек. Оқиғалар көкжиегі - бұл бір жағынан, іргелі өзгерістерді қабылдамаудың мүмкін еместігін көрсететін теория, ал екінші жағынан, біз негізгі саяси салалардағы кейбір өзгерістерді осы теорияны пайдалана отырып түсіндіре аламыз.

Жасанды интеллект оқиға көкжиегіндегі саясаттану және халықаралық қатынастар.

Жасанды интеллект және оның қосымшалары туралы көптеген анықтамалар болды, оларды толығымен қарастыру мүмкін емес. Жалпы алғанда, жетілдірілген интеллектуалды құралдарды жасаудың кез келген жаңа әрекеті (Haugeland, 1985) және есептеу модельдерін пайдалана отырып, менталды күштерді зерттеу (Charniak and McDermott, 1985) жасанды интеллект деп аталады.

Негізі, саясатты автоматтандырудағы ең қиын әрекеттердің бірі адам мінез-құлқының ауқымы болуы мүмкін. Саясат - бұл жеке және топтық деңгейде адам мінез-құлқының күрделілігін көрсететін табиғаты бойынша күрделі жұмыс. Бұл саладағы машиналарға жауапкершілікті сеніп тапсыруға қарсылық

көп. Жасанды интеллектке негізделген президент немесе сыртқы істер министрі болуы мүмкін емес (Parakillas et al., 2018). Дегенмен, жасанды интеллект халықаралық саясатқа бірнеше аспектіде әсер етеді, олардың көпшілігін бүгінгі күні елемеу мүмкін емес. Оқиғалар көкжиегі теориясына негізделген жасанды интеллекттің саяси ғылымдар мен халықаралық қатынастардағы қайтарымсыз нүктеге жету әсерін зерттеу үшін «саяси білім» және «саяси әрекет» екі саласын қарастыруға болады.

Саясаттану саласында ескеру қажет мәселе - шешім қабылдауға кедергі келтіретін интеллектуалды құралдардың әртүрлілігіне байланысты саясатқа арналған заңдар мен ережелерді әзірлеу қажеттілігі. Шынында да, төртінші өнеркәсіптік революция жағдайында саяси әрекеттің қажетті нормалары үшін қажетті теорияларды әзірлеу қажеттігі туындады. Саясаттану ғылымының теориялық қажеттіліктерінің бірі - бұл заңдар мен ережелерді қалай әзірлеу керек және олар қандай принциптерге негізделуі керек. Сонымен қатар, жасанды интеллект талдау және болжау платформаларын әзірлеу арқылы саяси зерттеулердің әдістемесінде үлкен төңкеріс жасады. Көп уақытты мен үлкен шығындарды қажет ететін әдебиеттерді шолу қазір жасанды интеллект арқылы өте жоғары дәлдікпен бір секундта дайын болады. Жасанды интеллект үлкен деректер жиынтығы мен үлгіні тану үшін аналитикалық жұмыс үшін пайдаланылуы мүмкін. Мысалы, саяси кейіпкерлердің сөздерін аудару және талдау үшін роботтар немесе өлімге әкелетін ядролық,

химиялық және биологиялық қаруды бақылауға сәйкестігін тексеру үшін контроллер-роботтар. Бұл роботтар 2003 жылы Иракта кеңінен қолданылған (Parakialas et al., 2018: 2).

Болжамдаушы ретіндегі басқа жұмыстар жасанды интеллекттің теориялық қосымшаларының басқа жиынтығы болып табылады. Басқа сөзбен айтқанда, жасанды интеллекттің аналитикалық бағдарламалары ағымдағы операцияларды жеңілдетуге арналған болса да, жасанды интеллект жүйелері саясаткерлерге болашақтағы ықтимал оқиғаларды түсінуге мүмкіндік береді. Әрине, жасанды интеллекттің бұл әсері саясаттағы ең көне немесе тіпті алғашқы қолданбалардың бірі болып табылады, ол осы уақытқа дейін кеңейтілген түрде қолданылып жатыр (Eggleton & Efthymiou, 2020: 49).

Саяси әрекетте жасанды интеллектті қолдануды пайдаланатын операциялық рөлдер бұрын айтылғандардан біршама ерекшеленеді. Тәуелсіз операциялық жүйелердің дәстүрлі түріне роботтар жатады. Жүк жүргізушілері, кемелер, ұшқыш капитандары және ұшқышсыз әуе көліктері сияқты халықаралық логистикалық жүйелер халықаралық қатынастар саясатына жанама әсер ететін осы қолданбалардың кейбірі болып табылады. Дегенмен, ұшқышсыз жойғыш ұшақтар, бір-бірімен байланысты шағын шешімдер мен жасанды интеллектке негізделген кибер қарулар халықаралық саясат саласында үлкен әсер етуі мүмкін (Parakialas et al., 2018).

Жасанды интеллектті эмпирикалық және теориялық салаларда қолдану оның саясатты құруға, саясатты жүзеге

асыруға, шешімдердің орындалуын қадағалауға және қауіпті шешімдерді жүзеге асыруға кең ықпалын көрсетеді. Осындай кең көлемде қатысу және әсер ету бізге саясаттану мен халықаралық қатынастардағы жасанды интеллект оқиғаларының көкжиегі туралы айтуға мүмкіндік берді.

Бұл саяси теориялар мен практикадағы жасанды интеллекттің бірнеше қолдануы екені анық. Дегенмен, бұл білімнің кейбір өлшемдеріндегі бұл дамулар мен өзгерістер кейбір салаларда тезірек және күштірек пайда болады. Әсер етуі мүмкін салалар кейбір ерекше салалармен шектелмесе де, әскери, саяси, қауіпсіздік және дипломатия және басқару салаларында ерекше рөлдер бар және осы зерттеуде қарастырылатын болады.

Қорытынды

Жасанды интеллект өмірдің бірнеше аспектілеріне, соның ішінде ғылыми және университетке қатысты салаларға әсер етті, себебі ол қозғаушы күш болып табылады. Енді саясаттану мен халықаралық қатынастар жасанды интеллекттің оқиғалар көкжиегінде орналасқан және олар техникаға қарай қайтымсыз жолмен өтетін сияқты. Бұл саясаттың классикалық салаларына қайтымсыздығы әртүрлі салалар мен өлшемдерде байқалды. Әрине, жасанды интеллект дамуының таралуын, күрделілігін және ауқымын ескере отырып, барлығын қамту мүмкін емес. Осы салаға енуіне қарамастан және елдердің ішінде және олардың бір-бірімен қарым-қатынасында теориялар мен саяси тәжірибе салаларында зерттеу әдістерін

әзірлеу және жетілдіруге шоғырлану даусыз қажеттілік болып табылады.

Оқиға көкжиегі саясаттану мен халықаралық қатынастар саласындағы зерттеушілерге жаңа көкжиектердің ашылуы ретінде қарастырылуы керек, бұл саясаттану зерттеулерінің шекарасын кеңейтіп қана қоймайды, сонымен қатар зерттеушілер үшін білімді арттырады және жаңа әдістемелер ұсынады. Әскери, қауіпсіздік, дипломатия және басқарудың кейбір аспектілері осы уақытқа дейін бұл өзгерістерді құптағанымен, жүргізілген бірнеше зерттеулер болашақта бұл саланың көбірек өлшемдері мен қосымшалары болатынын көрсетеді.

‘인공지능 사상의 지평선’의 정치학과 국제관계학

*Translated by
Inja Hong
Hankuk University
of Foreign Studies*

초록

인공지능은 미래에 다양한 학문분야 특히 정치학과 국제관계학에 영향을 줄 매크로트렌드이다. 군사, 정치, 안보, 외교 그리고 행정 분야는 다른 분야보다 더 인공지능의 영향을 받을 것이라 생각한다. 본 연구는 사상의 지평선 이론을 활용하여 정치학과 국제관계학이 인공지능의 영향을 받았음을 증명할 것이며, 다시 돌아 갈 수 없는 지점에 도달했음을 보여 줄 것이다. 다른 표현으로, 인공지능의 영향은 근본적인 전환점이라고 이야기할 수 있다.

서론

레이 커츠와일드가 2005년 <특이점이 온다> 를 집필하였을 당시, 수 천 개의 혁신적인 분야들이 사라지고 있었다. 커츠와일드가 주장한 특이점은 인간의 지능에서

인공지능으로 전환되는 지점이다. 그는 기술 분야의 성장패턴을 이용하여, 매력적인 미래를 인류에게 제시했다. 인간과 동물을 구분하는 분석능력과 지능을 목표로 한 것이다.

알렌 톨링이 인공지능기술을 발견한 이후 이 기술은 다난한 여정을 겪었다. 그러나 이 기술의 확장은 새로운 3천년대의 시작에서 거스를 수 없는 새로운 물결이다. 이 기술이 발전하려면 하드웨어, 소프트웨어, 인공지능 싸이트의 동력과 같은 3개의 선행조건이 필요하다. 기술이 발전하면서 인공지능에 필요한 하드웨어는 충분히 개발이 되고 있다. 다른 한편으로, 인공지능의 다양한 알고리즘들 역시 소개되어, 하드웨어의 구동을 가능하게 한다. 그리고 마지막으로 인터넷의 발전과 사회관계망의 확장 그리고 데이터의 공급은 인공지능 플랫폼을 구축하게 하였다.

다른 한편으로 데이터의 증가, 빅데이터의 출현, 복잡한 분야의 분석, 조사 업무의 증가는 인간의 능력을 넘어서는 일들이다. 인공지능의 영향을 받는 새로운 분야는 정치학과 국제 관계 학이다. 새로운 이론, 주제, 영향, 매크로트랜드, 시나리오, 빅데이터의 발전 등은 인공지능을 활용한 분석의 필요성을 잘 보여준다.

이론 구조: 사상의 지평선; 정치학 연구의 새로운 비전

현대 인류의 삶에서 기술의 사용이 늘어남에 따라, 새로운 시대의 시작에 관한 논의를 할 수 있게 되었다. 이러한 상황에서 코로나 바이러스는 새로운 시작에 촉매 작용을 하였다. 그리고 정보기술 연구자들과 같이 한 목소리로 4차 경제 혁명을 이야기할 수 있게 되었다. 마치 역사의 뒤편에 묻혀있던 프랑켄 슈타인이 새로운 3천년을 시작하는 인류의 손에 의해 재탄생 하는 것 과 같다. 그리고 세상은 새로운 인류와 괴물 프랑켄슈타인과 상호작용을 한다.

인류의 발전과 관련된 중요한 현상은 이론과 실행 모두에 큰 영향을 준다. 한편으로는 새로운 방식의 광범위한 분석에 적용할 수 있고, 다른 한편으로는 시대 패러다임 변화에 영향을 주는 방법으로 사용할 수 있을 것이다. 철학, 종교 그리고

예술 분야에서 인공지능은 인간이 필요로 하는 다양한 분야에 활용될 수 있을 것이다(Brid, et al, 2020:5).

본 연구에서는 간과할 수 없는 사실을 설명하기 위해 ‘사상의 지평선 이론’을 사용하였다. 사상의 지평선 이론은 천체물리학의 이론으로, 블랙홀의 범위를 결정하는 경계면이다. 이론에 따르면, 블랙홀에 빠진 물체는 블랙홀 중심의 영향을 받아서 중심으로 빨려 들어간다. 블랙홀에는 다양한 구역이 존재한다. Quiet Region에서 물체는 아직 블랙홀의 영향을 받지 않는다. Ergosphere에서 물체는 블랙홀의 영향에 놓인다. 하지만 이론적으로는 블랙홀에서 빠져나올 수 있다. 마지막으로 Schwarzschild Radius를 지나며 사상의 지평선에 도달하게 된다. 사상의 지평선은 돌아 갈 수 없는 지점으로, 물체, 빛, 에너지가 그곳을 벗어날 수 없으며, Singularity라고 불리는 중앙의 힘의 영향을 받는 지점이다(Event Horizon, 2022). 하단의 블랙홀 모형에서 사상의 지평선을 확인할 수 있다.

일부 학자들은 물체가 사상의 지평선에 유입되면, 영원히 실종된다고 주장한다. 사상의 지평선은 우리 세상을 빠져나가는 통로이다(Chu, 2012).

정치학 역시 다른 학문과 마찬가지로 인공지능 매크로 트렌드의 영향력 아래 놓여있다. 이 학문은 인공지능의 사상의 지평선에 위치한다고 할 수 있으며, Singularity를 지나 다시 과거로 회귀할 가능성은 없다. 실제로 모든 국가와 정부에서 인공지능의 영향은 상당하여, 정치학과 국제관계학과 같은 학문에서 인공지능의 사용을 피할 수 없게 되었다. 이러한 문제들이 인문학과 사회과학 연구에서 인공지능을 활용한 정치학과 국제관계학 분야의 이론과 실행 변화 연구를 필요로 하게 했다. 보다 정확한 표현으로, 현재 우리는 인공지능의 영향에서 벗어날 수 없는 시점에 도달했다.

정치학 분야에서 인공지능을 이용한 연구를 시행해야 한다. 사상의 지평선은 한편으로는 더 이상 이러한 연구를 피할 수 없음을 보여주고, 다른 한편으로는 현재 직면한 여러 가지 정치 현상을 이러한 연구를 통하여 설명할 수 있음을

시사한다.

‘인공지능 사상의 지평선’의 정치학과 국제관계학

지금까지 인공지능의 수치로 치환하기 어려운 다양한 의미와 기능에 대해 설명했다. 이 개념은 지능과 발전을 위한 도구의 개발이라고 설명할 수 있는데 (Haugeland, 1985), 연산방식을 이용하여 지능의 한계를 연구하는 것이 인공지능이다(Charniak and McDermott, 1985).

인간의 행동은 아마도 정치학에서 가장 이해하기 어려운 활동일 것이다. 정치 는 개인간의 교류와 사회활동에서 인간의 행동들을 투영하는 가장 복잡한 ‘일’이다. 정치학에서 개념과 의무를 기계에 비유할 수 있다. 인공지능 총리와 일하는 대통령을 상상하는 것은 어려운 일이다. 하지만 인공지능은 국제관계학 분야에서 유용하게 활용될 수 있다(Parakilas et al., 2018).

오늘날 우리는 이러한 이론을 더 이상 외면할 수 없다. 정치학과 국제관계학 그리고 사상의 지평선의 돌아갈 수 없는 Singularity에서 인공지능의 영향을 분석하기 위해 ‘정치 이론’과 ‘정치 행동’을 비교 연구 할 수 있다.

정치 이론 분야에서 가장 중요한 포인트는 정치와 관련 있는 정책과 법규를 리스트 업 하는 것이다. 이러한 작업에서 인공지능은 유용한 도구가 될 것이다. 실제로, 정치 행동 분야에 필요한 도구들을 확보하기 위해서는 4차 산업혁명 시기의 새로운 정책을 연구할 필요가 있다. 이 정책들과 법규들이 어떻게, 또 필수적인 법률에 의거하여 비준되었는지 살펴봐야 하는 것이다. 즉 정치 이론에 대한 지식이 필요하다. 이러한 맥락에서 정치학 연구와 분석에 인공지능을 활용할 수 있다. 인공지능을 활용한 정책 분석과 비교를 위한 플랫폼 형성은 연구 방법의 혁명을 초래할 것이다. 많은 시간과 비용을 소비해야 했던 양적연구 에서도 인공지능을 활용한다면 시간과 비용을 절약할 수 있다. 인공지능은 키워드 하나로 모든 빅데이터들을 검색하며, 형식 분석을 통하여 결과를 도출해 낸다. 이러한 인공지능의 발전은

인간 분석가를 사라지게 할 지도 모른다. 2003년부터 이라크에서 사용되고 있는 인간의 언어를 통역하는 로봇트가 이러한 상황을 잘 보여준다(Parakilas et al., 2018).

인공지능의 또 다른 기능은 예상안을 도출해 내는 것이다. 다른 표현으로 인공지능의 분석능력은 현재의 상황을 분석하여 해결방법을 제시한다. 또한 인공지능이 가지고 있는 고유의 시스템은 정치가들에게 앞으로 일어날 사건들을 보여 줄 수 있을지도 모른다. 사실 인공지능의 분석기능은 이 기술이 처음 개발 된 시기부터 정치학 분야에서 활용된 가장 오래된 인공지능의 기능이다. 이러한 기능은 현재까지 다양한 분야에서 사용 되고 있다(Egleton & Efthymiou, 2020 : 49).

정치 행동 분야에서 인공지능의 활용은 지금까지 설명한 내용들과는 차이가 있다. 독립적인 실행 시스템을 전통적인 관점에서는 현재 로봇트들이 수행하고 있다. 로지스틱, 항공, 드론 등 국제 관계학에 간접적 영향을 주는 일들이 그 예이다. 그러나 전투기의 자율주행은 전쟁과 관련된 정책을 정하는 것과 관련이 있으며, 인공지능을 활용한 미사일과 같은 무기의 사용은 국제관계학과 직접적으로 연관이 있다(Parakilas et al., 2018: 2-4).정책결정, 활용, 정책 집행 등 여러 분야에서 인공지능의 활용에 관한 심도 깊은 논의가 있다. 이러한 영향력 때문에 본 논문에서는 ‘인공지능 사상의 지평선’안의 정치학과 국제관계학을 연구했다. 지금까지 살펴본 것과 같이 정치학 분야에서 인공지능은 다른 어떤 분야보다 괄목할 만한 성과를 보여 줄 것이다. 물론 인공지능은 향후 군사, 정치, 안보, 외교 그리고 행정 분야에서 특별한 위치를 차지할 것이다.

결론

인공지능은 학문, 학계등 다양한 분야에서 인간의 삶에 영향을 주었다. 정치학과 국제관계학은 인공지능 사상의 지평선에 자리하고 있으며, 돌아올 수 없는 특이점을 지나왔다. 이러한 특이점은 전통적인 정치학 연구에서 다양한 방법으로 자신의

기능을 보여주었다. 물론 정치학의 방대한 범위와 복잡하게 얽힌 사상들, 광범위한 변화들을 인공지능이 전부 소화하기에는 어려움이 있을 것이다. 그렇지만 현재 우리 나라가 직면한 정치 문제와 이란을 둘러싼 국제관계를 분석하기 위한 좋은 수단임을 부정 할 수 없다. 정치학의 경계를 넓히고, 새로운 연구방법을 제시하는 사상의 지평선이론을 정치학과 국제관계학 연구의 저변을 넓히는 이론으로 활용할 수 있을 것이다. 현재 군사, 정치, 안보, 외교 그리고 행정 분야에서 이러한 이론을 환영하는 분위기이지만, 아직까지 심도 깊은 연구가 진행되지 않았다. 앞으로 이 분야의 연구가 좀 더 발전하기를 기대한다.

Политология и международные отношения на горизонте событий искусственного интеллекта

*Translated by
Spiridonov
Moscow State
Linguistic University*

Аннотация

Развитие искусственного интеллекта – это один из глобальных мегатрендов, который в будущем повлияет на научные исследования, в особенности на политологию и международные отношения. Искусственный интеллект, по-видимому, больше всего сказывается на военной и политической сферах, на безопасности, дипломатии и управлении. В данной работе при помощи концепции «горизонта событий» мы обращаем внимание на то, что политология и международные отношения, подверженные большому влиянию со стороны искусственного интеллекта, достигли точки невозврата. Другими словами,

преобладающее влияние машинного интеллекта можно считать серьезной проблемой.

Введение

В 2005 году, когда Рэймонд Курцвейл написал книгу «Сингулярность уже близка», разрушительные изменения нового столетия были незначительны. Курцвейл определил сингулярность, как момент времени, когда искусственный интеллект превзойдет человеческий. Он расширил экспоненциальную модель технологического развития и заявил, что это создаст удивительное будущее для человечества, которое ориентируется на самое важное отличие человека от животных – на интеллект.

Искусственный интеллект, впервые созданный Аланом Тьюрингом, прошел очень сложный путь. Но его широкому развитию в начале третьего тысячелетия способствовало именно появление трех необходимых предпосылок: «аппаратное обеспечение, программное обеспечение и данные как топливо для систем искусственного интеллекта». Аппаратное обеспечение, необходимое для работы машинного интеллекта, появилось благодаря развитию технологий. Также было представлено и выведено на рынок несколько пакетов программного обеспечения на основе искусственного интеллекта, благодаря чему стало возможным использование этого аппаратного обеспечения. И, наконец, широкое распространение интернета и развитие социальных сетей предоставило большие объемы данных в качестве

топлива для платформ искусственного интеллекта.

В свою очередь, анализ, оценка и принятие решений в сложных системах наряду с увеличением объема информации и появлением концепции больших данных позволили машинному интеллекту превзойти возможности человеческого мозга. Одна из новых областей науки, которая подвержена влиянию искусственного интеллекта и которая может претерпеть разрушительные изменения, это политология и международные отношения. Многочисленные феномены и концепции, показатели перекрестного взаимодействия, глобальные тенденции, непредсказуемые явления, альтернативные сценарии, движущие силы, большие данные подчеркнули необходимость использования искусственного интеллекта при анализе.

Теоретическая база: горизонт событий, новый взгляд на применение практической политики

Использование технологий в жизни современного человека столь широко, что можно говорить о начале новой эры, а COVID-19 стал катализатором, ускорившим и углубившим этот процесс. Сегодня можно говорить о четвертой индустриальной революции. Кажется, что Франкенштейн вернулся со страниц старого романа Мэри Шелли в третье тысячелетие и что теперь миру придется научиться взаимодействовать с новым технологическим монстром.

Новый поворотный момент, который человечеству еще только предстоит пройти, уже серьезно повлиял как

на теоретические, так и на прикладные области науки. С другой стороны, кажется, что его можно считать новой движущей силой в смене парадигмы в новой эре. Вступление человека в философские, религиозные и даже творческие взаимоотношения с искусственным интеллектом, по всей видимости, проложило дорогу к значительному технологическому сдвигу.

В данной работе мы используем концепцию и теорию «горизонта событий», чтобы объяснить неизбежность этих событий. В физике и астрономии горизонт событий – это понятие, обозначающее границы черной дыры. Теоретически, любое тело, попавшее в черную дыру, будет притягиваться к ее центру. Черную дыру можно разделить на несколько областей. В «спокойной» области черная дыра еще не влияет на тело. В эргосфере черная дыра воздействует на тело, но теоретически оно еще может выбраться. Однако, входя в радиус Шварцшильда, тело входит в горизонт событий. Горизонт событий – это рубеж невозврата, откуда частица не может вырваться из-за притяжения центра черной дыры, который называют сингулярностью.

Некоторые астрономы считают, что объект, попавший в горизонт событий, никогда его не покинет. Горизонт событий – это выход из нашей вселенной. Как и другие области науки, политология и международные отношения попали под влияние глобальных тенденций в развитии машинного интеллекта. С другой стороны, степень и значительность воздействия искусственного интеллекта таковы, что они

достигли горизонта событий, который не позволяет покинуть сингулярность.

Использование теоретических и технических инструментов искусственного интеллекта неизбежно из-за влияния машинного интеллекта на все сферы отношений между народами и государствами. Влияние искусственного интеллекта на все гуманитарные и социальные науки может послужить причиной исследования изменений в когнитивных методах и методах управления в сфере политологии и международных отношений.

Другими словами, теперь, когда мы достигли этой точки невозврата для искусственного интеллекта, мы должны тщательно следить за возможными и вероятными изменениями в области политологии. Горизонт событий – это теория, которая, с одной стороны, показывает, что невозможно отрицать эти коренные перемены, и, с другой стороны, объясняет некоторые изменения в политологии.

Политология и международные отношения на горизонте событий искусственного интеллекта

Было множество попыток дать определение искусственному интеллекту и его применению, которое невозможно рассмотреть полностью. В целом, искусственным интеллектом называют любые попытки создать продвинутые интеллектуальные средства, а также изучение умственных способностей с использованием вычислительных моделей.

В целом, вероятно, одну из самых больших трудностей

в автоматизации политики представляет вариативность человеческого поведения. Политика – это работа, сложная по своей природе, она отражает сложность человеческого поведения как на уровне индивида, так и на уровне группы. Многие не хотят возлагать ответственность в этой сфере на машину. Очень маловероятно, что искусственный интеллект может стать президентом или министром иностранных дел. Однако машинный интеллект будет мягко воздействовать на международную политику, что сегодня так необходимо. Мы можем рассмотреть области «политического знания» и «политического действия», чтобы изучить то, как искусственный интеллект влияет на политологию и международные отношения и как он достигнет точки невозврата.

В политологии необходимо принимать во внимание необходимость разрабатывать нормативно-правовую базу для политики в связи с различными инструментами на основе искусственного интеллекта, препятствующими принятию решений. Действительно, существует потребность разрабатывать теории и обязательные нормы политических действий в условиях четвертой индустриальной революции. Одна из теоретических потребностей политологии состоит в том, чтобы определить, как эта нормативно-правовая база должна быть разработана и на каких принципах она должна основываться. Более того, искусственный интеллект совершил крупную революцию в методологии политических исследований, развив платформы для

анализа и прогнозирования. Благодаря машинному интеллекту написание литературных обзоров, что раньше требовало много времени и сил, теперь занимает лишь долю секунды. Искусственный интеллект может быть использован для анализа больших данных и распознавания образов. Например, в качестве оператора, проверяющего соблюдение условий контроля над ядерным, химическим или биологическим оружием, которое может быть смертельным для человека, или в качестве робота, который переводит и анализирует речи политиков. Такие роботы нашли широкое применение в Ираке в 2003 году.

Для использования машинного интеллекта в других видах прогнозирования требуются другие наборы теоретического применения искусственного интеллекта. Другими словами, пока аналитические программы на базе машинного интеллекта упрощают текущие операции, системы искусственного интеллекта могут предоставлять политическим верхушкам возможные варианты развития событий. Несомненно, такое влияние искусственного интеллекта на политику относится к одним из первых применений машинного интеллекта, которое используется более широко до сих пор.

В политической деятельности управление с применением искусственного интеллекта несколько отличается от описанного ранее. Независимые системы управления в своей более традиционной форме включают роботов. Так, международные логистические системы в грузовых

автомобилях, кораблях и самолетах, а также беспилотные летательные аппараты, являются одним из таких применений, которые косвенно влияют на политику международных отношений. Однако, беспилотные истребители, целый ряд взаимосвязанных мелких решений и кибернетическое оружие, основанное на искусственном интеллекте, также могут иметь большое влияние в сфере международной политики.

Применение искусственного интеллекта в эмпирических и теоретических исследованиях указывает на его обширное влияние на выработку и проведение политики, надзор за выполнением постановлений и реализацию опасных решений. Такое широкое присутствие и влияние позволяют нам говорить о горизонте событий искусственного интеллекта в политологии и международных отношениях.

Очевидно, что это лишь часть примеров возможного применения искусственного интеллекта в политической теории и практике. Тем не менее, в некоторых сферах такие изменения, по всей видимости, будут проявляться раньше и сильнее. Хотя области, которые могут быть затронуты, не ограничиваются по какому-либо особому критерию, сферы вооруженных сил, политики, безопасности, дипломатии и правительства играют особую роль и поэтому будут рассмотрены в подобных исследованиях.

Заключение

Поскольку искусственный интеллект является движущей

силой, он оказывает влияния на несколько сфер жизни, включая научную и образовательную. Политология и международные отношения, по всей видимости, уже на горизонте событий искусственного интеллекта, и они находятся на пути к использованию машинного интеллекта. Необратимость этого пути можно наблюдать в различных сферах и аспектах. Конечно, учитывая распространение, сложность и масштабы развития искусственного интеллекта, охватить все возможные применения машинного интеллекта практически невозможно. Несмотря на это сосредоточение на разработке и совершенствовании методов исследования в политической теории и практике внутри страны и в международных отношениях является неоспоримой необходимостью.

Горизонт событий следует рассматривать как открытие новых горизонтов для исследователей в области политологии и международных отношений, что не только расширит границы политологических исследований, но и откроет ученым новые методики. Хотя сферы вооруженных сил, безопасности, дипломатии и частично сфера управления уже приняли эти изменения/перемены, некоторые исследования указывают, что, вероятно, будет больше возможностей применения этой сферы в будущем.

SPECIAL SELECTION



Sorayya Mansouri Kargar

Allameh Tabataba'i University
Iran

شهرآفتاب

City of Sun

375 Original - Persian

379 Arabic

383 English

388 Greek

393 Hindi

397 Italian

402 Kazakh

407 Korean

410 Portugal

415 Russian

Introduction of the work

Once I saw the poster of WRICOS I felt deeply homesick and started thinking of my hometown. Although I didn't have a plan to participate in this competition at first, WRICOS previous contests encouraged me to try my luck. I would like to thank you for choosing this excellent topic for WRICOS, this made me fall in love with my sweet hometown once again!

اگر روزی مقصدت زادگاه من بود و اگر نشان آن را می‌جویی باید بگویم
شهر من پشت هیچ کوهی نیست، شهر من کنار دریا نیست، شهر من
تپه ندارد... شاید بهتر باشد به جای «شهر من» بگویم «دشت من»،
دشتی در دل یک جلگه...

به ایران که می‌آیی سراغ طولانی‌ترین و پرآب‌ترین رودش را بگیر و به
سوی «خلیج فارس» روانه شو؛ در نیمه‌های راه به دشتی بزرگ خواهی
رسید که رویش طلای زرد می‌روید و زیرخاکش طلای سیاه می‌جوشد و
مثال ثروتمندی است که اکنون به جبر روزگار رخت‌درویشی به تن کرده...
بگذریم... شهر من آسمانی دارد صاف و آفتابی سوزان، خاکی سرخ و
رودی آبی...

آری، اینجا «اهواز» است و من، درست همینجا منتظرم، در دل نخل‌ها
و گندم‌های این دشت محبوب، کنار مرغابی‌های خوش‌آواز، زیر «پل

سفید»، پلی که قبل از پل شدنش یک «قرص ماه» بود و حالا «دو هلال» از هم جدا افتاده!

می‌دانی اهواز همه چیزش فرق دارد، اهواز شهر شمال و جنوب نیست، شهر شرق و غرب است، شهری که رود آن را دو نیم کرده یا شاید دو نیمه ی شهر، رود را ساحل شده اند، ساحلی به بلندای آن رودی که از میانش می‌گذرد، ساحلی آرام و دل‌انگیز، که همه‌گاه مردمانش که به‌سان تلالو آفتابند را به سوی خویش می‌کشاند تا دمی در کنارش آرام بگیرند و گوش بسپارند به پچ‌پچه‌های لالایی وارش.

شهر من مانند «مادر» است، یعنی همان که از او اولین‌ها را فرا می‌گیری.. اولین شنیده‌ها، اولین دیده‌ها و هزاران «اولین» دیگر... و چه چیزی دلچسب‌تر از این نقطه‌ی آغازین، این نقطه‌ی عطف ... نقطه‌ی مرکزی یا هرچه مانند این واژه‌ها که تداعی «عشق اول» است. به هرجای این جهان پهناور که سفر کنی، زادگاهت را نمی‌توانی از خاطر ببری... درست مثل «عشق اول»، عشقی پرشور، گرم و صمیمی؛ پس از تجربه این عشق، به هرجا که می‌روی خواه‌ناخواه چیزی از اعماق وجودت شروع به قیاس می‌کند، قیاسی که گاه به‌زباننش می‌آوری گاه پنهانش می‌کنی، مثلاً اینکه مردمان این شهر زود به خواب فرو می‌روند اما مردمان زادگاه من ناگزیر از آفتاب سوزان و پر‌حرارت روزها، تا پاسی از شب بیدارند و گاه شبگردی‌هایشان در دل شهر به سپیده دم هم می‌رسد! یا اینکه مردم اینجا نگاهی سرد دارند ولی مردمان زادگاهم لبخند نرم و نگاهی گرم دارند! مگر از «میراث‌داران آفتاب» توقعی جز این می‌رود؟ و حتی این قیاس، که این شهرها ساحلی ندارند که به‌وقت دلتنگی تو را سیراب کند.

عشق مگر غیر ازین است که دلت بندِ دلِ معشوق باشد، اینکه وقتی «کارون»، این رودی که گاه زلال است و اغلب نیست، وقتی کم‌حرف و غمگین می‌شود حس میکنی آن روز آسمان تیره‌تر، آفتاب کم‌فروغ‌تر و

حتی ساحل‌نشینان دلگیرتری دارد و اما روزی که پراز حرف است، پر از حرفهایی به زلالی آب روان، پر از شوقی خروشان و موج‌هایی رقصان، چنان عاشقانش را بسوی خویش می‌کشاند که سرمست شوند ازین رقص مستانه‌ی موج‌هایش!

می‌دانی، هنگام گذار از جاده‌های ساحلی شهر، محال است بتوانی نگاه دزدکانه‌ات را بگیری تا رو به کارون نکند حتی اگر هزاران بار این راه‌ها را بروی و برگردی! «کارون» قلب زادگاه من است؛ زیارودی که نیمی از شهر در شرق آن و نیمی در غرب آن است، اما این دو نیمه با زنجیری از پل‌های قدیمی و جدید، بزرگ و کوچک و سیاه و سفید به هم می‌رسند و هر دو، رود محبوبم را در آغوش گرفته‌اند.

می‌دانستی در شهر من برف نمی‌بارد؟ به وقت کودکی خیال می‌کردم تمام جهان شبیه به شهر من است، نمی‌دانستم آدم‌برفی چیست اما می‌دانستم که با آب و گل می‌توان «آدمک» ساخت! ولی خب چه اهمیتی دارد، همین که در خاک من، آفتاب، نور و گرما می‌تاباند و رودش حیات می‌بخشد به «نخل»‌های زیبایش، کافیه! حال که بدین جا رسیدیم می‌خواهم بگویم که در جای‌جای شهر من «نخل» می‌روید، درختی که عاشق آفتاب است و ما را نیز عاشق خویش کرده؛ به قدری برای ما پر از معنا و ارزش است که در اینجا حتی دشمنان طبیعت هم تاب سربردن آن را ندارند، گویی «نخل» انسانی است در کالبد درختی تنومند و قامت‌کشیده که شاخه‌هایش در زیر تلالو آفتاب جنوب، پیوسته می‌رقصند.

راستی این را هم بگویم که «پاییز» شهر من دلگیر نیست! زمستان‌هایش هم! اما تابستان دلگیری دارد، چون آفتاب پر حرارتش مجال بیرون رفتن را نمی‌دهد، در بسیاری از شهرها اغلب مردم مایلند در تعطیلات تابستان، سفر را تجربه کنند اما «اهواز»، این معشوق زیبا، تو را عاشق سفرهای پاییزی و زمستانی می‌کند چون اینجا هوا، هوای بهشت

می‌شود!

دل‌های مردمان اینجا همواره پذیرای مردمانیست که پا در این دشت
مهمان‌نواز می‌گذارند، و سفره‌هایشان پر از نعمت‌های الهی است؛
نانی از گندم‌های بومی، برنج عنبربویی که خاص همین جلگه است، شیر
گاومیش‌هایی که طبیعت و زندگی‌شان با رودخانه گره خورده، خارک،
رطب، خرما، شیر خرمای و ارده، سبزیجات تازه، قهوه تلخ عربی، ادویه
های ویژه‌ی سرزمین هندوستان که با گذر از اقیانوس هند و دریای عمان
به بنادر خلیج فارس می‌رسند و اکنون به جزئی از ذائقه این خطه تبدیل
شده‌اند. البته دیرزمانیست که دیگر هیچ لنج و کشتی باری در ساحل
شهرم پهلوی نمی‌گیرد و این روزها تنها چند لنج به گِل نشسته‌ی تزئینی در
سواحل آن به جایی برای غذاخوری تبدیل شده است.
مردمان زادگاهم وارث آن ویژگی‌هایی هستند که هدیه‌ی طبیعت این
آب و خاک است، دلشان به گستره‌ی رودهای خروشان و به رنگ خلیج
فارس است، گرمای نگاهشان هدیه آفتاب و سخاوتمندشان میراث این خاک
پُربرکت است.

Translated by
Raya Obeidat
University of Jordan

إن اخترت مدينةً ليست بخلف الجبال، غير مطلّة على البحر خاليةً من التلال كوجهةٍ لك يوماً باحثاً عن عنوانها، لا بد لي من ذكر مسقط رأسي ... ربما من الأفضل تسميتها «مرجي» بدلاً من «مدينتي». مرجّ في قلب سهل...

عندما تأتي إلى إيران، ستجد أنهارها الأطول والأكثر مياهاً تتجه نحو «الخليج الفارسي»؛ وفي منتصف الطريق، ستصل إلى مرج كبير ينمو فيه القمح الذهبي على التربة ويغلي تحته الذهب الأسود 1، يمثل رجلاً غنياً يرتدي الآن ملابس درويشية بسبب تغيرات الأزمنة ... على أي حال... سماء مدينتي صافية وشمسها حارقة وترتبتها حمراء ونهرها أزرق... نعم، هذه هي «الأهواز» هنا حيث أنتظر وسط أشجار النخيل وحقول القمح في هذا المرج الحبيب، بالقرب من الطيور المهاجرة الرنانة، تحت «الجسر الأبيض»؛ الجسر الذي كان قبل بنائه قمراً مكتملاً بينما يبدو الآن

ك «هلايين منفصلين»!

تختلف الأهواز من نواحٍ عديدة، فالأهواز ليست مدينة من الشمال والجنوب، إنها مدينة من الشرق والغرب؛ مدينة يقسمها النهر، أو ربما يصبح شطرا المدينة شاطئاً للنهر، هذا الشاطئ الساحر والهادئ على طول النهر يسحر أهلها الجميلين كشروق الشمس للاسترخاء بجانبه والاستماع إلى تهويداته الهامسة.

مدينتي تشبه «الأم»، أي تلك التي تتعلم منها الأشياء الأولى... أول الأشياء التي سمعتها، وأول الأشياء التي رأيته، وآلاف «الأشياء الأولى» الأخرى... ما الذي يمكن أن يكون أكثر سحراً من نقطة البداية هذه، نقطة التحول هذه... النقطة الأساسية أو أي شيء مثل هذه الكلمات المرتبطة بـ «الحب الأول».

أينما تسافر في هذا العالم اللامحدود، لا يمكنك أن تنسى مسقط رأسك... تماماً كـ «حبك الأول»، الحب العاطفي والدافئ والحميم؛ فبعد تجربة الحب هذه سيبدأ شيء في أعماق قلبك بالمقارنة أينما ذهبت، مقارنة ستعبر عنها تارةً وتخفيها تارةً أخرى، فعلى سبيل المثال، أن «سكان هذه المدينة ينامون مبكراً، لكن سكان مسقط رأسي يظلون مستيقظين حتماً حتى وقت متأخر من الليل بسبب شمس النهار الحارقة والحارة، وأحياناً يتجولون في قلب المدينة حتى الفجر!» وبالمقارنة، «فالناس هنا لديهم نظرة باردة، لكن الناس في مسقط رأسي لديهم ابتسامة ناعمة ومظهراً دافئاً، وهذا ما يجب توقعه من، ورثة ٢١، الشمس!»... بل وتعتقد أن المدن الأخرى ليس لديها شاطئ لتهدئة نفسك عندما تشعر بالحنين إلى الوطن!

الحب ما هو إلا التعلق بقلب حبيبك، فكما هو حال نهر «كارون»، أحياناً صافياً وغالباً لا يكون كذلك، يصبح جافاً فتشعر بالتحفظ والحزن على جريانه غير المعتاد، بل وتشعر أن السماء مظلمة والشمس أقل سطوعاً، وحتى الأشخاص الجالسين على الشاطئ يعانون من الاكتئاب ذلك

اليوم. ومع ذلك، في اليوم الذي تمتلئ فيه كنين بكلمات واضحة كالمياه المتدفقة، المليئة بالبهجة الصاخبة والأمواج الراقصة، فإنها تجذب عشاقها ليبتهجوا بالنظر إلى تراقص الأمواج!

١ كما تعلمون، ١٦ أثناء عبور الطرق الساحلية للمدينة، يستحيل عليك التحكم في نظراتك الخفية حتى لا تلتفت إلى نهر كارون، حتى لو ذهبت من وإلى هذه الطرق آلاف المرات! يقع نهر كارون المذهل في قلب مسقط رأسي؛ حيث نصف المدينة على الساحل والنصف الآخر في الغرب، لكن هذين النصفين يلتقيان بسلسلة من الجسور القديمة والجديدة، الضخمة والصغيرة، السوداء والبيضاء، وكلا الجانبين يحتضنان نهري الحبيب.

هل تعلم أنها لا تثلج في مدينتي؟ كنت أعتقد في طفولتي أن العالم كله يشبه مدينتي، لم أكن أعرف ما هو رجل الثلج، لكنني أعرف أنه بإمكانني صنع «شخصية رجل الطين» باستخدام الماء والطين! لكن هذا لا يهم. بل تكفيني حقيقة أن تسطع الشمس بضوءها على ترابي وتعطيها الحرارة والنهر يعطي الحياة لـ «أشجار النخيل» الجميلة! الآن وقد وصلنا إلى هنا، أريد أن أقول إن «أشجار النخيل» تنمو في كل مكان في مدينتي، وهي شجرة تحب الشمس وتجعلنا نقع في حبها أيضاً؛ إنها مليئة بالمعنى والقيمة بالنسبة لنا لدرجة أن أعداء الطبيعة هنا لا يتحلون بالصبر لقطعها، كما لو أن «النخيل» إنسان في شكل شجرة قوية ومنتصبة تتراقص أغصانها باستمرار تحت أشعة الشمس الجنوبية.

يجب أن أقول أيضاً أن موسم «الخريف» في مدينتي ليس مملاً على الإطلاق! الشتاء أيضاً كذلك! أما الصيف فهو محبط لأن الشمس الحارقة لا تسمح لنا بالخروج. في العديد من المدن، يرغب معظم الناس في السفر خلال العطل الصيفية، أما الأهواز، هذا الحبيب الجميل، يجعلك تقع في حب رحلات الخريف والشتاء لأن طقسها يصبح أشبه بالجنة! يرحب السكان المحليون هنا بكل من وصلوا إلى هذا السهل المضياف،

فموائدهم تملئها البركات الإلهية؛ كالخبز المصنوع من القمح المحلي، والأرز العنبري المحلي الخاص بالمنطقة، والحليب من جواميس المياه المحلية التي ترتبط طبيعتها وحياتها بالحياة النهرية، والكرّك"، والرطب"، والتمر، وعصارة النخيل والطحينة، والخضروات الطازجة، والقهوة العربية المرة، والتوابل الخاصة من الهند التي تصل إلى موانئ الخليج الفارسي من خلال المرور عبر المحيط الهندي وبحر عُمان والتي أصبحت الآن جزءاً من ذوق السكان المحليين في هذه المنطقة. بالطبع، لقد مضى وقت طويل منذ أن رست أي مراكب وسفن شحن على ساحل مدينتي. في هذه الأيام، تحول عدد قليل من المراكب على الشواطئ إلى مطاعم عائمة. إن أهل مسقط رأسي هم ورثة تلك المعالم التي هي هبة الماء وطبيعة هذه الأرض؛ قلوبهم واسعة مثل الأنهار المتهدرة ولون الخليج الفارسي، ودفع مظهرهم هو هدية الشمس، وكرمهم هو تراث هذه الأرض المباركة.

City of Sun

*Translated by
Sorayya Mansouri
Allameh Tabataba'i
University*

If one day you choose my hometown as your destination, and if you are looking for its address, I must say that my city is not behind any mountains, it is not by the sea, it has no hills... Perhaps it is better to call it "my meadow" instead of "my city". A meadow in the heart of a plain...

When you come to Iran, find its longest and wateriest river and head towards the "Persian Gulf"; in the middle of the way, you will reach a large meadow where gold wheat grows on the soil and black gold¹ boils beneath it, and it is the example of a rich man who is now wearing Dervish clothes² due to the fate of the times...

¹ Oil

² Simple and low-priced outfit which represent someone is not a rich person.

anyhow... my city's sky is clear and the sun is so hot, its soil is red and the river is blue...

Yes, this is "Ahvaz"³ and I am waiting right here, in the middle of the palm trees and wheat fields of this beloved meadow, close to the melodious migratory birds, under the "White Bridge ", a bridge that before its construction was a full moon and now it looks like "two separated crescents"!

Ahvaz is different in many ways, Ahvaz is not a city of north and south⁴, it is a city of east and west; a city that is split by a river, or perhaps the two parts of the city become the shore of the river, with an enchanting and sedate beach as long as the river which fascinates its people, who resemble the sunshine, to relax beside it and listen to its whispering lullaby.

My city is like a "mother", that means, the one from whom you learn the first things... the first things you heard, the first things you saw, and thousands of other "first things"... and what could be more charming than this beginning point, this turning point... the principal point or anything like these words that are associated with the "first love".

Wherever you travel in this boundless world, you cannot forget your hometown... just like your "first love", a passionate, warm and intimate love; After experiencing this love, wherever you go, something from the depths of your heart will begin to compare, a comparison that you sometimes express and sometimes hide,

³ The capital of Khuzestan province in the southwest of Iran.

⁴ Here I mean uptown by "north" and downtown by "south" which is normally used in Iran to refer to rich and poor parts of the city.

for example, that "the people of this city fall asleep early, but the people of my hometown are inevitably awake until late at night because of the scorching and hot sun of the day⁵, and sometimes they wander in the heart of the city to the dawn!" Or, "the people here have a cold look, but the people of my hometown have a soft smile and a warm look, this what must be expected from 'The Heirs of the Sun!'" ... and even you might think that other cities have no beach to assuage you when you are homesick!

Love is nothing more than being clung to your lover's heart, that when "Karun", this river which is sometimes clear and often not, runs dry or becomes reserved and sad, you feel that the sky is darker and the sun is less bright, and even the people sitting by the beach are depressed that day. However, on a day when Karun is full of words as clear as flowing water, full of roaring joy and dancing waves, it attracts its lovers so that they become cheerful by looking at the dance of the waves!

You know, while crossing the coastal roads of the city, it is impossible to control your sneaky glance not to turn to Karun River, even if you go to and fro these roads thousands of times! Karun is the heart of my hometown; a stunning river where half of the city is located on the east and the other half on the west, but these two halves meet with a chain of old and new, huge and small, black and white bridges, and both sides embrace my beloved river.

Did you know that it doesn't snow in my city? When I was a little

⁵ Sometimes it's very hot during the day that people must stay at home afternoon.

child, I thought that the whole world was like my own city, I didn't know what a snowman was, but I knew that I can make a "mud man figure" using water and mud! But it doesn't matter. The fact that the sun shines the light and heat on my soil and the river gives life to its beautiful "palm trees" is enough! Now that we have reached here, I want to say that "palm trees" grow everywhere in my city, a tree that loves the sun and made us fall in love with it too; It is so full of meaning and value for us that here even the enemies of nature do not have the patience to cut it off, as if the "palm" is a human in the form of a stout and erect tree whose branches dance continuously under the southern sunshine.

I also must say that the season of "autumn" in my city is not boring at all! Winters too! But summer is depressing because the hot sun does not allow us to go out. In many cities, most people want to travel during the summer holidays, but Ahvaz, this beautiful lover, makes you fall in love with autumn and winter trips because here the weather becomes like heaven!

The local people here are always welcoming to the people who arrived on this hospitable plain, and their tables are full of divine blessings; bread made from local wheat, local Amber rice that is specific to the region, milk from domestic water buffaloes whose nature and lives are tied to the river life, Kharak*, Rotab*, dates, palm sap and Tahini, fresh vegetables, bitter Arabic coffee, special spices from India which reach the ports of the Persian Gulf by passing through the Indian Ocean and the Sea of Oman and have now become a part of the taste of local people in this region. Of course, it's been a long time since any barges and cargo ships

docked on the coast of my city. These days only a few barges on the shores have become floating restaurants.

The people of my hometown are the inheritors of those features that are the gift of water and nature of this land; their hearts are as wide as the roaring rivers and the color of the Persian Gulf, the warmth of their looks is the gift of the sun, and their generosity is the heritage of this blessed land.

Η πόλη του ήλιου

*Translated by
Sofia Logotheti-
Manoliadou
Aristotle University
of Thessaloniki*

Εάν κάποια μέρα επιλέξετε την γενέτειρά μου ως προορισμό σας και εάν αναζητήσετε την διεύθυνσή της, θα πρέπει να πω ότι η πόλη μου δεν βρίσκεται πίσω από βουνά, ούτε δίπλα στη θάλασσα, δεν έχει λόφους...Ίσως είναι καλύτερα να την αποκαλέσω «το λιβάδι μου» αντί «η πόλη μου». Ένα λιβάδι στην καρδιά ενός κάμπου....

Όταν έρθεις στο Ιράν, βρές το μακρύτερο και πιο πλούσιο σε νερά ποτάμι του και κατευθύνσου προς τον «Περσικό Κόλπο», στη μέση του δρόμου, θα φτάσεις σε ένα μεγάλο λιβάδι όπου στο χώμα φυτρώνει χρυσό σιτάρι και από κάτω βράζει μαύρος χρυσός , και είναι το παράδειγμα ενός πλούσιου που φοράει τώρα ρούχα Δερβίση λόγω της μοίρας των καιρών... τέλος

πάντων... ο ουρανός της πόλης μου είναι καθαρός και ο ήλιος είναι τόσο καυτός, το χώμα της είναι κόκκινο και το ποτάμι μπλε...

Ναι, αυτή είναι η "Ahvaz" και περιμένω ακριβώς εδώ, στη μέση από τα φοινικόδενδρα και τα σιταροχώραφα αυτού του αγαπημένου λιβαδιού, κοντά στα μελωδικά αποδημητικά πουλιά, κάτω από τη «Λευκή Γέφυρα», μια γέφυρα που πριν την κατασκευή της ήταν μια πανσέληνος και τώρα μοιάζει με «δύο χωριστά μισοφέγγαρα»!

Η Ahvaz είναι διαφορετική από πολλές απόψεις, η Ahvaz δεν είναι μια πόλη του βορρά και του νότου, είναι μια πόλη της ανατολής και της δύσης, μια πόλη που χωρίζεται από ένα ποτάμι, ή ίσως τα δύο μέρη της πόλης γίνονται η όχθη του ποταμού, με μια μαγευτική και ήρεμη παραλία σαν το ποτάμι που μαγεύει τους ανθρώπους του, που μοιάζουν με τον ήλιο, που χαλαρώνει δίπλα του και ακούει το ψιθυριστό του νανούρισμα.

Η πόλη μου είναι σαν «μάννα», δηλαδή, αυτή από την οποία μαθαίνεις τα πρώτα πράγματα... τα πρώτα πράγματα που άκουσες, τα πρώτα που είδες και χιλιάδες άλλα «πρώτα πράγματα»... και τι πιο γοητευτικό από αυτό το σημείο έναρξης, αυτό το σημείο καμπής... το κύριο σημείο ή κάτι παρόμοιο με αυτές τις λέξεις που συνδέονται με την «πρώτη αγάπη».

Όπου κι αν ταξιδεύετε σε αυτόν τον απέραντο κόσμο, δεν μπορείτε να ξεχάσετε την πατρίδα σας... όπως ακριβώς την «πρώτη σας αγάπη», μια παθιασμένη, ζεστή και οικεία αγάπη. Αφού ζήσετε αυτή την αγάπη, όπου κι αν πάτε, κάτι από τα

βάθη της καρδιάς σας θα αρχίσει να συγκρίνει, μια σύγκριση που άλλοτε εκφράζεται και άλλοτε κρύβεται, για παράδειγμα, ότι «οι άνθρωποι αυτής της πόλης πάνε για ύπνο νωρίς, αλλά οι κάτοικοι της γενέτειράς μου είναι αναπόφευκτα ξύπνιοι μέχρι αργά το βράδυ εξαιτίας του καυτού ήλιου της ημέρας, και μερικές φορές περιπλανιούνται στην καρδιά της πόλης μέχρι την αυγή!» Ή, «οι άνθρωποι εδώ έχουν ψυχρό βλέμμα, αλλά οι άνθρωποι της γενέτειράς μου έχουν ένα απαλό χαμόγελο και ένα ζεστό βλέμμα, αυτό πρέπει να είναι αναμενόμενο από «τους Κληρονόμους του Ήλιου»!» ... ακόμα κι εσείς μπορεί να πιστεύετε ότι άλλες πόλεις δεν έχουν παραλία για να σας παρηγορήσει όταν νοσταλγείτε την γενέτειρά σας!

Η αγάπη δεν είναι τίποτα άλλο από το να είσαι προσκολλημένος στην καρδιά του αγαπημένου σου, όπως όταν ο "Karun", αυτό το ποτάμι που μερικές φορές είναι καθαρό αλλά και συχνά όχι, στεγνώνει ή γίνεται αργό και θλιμμένο, νιώθεις ότι ο ουρανός είναι πιο σκοτεινός και ο ήλιος λιγότερο λαμπερός, και ακόμη και οι άνθρωποι που κάθονται δίπλα στην παραλία του είναι σε κατάθλιψη εκείνη τη μέρα. Ωστόσο, μια μέρα που ο Karun είναι γεμάτος τρεχούμενο νερό σαν λόγια καθαρά, γεμάτος χαρά και βρυχάται με κύματα που χορεύουν, προσελκύει τους αγαπημένους του που γίνονται ευδιάθετοι βλέποντας τον χορό των κυμάτων!

Ξέρετε, ενώ διασχίζετε τους παραλιακούς δρόμους της πόλης, είναι αδύνατο να ελέγξετε το βλέμμα σας και να μην το στρίψετε από περιέργεια στον ποταμό Karun, ακόμα κι αν πηγαινοέρχεστε από αυτούς τους δρόμους χιλιάδες φορές! Ο Karun είναι η

καρδιά της πόλης μου, ένα εκπληκτικό ποτάμι όπου η μισή πόλη βρίσκεται στα ανατολικά και η άλλη μισή στα δυτικά, αλλά αυτά τα δύο μισά συναντώνται με μια αλυσίδα από παλιές και νέες, τεράστιες και μικρές, ασπρόμαυρες γέφυρες, και οι δύο πλευρές αγκαλιάζουν το αγαπημένο μου ποτάμι.

Γνωρίζετε ότι δεν χιονίζει στην πόλη μου; Όταν ήμουν μικρό παιδί νόμιζα ότι όλος ο κόσμος ήταν σαν τη δική μου πόλη, δεν ήξερα τι είναι ο χιονάνθρωπος, αλλά ήξερα ότι μπορώ να φτιάξω μια «φιγούρα από λάσπη» χρησιμοποιώντας νερό και λάσπη! Αλλά δεν έχει σημασία. Το ότι ο ήλιος λάμπει το φως και τη ζέστη στο χώμα μου και το ποτάμι δίνει ζωή στους όμορφους «φοινικές του είναι αρκετό! Τώρα που φτάσαμε εδώ, θέλω να πω ότι «φοίνικες» φυτρώνουν παντού στην πόλη μου, ένα δέντρο που αγαπάει τον ήλιο και μας έκανε να τον ερωτευτούμε κι εμείς. Είναι τόσο γεμάτο νόημα και αξία για εμάς που εδώ ούτε οι εχθροί της φύσης δεν έχουν την υπομονή να το κόψουν, σαν ο «φοίνικας» να είναι άνθρωπος με τη μορφή ενός εύσωμου και όρθιου δέντρου που τα κλαδιά του χορεύουν συνέχεια κάτω από την λιακάδα του νότου.

Πρέπει επίσης να πω ότι η εποχή του «φθινοπώρου» στην πόλη μου δεν είναι καθόλου βαρετή! Οι χειμώνες επίσης! Το καλοκαίρι όμως είναι καταθλιπτικό γιατί ο καυτός ήλιος δεν μας αφήνει να βγούμε έξω. Σε πολλές πόλεις, οι περισσότεροι θέλουν να ταξιδέψουν στις καλοκαιρινές διακοπές, αλλά η Ahnavz, αυτή η όμορφη αγαπημένη, σε κάνει να ερωτεύεσαι τα φθινοπωρινά και τα χειμωνιάτικα ταξίδια γιατί εδώ ο καιρός γίνεται παραδεισένιος!

Οι ντόπιοι εδώ πάντα καλοδέχονται τους ανθρώπους που έφτασαν σε αυτόν τον φιλόξενο κάμπο και τα τραπέζια τους είναι γεμάτα ευλογίες του θεού, ψωμί από ντόπιο σιτάρι, τοπικό καστανό ρύζι που είναι ξεχωριστό σε αυτή την περιοχή, γάλα από κατοικίδιους νεροβούβαλους των οποίων η φύση και οι ζωές συνδέονται με τη ζωή του ποταμού, χουρμάδες, χυμό φοίνικα και ταχίνι, φρέσκα λαχανικά, πικρός αραβικός καφές, ιδιαίτερα μπαχαρικά από την Ινδία που φτάνουν στα λιμάνια του Περσικού Κόλπου περνώντας από τον Ινδικό Ωκεανό και τη Θάλασσα του Ομάν και έχουν γίνει πλέον μέρος της γεύσης των ντόπιων της περιοχής. Φυσικά, έχει περάσει πολύς καιρός από τότε που δεν πιάσει λιμάνι κανένα εμπορικό και φορτηγό πλοίο στις ακτές της πόλης μου. Αυτές τις μέρες μόνο μερικά φορτηγά πλοιά στις ακτές έχουν γίνει πλωτά εστιατόρια.

Οι άνθρωποι της γενέτειράς μου είναι οι κληρονόμοι εκείνων των χαρακτηριστικών που είναι το δώρο του νερού και της φύσης αυτής της γης. Οι καρδιές τους είναι τόσο πλατιές όσο τα βουερά ποτάμια και το χρώμα του Περσικού Κόλπου, η ζεστασιά της ματιάς τους είναι το δώρο του ήλιου και η γενναιοδωρία τους είναι η κληρονομιά αυτής της ευλογημένης γης.

सूर्योदय का शहर

*Translated by
Zayaur Rahman
University of Delhi*

अगर एक दिन आपकी मंजलि मेरा गृहनगर होती, और यदि आप उसकी तलाश में हैं, तो मुझे कहना होगा कि मेरा शहर किसी पहाड़ के पीछे नहीं है, मेरा शहर समुद्र के किनारे नहीं है, मेरे शहर में पहाड़ नहीं हैं... शायद यह बेहतर होगा "मेरा शहर" के बजाय "मेरा मैदान" कहना, एक मैदान के केंद्र में एक बयाबान...

जब आप ईरान आते हैं, तो इसकी सबसे लंबी और अधिक पानी वाली नदी खोजें और "फारस की खाड़ी" की ओर बढ़ें सड़क के बीच में, आप एक बड़े मैदान में पहुँचेंगे जहाँ पीला सोना होता है और काला सोना मट्टी के नीचे उबलता है, और यह एक अमीर आदमी का उदाहरण है जो अब समय के भाग्य के कारण दरवेश के कपड़े पहन रहा है ... चलएि छोड़िए... मेरा शहर में ऐसा आसमान है जो साफ और चमकीला है, मेरे शहर की मट्टी लाल और नदी नीली...

हाँ, यह "अहवाज़" है और मैं यहीं इंतज़ार कर रहा हूँ इस प्यारे मैदान के खजूर के पेड़ों और गेहूँ के खेतों के बीच में, मधुर बत्तखों के बगल में, "सफेद पुल" के नीचे, एक

ऐसा पुल जो नर्मिण से पहले एक "चंद्रमा" जैसा था और अब "दो अर्धचंद्र" अलग हो गए हैं।

जानते हो अहवाज़ हर चीज़ अलग है, यह उत्तर और दक्षिण का शहर नहीं है, यह पूरव और पश्चिम का शहर है, एक ऐसा शहर जसि एक नदी ने दो हस्सिसे कर रखे हैं, और शायद शहर के दो हस्सिसे नदी के दो कनारे हो गए हैं, ऐसे साहलि जसिके बीच से नदी गुज़रती है, एक दलिकश साहलि जो हमेशा अपने लोगों को, जो धूप में तप रहे हैं, आराम करने के लए आकर्षति करते हैं ताकि इसके बगल में राहत की सांस लें और इससे टकराते पानी की लोरी जैसी आवाज़ सुनै।

मेरा शहर "माँ" की तरह है, यानि वो जसिसे आप सबसे पहली बातें सीखते हैं...पहली बातें जो आप सुनते हैं, पहली चीज़ें जो आप देखते हैं और हजारों अन्य "पहली बातें"... और इस स्थान से ज़्यादा आकर्षक क्या है, मुख्य बनिदु या केंद्रीय बदि... या इन शब्दों की तरह कुछ भी जो "पहले प्यार" से जुड़े हुए हैं।

आप इस वशिल दुनिया में जहां भी यात्रा करें, आप अपने जन्मस्थान को नहीं भूल सकते... "पहले प्यार" की तरह, एक भावुक, गर्म और अंतरंग प्रेम; इस प्यार का अनुभव करने के बाद, आप जहां भी जाते हैं, आपके अस्तित्व की गहराई से कुछ तुलना करना शुरू हो जाएगा, एक तुलना जसि आप कभी व्यक्त कर देते हैं और कभी-कभी छुपाते हैं, उदाहरण के लए, इस शहर के लोग जल्दी सो जाते हैं, लेकिन लोग मेरे जन्मस्थान के लोग अनविषय रूप से दनि की चलिचलिती और तेज धूप के कारण देर रात तक जागते हैं, और कभी-कभी शहर के बीचों-बीच उनकी रात की सैर भोर तक पहुँच जाती है! या कियहाँ के लोगों की नज़र ठंडी है, लेकिन मेरे गाँव के लोगों की कोमल मुस्कान और नगिह गर्म होती है - क्या आप "सूर्य के वारसि" से कुछ और उम्मीद कर सकते हैं? तथा कल्पना मात्र कि इन शहरों में साहलि नहीं हैं जो आपकी मायूसी के समय आपको संतुष्ट करें।

इश्क़ इस के सवि कुछ और होता है कि आपका हृदय आपके प्रेमी के हृदय का कैदी हो, कि जब "कारून", यह नदी जो कभी-कभी साफ होती है और अक्सर नहीं, जब यह नीच, बातूनी और उदास हो जाती है, तो आपको लगता है कि उस दनि आकाश अंधकारमय हो, सूरज कम उज्ज्वल हो, यहाँ तक कि साहलि के कनारे बैठने वाले

भी उदास हो जाते हैं मगर जसि दनि यह कलकल बह रही होती है उस दनि स्पष्ट शब्दों से भरा बहता हुआ इसका जल, गर्जनापूर्ण आनंद और नृत्य लहरों से भरा, यह अपने प्रेमियों को अपनी ओर आकर्षित करता है ताकि वे नशे में हो जाएं इसकी लहरों के मस्त नृत्य से इसके।

तुम्हें पता है, शहर की तटीय सड़कों को पार करते समय, नज़र को रोक पाना असंभव है कियह कारून की ओर न जाए, भले ही आप हजारों बार इन रास्तों पर जाएं और वापस लौटें कारून मेरे जन्मस्थान का दिल है; एक खूबसूरत नदी जहां आधा शहर पूरव में और आधा पश्चिम में है, लेकिन ये दो हिस्सों पुराने और नए, बड़े और छोटे, काले और सफेद पुलों की एक शृंखला से जुड़े हुए हैं, और दोनों मेरी प्यारी नदी को गले लगाए हुए हैं।

क्या आप जानते थे कि मेरे शहर में बर्फ नहीं गिरती है? जब मैं एक बच्चा था तो मुझे लगता था कि पूरी दुनिया मेरे शहर की तरह है, मुझे नहीं पता था कि एक स्नोमैन क्या होता है, लेकिन मुझे यह पता था कि आप पानी और मट्टी से "आदमी" बना सकते हैं। लेकिन इसका क्या महत्व है, यही कि मेरी ज़मीन में सूरज, रोशनी और गर्मी की चमक मौजूद है और नदी इसके खूबसूरत "खज़ूर के पेड़ों" को जीवन देती है, काफी है! अब जब हम यहां पहुंच गए हैं, तो मैं कहना चाहता हूँ कि मेरे शहर में हर जगह "खज़ूर के पेड़" उगते हैं, एक पेड़ जो सूरज से प्यार करता है और हमें भी अपना प्रेमी बना चुका है; यह हमारे लिए इतना अर्थ और मूल्य से भरा है कि यहां प्रकृति के दुश्मनों को भी इसे काटने का धैर्य नहीं है, मानो "खज़ूर का पेड़" कठोर और सीधे पेड़ के शरीर में एक इंसान हो जिसकी शाखाएं लगातार दक्षिणी सूख की चमक के नीचे नृत्य कर रही हों..

मुझे यह भी कहना होगा कि मेरे शहर की "शरद ऋतु" उबाऊ नहीं है! सर्दी भी! लेकिन गर्मी नरिशोजनक है, क्योंकि तेज धूप आपको बाहर जाने की अनुमति नहीं देती है, कई शहरों में, ज्यादातर लोग गर्मी की छुट्टियों के दौरान यात्रा का अनुभव करना चाहते हैं, लेकिन अहवाज़, यह सुन्दर प्रेमी, आपको शरद ऋतु और सर्दियों की यात्राओं का प्रेमी बना देता है, क्योंकि यहाँ का मौसम स्वर्ग का मौसम हो जाता है! यहां के लोगों का दिल हमेशा इस मेहमान नवाज़ ज़मीन पर पैर रखने वाले लोगों का

स्वागत करता है, और उनकी मेजें दैवीय आशीर्वाद से भरी होती हैं; देशी गेहूँ से बनी रोटी, अम्बर की महक वाला चावल जो इस इलाके का खास है, भैंस का दूध जिसकी प्रकृति और जीवन नदी से जुड़ा है, खारक, रतब, खजूर, अर्दे, ताजी सब्जियाँ, कड़वी अरबी कॉफी, भारत के वशिष्ठ मसाले, जो हृदि महासागर और ओमान सागर से होकर फारस की खाड़ी के बंदरगाहों तक पहुँचते हैं, और अब इस क्षेत्र के स्वाद का हस्सिसा बन गए हैं। हालाँकि मेरे शहर के तट पर एक लंबा समय हो गया है किसी भी जहाज़ और मालवाहक जहाज़ों को डॉक किए हुए, और इन दिनों इसके किनारों पर कीचड़ पर एक जहाज़ सजावट के तौर पर एक खान-पान के लिए एक जगह बन गया है।

मेरे जन्मस्थान के लोग उन वशिष्ठताओं के उत्तराधिकारी हैं जो इस भूमि और पानी की प्रकृति का उपहार हैं, उनके दिलि गर्जने वाली नदियों की तरह चौड़े हैं और उनके दिलों का रंग फारस की खाड़ी का रंग है, उनकी आंखों की गर्मी सूर्य का उपहार है और उनकी उदारता इस धन्य भूमि की वरिसत है।

La città del sole

*Translated by
Rebecca Ciattini
Ca'Foscari University
of Venice*

Se un giorno la tua meta fosse la mia città natale e se dovessi cercarne un segno, dovrei dirti che la mia città non è dietro nessuna montagna, che non è vicino al mare, che è sulle colline... Forse sarebbe meglio dire, al posto di "la mia città", "la mia pianura", una pianura nel cuore di una spianata.

Quando arrivi in Iran, segui il più lungo e dei suoi fiumi e dirigiti verso il Golfo Persico. A metà strada arriverai in una grande pianura la cui superficie fiorisce d'oro e nella cui terra ribolle l'oro nero, ed è come un uomo ricco che per destino si è trovato a indossare una veste da derviscio... Andiamo avanti... La mia città ha un cielo limpido e un sole che brucia, una terra rossa e un fiume azzurro...

Sì, questa è Ahvaz, e io aspetto proprio qui, nel cuore delle palme e delle spighe di grano di questa amata pianura, accanto alle anatre selvatiche dal bel canto, sotto al Ponte Bianco, che prima di essere un ponte era una luna piena, mentre adesso sono due mezzelune separate l'una dall'altra!

Sai, ogni cosa è diversa da Ahvaz: non è una città né del nord né del sud, né dell'est né dell'ovest, è una città divisa in due dal fiume, o forse proprio le due metà sono diventate due sponde intorno all'acqua: una impetuosa come il fiume che l'attraversa, l'altra tranquilla e confortevole, in cui da ogni parte attira la sua gente come raggi di sole affinché si metta accanto a lei per un attimo e ascolti i sussurri infantili delle sue ninnenanne.

La mia città è come una madre, perché da lei impari le prime cose: le prime cose sentite, le prime cose viste, e migliaia di altre prime cose... E cosa c'è di più commovente di questo punto di partenza, di questo punto di ritorno... Il punto in mezzo, o qualsiasi simile a queste parole che sono associate al primo amore.

Ovunque viaggerai in questo mondo vasto, non potrai mai toglierti dalla testa la tua città natale. Proprio come il primo amore, un amore intenso, appassionato, intimo; dopo l'esperienza di questo amore, ovunque andrai, che tu lo voglia o no, qualcosa nel profondo del tuo essere inizierà a fare paragoni, paragoni che a volte esprimi, altre volte tieni nascosti, come, ad esempio, la gente di questa città va a dormire presto, mentre nella mia città natale la gente inevitabilmente, a causa del sole cocente e del calore delle giornate, resta sveglia fino a tarda notte, e a volte i loro giri da nottambuli nel cuore della città arrivano fino al

chiarore dell'alba! O anche, la gente di qui ha uno sguardo gelido, mentre le persone della mia città natale hanno un sorriso tenero e uno sguardo caloroso – che altro ci si può aspettare dagli “eredi del sole”? – fino a questo paragone, che in queste città non c'è una sponda che possa colmare la tua nostalgia.

L'amore forse non è altro che questo, che il tuo cuore è legato al cuore del tuo amato, e quando il Karun, questo fiume che a volte è limpido e spesso non lo è, diventa silenzioso e malinconico, tu hai la sensazione che il cielo sia più scuro e il sole meno brillante, e persino chi sta seduto sulla riva diventa triste. Ma nei giorni in cui è chiacchierone, pieno di parole che scorrono nella limpidezza dell'acqua, è pieno di impetuoso entusiasmo e di onde danzanti, così da attirare a sé i suoi innamorati che diventano ebbri per questo ballo inebriante delle onde!

Sai, quando attraversi le vie della città che costeggiano la riva, è impossibile evitare di rivolgere il tuo sguardo furtivo al Karun, anche se vai e torni mille volte per questa strada! Il Karun è il cuore della mia città natale, uno splendido fiume, e metà della città è a ovest di esso e l'altra metà a est. Ma queste due metà si uniscono con una catena di ponti vecchi e nuovi, grandi e piccoli, neri e bianchi, e tutte e due stringono nel loro abbraccio il mio amato fiume.

Sapevi che nella mia città non nevica mai? Quando ero piccola credevo che il mondo intero assomigliasse alla mia città, non sapevo cosa fosse un pupazzo di neve, ma sapevo che con l'acqua e il fango si poteva costruire un “ometto”! Ma che importanza ha, visto che nella mia città splendono il sole, la luce e il caldo, e che

il suo fiume regala la vita alle sue palme meravigliose, e basta questo! Ora che siamo arrivati qui, vorrei dire che in ogni luogo della mia città crescono le palme, un albero che ama il sole e che ha fatto innamorare anche noi di esso; per noi è a tal punto carico di significato e di valore, che qui persino i nemici della natura non hanno la forza di tagliarlo, come se la palma fosse un essere umano nel tronco robusto e alto di un albero, i cui rami danzano sempre sotto i raggi del sole del sud.

Ovviamente devo anche dire che l'autunno nella mia città non è malinconico! E neanche l'inverno! Ma l'estate ha della tristezza, perché il sole cocente non dà la possibilità di uscire. Nella maggior parte delle città la gente desidera viaggiare durante le vacanze estive, mentre Ahvaz, questa bellissima amata, ti fa innamorare dei viaggi autunnali e invernali, perché il clima diventa paradisiaco!

I cuori delle genti di qui sono sempre accoglienti nei confronti delle persone che mettono piede in questa pianura ospitale, e le loro tavole sono sempre piene di benedizioni del cielo: pane di grano locale, riso che profuma come l'ambra, una specialità di questa pianura, latte di quelle bufale la cui natura e la cui vita sono legate al fiume, ogni varietà di datteri, sciroppo di datteri, crema di sesamo, verdure fresche, caffè arabo amaro, spezie provenienti dall'India, che arrivano attraverso l'Oceano Indiano e il mare di Oman nei porti del Golfo Persico, e che ormai sono diventate parte dei gusti di questo territorio. Ma ormai è passato del tempo da quando le lance e le navi approdavano nella mia città, e oggi solo qualche barca decorativa adagiata sul fango

delle sue sponde è stata trasformata in un posto in cui mangiare. La gente della mia città è l'erede di quelle caratteristiche che sono un dono della natura di quest'acqua e di questa terra, e i loro cuori sono vasti come i fiumi impetuosi e del colore del Golfo Persico, e il calore del loro sguardo è un regalo del sole e la loro generosità è il patrimonio di questa terra benedetta.

*Translated by
Kenes Balzhan,
Mukasheva Aruzhan
Kazakh Ablai Khan
University of
International
Relations and World
Languages*

Егер бір күні менің туған қалама келгіңіз келсе, оның мекен-жайын іздесеңіз, менің қалам ешбір таулардың артында емес, теңіз жағасында да емес, төбелері де жоқ екенін айтқаным жөн болар... «Менің қалам» емес, «менің шалғыным» деп атаған дұрыс шығар. Жазық даланың қақ ортасындағы шалғын...

Иранға келгенде оның ең ұзын әрі ең суы мол өзенін тауып, «Парсы шығанағына» қарай бет ал; жолдың ортасында топырағында алтын бидай өсіп, астында қара алтын қайнап жатқан үлкен шалғынға жетесің, байдың тағдырдың кесірінен Дервиш киімін киюінің мысалы... не болса да... менің қаламның аспаны ашық, күні ыстық, топырағы қызыл, өзені

көгілдір...

Иә, бұл «Ахваз» және мен дәл осы жерде, осы сүйікті шалғынның пальмалар мен бидай егістерінің ортасында, әуезді қоныс аударатын құстардың қасында, салынуына дейін толық айға, кейін «екі бөлінген жарты айға» ұқсайтын «Ақ көпірдің» астында күтіп тұрмын!

Ахваз көп жағынан ерекшеленеді. Ахваз солтүстік пен оңтүстіктің қаласы емес, ол шығыс пен батыстың қаласы; өзенмен бөлінген қала немесе қаланың екі бөлігі, сүйкімді және тыныш жағажайы бар өзен жағасына айналады, ал өзен күн сәулесіндей халқын таңдандырады, олар өзен жанында демалып, бесік жырындай сыбырын тыңдайды.

Менің қалам «анаға» ұқсайды, яғни алғашқы нәрселерді үйрететін қала... алғаш естігенің, алғаш көргенің және басқа да мыңдаған «алғашқы нәрселер» ... осы бастапқы нүктеден, осы өзгеріс нүктесінен асқан ғажайып не болуы мүмкін ... негізгі нүкте не «алғашқы махаббатпен» байланысты кез келген сөздер.

Мынау шексіз әлемде қай жерде жүрсең де, туған жеріңді ұмыта алмайсың... дәл сол сенің «алғашқы махаббатың» сияқты, жалынды, ыстық, сырлас махаббат; Осы махаббатты бастан өткергеннен кейін, қайда барсаң да, жүрегіңнің түкпірінде салыстыра бастайсың, оны кейде айтып, кейде жасырасың. Мысалға, «бұл қаланың тұрғындары ерте ұйықтайды, ал менің туған жерімнің адамдары күндізгі аптап ыстықтан түннің бір уағына дейін еріксіз ояу болады, кейде таң атқанша қаланың қақ ортасында қаңғып жүреді!» не «бұл

жердегі адамдар суық көрінеді, ал менің туған қаламның адамдары жұмсақ күлімсіреп, жылы көзқараспен қарайды, «Күн мұрагерлерінен» мұны күтуге болатын еді!» ... тіпті басқа қалаларда үйді сағынған кезде сізді тыныштандыратын жағажай да жоқ деп ойлауыңыз мүмкін!

Махаббат - ғашығыңның жүрегін мықты ұстап, жібермеу. Кейде тұнық болатын «Карун» өзені құрғап бара жатса, аспанның қараңғыланып, күннің бұрыңғыдай жарқырамайтынын сезесің, жағажайда отырғандардың өзі сол күні күйзеледі. Әйтсе де, Карун аққан судай тұнық, ырылдаған шаттық пен билеген толқынға толы күні ғашықтарды толқынның биіне қарап көңілді болатындай тартады!

Білесің бе, қаланың жағалау бойындағы жолдарымен жүргенде, қаншама рет жүрсең да, Карун өзеніне көз қырын салмай өту мүмкін емес! Карун - менің туған жерімнің жүрегі; қаланың жартысы шығыста, екінші жартысы батыста орналасқан таңғажайып өзен, бірақ бұл екі жарты ескі және жаңа, үлкен және кішкентай, қара және ақ көпірлер тізбегімен кездеседі және екі жағы менің сүйікті өзенімді қоршайды.

Менің қаламда қар жаумамайтынын білесің бе? Бала кезімде бүкіл әлем туған қаламмен бірдей деп ойлайтынмын, мен аққаланың не екенін білмейтінмін, бірақ су мен балшықтан «балшық адамын» жасайтынмын! Дегенмен, бұл аса маңызды емес. Топырағыма күннің нұры мен жылуы төгіліп, өзеннің әдемі «пальмаларға» өмір сыйлағаны да жеткілікті! Айта кетейін, менің қаламның барлық жерінде «пальмалар» өседі, күнді жақсы көретін, бізді де оған ғашық еткен ағаш; Оның

біз үшін мәні мен құндылығы соншалық, бұл жерде табиғат жауларының да оны кесіп тастауға төзімі жетпейді, «алақан» - бұтақтары оңтүстік күн сәулесі астында үздіксіз билеп-төстеп тұрған тік ағаш кейпіндегі адам сияқты.

Сондай-ақ, менің қаламда «күз» мезгілі мүлдем жалықтырмайтынын айта кету керек! Қыс та сондай! Бірақ ыстық күн далаға шығуға мүмкіндік бермейтіндіктен, әдетте жаз көңілсіз болады. Көптеген қалаларда адамдардың көпшілігі жазғы демалыс кезінде саяхаттағысы келеді, бірақ бұл әдемі әуесқой Ахвaz сізді күзгі және қысқы сапарларға ғашық етеді, өйткені мұнда ауа-райы жұмақ секілді!

Мұндағы жергілікті халық осынау қонақжай жазыққа келген халықты әрқашан құшақ жая қарсы алады, дастархандары әрқашан игіліктерге толы; жергілікті бидайдан жасалған нан, аймаққа тән жергілікті кәріптас күріш, табиғаты мен өмірі өзен тіршілігіне байланысты үй буйволдарының сүті, Харак*, Ротаб*, құрма, пальма шырыны және тахини, жаңа піскен көкөністер, ащы араб кофесі, Үнді мұхиты мен Оман теңізі арқылы Парсы шығанағы порттарына жететін және қазір осы аймақтағы жергілікті халықтың тағамына айналған Үндістаннан арнайы дәмдеуіштер. Әрине, менің қаламның жағасына баржалар мен жүк кемелерінің тоқтамағанына көп уақыт болды. Қазіргі күндері жағалаудағы бірнеше баржа ғана қалқымалы мейрамханаға айналды.

Осы жердің суы мен табиғатының сыйы болған сол ерекшеліктердің мұрагері – менің туған жерімнің халқы; олардың жүректері гүрілдеген өзендердей кең, жүздерінің

жылылығы - күннің сыйы, ал жомарттығы - осы құтты жердің мұрасы.

태양의 도시

*Translated by
Seeun Lee
Hankuk University
of Foreign Studies*

혹시 언젠가 네가 나의 고향에 가게 되어 내게 길을 묻는다면 알려 줄게, 그곳은 어느 산의 뒤에 있지도 않고, 바다의 옆에 있지도 않고, 언덕도 없는 곳이야. 아마도 나의 고향이라는 말 대신에 나의 들판이라고 하는 게 낫겠지, 넓은 평야에 있는 들판.

네가 이란에 온다면 가장 길고 수량이 풍부한 그 강을 따라서 페르시아 만으로 흐르는데, 그 절반쯤 오면 큰 들판에 닿게 될 거야, 그 들판의 외부는 황금빛으로 뒤덮여 있고, 그 내부는 검은 황금이 끓고 있어. 그 검은 황금은 일상생활에 꼭 필요한 부의 상징이야. 그곳을 지나면 내 고향에는 맑고 뜨겁게 내리쬐는 하늘이 있고 붉은 흙과 푸른 물이 있어.

맞아, 내 고향은 아흐버즈이고 나는 바로 이곳에서 기다리고 있어, 모두가 사랑하는 들판의 밑과 야자나무, 기분 좋은 소리를 내는 오리, 홀로는 초승달 같고 강에

비치면 보름달 같이 보이는 하얀 다리 아래야

아흐버즈는 모든 것이 다른 지역과 달라. 아흐버즈는 남과 북으로 나뉘지 않고, 강을 따라서 동과 서로 나뉘는 도시야. 강을 따라 나뉜 것이 아니라 도시를 가로지르는 긴 강과 그 강변을 따라 생긴 각각의 도시가 합쳐진 것일 수도 있지. 고요하고 포근한 강변은 매순간 반짝이는 햇빛으로 사람들을 끌어들이며 자신의 곁에서 고요함을 만끽하게 하고, 자장가처럼 나직한 소리를 들려줘.

나의 도시는 어머니처럼 모든 처음을 가르치지. 처음 듣는 소리, 처음 보는 광경과 수천가지의 처음... 기본 좋은 모든 것들과 그 시작점, 첫사랑으로 말할 수도 있을 중심이야.

이 넓은 세상의 곳곳을 여행하게 되면, 네 고향을 잊을 수는 없을 거야... 강렬하면서 친근하고 따뜻한 바로 첫사랑처럼. 이런 사랑을 겪은 후에는 어디를 가는지의 도치 않더라도 무의식 중에 비교할 거야. 무심코 그런 비교하는 말을 할 수도 있고 생각할 수도 있어. 이 도시의 사람들은 일찍 잠들지만 우리 고향 사람들은 낮에는 타는 듯한 별을 피하고 밤에 깨어나서 어슴푸레 밝아질 때까지 돌아다니는 구나! 아니면 이곳의 사람들은 무표정한 얼굴을 하지만 우리 고향 사람들은 미소 띤 얼굴에 따뜻한 시선을 가졌구나. '태양의 유산'을 물려 받은 사람들에게 이런 따뜻함 말고 무엇을 기대할까? 심지어 강변이 없는 도시에 있을 때는 그리움이 홍수처럼 불어나 너를 삼킬 거야.

내가 사랑하는 사람의 감정을 함께 느끼는 것이 사랑이 아니면 무엇일까? 커룬강의 물은 가끔 맑지만 대부분은 그렇지 않다. 말수가 적고 슬픈 날에는 하늘이 더 어둡고 햇빛도 덜 느껴질 거야. 하지만 말수가 많은 날에는 맑은 물이 흐르는 소리로부터 가득차고 춤추는 듯이 사람들을 강으로 유혹해서 그들이 물결의 춤에 만취하도록 할 거야.

도시의 강변 도로를 지날 때는 네가 이 길을 수천 번 지났더라도 커룬강을 몰래 훑쳐보거나 바라보지 않을 수 없을 거야. 커룬강은 내 고향의 심장이야. 이 아름다운

강은 도시를 동과 서로 나누지만 그 반쪽은 오래되거나 새로운, 검고 하얀 다리들로 서로 연결되어 강을 함께 끌어안고 있어.

내 고향에는 눈이 오지 않는 것을 아니? 나는 어릴 때 모든 곳이 이곳과 같은 줄로 알았어. 눈으로 사람을 만드는 것은 몰랐지만 물과 흙으로 사람을 만들 수 있었지. 달리 뭐가 더 필요하겠어. 그 흙에는 빛과 온기가 있고, 강은 아름다운 대추야자나무에 생명을 불어넣었어. 이제 내 고향이 대추야자나무로 가득한 것을 말할 차례가 되었네. 햇빛을 사랑하는 이 나무는 우리도 사랑에 빠지게 만들었어. 이 나무는 우리에게 정말 큰 의미가 있어서 여기에선 자연을 해하는 사람들마저 이 나무를 베려고 하지 않아. 누군가는 이 나무를 거대하고 키가 큰 나무의 모습을 한 사람이 반짝이는 햇빛 아래에서 나뭇가지를 흔들며 춤을 춘다고 해.

내 고향의 가을이나 겨울에는 지루할 틈이 없다는 것도 말하고 싶어. 뜨겁게 내리쬐는 햇빛은 사람들이 밖으로 나서지 못하게 해서 여름에는 조금 지루해. 대부분의 다른 도시의 사람들은 여름 휴가 기간에 여행을 떠나지만 아름답고 사랑스러운 아흐버즈에는 가을과 겨울에 여행하는 것이 좋아. 왜냐하면 가을과 겨울의 아흐버즈 날씨는 천국의 날씨거든.

이곳 사람들은 낯선 사람들에게도 친절해서 어느 곳이든 손님을 환대하기 때문에 신의 축복을 받으며 여행을 할 수 있어. 이곳의 밀로 만든 빵, 이곳 평야에서 난 향긋한 향이 나는 쌀, 대자연 속에 사는 물소의 젖, 노란 대추야자, 설익은 대추야자, 대추야자 시럽과 아르데, 신선한 채소, 아랍식 쓴 커피, 인도 아대륙에서 출발해 인도양과 오만해를 건너 페르시아만을 통해 들어와서 이제는 우리 지역에 자리잡은 특별한 향신료들이 있어. 더 이상 짐을 싣고 강변을 지나는 어떤 조각배도 볼 수 없어. 지금은 그 배들이 강변을 장식하듯 정박한 채 작은 식당으로 운영되고 있어.

내 고향의 사람들은 이곳의 물과 흙, 대자연의 선물을 유산으로 물려 받았어. 그들의 마음은 페르시아만 바다와 이어지는 큰 강처럼 넓고, 태양에게서 물려 받은 따뜻한 눈빛을 갖고 있는데 은혜로운 이 땅처럼 너그러워.

Cidade do Sol

*Translated by
Ana Almeida
University of Coimbra*

Se um dia escolher a minha terra natal como destino, e se estiver à procura do seu endereço, devo dizer que a minha cidade não está atrás de nenhuma montanha, não está junto ao mar, não tem colinas... Talvez seja melhor chamar-lhe “o meu prado” em vez de “a minha cidade”. Um prado no coração de uma planície. Quando vier ao Irão, procure o rio mais longo e mais cheio e vá na direção do “Golfo Pérsico”; a meio do caminho, chegará a um grande prado em cujo solo cresce trigo dourado e, debaixo dele, fervilha ouro preto. É um exemplo de um homem rico que agora usa roupas de dervixe devido ao destino dos tempos... De qualquer forma... o céu da minha cidade é límpido e o sol é tão quente, o seu solo é vermelho e o rio é azul...

Sim, é “Ahvaz” e eu estou aqui mesmo à espera, no meio das palmeiras e campos de trigo deste querido prado, perto das melodiosas aves migratórias, debaixo da “White Bridge”, uma ponte que era uma lua cheia antes da sua construção e que agora parece “dois crescentes separados”!

Ahvaz é diferente em muitas maneiras. Ahvaz não é uma cidade do norte ou do sul, é uma cidade do leste ou do oeste; é uma cidade dividida por um rio, ou talvez as duas partes da cidade tornam-se as margens do rio, com uma praia encantadora e tranquila tão longa quanto o rio, que fascina as suas gentes, que se assemelham ao sol, para descontraí-los junto dele e ouvir a sua sussurrante canção de embalar.

A minha cidade é como uma “mãe”, ou seja, aquela de quem nós aprendemos as primeiras coisas... as primeiras coisas que ouvimos, que vemos, e milhares de outras “primeiras coisas”... e o que poderá ser mais encantador do que este ponto de partida, este ponto de viragem... o ponto principal ou tudo o que seja parecido com estas palavras associadas ao “primeiro amor”.

Onde quer que viaje neste mundo sem limites, uma pessoa não consegue esquecer a sua terra natal... tal como o seu “primeiro amor”, um amor apaixonado, caloroso e íntimo. Depois de experimentar esse amor, onde quer que vá, algo no mais profundo do seu íntimo irá começar a comparar, uma comparação que às vezes é expressa, outras vezes é velada. Por exemplo, que “as pessoas desta cidade dormem cedo, mas as pessoas da minha cidade estão inevitavelmente acordadas até mais tarde por causa do sol abrasador durante o dia, e por

vezes vagueiam pelo centro da cidade até ao amanhecer!" Ou, "as pessoas daqui têm um olhar frio, mas as pessoas da minha cidade têm um sorriso suave e um olhar caloroso, tal como se espera dos 'Herdeiros do Sol'" ... e até poderá pensar que outras cidades não têm uma praia para atenuar as suas saudades de casa!

O amor nada mais é do que estar preso ao coração da pessoa amada, pelo que quando "Karun", este rio que por vezes é claro e muitas vezes não, seca ou se torna reservado e triste, sentimos que o céu escurece e que o sol é menos brilhante, e até que as pessoas sentadas na praia nesse dia estão deprimidas. Contudo, num dia em que o Karun está cheio de palavras tão claras como a água corrente, cheio de alegria estrondosa e ondas dançantes, atrai os seus amantes, para que se animem ao olhar para a dança das águas!

Ao cruzar as estradas costeiras da cidade, é impossível controlar o seu olhar sorrateiro de se virar para o rio Karun, mesmo que se passe por essas estradas milhares de vezes! O Karun é o coração da minha cidade natal; um rio deslumbrante que divide metade da cidade a leste e a outra metade a oeste, mas essas duas metades encontram-se com uma cadeia de pontes antigas e novas, grandes e pequenas, pretas e brancas, e ambos os lados abraçam o meu amado rio.

Sabia que não neva na minha cidade? Quando eu era criança pensava que o mundo inteiro era como a minha própria cidade, não sabia o que era um boneco de neve, mas sabia que podia fazer uma "figura de homem de lama" usando água e lama! Mas

isso não importa. Basta que o sol ilumine e aqueça o solo e que o rio dê vida às suas belas palmeiras! Agora que chegámos aqui, quero dizer que as palmeiras crescem por toda parte na minha cidade, uma árvore que ama o sol e que nos fez apaixonar por ele também. Têm tanto significado e valor para nós que aqui nem os inimigos da natureza têm paciência para as cortar, como se a palmeira fosse um ser humano na forma de uma árvore robusta e ereta cujos galhos dançam continuamente sob o sol do sul.

Também devo dizer que a estação do Outono na minha cidade não é nada aborrecida! Os Invernos também não! Mas o Verão é deprimente porque o sol quente não nos deixa sair. Em muitas cidades, a maioria das pessoas quer viajar durante as férias de verão, mas Ahvaz, esta bela amante, faz com que as pessoas se apaixonem pelas viagens de Outono e Inverno, porque aqui o tempo fica divinal!

O povo local é sempre acolhedor para com os visitantes que chegam a esta planície hospitaleira, e as suas mesas estão repletas de bênçãos divinas: pão feito de trigo local, arroz Amber local, específico da região, leite de búfalos domésticos cuja natureza e vida estão ligadas à vida do rio, Kharak*, Rotab*, tâmaras, seiva de palmeira e tahini, legumes frescos, café árabe amargo, especiarias especiais da Índia que chegam aos portos do Golfo Pérsico, passando pelo Oceano Índico e pelo Mar de Omã, e que já fazem parte do paladar das gentes desta região. Claro, há muito tempo que nenhuma barça ou cargueiro atraca na minha cidade. Hoje em dia, existem apenas algumas barças nas margens que se tornaram restaurantes flutuantes.

As pessoas da minha cidade são os herdeiros dessas bênçãos, que são dádivas da água e da natureza desta terra; os seus corações são tão largos quanto os rios ruidosos e da cor do Golfo Pérsico, o calor dos seus olhares é uma dádiva do sol, e a sua generosidade é herança desta terra abençoada.

Город солнца

*Translated by
Petraschenko
Moscow State
Linguistic University*

Если однажды вы решите посетить мой родной город и будете искать, где же он расположен, то я скажу, что рядом с ним нет ни гор, ни моря, ни холмов...Возможно, лучше называть его «моей низиной», а не «моим городом». Низиной в самом сердце долины...

Если приехать в Иран, найти его самую длинную и полноводную реку и направиться в сторону Персидского залива, то где-то посередине пути будет большая низина, где на почвах растёт золотая пшеница, а в недрах земли бурлит чёрное золото – она так похожа на богатого человека, теперь облачившегося в скромную одежду подобно бедняку-дервишу, ибо так повернулась судьба...но так или иначе...

над моим городом чистое небо и жаркое солнце, его почвы красны, а река отливает синевой.

Да, этот город – Ахваз, а я жду здесь, среди пальм и пшеничных полей своей излюбленной низины, рядом с перелётными певчими птицами, под «Белым мостом» - мостом, который до своего строительства был полной луной, а теперь похож на «два разделённых полумесяца»!

У Ахваза много особенностей. Ахваз – не город севера и юга, но город запада и востока; город, разделённый рекой. А, может, это две части города стали её берегами. Их прелестные и спокойные пляжи, тянущиеся по берегам реки, восхищают людей, подобных рассвету, и те приходят расслабиться и послушать, как река шепчет им колыбельную. Мой родной город мне как мать - ведь именно она учит делать первые шаги. Она была первой, кого человек увидел и услышал, и многое он в первый раз делал именно с ней вместе. И что может быть более обворожительным, чем эта отправная точка, этот переломный момент... всё самое главное, всё, что ассоциируется с этой «первой любовью».

Где бы ты ни был в этом бескрайнем мире, но свой родной город никогда не забудешь... он совсем как первая любовь – страстная, тёплая и искренняя. После этой любви, куда бы ты ни пошёл, что-то в глубине души будет сравнивать. Иногда ты будешь высказывать эти мысли, а иногда – нет. Например, «здесь люди рано ложатся спать, но жителям моего родного города приходится бодрствовать до позднего вечера, потому что днём солнце слишком жаркое и палящее, и они бродят в

центре до самого рассвета!». Или «Здесь у людей надменный взгляд, но там, где я родилась, у людей ласковая улыбка и добрый взгляд, и именно такими должны быть «Наследники солнца»!» ...И кажется, что ни в одном другом городе нет такого пляжа, который помог бы утолить тоску по дому!

Любовь – ничто иное, как связь с душой возлюбленного, поэтому, когда Карун – река, которая иногда бывает прозрачной, но чаще всего – нет, пересыхает, становится сдержанной и печальной, то кажется, будто небо потемнело, а солнце уже не такое яркое, и даже люди, сидящие на берегу, пребывают в подавленном настроении. Однако, когда Карун говорлива, её воды радостно бурлят, а волны исполняют особый танец, она привлекает своих поклонников, а те радуются, глядя на танец волн!

Знаете, пока идёшь по прибрежным дорогам города, нельзя не взглянуть украдкой на реку Карун, пусть и ходишь по этим дорогам уже много лет! Карун – сердце моего родного города. Прекрасная река, на западном берегу которой располагается одна часть города, а на восточном – другая, но обе эти половины встречаются благодаря цепи мостов – старых и новых, маленьких и больших, чёрных и белых. Так обе стороны обнимают мою любимую реку.

Вы знали, что там, где я родилась, не бывает снега? Когда я была маленькой, то думала, что весь мир такой же, как и мой родной город, не знала, что такое снеговик, но зато умела делать «грязевых человечков» из воды и грязи! Но, не важно. Достаточно того, что солнце греет и освещает мою землю, а

река даёт жизнь прекрасным «пальмовым деревьям». Теперь, когда мы подошли к этому моменту, я скажу, что пальмы растут по всему городу. Это дерево любит солнце, и благодаря ему мы тоже полюбили наше светило. Они настолько важны и ценны для нас, что даже враги природы не решаются срубить их, будто бы пальма – это человек в виде крепкого и прямого дерева, чьи ветви постоянно танцуют под южным солнцем.

Также я скажу, что «осенью» в городе совсем не скучно! И зимой тоже! Но лето вгоняет в тоску, потому что из-за палящего солнца невозможно выйти на улицу. Во многих городах большинство людей предпочитает путешествовать летом, но благодаря Ахвазу, этому прекрасному другу, вы полюбите осенние и зимние путешествия, потому что погода здесь становится райской!

Местные жители всегда приветливы к людям, приезжающим в эту гостеприимную долину, а их столы полны чудесных даров: здесь можно увидеть и хлеб из местной пшеницы, и янтарный рис, характерный для нашего региона, и молоко домашних буйволов, чья натура и жизнь связаны с жизнью реки, разнообразные финики, финиковый сироп и кунжутную пасту тахини, свежие овощи, горький арабский кофе, особые специи из Индии, которые добираются до Персидского залива через Индийский океан и Османский залив, а затем становятся неотъемлемой частью блюд местных жителей. Конечно, баржи и грузовые суда уже давно не причаливают к берегам моего города. Сейчас на его побережье можно увидеть всего лишь несколько барж, которые стали

ресторанами на плаву.

Жители моего города – наследники этих уникальных явлений, даров воды и природы этих земель. Их души так же широки, как ревущие реки, их цвет подобен цвету Персидского залива, теплота их взглядов – словно дар солнца, их щедрость – наследство этой благословенной земли.

SPECIAL SELECTION



Nahid Rauf

Herat University
Afghanistan

شهر من

My Homeland

423 Original - Persian

427 Arabic

431 English

435 Greek

440 Hindi

444 Italian

448 Kazakh

452 Korean

456 Russian

Introduction of the work

Have you ever felt that you don't belong where you live? Or you belong where you live? No answer for these two is wrong and there is no problem with any answer for them, unless it is against the laws. Which laws? Those which thinking about them inspired me to write this essay, those Laws that were made before we were born, but I have never been able to convince myself that my world is affected by laws that I had no say in creating. The first law that we are all born with without any role and the first choice that is taken from us is the "Homeland". They say that the place where you are first heard crying and where you are registered to the hospital should be your homeland. It is difficult to accept this when you read Sohrab Sepehri's poem and he says; " I wonder why a clover is inferior to a red tulip, eyes should be rinsed, and view things differently, words should be washed." I wash the words in life, this way everything becomes more meaningful, if I am going to be in this world only once, it is better to create my own world and live it. When I wash the word "Homeland", I think it should be a place that feels like home, something more than registration of a name and a fingerprint in some documents, something that takes time to find it, like building a house in a city,

I have to know myself to know where does the self that is inside me belong, and where on earth it feels home. For this I have to follow the verse of the Quran which says "travel throughout the earth". That's why the sky is my safe place. Thinking about all this inspired me to write this essay, basically I can say that my essay is the result of the interaction of the world that I am building for myself with the world that has already been built and people are living it.

انقره، هلال احمر، کوچه ی صحت، آپارتمان روز شاد، بعد از عبور از دهلیز کوچک و تاریک آن در واحد شماره پنج، در آشپزخانه ی کوچک و دنج سر میز غذا خوری چهار نفره نشسته ام، چشمم به آتش زیر کتری دوخته و منتظر هستم تا آب جوش بیاید. یعنی به اندازه ی دم کردن یک چای زمان داریم تا با تو از شهرم بگویم. بیا بنشین! متر مربع خانه ام کوچک است، حیاط ندارد و بالکنی دارد رو به سمت آپارتمان همسایه، یعنی خلاصه بگویم مردم این شهر نباید زیاد در این چهار دیواری های کوچک بمانند اگر نه دو روز ماندن پی در پی میتواند آغازگر مریضی هایی مثل افسردگی، پرخاشگری، تند خلقی و انسان گریزی شود، حتما تا به حال در شهر شاهد بوده ای. اگر برخلاف میل بطالت از خانه بیرون شوی، در این شهر عاشق فصل ها میشوی چون هر خیابان با درختانی تنومند که حدس میزنم سالهای بیشتری از من و تو شاهد تغییر فصل ها بوده اند احاطه شده. از

دیوار بعضی از آپارتمانها شاخه های درختی سبز با میوه های کوچک سرخ رنگ که نمیدانم نامشان چیست آویزان شده اند. اینکه هوا آفتابی باشد، باران ببارد و یا برف فرقی نمیکند، این درختان قسم خورده اند که حد اکثر زیبایی را به این شهر ببخشند. در بهار آنقدر رنگ های سبز متفاوتی میبینی که شاید رنگ مورد علاقه ات از صورتی به سبز یا آبی آسمان تغییر کند. در خزان از هر جاده ای که بگذری حتی اگر با کت شلوار سیاه، کراوات مشکی، پیشانی ترش و جدیت کامل به محل وظیفه ات بروی، جاده باز هم عاشقانه خواهد بود. در زمستان در یک روز آفتابی مثل بارانهایی که در فیلمها میبینیم باران سرزده و شدید از راه میرسد. به همین دلیل اینجا خیس شدن عادیست و من عاشق این هستم. مثلاً وقتی خیس به خانه بیایم کسی از روی نگرانی سرزنشم نمیکند که چرا زیر باران مانده ام، باران که خبر نمیکند... راستی مسجد حاجی بایرام را دیده ای؟ از هلال احمر به سمت اپرا و بعد از عبور از مسجد سنگی و بزرگ اپرا وارد اولوس میشویم از آنجا به بعد کبوتر ها تو را تا مسجد حاجی بایرام میرسانند. صحن بزرگی دارد میتوانی با خیال راحت بنشینی یک لیوان چای تلخ با شیرینی میل کنی و تنها جاییست که تفاوت زبان و رنگ اهمیتی ندارد. راستی گفته بودم که زبانم با مردم این شهر تفاوت دارد؟ عجیب است چون بعضاً همین تفاوت زبان سبب میشود تا فکر کنند این شهر شهر من نیست. مگر با عقل جور در می آید که زبانها و جغرافیا را تقسیم کنیم و هر انسان را نظر به زبانی که صحبت میکند به جغرافیای خاصی متعلق بدانیم، مگر تعلیقیت با قلب ثابت نمیشود؟ بهرحال، اینها اشتباهاتیست که بشر در اولین ها مرتکب شد و بقیه به آن باور کردند. کدام زبان را صحبت میکنم؟ فارسی-دری! مولانا را میشناسی؟ همانکه میگوید: "ماورای باور های ما ماورای بودن و نبودن های ما آنجا دشتی است فراتر از همه تصورات راست و چپ تو را آنجا خواهم دید." من و او زبان یکسانی را صحبت میکنیم. او در بلخ بدنیا آمده بود من در هرات، شهر خواجه عبدالله انصار.

در اصل اگر قرار باشد از زبانی که در کودکی فراگرفته ام تعریفی بکنم باید بگویم که هر زبان دیگری که بعد ها فراگرفتم ریشه اش میرسید به پارسی. این را که کسانی که به آن زبانها صحبت میکنند پارسی زبانان را از خود نمیدانند بگذاریم به پای فراموشی شان. از هرات میگفتم، شش مناره دارد که مثل انسانهایش در حال فروریختن اند. اگر فروبریزند مطمئنم تاریخ گنجینه ی عظیمی را از دست خواهد داد. خیابان ها درختان کمتری دارند همین سبب میشود تا فصل ها سختتر سپری شوند. در هرات مسجد بزرگی وجود دارد با طرح های منحصر به فردی که مثالش را در جای دیگر ندیده ام، بیست سالی آنجا بودم ولی چون مردم تصمیم گرفته اند که صحنش فقط مربوط مرد ها باشد زیاد در موردش نمیدانم، باید بزرگتر از مسجد حاجی بایرام باشد ولی چرا این حس را به من نداد...؟

خیابان مجیدی، داخل کوچه ی بدون نام در خانه ای بدون شماره زندگی میکردم. شاید خود شهر هم با ثبت نکردن خانه ها به گونه ای نشان میداد که امکان دارد متعلق به آنجا نباشیم. وقتی دروازه ی خانه ی ما را باز میکردیم حیاط بزرگی خوش آمد میگفت. سایبانی با تاک انگور، دالانی با گل یاس، دیوار پوشیده از گلهای چسپی، و باغچه ها پر از گل میخک و در وسط هر باغچه یک درخت سرو که از نظر بلندی با ساختمان سه طبقه ی خانه ی ما مسابقه میداد. و در پشت خانه درخت عناب و شاه توت با تابی که تقریباً برای سه نفر جای داشت. در آن خانه فصلها را میشد عاشقانه زندگی کرد. شاید فهمیده باشی، ما هر چه از دست مان می آمد انجام دادیم تا متعلق به آن شهر شویم ولی من بیست سال تمام را هر روز صبح برای مبارزه از خانه بیرون میشدم و نیمه روز نیمه جان به خانه می آمدم. شهر زیبایی بود با مردمی که شاید ده دقیقه سرپا می ایستادند و تعارف میکردند جای را مهمانشان باشی. این حقیقت است که یک شهر را با مردمش میتوانی دوست داشته باشی یا از آن متنفر شوی.

مردم آنجا مردم خوبی بودند ولی همدیگر را نمیفهمیدیم، مردم اینجا مردم

خوبی هستند ولی از من میپرسند که شهر من کجاست؟ بیشتر دوست دارند که برگردم به شهرم، ولی اگر شهر من اینجا باشد چه؟ آب هم جوش آمد، چای سبز دم کردم با کمی زعفران، راستی در شهر تو زعفران دوست دارند؟

Translated by
Raya Obeidat
University of Jordan

أنقرة، الهلال الأحمر، شارع الصحة، شقة هابي داي، بعد اجتياز ممرها
المظلم والصغير، في الوحدة رقم خمسة، في المطبخ الصغير والمريح،
أجلس على طاولة طعام لأربعة أشخاص. تُركز عيناى على النار تحت إبريق
الشاي بانتظار غليان الماء. هذا يعني أن لدينا الكثير من الوقت مثل
تخمير الشاي، للحديث عن وطني. تعال واجلس!
الأمتار المربعة لمنزلي صغيرة لا تحتوي على ساحة، لدي شرفة تطل
على شقة الجيران. لا ينبغي لأهالي هذه المدينة البقاء لفترة طويلة
داخل هذه الجدران الأربعة الصغيرة، فالبقاء ليومين متتاليين سيصيبهم
بأمراض كالكتئاب والعدوانية وقصر المزاج والكراهية، لا بد وأن شاهدتها
في المدينة الآن على الرغم من الرغبة في الكسل إذا خرجت من المنزل
ستقع في حب الفصول في هذه المدينة. لأن كل شارع محاط بأشجار
قوية أعتقد أنها شهدت تغير الفصول لسنواتٍ أكثر من كلينا. تتدلى

أغصان الأشجار الخضراء ذات الثمار الحمراء الصغيرة، التي لا أعرف اسمها، على جدران بعض الشقق. لا يهم ما إن كان الجو مشمساً، مائلاً أم مثلاً، فقد أقسمت هذه الأشجار على إضفاء أقصى قدر من الجمال على هذه المدينة. ففي فصل الربيع، ستري العديد من الألوان المختلفة من اللون الأخضر فقد يتغير لونك المفضل من الوردي إلى الأخضر أو الأزرق السماوي. أما في فصل الخريف، مهما كان الطريق الذي تمر به عند ذهابك لعملك مرتدياً بدلة سوداء وربطة عنق سوداء بجهة معقودة وملامح جدية، فسيظل الطريق رومانسياً. في فصل الشتاء، في يوم مشمس، مثل الأمطار التي نراها في الأفلام، تبدأ فجأة ومن ثم تمطر بغزارة. هذا هو السبب في أن التبلل أمر طبيعي هنا وأنا أحب هذا. فعندما أعود إلى المنزل مبتلاً بالماء، لا يلومني أحد بدافع الخوف علي من سبب بقائي تحت المطر، لأن المطر لا يخبرنا. هل رأيت مسجد حاجي بيرم؟ من الهلال الأحمر إلى الأوبرا وبعد المرور من مسجد الأوبرا الحجري الكبير، ندخل أولوس، ومن هناك سيأخذك الحمام إلى مسجد الحاج بيرم. الذي يحتوي على ساحة كبيرة يمكنك الجلوس بهدوء والاستمتاع بكأس من الشاي المر مع الحلويات وهو المكان الوحيد الذي لا يهم فيه الاختلاف في اللغة واللون. بالمناسبة، هل ذكرت أن لغتي مختلفة عن لغة أهل هذا المكان؟ إنه أمر غريب لأنه في بعض الأحيان يجعلهم الاختلاف اللغوي يعتقدون أن هذه الأرض ليست موطني. هل يتوافق هذا مع العقل لتقسيم اللغات والجغرافيا واعتبار كل شخص ينتمي إلى جغرافيا معينة وفقاً للغة التي يتحدثها؟ أليست العلاقة مثبتة بالقلب؟ ومع ذلك، فهذه هي الأخطاء التي ارتكبتها البشر في بداياتها وآمن بها الآخرون. ما هي اللغة التي أتكلمها؟ داري الفارسي! هل تعرف مولانا جلال الدين بلخي؟ كما يقول: «بعيداً عن معتقداتنا وعن وجودنا وعدمه، هناك مجال يتجاوز كل أفكار الفعل الصحيح والعمل الأيسر، سألتقي بكم هناك.» «كلانا نتحدث نفس اللغة. ولد في بلخ، ولدت في هرات، مدينة الخواجة عبد الله الأنصار. في الأساس، إذا كنت سأحدد اللغة التي تعلمتها عندما كنت

طفلاً، يجب أن أقول إن كل لغة تعلمتها بعد ذلك لها أيضاً جذور فارسية فيها. دعونا نضع جانباً حقيقة أن من يتحدثون تلك اللغات لا يعترفون بالمتحدثين بالفارسية على أنهم شعبهم. كنت أتحدث عن هرات؛ التي لديها ست مآذن ستتهار مثل شعبها. إذا انهاروا وسيفقد التاريخ بالتأكيد كنزاً ضخماً. تحتوي الشوارع على عدد أقل من الأشجار، مما يزيد صعوبة مرور الفصول. هناك مسجد كبير في هرات بتصميمات فريدة لم أرها في أي مكان آخر. كنت هناك لمدة 02 عاماً، ولكن لأن الناس قرروا أن القاعة مخصصة للرجال فقط، لا أعرف الكثير عنها. يجب أن يكون أكبر من مسجد حاجي بيرم. ولكن لماذا لم أشعر بذلك...؟ كنت أعيش في شارع مجيدي، داخل زقاق بلا رقم، في منزل بلا رقم. ربما أظهرت المدينة من خلال عدم تسجيل المنازل، إنه من الممكن أننا لا ننتمي إلى هناك. عندما فتحنا بوابة منزلنا، استقبلتنا ساحة كبيرة، مظلة بكروم العنب، وجدار مغطى بالزهور الالصقة، وحدائق مليئة بالقرنفل، وفي منتصف كل حديقة كانت هناك شجرة سرو بطول مبنى منزلنا المكون من ثلاثة طوابق، وفي الجزء الخلفي من عنب المنزل وأشجار التوت الأسود مع أرجوحة يمكن أن تستوعب ما يقرب من ثلاثة أشخاص. يمكنك أن تعيش الفصول بشكل رومانسي في هذا المنزل ربما فهمت أننا فعلنا كل ما في وسعنا للانتماء إلى تلك المدينة، لكن لمدة عشرين عاماً كنت أغادر المنزل كل صباح للمثابرة وأعود إلى المنزل شبه ميت في نصف اليوم. لقد كانت مدينة جميلة مع أشخاص سيقفون لمدة عشر دقائق ربما ويعرضون عليك أن تكون ضيفهم ليقدموا لك الشاي. أؤمن أنك تستطيع أن تحب أو تكره مدينة بناءً على شعبها. كان أهل تلك الأرض أناساً صالحين، لكننا لم نفهم بعضنا البعض، أهل هذه الأرض أناس طيبون، لكنهم يسألوني أين موطني؟ معظمهم يريدون مني العودة إلى وطني، ولكن ماذا لو كان موطني هنا؟

يغلي الماء أيضاً، قمت بتخمير الشاي الأخضر مع القليل من الزعفران،

بالمناسبة، هل يحبون الزعفران في وطنك؟

My Homeland

*Translated by
Nahid Rauf
Herat University*

Ankara, Red Crescent, Health Street, Happy Day Apartment, after passing its dark and small corridor, in unit number five, in the small and cozy kitchen I am sitting at a dining table for four. My eyes fixed on the fire under the teapot and waiting for the water to boil. It means we have as much time as brewing of a tea, to talk about my homeland. Come and sit!

The square meters of my house is small, it has no yard and has a balcony facing the neighbor's apartment. In short, the people of this city should not stay for too long inside these small four walls, if not staying two days in a row, initiate diseases as depression, aggression, short temper, and misanthropy, you must have witnessed it in the city by now. Despite the urge of

inertia, if you go out of the house you will fall in love with the seasons in this city. Because every street is surrounded by stout trees that I guess they have witnessed the change of seasons for more years than you and I. Green tree branches with small red fruits, whose name I don't know, hang from the walls of some apartments. It doesn't matter whether it is sunny, raining or snowing, these trees have sworn to bestow maximum beauty on this city. In spring, you will see so many different colors of green that maybe your favorite color changes from pink to green or sky blue. In autumn, whatever road you pass, even with a black suit, black tie, sour forehead and complete seriousness if you are going to your duty place, the road will still be romantic. In winter, on a sunny day, like the rains we see in the movies, it starts suddenly and rains heavily. That's why getting wet is normal here and I love this. For example, when I come home soaking wet, no one blames me out of concern about why I stayed under the rain, because rain doesn't inform. Have you seen Haji Bayram Mosque? From Red Crescent to Opera and after passing the big stone mosque of Opera, we enter Ulus, from there the pigeons will take you to Haji Bayram Mosque. It has a large yard where you can sit peacefully and enjoy a glass of bitter tea with sweets and it is the only place where the difference in language and color does not matter. By the way, did I mention that my language is different from that of the people of this land? It's strange because sometimes the language difference makes them think that this land is not my homeland. Is it compatible with reason to divide languages and geography and consider each person to

belong to a certain geography according to the language they speak? Isn't the connection with the heart proven? However, these are the mistakes that humans made in its firsts and others believed in it. Which language do I speak? Persian Dari! Do you know Mavlana jalaluddin Balkhi? As he says: "Beyond our beliefs, beyond our being and not being, there is a field, beyond all ideas of right-doing and left-doing, I will meet you there." He and I speak the same language. He was born in Balkh, I was born in Herat, the city of Khwaja Abdullah Ansar. Basically, if I am going to define the language I learned as a child, I should say that every language I learned afterwards also has Persian roots in it. Let's put aside the fact that those who speak those languages do not recognize Persian speakers as their own people. I was talking about Herat; it has six minarets that are collapsing like its people. If they collapse, history will surely lose a huge treasure. The streets have fewer trees, which makes the seasons to pass more difficult. There is a big mosque in Herat with unique designs that I have not seen anywhere else. I was there for 20 years, but because people have decided that its hall is for men only, I don't know much about it. It must be bigger than Haji Bayram Mosque. But why it didn't feel like that...? Majidi Street, inside an alley without number, in a house without number, I used to live. Maybe the city itself, by not registering the houses, showed that it is possible that we do not belong there. When we opened the gate of our house, we were greeted by a large yard, a canopy with grape vines, a hallway with jasmine flowers, a wall covered with sticky flowers, and gardens full of carnations, and in the middle

of each garden there was a cypress tree that was as tall as the three-story building of our house, and in the back of the house jujube and blackberry trees with a swing that could accommodate almost three people. In that house, you could live the seasons romantically. You may have understood, we did everything we could to belong to that city, but for twenty years, I left home every morning to persevere and came home half-dead in the half of the day. It was a beautiful city with people who would stand for maybe ten minutes and offer you to be their guest to serve you tea. It is true that you can love or hate a city by its people. The people of that land were good people, but we didn't understand each other, the people of this land are good people, but they ask me where is my homeland? Most of them want me to go back to my homeland, but what if my homeland is here?

The water also boiled, I brewed green tea with a little saffron, by the way, do they like saffron in your homeland?

Η πατρίδα μου

*Translated by
Malvina Rokaki
Aristotle University
of Thessaloniki*

Άγκυρα, Ερυθρά Ημισέληνος, Δρόμος Υγείας, «Χαρούμενη Ημέρα» Διαμερίσματος, αφού περάσω τον σκοτεινό και μικρό διάδρομό του, στη μονάδα διαμερισμάτων νούμερο πέντε, στη μικρή και φιλόξενη κουζίνα, κάθομαι σε μια τραπεζαρία τεσσάρων ατόμων. Τα μάτια μου έχουν καρφωθεί στη φωτιά κάτω από την τσαγιέρα, και περιμένω το νερό να βράσει. Αυτό σημαίνει ότι έχουμε τόσο χρόνο όσο χρειάζεται για να φτιάξουμε ένα τσάι, για να μιλήσουμε για την πατρίδα μου. Έλα και κάτσε!

Τα τετραγωνικά του σπιτιού μου είναι λίγα, δεν έχει αυλή, έχει μπαλκόνι με θέα στο διαμέρισμα του γείτονα. Εν ολίγοις, οι άνθρωποι αυτής της πόλης δεν πρέπει να μένουν για μεγάλο διάστημα μέσα σε αυτούς τους τέσσερις μικρούς τοίχους,

γιατί ύστερα από δύο συνεχόμενες ημέρες, ξεκινούν ασθένειες όπως η κατάθλιψη, η επιθετικότητα, η ευερεθιστότητα και η μισανθρωπία, θα πρέπει να το έχετε διαπιστώσει στην πόλη μέχρι τώρα.

Παρά την παρόρμηση της αδράνειας, αν βγείτε έξω από το σπίτι, θα ερωτευτείτε τις εποχές σε αυτή την πόλη επειδή κάθε δρόμος περιβάλλεται από εύσωμα και γερά δέντρα που υποθέτω ότι έχουν δει την αλλαγή των εποχών για περισσότερα χρόνια από ότι εσύ και εγώ. Πράσινα κλαδιά δέντρων με μικρούς κόκκινους καρπούς, των οποίων το όνομα δεν γνωρίζω, κρέμονται από τους τοίχους κάποιων διαμερισμάτων. Δεν έχει σημασία αν έχει ήλιο, βρέχει ή χιονίζει, αυτά τα δέντρα έχουν ορκιστεί να χαρίσουν τη μέγιστη ομορφιά σε αυτή την πόλη. Την άνοιξη, θα δείτε τόσα πολλά διαφορετικά χρώματα πράσινου που ίσως το αγαπημένο σας χρώμα αλλάξει από ροζ σε πράσινο ή μπλε του ουρανού. Το φθινόπωρο, όποιον δρόμο κι αν περάσετε, ακόμα και εάν φοράτε μαύρο κοστούμι, μαύρη γραβάτα, ή έχετε συνοφρυωμένο μέτωπο και απόλυτη σοβαρότητα πηγαίνοντας για την εκτέλεση του καθήκοντός σου, ο δρόμος θα είναι και πάλι ρομαντικός. Το χειμώνα, και ενώ η ημέρα είναι ηλιόλουστη, ξαφνικά αρχίζει να βρέχει πολύ όπως οι βροχές που βλέπουμε στις ταινίες. Γι' αυτό το να βρέχομαι είναι φυσιολογικό εδώ και μου αρέσει αυτό. Για παράδειγμα, όταν γυρίζω σπίτι μουσκεμένος, κανείς δεν με κατηγορεί, ανησυχώντας γιατί έμεινα κάτω από τη βροχή, γιατί η βροχή δεν ενημερώνει. Έχετε δει το τζαμί Χατζί Μπαϊράμ; Πηγαίνοντας από την Ερυθρά Ημισέληνο προς την Όπερα και αφού περάσουμε το μεγάλο πέτρινο τζαμί

της Όπερας, μπαίνουμε στο Ulus, από εκεί τα περισσότερα θα σας πάνε στο Τζαμί Χατζί Μπαϊράμ. Έχει μια μεγάλη αυλή όπου μπορείς να καθίσεις ήσυχα και να απολαύσεις ένα ποτήρι πικρό τσάι με γλυκά και είναι το μόνο μέρος που η διαφορά γλώσσας και χρώματος δεν έχει σημασία. Παρεμπιπτόντως, ανέφερα ότι η γλώσσα μου είναι διαφορετική από αυτή των ανθρώπων αυτής της γης; Είναι περίεργο γιατί μερικές φορές η γλωσσική διαφορά τους κάνει να πιστεύουν ότι αυτή η γη δεν είναι η πατρίδα μου. Είναι συμβατό με τη λογική να χωρίζουμε γλώσσες και γεωγραφία και να θεωρούμε ότι κάθε άτομο ανήκει σε μια συγκεκριμένη γεωγραφία ανάλογα με τη γλώσσα που μιλάει; Δεν έχει αποδειχθεί η σύνδεση με την καρδιά; Ωστόσο, αυτά είναι τα λάθη που έκαναν οι άνθρωποι στα πρώτα τους βήματα και άλλοι το έχουν πιστέψει. Ποια γλώσσα μιλάω; Περσικό Ντάρι! Γνωρίζετε τον Mavlana jalaluddin Balkhi; Όπως λέει: «Πέρα από τις πεποιθήσεις μας, πέρα από το να είμαστε και να μην είμαστε, υπάρχει ένα πεδίο, πέρα από όλες τις ιδέες του δεξιού και του αριστερού γίνεσθαι, θα σε συναντήσω εκεί». Αυτός και εγώ μιλάμε την ίδια γλώσσα. Αυτός γεννήθηκε στο Balkh, ενώ εγώ γεννήθηκα στο Χεράτ, την πόλη του Khwaja Abdullah Ansar. Βασικά, εάν πρόκειται να ορίσω τη γλώσσα που έμαθα ως παιδί, θα έλεγα ότι αυτή είναι η Περσική αλλά και κάθε γλώσσα που έμαθα στη συνέχεια μεγαλώνοντας, έχει επίσης Περσικές ρίζες. Ας παραβλέψουμε το γεγονός ότι όσοι μιλούν αυτές τις γλώσσες δεν αναγνωρίζουν τους περσικούς ομιλητές ως δικούς τους ανθρώπους. Μιλούσα για το Χεράτ· το Χεράτ έχει έξι μιναρέδες που καταρρέουν όπως καταρρέουν και οι άνθρωποί του. Αν

καταρρεύσουν, η ιστορία θα χάσει σίγουρα έναν τεράστιο θησαυρό. Οι δρόμοι έχουν λιγότερα δέντρα, γεγονός που κάνει τις εποχές να περνούν πιο δύσκολα. Υπάρχει ένα μεγάλο τζαμί στο Χεράτ με μοναδικά σχέδια που δεν έχω δει πουθενά αλλού. Ήμουν εκεί για 20 χρόνια, αλλά επειδή ο κόσμος αποφάσισε ότι ο χώρος του είναι μόνο για άνδρες, δεν ξέρω πολλά για το τζαμί. Πρέπει να είναι μεγαλύτερο από το Τζαμί Χατζί Μπαϊράμ γιατί όμως δεν είχε την αίσθηση του μεγαλύτερου? Έμεινα στην Οδό Ματζιντί, μέσα σε ένα δρομάκι χωρίς αριθμό, σε ένα σπίτι χωρίς αριθμό. Ίσως η ίδια η πόλη, μη καταγράφοντας τα σπίτια, να ήθελε να δείξει ότι είναι πιθανό να μην ανήκουμε εκεί. Ανοίγοντας την πύλη του σπιτιού μας, μας υποδέχεται μια μεγάλη αυλή, ένας θόλος από αμπέλια, ένας διάδρομος με άνθη γιασεμιού, ένας τοίχος καλυμμένος με κολλώδη λουλούδια, μικροί κήποι γεμάτοι γαρίφαλα, και στη μέση κάθε κήπου υπάρχει ένα κυπαρίσσι που είναι τόσο ψηλό όσο το τριώροφο κτίριο του σπιτιού μας, και στο πίσω μέρος του σπιτιού υπάρχουν τζιτζιφιές και βατόμουρα με μια κούνια που μπορούσε να φιλοξενήσει σχεδόν τρία άτομα. Σε εκείνο το σπίτι, μπορούσες να ζήσεις τις εποχές ρομαντικά. Ίσως έχετε καταλάβει ότι κάναμε ό,τι μπορούσαμε για να ανήκουμε σε εκείνη την πόλη, αλλά για είκοσι χρόνια, έφευγα από το σπίτι κάθε πρωί για να φροντίσω για την επιβίωσή μου και γύριζα σπίτι μισοπεθαμένος ήδη στο μισό της ημέρας. Ήταν μια όμορφη πόλη με κόσμο που θα μπορούσε να σταθεί όρθιος για δέκα λεπτά προκειμένου να προσφέρουν τσάι στους καλεσμένους τους. Είναι αλήθεια ότι μπορείς να αγαπήσεις ή να μισήσεις μια

πόλη από τους ανθρώπους της. Οι άνθρωποι αυτής της χώρας είναι καλοί άνθρωποι, αλλά δεν καταλάβαμε ο ένας τον άλλον, οι άνθρωποι αυτής της χώρας είναι καλοί άνθρωποι, αλλά με ρωτούν ποια είναι η πατρίδα μου.

Το νερό έβρασε και έφτιαξα πράσινο τσάι με λίγο σαφράν, παρεπιπτόντως, αρέσει το σαφράν στην πατρίδα σου;

अंकारा, हलाल अहमर, कुचा-ए-सेहत, रूज शाद अपार्टमेंट यूनिट नंबर पाँच में अपने छोटे और अंधेरे गलियारे से गुजरने के बाद, मैं चार लोगों के लिए खाने की मेज़ पर छोटी और आरामदायक रसोई में बैठ हूँ और मेरी नजर आग पर रखी हुई केतली पर है और जबतक पानी उबल नहीं जाता है तब तक मैं प्रतीक्षा में हूँ। यानि मेरे पास आपको अपने शहर के बारे में बताने के लिए चाय बनाने जतिना समय है। आओ बैठो! मेरे घर का वर्गमीटर छोटा है, इसमें कोई आँगन नहीं है और पड़ोसी के अपार्टमेंट के सामने की ओर एक बालकनी है, अगर संक्षेप में कहें तो इस शहर के लोगों को दो दिन से ज़्यादा इस छोटी चार दिवारी में नहीं रहना चाहिए, क्योंकि यह अवसाद और आक्रामकता जैसी बमिरयों को शुरू कर सकता है और यह इन्सानों से दूर भागने की मानसिकता भी पैदा कर सकता है आपने ज़रूर इसे शहर में देखा होगा। अगर आप अपनी आलस्य के खिलाफ घर से बाहर जाते हैं तो आपको इस शहर के मौसमों से प्यार हो जायेगा क्योंकि हिर गली घने पेड़ों से घरी हुई है, जो मुझे लगता है कि

आपसे और हमसे अधिक वर्षों से मौसमों के परिवर्तन देख चुके हैं। कुछ अपार्टमेंटों की दीवारों से छोटे लाल फलों के साथ हरे पेड़ की शाखाएँ जिनका नाम मुझे नहीं पता लटक रही हैं। इससे कोई फ़र्क नहीं पड़ता कि धूप हो बारिश हो या बर्फ़बारी, इन पेड़ों ने इस शहर को अधिकतम सुंदरता प्रदान करने की कसम खाई है। बसंत के मौसम में आप इतने अलग-अलग हरे रंग देखते हैं कि शायद आपका पसंदीदा रंग गुलाबी से हरा आसमानी नीला हो जाए। पतझड़ के मौसम में आप जसि भी सड़क से गुज़रते हैं, चाहे आप काले सूट, काली टाई सकिंडे हुए माथे और पूरी गंभीरता के साथ अपने काम को जा रहे हों, सड़क आपको रोमांटिक लगेगी। सर्दियों में धूप वाले दिनों, जसि प्रकार हम बारिश फ़िल्मों में देखते हैं वैसे ही भारी बारिश होती है। इसलिए यहाँ भीगना सामान्य है और मुझे यह पसन्द है। उदाहरण के लिए जब मैं भीगा हुआ घर आता हूँ तो मुझे इस बात की चिन्ता नहीं होती है कि कोई मुझे डाँटेगा कि क्यों बारिश में थे क्योंकि बारिश तो खबर नहीं देती है...क्या आपने हाजी बायराम मसजिद देखी है? हलाल अहमर से ओपेरा तक और ओपेरा की बड़ी और संगी मसजिद से गुज़रने के बाद हम अलूस में प्रवेश करते हैं वहाँ से कबूतर आपको हाजी बायराम मसजिद तक ले जायेंगे इसका एक बड़ा सा आंगन है जहाँ आप आराम से बैठ सकते हैं और एक गलिस कड़वी चाय का आनन्द मीठे के साथ ले सकते हैं और यह एक मात्र ऐसी जगह है जहाँ भाषा और रंग का अन्तर मायने नहीं रखता। क्या मैंने सच में कहा था कि मेरी भाषा इस शहर के लोगों से अलग है? यह अजीब है क्योंकि किसी भी भाषा के इस अंतर से उन्हें लगता है कि यह शहर मेरा शहर नहीं है। क्या भाषाओं और भूगोल को विभजित करना और प्रत्येक व्यक्ति को उसके द्वारा बोली जाने वाली भाषा के अनुसार एक निश्चित भूगोल से संबंधित होना तर्क के अनुकूल है? क्या हृदय से संबंध सिद्धि नहीं होता है? बहरहाल यह वो गलतियाँ हैं जो इन्सानों ने शुरू में की और दूसरों ने उन पर विश्वास किया। मैं कौन सी भाषा बोलता हूँ फ़ारसी दरी! क्या आप मौलाना (रूम) को जानते हो? जैसा कि वह कहते हैं: "हमारी मान्यताओं से परे, हमारे होने और न होने से परे, एक मैदान है। दाएँ और बाएँ की सभी कल्पनाओं से परे मैं आपको वहाँ देखूँगा"। वह और मैं एक ही भाषा बोलते हैं। उनका जन्म बलख में हुआ था और मेरा जन्म ख्वाजा अब्दुल्ला अंसारी के शहर हेरात में हुआ था। मूल

रूप से यद्यपि मैं एक बच्चे के रूप में सीखी गई भाषा को परभाषित करू तो मुझे कहना होगा कि बाद में सीखी गई हर दूसरी भाषा की जड़े फ़ारसी में हैं। आइए इस तथ्य को छोड़ दें कि जो लोग उन भाषाओं को बोलते हैं वे फ़ारसी बोलने वालों को अपना नहीं मानते हैं। मैं हेरात के बारे में बता रहा था, इसकी 6 मीनारें हैं जो अपने लोगों की तरह ढह रही हैं। और यद्यपि ढह जाते हैं तो इतिहास नश्वर रूप से एक बहुत बड़ा खज़ाना खो देगा। सड़कों पर पेड़ कम हैं जसिसे मौसम और मुश्किल हो जाता है। हेरात में अनोखी डिज़ाइन वाली एक बड़ी मस्जिद है जैसी मैंने कहीं और नहीं देखी मैं वहाँ बीस साल रही लेकिन चूंकि पुरुषों ने यह फैसला किया है कि इसका सेहन केवल उन्हीं के लिए है, इसलिए मैं ज्यादा उसके बारे में नहीं जानती यह मस्जिद वायराम से बड़ी होनी चाहिए लेकिन मुझे ऐसा प्रतीत नहीं हुआ। मैं बनि नाम के एक गली के अन्दर माजीदी सड़क पर बनि नंबर के एक घर में रहती थी। शायद शहर ने भी घर का पंजीकरण न करा कर एक प्रकार से यह ईशारा कर दिया दो कहिम वहाँ के नहीं हैं। हमने अपने घर का गेट खोलते तो एक बड़ा सा आंगन हमारा अभिनिन्दन करता। अंगूर की लताओं की एक छत, चमेली के फूलों वाला एक दालान, चपिचपि फूलों से ढकी एक दीवार और कर्नेशनस से भरे बगीचे और प्रत्येक बगीचे के बीच में एक सर्व का पेड़ था जो हमारे घर के तीन मंजिली इमारत जतिना लंबा था और घर के पछिले हिस्से में एक झूलने के साथ बेर और ब्लैकबेरी के पेड़ हैं जो तकरीबन तीन लोगों को समायोजित कर सकते हैं। उस घर में आप मौसमों को रोमांटिक रूप से जी सकते हैं। शायद आप समझ गये होंगे कहिमने उम शहर से संबंध रखने के लिए सब कुछ किया। लेकिन बीस साल तक मैं हर सुबह लड़ने के लिए घर से निकलता और दिन के बीच में खस्ता हालत में घर आता था। यह एक खूबसूरत शहर था जहाँ लोग शायद दस मिनट इंतज़ार में खड़े रहते थे और चाय की दावत दे देते थे। यह सच है कि आप किसी शहर और उसके लोगों से प्यार या नफ़रत कर सकते हैं। वहाँ के लोग अच्छे थे लेकिन हम एक दूसरे को नहीं समझते थे, यहां के लोग अच्छे हैं लेकिन वह मुझसे अच्छे हैं कि मेरा शहर कहाँ है? उन में से अधिकतर चाहते हैं कि मैं अपने शहर वापस चला जाऊं, लेकिन अगर मेरा शहर यही हो तो क्या?

पानी उबल गया, मैंने थोड़ी केसर वाली ग्रीन टी तैयार कर ली, क्या सच में उन्हें

तुम्हारे शहर का कैसेर पसंद है?

La mia città

*Translated by
Rebecca Ciattini
Ca'Foscari University
of Venice*

Ankara, Hilal Ahmar, vicolo Sehat, appartamento "Giorno Felice", dopo aver attraversato il corridoio stretto e buio dell'unità numero 5, sono seduta al tavolo per quattro persone nella cucina piccola e accogliente, e con gli occhi fissi verso il fuoco sotto il bollitore, aspetto che bolla l'acqua. Questo significa che ho il tempo di preparazione di un tè per raccontarti della mia città. Vieni, siediti! Il mio metro quadrato di casa è piccolo e non ha un cortile, ma ha un balcone che si affaccia sull'appartamento del vicino. Questo vuol dire soprattutto, secondo me, che la gente di questa città non può rimanere a lungo tra queste quattro pareti, altrimenti rimanerci due giorni di fila può dare vita a malattie come depressione, aggressività, irascibilità, misantropia, come

sicuramente hai visto in città. Ma se sconfiggi la pigrizia e esci di casa, ti innamorerai delle stagioni in questa città, perché ogni via è costeggiata da alberi robusti che immagino abbiano sperimentato il trascorrere del tempo molto più di me e di te. Dai muri di alcuni appartamenti pendono dei rami con piccoli frutti rossi di cui non so il nome. E non importa se c'è il sole, se piove o se nevicata, questi alberi hanno giurato di regalare alla città tutta la bellezza possibile. In primavera vedi così tante sfumature di verde che il tuo colore preferito cambia dal rosa al verde o all'azzurro cielo. In autunno, in ogni via che percorri, persino se stai andando in ufficio con abito nero, cravatta nera e la fronte corruciata e seria, la strada sarà comunque romantica. In inverno, in una giornata di sole può iniziare a piovere a dirotto come nei film. Proprio per questo bagnarsi qui è normale, e io lo adoro. Ad esempio, quando torno a casa bagnata nessuno mi rimprovera preoccupato perché sono rimasta sotto la pioggia, una pioggia che non avvisa... Ma hai visto la moschea di Haci Bayram? Da Hilal Ahmar ci dirigiamo verso Opera e dopo aver superato la grande moschea di pietra di Opera entriamo nel quartiere di Ulus, e da lì le colombe ti porteranno alla moschea di Haci Bayram. Ha una grande corte, e lì puoi sederti tranquillamente e goderti una tazza di tè amaro e dolcetti, ed è l'unico posto in cui le differenze di lingue e di colore non hanno alcuna importanza. Giusto, ho detto che la mia lingua è diversa da quella della gente di questa città? È strano perché questa differenza linguistica fa pensare che questa città non sia la mia città. Forse perché per noi è logico dividere lingue e geografia e considerare le persone come legate

a un'area geografica in base alla lingua che parlano. Forse che il legame con il cuore non è dimostrato? Tuttavia, questi sono errori che sono stati commessi da alcuni esseri umani e a cui gli altri hanno creduto. Che lingua parlo io? Il persiano, il dari! Conosci Rumi? Lo stesso che diceva: "Al di là delle nostre convinzioni, al di là dell'essere e del non essere, al di là di cosa è giusto e cosa è sbagliato c'è un campo: ti aspetterò lì". Io e lui parliamo la stessa lingua. Lui è nato a Balkh, io a Herat, la città di Ansari. In sostanza, se dovessi spiegare la lingua che ho imparato da bambina, direi che ogni lingua che ho studiato in seguito ha messo le sue radici nel persiano. Tralasciamo il fatto che chi parla quelle lingue per dimenticanza non si ritiene persianofono. Parlavo di Herat: ha sei minareti, che come il suo popolo sono tutti sul punto di crollare. E se crollano, sicuramente la storia perderà un tesoro magnifico. Le strade hanno meno alberi, e questo rende le stagioni più difficili. A Herat c'è una grande moschea con un'architettura così unica che in nessun altro posto ne ho vista una simile. Sono stata lì per vent'anni, ma poiché la gente ha deciso che nella sua corte possono accedervi solo gli uomini, non ne so molto, ma deve essere più grande della moschea di Haci Bayram. Ma perché a me non ha dato questa sensazione? Vivevo a via Majidi, in un vicolo senza nome e in una casa senza numero. Forse è la città stessa che, non registrando le case, mostra che c'è la possibilità che non siamo davvero legati a questo posto. Quando abbiamo aperto il cancello di casa nostra, un grande cortile ci ha dato il benvenuto. Una pergola con piante di vite, un ingresso con gelsomini, i muri coperti di fiori rampicanti, aiuole piene di garofani, e al centro di

ciascuna c'era un cipresso che in quanto ad altezza gareggiava con l'edificio di tre piani della nostra casa. E sul retro c'erano un nespolo e un gelso con un'altalena su cui c'era quasi posto per tre. In questo caso si potevano vivere le stagioni con romanticismo. Forse lo hai capito, abbiamo fatto ogni cosa in nostro potere per appartenere a quella città, ma per vent'anni sono uscita di casa ogni mattina per combattere, e a metà giornata tornavo a casa mezza morta. Era una bellissima città con gente che rimaneva in piedi forse dieci minuti e offriva per cortesia il tè agli ospiti. È proprio vero che puoi amare o odiare una città per i suoi abitanti. La gente di lì era buona, ma non ci capivamo più a vicenda, e la gente di qui è buona, ma mi chiedono quale sia la mia città. Preferirebbero che tornassi nella mia città, ma se invece la mia città fosse questa?

L'acqua è pronta, ho preparato il tè con un po' di zafferano, nella tua città amano lo zafferano?

Менің Отаным

*Translated by
Kenes Balzhan
Kazakh Ablai Khan
University of
International Relations
and World Languages*

Анкара, Қызыл Жарты ай, "Денсаулық" көшесі, "Бақытты күн" пәтері, оның қараңғы және кішкентай дәлізінен өткеннен кейін, бесінші бөлімшеде, шағын және жайлы ас үйде төрт адамға арналған үстел басында отырмын. Екі көзім шәйнек астындағы отқа қадалып, судың қайнауын күтіп отырмын. Бұл біздің туған жерім туралы сөйлесуге шәй қайнағанша уақыт бар деген сөз. Кел, отыр!

Менің үйімнің ауданы шағын, ауласы жоқ, балконы көршінің пәтеріне қараған. Қысқасы, бұл қаланың тұрғындары осы шағын төрт қабырғаның ішінде ұзаққа қалмауы керек, егер екі күн қатарынан қалған болса, қалада ендігі депрессия, агрессия, ашушаңдық, мисантропия сияқты ауруларға

куә болатын едің. Инерцияға қарамастан, үйден шықсаң, бұл қаланың жыл мезгілдеріне ғашық боласын. Себебі, әр көшенің айналасы қалың ағаштармен қоршалған, менің ойымша, олар жыл мезгілдерінің ауысуын бізден де көп жылдар бойы көрген. Кейбір пәтерлердің қабырғаларында, мен атын білмейтін, кішкентай қызыл жемістері бар жасыл ағаш бұтақтары салбырап тұр. Күн ашық па, жаңбыр жауып жатыр ма, қар жауып жатыр ма, бәрібір, бұл ағаштар қалаға барынша сұлулық сыйлап тұрады. Көктемде қызғылттан жасылға немесе көгілдірге дейін көптеген түрлі түстерді көре аласың. Күзде қандай жолдан өтсеңіз де, тіпті қара костюммен, қара галстукпен, қабағыңнан қар жауып, жұмысыңа баратын болсаң да, жолда бәрібір романтикалық атмосфераны сезуге болады. Қыста, шуақты күнде кинодағыдай жаңбыр кенеттен басталып, қатты жауады. Сондықтан мұнда су болып қалу қалыпты жағдай, маған бұл ұнайды. Мысалы, мен үйге үсті-басым су болып келсем, жаңбырдың астында неге қалдың деп ешкім мені кінәламайды, өйткені жаңбыр алдын ала хабар бермейді. Хаджы Байрам мешітін көрдің бе? Қызыл Жарты Айдан Операға дейін және одан өткеннен кейін Ұлыс ауданына кіреміз, ол жерден көгершіндер Хаджы Байрам мешітіне апарады. Оның кең ауласы бар, онда жайлы отырып, тәттілермен шәй ішуге болады, бұл тіл мен түс айырмашылығы маңызды емес жалғыз орын. Айтпақшы, мен ана тілім бұл жердің халқының тілінен бөлек екенін айттым ба? Бұл біртүрлі, себебі кейде тілдік айырмашылық үшін олар мені бұл жерден емес деп санайды. Тілдер мен географияны

екіге бөліп, әр адамды сөйлейтін тіліне қарай белгілі бір аймаққа жатқызу ақылға сай ма? Жүрекпен байланысы дәлелденген жоқ па? Дегенмен, бұл адамдардың алғашқы кезде жасаған қателіктері, оған басқалар да сенген. Мен қай тілде сөйлеймін? Парсы дари тілінде! Мавлана Джалаладдин Балхиді білесің бе? Өзі айтқандай: «Біздің наным-сенімімізден, болмысымыздан, оңды-солды істердің бәрінен де тыс өріс бар, мен сені сонда кездестіремін». Ол екеуміз бір тілде сөйлейміз. Ол Балхта, мен Ходжа Абдулла Ансаридің туған қаласы Гератта дүниеге келдім. Негізі, бала кезімде үйренген тілімді анықтайтын болсам, кейіннен үйренген әрбір тілде парсы тілінің тамыры бар екенін айтуым керек. Сол тілдерде сөйлейтіндердің парсы тілділерді өз халқым деп мойындамайтынын былай қояйық. Мен Герат туралы айтып жаттым; оның құлап жатқан алты мұнарасы бар. Олар күйрейтін болса, тарих үлкен қазынадан айырылатыны сөзсіз. Көшелерде ағаштар аз, бұл жыл мезгілдерінің ауысуын қиындатады. Гератта мен еш жерде көрмеген ерекше дизайны бар үлкен мешіт бар. Мен онда 20 жыл болдым, бірақ адамдар мешіт залы тек ерлерге арналған деп шешкендіктен, мен ол туралы көп білмеймін. Ол Хаджы Байрам мешітінен үлкен болуы керек. Бірақ неге олай сезілмеді...? Маджиди көшесі, нөмірі жоқ аллеяның ішінде, нөмірі жоқ үйде мен тұратынмын. Бәлкім, қаланың өзі үйлерді тіркеуден өткізбей, біздің ол жерге жатпайтынымзды көрсеткісі келген шығар. Үйіміздің қақпасын ашқанда бізді үлкен аула, жүзім бұтақтары бар шатыр, жасмин гүлдері бар дәліз, жабысқақ гүлдермен

жабылған қабырға және қалампырға толы бақтар қарсы алды. Әр бақтың ортасында біздің үйдің үш қабатты ғимаратындай биік кипарис ағашы, ал үйдің артқы жағында үш адам сиятын әткеншегі бар жүзім мен қаражидек ағаштары болды. Бұл үйде кез келген жыл мезгілдерінде романтикалық атмосферада өмір сүре аласың. Түсінген боларсың, біз сол қалаға тиесілі болу үшін қолдан келгеннің бәрін жасадық, бірақ мен жиырма жыл бойы шыдамдылықпен күнде таңертең үйден шығып, күннің жартысында өлердей шаршап қайтатынымын. Бұл он минуттай тұрып, сізге шәй беру үшін қонақ болуды ұсынатын адамдары бар әдемі қала болатын. Қаланы халқына қарап сүйеге де, жек көруге де болатыны рас. Ол жердің адамдары жақсы адамдар еді, бірақ бір-бірімізді түсінбедік, бұл жердің адамдары жақсы адамдар, тек менің Отаным қайда деп сұрайды? Олардың көпшілігі менің Отаным оралғанымды қалайды, ал менің Отаным осында болса ше?

Су да қайнады, аздап шафран қосып көк шай демдеп қойдым, айтпақшы, сенің еліңде шафранды ұната ма?

내 고향

*Translated by
Seeun Lee
Hankuk University
of Foreign Studies*

양카라, 붉은 초승달 지구, 세하트 골목, ‘행복한 날’ 아파트, 좁고 어두운 복도를 지나서 5호, 작고 깔끔한 부엌에 있는 4인용 식탁에 앉아 있어요. 찻주전자 아래에 켜진 가스불을 보며 물이 끓기를 기다리고 있어요. 차를 뜬 들일 동안 당신과 내 고향에 대해 이야기하려 해요. 여기 와서 앉아 보세요. 내 집은 작고 마당은 없지만 옆집과 마주보는 발코니가 있어요. 사람들이 이 작은 상자 안에 오래 머물면 안 될 것 같아요. 만약 이를 연속으로 집 안에 머문다면 우울증이나 충동적인 분노 같은 마음의 병에 걸릴 거예요. 분명히 당신의 도시에서도 그런 사람을 본 적이 있을 거예요. 실내에서 빈둥거리는 대신 집을 나서면 이 도시의 계절들과 사랑에 빠질 거예요. 길마다 큰 나무들이 있는데 그 누구보다 오랜 세월 자신을 둘러싼 계절의 변화를 목격했겠지요. 어떤 아파트의 담 옆에 푸른 나무의 가지마다 작고 붉은 색의 열매들이 달려 있는데 그 이름은 몰라요. 별이 좋든, 눈비가 내리든 날씨와 무관하게

이 나무들은 도시를 최대한 아름답게 꾸미려고 마음먹은 것 같아요. 봄에는 다양한 푸른 색을 볼 수 있는데, 당신이 가장 좋아하는 색깔인 분홍색이 녹색이나 하늘을 닮은 파란색으로 바뀔지도 몰라요. 가을에는 검은색 정장에 검은색 넥타이를 매고 마치 중대한 임무를 수행하는 것처럼 심각한 얼굴로 이마를 찡그리려고 해봐도 이 길을 사랑하게 될 거예요. 겨울에는 맑은 날에도 영화에 나오는 것처럼 얼굴을 때리는 큰 비를 맞으며 걷기 때문에 옷이 젖는 것은 예사지만 나는 정말 기분이 좋아져요. 젖은 옷으로 집에 돌아와도 걱정스러운 얼굴로 혼내는 사람이 없어요. 왜 비를 맞고 있었는지, 일기예보를 보지 않았는지... 그러고보니 하지 바이람 모스크를 본 적이 있나요? 붉은 초승달 지구에서 아프러를 향하다가 석조 건물인 아프러 모스크를 지나면 울루스예요. 그곳에서 비둘기들을 지나치면 하지 바이람 모스크에 닿아요. 큰 중정이 있어서 마음 편히 앉아 쓴 맛의 차와 다과를 먹을 수도 있어요. 그곳은 다른 피부색과 다른 언어가 중요하지 않은 유일한 장소예요. 내 모국어가 이 도시 사람들 언어와 다른 것을 말했나요? 내 언어가 다르기 때문에 이곳이 나의 도시가 아니라고 생각하는 사람도 있는데 이상해요. 어떻게 생각하길래 언어와 지역을 구분해서 모든 사람이 특정 지역에 속하고 특정 언어만 사용한다는 결론에 이른 것일까요, 소속감은 마음으로 정하는 것이 아닌가요? 어쨌든 태초의 인간이 죄인이 되었다는 것과 그것을 믿는 사람들은 실수를 하고 있어요. 내가 말하고 사용하는 언어요? 페르시아-다리어요! 몰러너¹라는 사람을 아나요? 몰러너는 “우리 믿음과 존재의 뒤편에는 별판이 있다. 옳고 그름에 대한 개념 전체보다 더 큰 그곳에서 나는 너를 만날 것이다.”라고 말했어요. 나는 몰러너와 같은 언어로 말하고 생각해요. 그는 발호²에서 태어났고 나는 커제 압둘라 안서리³의 도시 헤라트⁴에서 태어났어요. 우선 내가 처음으로 배운 언어는 페르시아어이고, 그 이후에 배

1 잘랄레딘 모함마드 루미(1207-1273), 페르시아 신비주의 문학의 대표 시인이다.

2 아프가니스탄 북부에 위치한 도시이다.

3 커제 압둘라 안서리(1006-1088), 이슬람 수피 사상 철학자이다.

4 아프가니스탄 서부에 위치한 도시이다.

운 모든 언어들은 그 기원을 페르시아어에 두고 있어요. 하지만 그 언어들을 사용하는 사람들은 그 사실을 모르지만 우선 넘어 갈게요. 나는 헤라트에 있을 때부터 여섯 개의 미나렛⁵이 마치 헤라트 사람들처럼 무너지는 중이라고 말하곤 했어요. 만약 무너진다면 위대한 역사 속 보물을 잃게 될 거예요. 거리의 나무가 더 줄어들 수록 사람들은 더 힘겹게 모든 계절을 지내요. 헤라트에는 다른 곳에서 본 적 없는 독특한 형태로 지어진 큰 모스크가 있어요. 나는 20년을 그곳에서 살았지만 그 모스크에 대해 아는 것이 별로 없어요. 왜냐하면 사람들이 그곳의 광경을 남성의 전 유물로 만들었기 때문이에요. 하지 바이람 모스크보다 더 큰데 왜 그렇게 느껴지지 않을까요? 마지디 거리, 이름 없는 골목 안에 번지수가 없는 집에 살았어요. 무허가의 집들은 우리가 그곳에 살지만 그곳에 속하지는 않는다는 것을 도시 스스로가 알려준 것일지도 몰라요. 우리 집 대문을 열면 큰 마당이 우리를 반갑게 맞이했어요. 포도 덩굴의 그늘, 재스민 꽃이 가득한 통로, 벽을 뒤덮은 넝쿨꽃, 마당은 패랭이꽃으로 가득했고 한가운데에는 3층짜리 우리 집만큼 키가 큰 사이프러스 나무가 있었어요. 뒤뜰에는 대추나무와 뽕나무가 있었는데 서너 사람이 그 그늘에서 쉴 수 있었어요. 그 집에서 우리는 모든 계절 사랑 넘치는 삶을 살았어요. 아마 당신도 알아챘을 거예요, 우리는 그 도시 사람이 되기 위해서 해야 할 모든 일을 했어요. 하지만 20년 동안 매일 아침 세상과 맞설 각오를 하며 집을 나섰고, 만나절 후에 기진맥진한 채로 집에 돌아오곤 했어요. 모여서 서로 인사하며 차를 나누어 마시는 사람들이 사는 아름다운 도시였어요. 사실 어떤 도시를 좋아하거나 사랑하게 되는 이유 중 하나는 그 도시의 사람이예요. 헤라트 사람들은 좋은 사람들이었지만 서로를 이해하지 못했고, 이곳 사람들은 좋은 사람들이지만 나에게 고향이 어디인지 묻곤 해요. 대다수의 사람들은 내가 나의 고향으로 돌아가길 바라는데, 만약 나의 고향이 이곳이라면…?

⁵ 15세기 티무르조에 지은 모스크와 마드라사에 있던 20개의 미나렛이 전쟁과 지진으로 파괴되어 현재 다섯 개만 남았다.

차물은 끓었고, 사프란을 조금 넣은 녹차도 충분히 뜸 들었어요. 당신 고향의 사람들은 사프란을 좋아하나요?

Моя родина

*Translated by
Kuznetsov
Moscow State
Linguistic University*

Анкара, Красный Полумесяц, улица Здоровья, апартаменты "Счастливым день", пройдя в их темный и маленький коридор, в корпусе номер пять, маленькая и уютная кухня, я сижу за обеденным столом для четверых. Мои глаза были прикованы к огню под чайником, и я ждал, когда закипит вода. Это значит, что у нас есть столько же времени, сколько и на заваривание чая, чтобы поговорить о моей родине. Подойди и сядь!

Площадь моих апартаментов невелика, там нет двора, есть балкон, смотрящий на квартиру соседа. Короче говоря, жители этого города не должны слишком долго оставаться в этих маленьких четырех стенах, если не оставаться два дня

подряд, это может вызвать такие болезни, как депрессия, агрессия, вспыльчивость и мизантропия, вы, должно быть, уже стали свидетелями этого в городе. Несмотря на порыв инерции, выйдя из дома, вы влюбитесь в времена года в этом городе. Потому что каждая улица окружена крепкими деревьями, которые, я думаю, они были свидетелями смены времен года больше лет, чем вам и мне. Зеленые ветви деревьев с маленькими красными плодами, названия которых я не знаю, свисают со стен некоторых квартир. Неважно, солнечно на улице, идет дождь или снег, эти деревья поклялись придать этому городу максимальную красоту. Весной вы увидите так много разных оттенков зеленого, что, возможно, ваш любимый цвет изменится с розового на зеленый или небесно-голубой. Осенью, по какой бы дороге вы ни проходили, даже в черном костюме, черном галстуке, с угрюмым лицом и полной серьезностью, если вы направляетесь к месту долга, дорога все равно будет романтической. Зимой, в солнечный день, как дожди, которые мы видим в фильмах, они начинаются внезапно и усиливаются. Вот почему промокнуть здесь - это нормально, и мне это нравится. Например, когда я прихожу домой насквозь мокрый, никто не волнует, почему я остался под дождем, потому что дождь ничего не значит. Вы видели мечеть Хаджи Байрам? От Красного Полумесяца до Оперы и, миновав большую каменную мечеть Оперы, мы попадаем в Улус, оттуда голуби переносят вас в мечеть Хаджи Байрам. Здесь есть большой двор, где вы можете

спокойно посидеть и насладиться стаканом горького чая со сладким, и это единственное место, где разница в языке и цвете кожи не имеет значения. Кстати, я упоминал, что мой язык отличается от языка жителей этой страны? Это странно, потому что иногда разница в языке заставляет их думать, что эта земля - не моя родина. Совместимо ли с разумом разделение языков и происхождения, и считать, что каждый человек принадлежит к определенному месту рождения в соответствии с языком, на котором он разговаривает? Разве связь с сердцем не доказана? Однако это те ошибки, которые люди совершили в самом начале, и другие верили в это. На каком языке я говорю? Персидский Дари!

Вы знаете Мавлану Джалалуддина Балхи? Как он говорит: "За пределами наших убеждений, за пределами нашего быта есть поле, за пределами всех идей о правильных и неправильных действиях, я встречу вас там". Мы с ним говорим на одном языке. Он родился в Балхе, я родился в Герате, городе Хваджи Абдуллы Ансара. В принципе, если я собираюсь дать определение языку, который я учил в детстве, я должен сказать, что каждый язык, который я изучал впоследствии, тоже имеет персидские корни. Давайте оставим в стороне факт, что те, кто говорит на этих языках, не признают носителей персидского языка своим народом. Я говорил про Герат; в нем есть шесть минаретов, которые рушатся, как и его жители. Если они рухнут, история наверняка потеряет историческое достояние. На улицах меньше деревьев, что затрудняет приход сезонов. В Герате есть большая мечеть с

единственным дизайном, которого я больше нигде не видел. Я пробыл там 20 лет, но из-за того, что люди решили, что его зал предназначен для мужчин, то я мало что знаю о нем. Она, должно быть, больше мечети Хаджи Байрам. Но почему это не было похоже на то...? Улица Маджиди, в переулке без номера, я когда-то жил в доме без номера. Может быть, сам город, не пронумеровал дома, показал, что, возможно, нам там не рады. Когда мы открыли ворота нашего дома, нам показался большой двор, навес с виноградными лозами, приходя с цветами жасмина, стена, покрытая наклейками цветов, и сады, полные гвоздик, и в середине каждого сада было кипарисовое дерево, которое было таким же высоким, как наш трехэтажный дом, а с торца дома растут жожоба и ежевика с качелями, где могли разместиться почти три человека. В этом доме вы могли бы романтично провести времена года. Вы должны иметь понимание, мы делали все, что могли, чтобы принадлежать этому городу, но в течение двадцати лет я каждое утро уходил из дома, чтобы не сдаваться, и возвращался домой полумертвым в полдень. Это был прекрасный город с людьми, которые могли постоять минут десять и предложить вам сходить в гости, чтобы предложить попить чай. Это правда, что вы можете любить или ненавидеть город из-за его жителей. Люди в том городе были хорошими людьми, но мы не понимали друг друга, люди там - хорошие люди, но они узнавали у меня, где моя родина? Большинство из них хотят, чтобы я вернулся на свою родину, но что, если моя родина здесь?

Вода вскипела, я заварила зеленый чай и немного добавил шафрана, кстати, у вас на родине любят шафран?

HONORABLE WORKS

In this final chapter, we are proud to introduce a significant selection of works to our readers. While they did not win the competition in the final round, they are no less worthy of recognition. Rather, these works were chosen for their exceptional quality and their distinctive representation of linguistic diversity.

The two literary works, one in Italian and another in Malay, in this chapter align with our core mission, to establish a platform where diverse voices and perspectives are heard and celebrated. By including them in our booklet, we hope to highlight the variety and complexity of different languages and cultures.

As these works inspired us so much, we are honored to share them with you and hope you will find them enriching as well.

HONORABLE WORKS



Monica Cassone

Ca' Foscari University of Venice
Italy

Contrasti **Contrasts**

464 Original - Italian

465 Chinese

467 English

468 Greek

469 Hindi

470 Russian

472 Vietnamese

Introduction of the work

Last year I took part in WRICOS 2021 and, since I really enjoyed the spirit of the Silk Road, I decided to participate again.

This year's theme was very interesting to me as I often feel mixed emotions towards my hometown. Translating those feelings into some lines was a precious introspective moment.

Completing the first round of assessment feels exciting and I look forward to reading other students' poems and seeing if we can identify some recurring themes in our works.

Contrasti

Casa sa di emozioni contrastanti,
il non vedere l'ora di spiccare il volo,
il non volersene mai andare.

Casa è papà alla fermata dell'autobus,
mamma che aspetta alla finestra,
i nonni che vedo poche volte l'anno,
mia cugina e il nostro calice di vino.

È ogni strada che conosco a memoria,
un nuovo vicolo in cui perdermi;
è sentirmi a mio agio
è sentirmi straniera.

A volte è una prigione,
le cui strette vedute mi soffocano,
altre un posto sicuro con valori forti
dove fare ritorno.

Casa sa di nostalgia
che non riesco ad evitare,
casa sa di un abbraccio sincero
che mi scalda il cuore.

家是心中的左右为难
理想自由在门外呼喊
留恋不舍在心头纠缠

家是站台父亲的远看
家是窗前母亲的期盼
家是与祖父母的寥寥团圆
是与表妹的把酒言欢

家在我熟知的每个街边
家在我陌生的每个巷口
是安全感
是距离感

有时
家是一座狭小的监狱
我困于其中难以呼吸
但我心安于此中爱意

家是浓厚的思念

无法逃开
家是忠诚的怀抱
温暖心海

Contrasts

*Translated by
Monica Cassone
Ca' Foscari University
of Venice*

Home feels like mixed emotions,
looking forward to taking flight on one hand,
not wanting to ever leave on the other.

Home is dad at the bus stop,
mum waiting by the window,
my grandparents I see few times a year,
my cousin and our glass of wine.

It's every road I know by heart,
a new alley I get lost in;
it's feeling at ease,
but also a foreigner.

Sometimes it's a prison,
so narrow-minded it smothers me,
other times it's a safe place with strong values
I can go back to.

Home has that flavor of nostalgia
I can't help but sense,
home feels like a sincere hug
that warms my heart.

Το σπίτι αισθάνεται τα αντικρουόμενα συναισθήματα,
του να μην βλέπεις την ώρα να πετάξεις μακριά,
του να μην θέλεις να φύγεις ποτέ από αυτό.

Το σπίτι είναι ο πατέρας στη στάση του λεωφορείου,
η μητέρα που περιμένει στο παράθυρο,
οι παππούδες που βλέπω λίγες φορές το χρόνο,
η ξαδέλφη μου και το ποτήρι μας του κρασιού.

Είναι κάθε δρόμος που γνωρίζω από μνήμης,
ένα καινούργιο δρομάκι στο οποίο χάνομαι,
είναι να αισθάνομαι άνετα,
είναι να αισθάνομαι ξένη.

Καμιά φορά είναι φυλακή,
που τα στενά της παράθυρα με πιέζουν,
άλλες είναι ένα μέρος ασφαλές με δυνατές αξίες
στο οποίο ξαναγυρνώ.

Το σπίτι γνωρίζει τι θα πεί νοσταλγία,
που δεν μπορώ να την αποφύγω,
το σπίτι σημαίνει μια ειλικρινής αγκαλιά
που μου ζεσταίνει την καρδιά.

वयिोगाभास

घर से आती है वयिोगाभासी भावनाओं की महक,
इसे छोड़ उड़ जाने का इरादा नहीं होता,
इसे छोड़ कर जाने का मन कभी नहीं करता।

घर है पापा चले हुए बस स्टॉप पर,
माँ जो कर रही इंतज़ार दखिती पर,
दादा-दादी जनिसे सालों में कभी-कभी मलि पाती हूँ
मेरी चचेरी बहन और हमारा मलिकर शराब का।

यह हर वह सड़क है जो मुझे उनके से याद है,
एक नई गली में खो जाने के लएि;
यह है मुझे आराम मलिना
यह है अपने को अजनबी महसूस करना।

कभी-कभी यह एक जेल है,
जसिके पास दुसरे से मुझे छुटकारा होती है,
और कभी दूसरों के साथ एक सुरक्षति जगह
जहाँ वापसि आने का मन करे।

घर से आती है यादों की महक
जसि मैं टाल नहीं सकती,
घर से आती है पवत्ति अनजानों की महक
जो मेरे हृदय को जीवति करती है।

Отчий дом

*Translated by
Anna Perova
Moscow State
Linguistic University*

Волнений страстных отчий дом
Отсюда вырваться алкаю,
И все же столь родимый он,
что здесь навеки жить желаю!

Мой дом – отец у остановки,
А мать прильнула у окна,
И старики и сёстры в сборе,
И наша давняя бутылочка вина.

Я помню все проулки по соседству,
Но новый поворот уводит вглубь...
Себя я чувствую как в детстве,
Однако, все же, чужеродец тут.

Дом мой – надежная тюрьма,
Мне воздуха тут не хватает,
Но всюду ты обитель мне одна,
И нет на свете мне дороже.

Полна воспоминаний, ты, лачуга...
Не избежать мне грустных дум.
Ты искренна со мной, моя подруга,
Ты греешь сердце, душу, ум!

Tương phản

*Translated by
Nguyen Thi Thuong
Thao
University of Social
Sciences &
Humanities, Vietnam
National University -
Ho Chi Minh City*

Nhà có mùi vị những cung bậc cảm xúc
Nơi chỉ đợi để cất cánh bay đi,
Lại là nơi chẳng muốn rời xa chi.

Nhà là cha đợi nơi bến đỗ,
Là mẹ ngóng trông bên khung cửa sổ,
Là ông bà gặp gỡ mỗi đôi khi,
Là em họ và chúng tôi bên ly rượu.

Là nẻo đường tôi đã thấy thân thuộc,
Là lạc mất trong con hẻm không quen,
Là thấy mình được là mình thoải mái
Rồi lại thấy mình như một người dưng.

Thẳng đôi khi ấy là tù ngục,
Nơi cái nhìn hạn hẹp làm tôi tức ngực,
Lại cũng là chốn an yên nguồn cội*
Nơi tôi trở về.

Nhà có mùi vị của nỗi nhớ nhưng
Nỗi nhớ ấy tôi không thể xa tránh,

Nhà có mùi vị của vòng tay ôm chân thật
Sưởi ấm trái tim mình.

*Trong tiếng Ý "(Ri)tornare ai valori (forti)" còn có thể hiểu sâu xa hơn là trở về với những giá trị cốt lõi vốn là những giá trị nguyên sơ của con người. Sau khi va chạm với thế giới con người bị lai tạp, vấy bẩn, giờ đây trở về với những giá trị tốt đẹp có thể coi như về với cội nguồn. (Theo thiển ý người dịch).

HONORABLE WORKS



Nik Nur Ainin Soffiya binti

Nik Mat

University of Malay
Malaysia

Kasih dan Budi

Compassion and Good Deed

476 Original - Malay

478 Chinese

480 English

Introduction of the work

I lost my grandfather who I fondly call abah as referred to in the poem. I was devastated by the loss, but shortly after, I reflected that I still have my grandmother, my nenek and that I should cherish the time that I have with her. I wrote the poem, reflecting on my sources of comfort and the things that feel homely to me. I think the emotions that come from childhood attachment are universal. In reminiscence of an experience in Jeju, I thought about how I was comforted by the presence of an elderly. In many cultures, filial piety is a fundamental value in life. I am happy to have completed the first round of assessment and I hope to be able to share my creative work with many people to remind ourselves about the important things in life.

Kasih dan Budi

Sesat di Jeju pada malam April yang dingin,
bulan madu itu pengembaraan pertama kami bersama;
gelap, jalan di tempat asing itu malap cahayanya,
sepi, orang ramai tiada.
Gelisahku nyata tatkala kami sedari rumah persinggahan
rupanya jauh lagi.
Sudah... Bagaimana kita ini?
Ada ketirisan dalam perancangan.

Sedang kami mencari jalan sambil menatal skrin telefon yang
internetnya tiada,
seorang wanita tua berpakaian tebal keluar dari rumahnya.
Mahu ke mana nenek ini?
"Excuse me?", soal suamiku.
Nenek khuatir, beliau mahu berlalu segera.

"Halmeoni..." panggilku kepadanya.
Nenek berpaling ke arahku.
"...jebal dowajuseyo..." pintaku terpaksa.
Raut muka nenek berubah, beliau bertutur laju.
Nenek memanggil sekumpulan pemuda-pemuda di sebuah

rumah.

Kami dibantu, taksi dihubungi untuk menghantar kami ke rumah persinggahan.

Ke lokasi yang tepat kali ini.

Sebelum pergi, kupeluk erat Halmeoni,

tanda terima kasih, terhutang budi.

Kulambai nenek yang baik hati,

Yang mengingatkanku kepada nenekku sendiri;

mata dan senyum mesra, kasih dan simpati,

tangan yang memberi.

Di tanah asing itu, kasih dan kemanusiaan kutemui,

di Jeju, juga ada nenek berhati nurani.

Di mana jua, ada jiwa-jiwa murni,

di sana dan di sini, ada manusia dan empati.

Tulus niatnya... suci.

Kampung halamanku adalah nenek dan abah;

seperti memori ini,

ke mana pun kupergi, Rumahku ada di sini.

在蜜月，我们初次共同出游，
不料却迷失在济州岛寒冷的四月之夜；
在黑暗中，我们行走在异国的路上
僻静的四周，没有人烟。
惊觉道，离家已然走了很远。
是时候该回去了…可，我们要如何回去？
出门的计划，出现了不曾预料的漏洞。

上下翻动着没有网络的手机屏幕，我们渴望找到回家的路，
一位身穿厚衣的老妇，恰好从家中走出。
“这位奶奶要去何处？”
“Excuse me¹？”我的丈夫问道。
奶奶似乎感到不安，想要立刻离开。

“Halmeoni²…”我只好朝她大喊。
奶奶于是回头朝我望了望。
“…Jebal Dowajuseyo³…”我迫不得已的请求道。

1 英语，表示引起他人注意

2 韩语，表示奶奶。

3 韩语，表示请帮助我。

她的面色缓和起来，迅速的说了说话。
一座房子里，一群年轻人被奶奶叫了出来。
我们得到了帮助，他们呼叫的出租车把我们送回了家。
去往的地址，准确无疑。

回家之前，我紧紧的拥抱了“Halmeoni”，
对这未报的恩情，表达内心的感谢。
好心的奶奶啊，我向她挥手道别，
这也令我想起，我的奶奶自己
也有同样的眼睛，微笑热情，满怀爱意和怜惜
那双手，永远为我撑起。

异国的土地上，我见证了爱与人性，
济州岛上，圣洁明亮的是奶奶的心灵。
无论身在何处，遥远或邻近，
存在人类的地方，就存在着纯洁的灵魂，互通的情意。
我真诚的祝愿…万物纯净。

在我的家乡，也有爷爷奶奶们；
他们，长存于我的记忆里，
不论，我走向哪儿去，家，始终留在心里。

Compassion and Good Deed

*Translated by
Nik Nur Ainin
Soffiya binti Nik Mat
University of
Malaya*

Lost in Jeju on a cold April night,
the honeymoon was our first escapade;
dark, that road in a foreign land had a dim light,
dull, nary a person in sight.
My anxiety is clear as we realised that the hotel is nowhere near.
What do we do now? Oh dear...
A loophole, lack of foresight.

We were trying to find our way, scrolling through our Internet-
less phone screens,
when a warmly-dressed old woman comes out of her house.
We wonder, where could she be going?
"Excuse me?", my husband spoke.
Worried, the grandma tried to scurry away from us.

"*Halmeoni...*", I appealed to her.
The grandma turned to me.
"*...jebal dowajuseyo...*", I pleaded with her.
Grandma's expression changed as she spoke rapidly.
She called on a group of young men from a house.
We received help from them, and they called a cab for us.

This time, to head to the right location.

Before leaving, I hugged *Halmeoni* tightly,
as thank you, as sign that I feel indebted to her deed.
I waved goodbye the kind-hearted *Halmeoni*,
who reminded me of my own *Nenek*;
the kind eyes and smile, love, and sympathy,
a hand that gives.

In that foreign land, I found love and humanity,
in Jeju, there is a kind-hearted *Halmeoni*.
Wherever we go, there are souls that are lovely,
over here and over there, there are humans and there is
empathy.
Their intention sincere... genuinely.

Nenek and *abah* are my hometown;
just like this piece of memory,
I could go anywhere, but my Home is where they could be
found.

WRICOS 2022

**PRIZE-WINNING AUTHORS
TRANSLATORS
REVIEWERS**

PRIZE-WINNING AUTHORS OF WRICOS 2022

Grand Prize

Geoffrey Jerry J Mosiol

University of Malaya
Malaysia

Excellence Award

Antonios Kitsios

Aristotle University of Thessaloniki
Greece

Jungeon Lee

Sogang University
South Korea

Special Selection

Samin Heydarieh

Imam Khomeini International University
Iran

Zahra Rezvani

Isfahan University
Iran

Latife Sakhi

Allameh Tabataba'i University
Iran

Maria Artemis Baziotopoulou

Aristotle University of Thessaloniki
Greece

Zenice Hin Zi Jing

University of Malaya
Malaysia

Hsu Sandi Thin

University of Yangon
Myanmar

Essay

Grand Prize

Kamoliddin Abrorov

Woosong University

South Korea

Excellence Award

Polyudova Elizaveta

Moscow State Linguistic University

Russia

Mohammad Aryanmanesh

Imam Khomeini International University

Iran

Special Selection

Sorayya Mansouri Kargar

Allameh Tabataba'i University

Iran

Nahid Rauf

Herat University

Iran

TRANSLATORS OF WRICOS 2022

Arabic University of Jordan

Marwan Jarrah

Raya Obeidat

Burmese Busan University of Foreign Studies

Sung Won Kim, Ma May Tharaphi, Hlamintun

Chinese Beijing Foreign Studies University

Cao Yuqian

Duan Wanyi

Fang Leya

Ma Enlu

Pan Che

Wang Siqian

Xu Yuxin

Greek Aristotle University of Thessaloniki

Dimitra Mentekidou

Dimitrios Fotiadis

Elizabeth Lazaridou

Malvina Rokaki

Sofia Logotheti-Manoliadou

Hindi University of Delhi

D. A. P. Sharma

Manmohan Singh

Mohammad Amir

Zayaur Rahman

Italian Ca'Foscari University of Venice

Elisa Bruni

Luisa Ruvoletto

Rebecca Ciattini

Soon Haeng Kang

Kazakh Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Iskaliyeva Aliya
Kenes Balzhan
Mukasheva Aruzhan
Musabekova Ardak
Saulet Ardak

Korean Hankuk University of Foreign Studies
Dongseok Kim
Eun Gwi Chung
Hyejin Kim
Inja Hong
Seeun Lee
Seung Chae Lee

Korean Busan University of Foreign Studies
Sung Won Kim, Ma May Tharaphi, Hlamintun

Persian Imam Khomeini International University
Amir Zarkeshan
Ioannis Mylonelis
Persian Allameh Tabataba'i University
Houman Jalouti
Marzie Zolfi
Parisa Altafi Hir
Seyede Negar Hosseini

Portuguese University of Coimbra
Ana Almeida

Romanian Hankuk University of Foreign Studies
Jeong O Park

Russian Moscow State Linguistic University
Anna Perova
Bedarev
Charkov
Cherkasov
Kuznetsov
Larissa Ulanova
Nikita Panichev
Petraschenko
Spiridonov
Usova

Vietnamese University of Social Sciences & Humanities,
Vietnam National University - Ho Chi Minh City

Le Hoang Bao Tram

Nguyen Thi Nhu Ngoc

Nguyen Thi Thuong Thao

REVIEWERS OF WRICOS 2022

Prof. Aghajani Kalkhoran Somayeh

Department of Persian, Hankuk University of Foreign Studies

Prof. Chara Spiliopoulou

Department of Health Sciences, National and Kapodistrian University of Athens

Dr. Evelyn S. H. Khor

International & Corporate Relations Office, University of Malaya

Dr. Ganisher Rakhimor

Rector of Uzbek State World Languages University

Prof. Joonseo Song

Institute of Russian Studies, Hankuk University of Foreign Studies

Prof. Patrizia Carioti

Department of Asian Studies, University of Naples "L'Orientale"

Dr. Pho Kaung

Rector of University of Yangon

Mr. Shiyong Chon

Adviser of the Silk Road Universities Network

Prof. Sungdon Hwang

Department of Public Administration, Hankuk University of Foreign Studies

Participating Universities & Institutions

Nation(27) / City(62)	University & Institution (81)
Afghanistan	
Herat	Herat University
Kabul	Kabul University
Cambodia	
Phnom Penh	International University Royal University of Phnom Penh The University of Cambodia
China	
Beijing	Beijing Foreign Studies University (BM)
Hong Kong	Hong Kong University of Science and Technology
Lanzhou	Lanzhou University
Shanghai	Shanghai International Studies University
Xi'an	Xi'an Jiatong University
Chinese Taipei	
Taipei	National Chengchi University
Greece	
Thessaloniki	Aristotle University of Thessaloniki
Athens	National and Kapodistrian University of Athens
India	
Delhi	University of Delhi
Goenka	University of Goenka
Indonesia	
Jawa Barat	Universitas Indonesia
Iran	
Teheran	Allameh Tabataba'i University (BM)
Isfahan	University of Isfahan
Qazvin	Imam Khomeini International University (BM)
Rasht	University of Guilan
Shiraz	University of Shiraz
Italy	
Naples	University of Naples "L'Orientale"
Venezia	Ca' Foscari University of Venice (BM)
Trieste	Univeristy of Trieste

Nation(27) / City(62) University & Institution (81)**Jordan**

Amman University of Jordan

Kazakhstan

Almaty Al-Farabi kazakh National University (BM)
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World
Languages
KIMEP Kazakhstan Institute of Management Economics and
Strategic Research under the President of the Republic of
Kazakhstan

Kyrgyzstan

Bishkek International Medical University
Kyrgyz National University

Malaysia

Melaka Melaka Museums Corporation
Kuala Lumpur University of Malaya (BM)

Mongolia

Ulaanbaatar Mongolian State University of Arts and Culture
National University of Mongolia (BM)
Mongolian National University of Education

Myanmar

Yangon University of Yangon
Mandalay University of Mandalay

Oman

Muscat Sultan Qaboos University

Portugal

Lisbon Nova University of Lisbon
Coimbra University of Coimbra (BM)

Republic of Korea

Changwon Changwon National University
Daegu Keimyung University
Gyeongju Dongguk University at Gyeongju (BM)
Gyeongsan Daegu Haany University
Daegu University
Yeungnam University
Jeonju Chonbuk National University
Mokpo Mokpo National Maritime University
Pohang Handong Global University
Pohang University of Science and Technology
Sejong KDI School
Seongnam Gachon University
Seoul Hankuk University of Foreign Studies (BM)
Korea National University of Arts
Yeongju Dongyang University

Nation(27) / City(62)	University & Institution (81)
Romania	
Sibiu	Lucian Blaga University of Sibiu
Brasov	Transilvania University of Brasov
Bucharest	University of Bucharest (BM)
Cluj-Napoka	Technical University of Cluj-Napoka
Russia	
Ekaterinburg	Technical University of Cluj-Napoka
Moscow	Moscow State Institute of International Relations Moscow State Linguistic University (BM)
Irkutsk	Irkutsk National Research Technical University
Tambov	Derzhavin Tambov State University
Spain	
Valencia	University of Valencia (BM)
Sri Lanka	
Kelaniya	University of Kelaniya
Turkey	
Ankara	Ankara University (BM)
Kayseri	Erciyes University
UAE	
Dubai	British University in Dubai Canadian University Dubai
USA	
California	Chapman University
Uzbekistan	
Tashkent	Uzbek State University of World Languages (BM) University of World Economy and Diplomacy
Samarkand	The Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy Samarkand Institute of Veterinary Medicine Samarkand State Institute of Foreign Languages Silk Road International University of Tourism (SIUT) Samarkand International University of Technology
Urgench	Urgench State University
Vietnam	
Ho Chi Minh	University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University Ho Chi Minh City Vietnam National University Ho Chi Minh City

* Chair University

(BM) Member of the Board of Directors

Organized by



**THE SILK-ROAD
UNIVERSITIES
NETWORK**



**THE UNITED
STUDENTS OF
THE SILK-ROAD
UNIVERSITIES
NETWORK**

Co-organized by

Allameh Tabataba'i University

Aristotle University of Thessaloniki

Beijing Foreign Studies University

Ca' Foscari University of Venice

Hankuk University of Foreign Studies

Imam Khomeini International University

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Moscow State Linguistic University

National and Kapodistrian University of Athens

University of Coimbra

University of Delhi

University of Jordan

University of Malaya

University of Naples "L'Orientale"

University of Social Sciences & Humanities, Vietnam National University - Ho

Chi Minh City

University of Yangon

Uzbek State World Languages University

www.sun-silkroadia.org

